叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 普罗旺斯(provena) 000001

2. 普罗旺斯(provena) 000002

3. 普罗旺斯(provena) 000003

4. 普罗旺斯(provena) 000004

5. 普罗旺斯(provena) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

普罗旺斯(Provena)
第1/5页

-
PROVENÇA
-

普罗旺斯

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm] [pər'soʊni] , [ɪgzəlteɪʃənz] ,
SELECTED **FROM** **PERSONAE** **,** **EXULTATIONS** **,**
已选 从 人物 , 欢欣鼓舞 ,

选自《人物集》和《欢呼》

[ænd; ənd] [ˌkæntsɔː'niːrɪ]
AND **CANZONIERE**
和 歌曲

和坎佐涅尔

[ʌv; əv]
OF
的

的

['ezrə] [paʊnd]
EZRA **POUND**
埃兹拉 磅

埃兹拉·庞德

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[smɔːl] , ['meinəd] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
SMALL **,** **MAYNARD** **AND** **COMPANY**
小的 , 梅纳德 和 公司

斯莫尔、梅纳德公司

['pʌblɪʃərz]
Publishers
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1910** **,**
版权 , - ,

版权所有，1910年

[baɪ]['ezrə] [paʊnd]
By **Ezra** **Pound**
经过 以斯拉 磅

作者：埃兹拉·庞德

[ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [pres] ,
THE **UNIVERSITY** **PRESS** **,**
这 大学 按 ,

大学出版社

['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
CAMBRIDGE **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
剑桥 , U . S . 一个 .

美国剑桥

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[pər'soʊni]
PERSONAE
人物

人物

[lɑː] - [faɪv]
LA **FRAISNE** **5**
洛杉矶 - 5

LA FRAISNE 5

['tʃiːnoʊ]['sɛvən]
CINO **7**
CINO 7

CINO 7

[nɑː] - [naɪn]
NA **AUDIART** **9**
纳 - 9

NA AUDIART 9

- [fɔːr; fər] [ðɪs] [juːl] -
VILLONAUD **FOR** **THIS** **YULE** **11**
- 为了 这 圣诞节 -

VILLONAUD 为今年的圣诞节准备了 11

[ə; eɪ] - , ['bæləd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] -
A **VILLONAUD** **,** **BALLAD** **OF** **THE** **GIBBET** **12**
一个 - , 民谣 的 这 绞刑架 -

维洛诺，《绞刑架之歌》12

['mezmərɪzəm] -
MESMERISM **14**
催眠术 -

催眠术 14

- - ['kɑːnoʊ] -
FAMAM **LIBROSQUE** **CANO** **15**
- - 独木舟 -

FAMAM LIBROSQUE CANO 15

[ɪn] ['tɛmpɔr, ˌtɛm'pɔri] - -
IN **TEMPORE** **SENECTUTIS** **17**
在 临时 - -

IN TEMPORE SENECTUTIS 17

[ˌkɑːmə'rɑːdəri] -
CAMARADERIE **18**
友谊 -

友谊 18

[fɔːr; fər][iː] . [ˌɛmˌsiːˈsiː] . -
FOR E . McC . 19
为了 E . mcc . -

致 E. McC. 19

['bæləd]
BALLAD
民谣

民谣

[fɔːr; fər] [gluːm] -
FOR GLOOM 20
为了 愁云 -

忧郁20

[æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [oʊ] - [ˌem 'iː] -
AT THE HEART O ' ME 21
在 这 心 哦 - 我 -

在我心中 21

[ðə; ði] [triː] -
THE TREE 22
这 树 -

树 22

[æn; ən]['aɪdɪl][fɔːr; fər] ['glɔkəs] -
AN IDYL FOR GLAUCUS 22
一个 牧歌 为了 青光眼 -

格劳克斯22的田园诗

- -
MARVOIL 26
- -

MARVOIL 26

[ɪn][ðə; ði][oʊld][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] -
IN THE OLD AGE OF THE SOUL 28
在 这 老的 年龄 的 这 灵魂 -

灵魂的老年 28

[rɪˈvoʊlt] [əˈgenst] [ðə; ði] [krɪˈpʌskjələr]
REVOLT AGAINST THE CREPUSCULAR
反叛 反对 这 暮光

反抗暮光

['spɪrɪt] [ɪn] ['mɑːdərn] ['poʊətri] -
SPIRIT IN MODERN POETRY 28
精神 在 现代的 诗 -

现代诗歌中的精神 28

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn] ['nɪnəvə] -
AND THUS IN NINEVEH 30
和 因此 在 尼尼微 -

因此，在尼尼微30

[ðə; ði] [waɪt] [stæg] -
THE WHITE STAG 31
这 白色的 麀 -

白鹿 31

[ˌpɪkəˈdɪli] -
PICCADILLY 31
皮卡迪利 -

皮卡迪利大街31号

[ɪgzəlteɪʃənz]
EXULTATIONS
欢欣鼓舞

欢欣鼓舞

[naɪt] ['lɪtəni] -
NIGHT LITANY 37
夜晚 连祷 -

夜间祷文 37

[ses'tinə] :
SESTINA :
六行诗 :

塞斯蒂纳：

- -
ALTAFORTE 39
- -

阿尔塔福特 39

['bæləd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdli] [fɪə] -
BALLAD OF THE GOODLY FERE 41
民谣 的 这 很好 费雷 -

善良的费尔之歌 41

['pɔ:rtrət] -
PORTRAIT 43
肖像 -

肖像 43

[ðə; ði] [aɪz] -
THE EYES 43
这 眼睛 -

眼睛 43

['nɪlz] ['lɪkə] -
NILS LYKKE 44
尼尔斯 lykke -

尼尔斯·吕克 44

“ [fer] [he'linər] ” [baɪ] ['rækəm] -
“ FAIR HELENA ” BY RACKHAM 45
“ 公平的 海伦娜 ” 经过 拉克姆 -

拉克姆的《美丽的赫勒拿》45

[gri:k] ['epɪgræm] -
GREEK EPIGRAM 45
希腊语 警句 -

希腊警句 45

['hɪstriən] -
HISTRION 46
剧作家 -

HISTRION 46

[ˌpærə'sɛlsəs] [ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] -
PARACELSUS IN EXCELSIS 46
帕拉塞尔苏斯 在 卓越 -

帕拉塞尔苏斯《卓越》46

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ['mʌðər] -
A SONG OF THE VIRGIN MOTHER 47
一个 歌曲 的 这 处女 母亲 -

圣母颂歌 47

[sɔːŋ] -
SONG **48**
歌曲 -

第48首

- [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] -
PLANH **FOR** **THE** **YOUNG** **ENGLISH** **KING** **49**
- 为了 这 年轻的 英语 国王 -

为年轻的英国国王制定的计划 49

['ælbə] [ˌɪnɑːmə'neɪtə] -
ALBA **INNOMINATA** **50**
阿尔巴 无名氏 -

ALBA INNOMINATA 50

- -
LAUDANTES **52**
- -

劳丹特 52

- -
PLANH **56**
- -

56号飞机

[ˌkæntsɔː'niːrɪ]
CANZONIERE
歌曲

坎佐尼埃

['ɑːktɪv] -
OCTAVE **63**
八度音阶 -

OCTAVE 63

['sɑːnɪt] [ɪn] [tɛn'zoʊn] -
SONNET **IN** **TENZONE** **63**
十四行诗 在 十区 -

十区十四行诗 63

['sɑːnɪt] -
SONNET **64**
十四行诗 -

十四行诗第64首

['kænzən] :
CANZON **:**
坎宗 :

歌曲:

[ðə; ði] ['jɪrli] [sleɪn] -
THE **YEARLY** **SLAIN** **64**
这 每年 被杀 -

年度杀戮 64

['kænzən] :
CANZON **:**
坎宗 :

歌曲:

[ðə; ði] [spɪr] -
THE **SPEAR** **67**
这 矛 -

长矛 67

['kænzən] -
CANZON **69**
坎宗 -

第六十九号曲

['kænzən] : [ʌv; əv] ['ɪnsens] -
CANZON **:** **OF** **INCENSE** **71**
坎宗 : 的 香 -

香咏71

[kæn'zoʊnɪ] : [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] -
CANZONE **:** **OF** **ANGELS** **73**
坎佐 : 的 天使 -

天使之歌 73

['sɑːnɪt] : [kaɪ] [ɛ] ['kwɛstə] ? -
SONNET **:** **CHI** **È** **QUESTA** **?** **75**
十四行诗 : 芝加哥 è questa ? -

十四行诗：谁是奎斯塔？ 75

[ʌv; əv] [greɪs] -
OF **GRACE** **76**
的 优雅 -

恩典76

['kænzən] :
CANZON **:**
坎宗 :

歌曲：

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] -
THE **VISION** **76**
这 想象 -

愿景76

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [vaɪ'keriəs] - -
TO **OUR** **LADY** **OF** **VICARIOUS** **ATONEM** **79**
到 我们的 女士 的 替代性的 - -

致我们的赎罪圣母 79

['epɪlɔːg] -
EPILOGUE **80**
结语 -

尾声 80

[noʊts] -
NOTES **81**
笔记 -

注释 81

[pər'soʊni]
PERSONAE
人物

人物

“ [meɪk] - [strɔːŋ] [oʊld] [driːmz] [lest] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr][wɜːrld] [luːz] [hɑːrt] .
“ **Make** **-** **strong** **old** **dreams** **lest** **this** **our** **world** **lose** **heart** **.**
” 制作 - 强的 老的 梦境 免得 这 我们的 世界 失去 心 .

“让旧梦坚韧不拔，以免我们的世界失去勇气。”

” [tuː; tə] ['meri] [muə; mɔː]
” **TO** **MARY** **MOORE**
” 到 玛丽 摩尔

致玛丽·摩尔

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[lɑː] - [[wʌn]]
LA FRAISNE [1]
洛杉矶 - [1]

LA FRAISN[1]

[siːn] : [ðə; ði] [æʃ] [wʊd] [ʌv; əv] ['mælvɝn] .
Scene : The Ash Wood of Malvern .
场景 : 这 灰 木头 的 马尔文 .

场景：马尔文的桦树林。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɔːnt] , [greɪv] ['kaʊnsələr]
FOR I was a gaunt , grave councillor
为了 我 曾是 一个 瘦削 , 严重 议员

因为我曾是一位面容憔悴、神情严肃的议员

['biːɪŋ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [waɪz] , [ænd; ənd] ['veri] [oʊld] ,
Being in all things wise , and very old ,
存在 在 全部 事物 明智的 , 和 非常 老的 ,

他博学多识，而且年纪非常大。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][pʊt][ə'saɪd] [ðɪs] ['fɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld]
But I have put aside this folly and the cold
但 我 有 放 旁边 这 蠢事 和 这 寒冷的

但我已经抛开了这种愚昧和冷漠。

[ðæt] [oʊld][eɪdʒ] ['wɛrəθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kloʊk] .
That old age weareth for a cloak .
那 老的 年龄 戴雷斯 为了 一个 披风 .

老年如同披风。

[aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [strɔːŋ] — [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [sed] [soʊ] —
I was quite strong — at least they said so —
我 曾是 相当 强的 — 在 至少 他们 说 所以 —

我力气很大——至少他们是这么说的——

[ðə; ði] [jʌŋ] [men][æt; ət][ðə; ði] [sɔːrd] - [pleɪ] ;
The young men at the sword - play ;
这 年轻的 男人 在 这 剑 - 玩 ;

参加剑术表演的年轻人；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][pʊt][ə'saɪd] [ðɪs] ['fɑːli] , ['biːɪŋ] [geɪ]
But I have put aside this folly , being gay
但 我 有 放 旁边 这 蠢事 , 存在 同性恋

但我已经摒弃了这种愚蠢的同性恋行为。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [mɔːr] [ˌem 'iː] .
In another fashion that more suiteth me .
在 其他 时尚 那 更多的 套房 我 .

另一种方式更适合我。

[aɪ][hæv; həv] [kɜːrld] [mɪd][ðə; ði]['boʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] [æʃ] [wʊd] ,
I have curled mid the boles of the ash wood ,
我 有 卷曲 中 这 树干 的 这 灰 木头 ,

我蜷缩在白蜡树的树干中间，

[aɪ][hæv; həv]['hɪd(ə)n][maɪ] [feɪs] [wer] [ðə; ði][oʊk]
I have hidden my face where the oak
我 有 隐 我的 脸 在哪里 这 橡木

我把脸埋在橡树下

[spred] [hɪz; ɪz] [liːvz] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [joʊk]

Spread	**his**	**leaves**	**over**	**me**	**,**	**and**	**the**	**yoke**
传播	他的	树叶	超过	我	,	和	这	轭

用他的叶子盖住我，还有轭

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [weɪz] [ʌv; əv][men][hæv; həv][aɪ][kæst][ə'saɪd] .

Of	**the**	**old**	**ways**	**of**	**men**	**have**	**I**	**cast**	**aside**	**.**
的	这	老的	方式	的	男人	有	我	投掷	旁边	.

我已摒弃了旧有的人类习俗。

[baɪ][ðə; ði] [stɪl] [puːl] [ʌv; əv][mɑːr] - [næn; nɑːn] - [ə'ðɑː]

By	**the**	**still**	**pool**	**of**	**Mar**	**-**	**nan**	**-**	**otha**
经过	这	仍然	水池	的	三月	-	楠	-	奥萨

在马尔南奥萨静谧的水池边

[hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [braɪd]

Have	**I**	**found**	**me**	**a**	**bride**
有	我	成立	我	一个	新娘

我找到我的新娘了吗?

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg] - [wʊd] [triː] [sʌm; səm] [saɪn] .

That	**was**	**a**	**dog**	**-**	**wood**	**tree**	**some**	**syne**	**.**
那	曾是	一个	狗	-	木头	树	一些	同步	.

那曾经是一棵山茱萸树。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [kɔːld] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪn][oʊld] [weɪz] ,

She	**hath**	**called**	**me**	**from**	**mine**	**old**	**ways**	**,**
她	有	称为	我	从	矿	老的	方式	,

她将我从旧习中唤醒，

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [hʌʃt] [maɪ] ['ræŋkər] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] ,

She	**hath**	**hushed**	**my**	**rancour**	**of**	**council**	**,**
她	有	静静地	我的	冤仇	的	理事会	,

她平息了我心中的怨恨，

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [preɪz]

Bidding	**me**	**praise**
投标	我	称赞

向我致以赞美

[nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] ['flʌtəz] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] .

Naught	**but**	**the**	**wind**	**that**	**flutters**	**in**	**the**	**leaves**	**.**
零	但	这	风	那	颤动	在	这	树叶	.

只有风吹拂树叶的声音。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [drɔːn] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪn][oʊld] [weɪz] ,

She	**hath**	**drawn**	**me**	**from**	**mine**	**old**	**ways**	**,**
她	有	绘制	我	从	矿	老的	方式	,

她让我摆脱了过去的生活方式，

[tɪl] [men] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] ;

Till	**men**	**say**	**that**	**I**	**am**	**mad**	**;**
直到	男人	说	那	我	是	疯狂的	;

直到人们说我疯了;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][glæd] ,

But	**I**	**have**	**seen**	**the**	**sorrow**	**of**	**men**	**,**	**and**	**am**	**glad**	**,**
但	我	有	已见	这	悲哀	的	男人	,	和	是	高兴的	,

但我见过世人的悲伤，我为此感到欣慰。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['fɑːli] .

For	**I**	**know**	**that**	**the**	**wailing**	**and**	**bitterness**	**are**	**a**	**folly**	**.**
为了	我	知道	那	这	哀嚎	和	苦味	是	一个	蠢事	.

因为我知道哀哭和苦毒都是愚蠢的。

[ænd; ənd][aɪ] ?
And **I** **?**
和 我 ?

那我呢?

[aɪ][hæv; həv][pʊt][ə'saɪd][ɔ:l]['fɑ:li][ænd; ənd][ɔ:l] [gri:f] .
I **have** **put** **aside** **all** **folly** **and** **all** **grief** **.**
我 有 放 旁边 全部 蠢事 和 全部 悲伤 .

我已放下一切愚昧和悲伤。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[aɪ] [ræpt] [maɪ] [terz] [ɪn][æn; ən] ['ɛləm] [li:f]
I **wrapped** **my** **tears** **in** **an** **ellum** **leaf**
我 包装 我的 眼泪 在 一个 埃勒姆 叶子

我用一片榆树叶包住眼泪。

[ænd; ənd][left][ðem; ðəm]['ʌndər][ə; eɪ][stoʊn] ,
And **left** **them** **under** **a** **stone** **,**
和 左边 他们 在下面 一个 石头 ,

然后把他们埋在石头底下。

[ænd; ənd] [naʊ] [men] [kɔ:l][ˌem 'i:][mæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [θroʊn]
And **now** **men** **call** **me** **mad** **because** **I** **have** **thrown**
和 现在 男人 称呼 我 疯狂的 因为 我 有 抛掷

现在人们都说我疯了，因为我扔掉了

[ɔ:l] ['fɑ:li] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd]
All **folly** **from** **me** **,** **putting** **it** **aside**
全部 蠢事 从 我 , 推杆 它 旁边

撇开我所有的愚蠢行为不谈

[tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][oʊld]['bærən] [weɪz] [ʌv; əv][men] ,
To **leave** **the** **old** **barren** **ways** **of** **men** **,**
到 离开 这 老的 荒芜 方式 的 男人 ,

抛弃人类陈旧贫瘠的生活方式，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ][braɪd]
Because **my** **bride**
因为 我的 新娘

因为我的新娘

[ɪz][ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd]
Is **a** **pool** **of** **the** **wood** **,** **and**
是 一个 水池 的 这 木头 , 和

是一片树林，

[ðoʊ] [ɔ:l] [men] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd]
Though **all** **men** **say** **that** **I** **am** **mad**
尽管 全部 男人 说 那 我 是 疯狂的

虽然所有人都说我疯了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] ,
It **is** **only** **that** **I** **am** **glad** **,**
它 是 仅有的 那 我 是 高兴的 ,

我只是感到高兴而已。

['veri] [glæd] , [fɔ:r; fər][maɪ][braɪd] [hæθ] [tɔ:rd] [ˌem 'i:]
Very **glad** **,** **for** **my** **bride** **hath** **toward** **me**
非常 高兴的 , 为了 我的 新娘 有 朝向 我

我非常高兴，因为我的新娘对我有好感

[ə; eɪ] [greɪt] [lʌv]
a **great** **love**
一个 伟大的 爱

伟大的爱

[wɪtʃ] [ɪz] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ðiː] [lʌv] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]
Which **is** **sweeter** **than** **the** **love** **of** **women**
哪个 是 更甜 比 这 爱 的 女性

比女人的爱更甜蜜

[ðæt] [pleɪg] [ænd; ənd][bɜːrn][ænd; ənd][draɪv][wʌn][ə'weɪ] .
That **plague** **and** **burn** **and** **drive** **one** **away** **.**
那 瘟疫 和 烧伤 和 驾驶 一 离开 .

那瘟疫、烈火和驱逐。

[eɪ] - [iː] ! - [tɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [geɪ] ,
Aie **-** **e** **!** **'** **Tis** **true** **that** **I** **am** **gay** **,**
艾伊 - e ! - 的 真的 那 我 是 同性恋 ,

哎呀！我的确是同性恋。

[kwaɪt] [geɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][hɜːr; hər][ə'loʊn] [hɪr]
Quite **gay** **,** **for** **I** **have** **her** **alone** **here**
相当 同性恋 , 为了 我 有 她 独自的 这里

真开心，因为她现在只有我一个人在这里。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [trʌbləθ] [juː 'es] .
And **no** **man** **troubleth** **us** **.**
和 不 男人 麻烦 我们 .

没有人来打扰我们。

[wʌns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] [jʌŋ] [men] . . . .
Once **when** **I** **was** **among** **the** **young** **men** **.** **.** **.** **.**
一次 什么时候 我 曾是 之中 这 年轻的 男人 . . . .

有一次，我还在一群年轻人中间.....

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [strɔːŋ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] [jʌŋ] [men] .
And **they** **said** **I** **was** **quite** **strong** **,** **among** **the** **young** **men** **.**
和 他们 说 我 曾是 相当 强的 , 之中 这 年轻的 男人 .

他们说，在年轻人中，我算是很强壮的。

[wʌns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] . . . . . .
Once **there** **was** **a** **woman** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.**
一次 那里 曾是 一个 女士 . . . . . .

从前有个女人.....

[bʌt; bət][aɪ][fər'get] . . . .
but **I** **forget** **.** **.** **.** **.**
但 我 忘记 . . . .

但我忘了.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . . . . . .
she **was** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.**
她 曾是 . . . . . .

她 .....

[aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ə'gen] . . . . .
I **hope** **she** **will** **not** **come** **again** **.** **.** **.** **.** **.**
我 希望 她 将要 不是 来 再次 . . . . .

我希望她不要再来了.....

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] . . . .
I **do** **not** **remember** **.** **.** **.** **.**
我 做 不是 记住 . . . .

我不记得了 ....

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hɜ:rt][ˌem 'i:][wʌns] , [bʌt; bət] . . . .
I think she hurt me once , but . . . .
我 思考 她 伤害 我 一次 , 但 . . . .

我觉得她曾经伤害过我，但是.....

[ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
That was very long ago .
那 曾是 非常 长的 前 .

那是很久以前的事了。

[aɪ][du:][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [rɪ'membər] [θɪŋz] ['eni] [mɔ:r] .
I do not like to remember things any more .
我 做 不是 喜欢 到 记住 事物 任何 更多的 .

我不再喜欢记住事情了。

[aɪ] [laɪk] [wʌn]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv]['waɪndz] [ðæt] [bloʊ]
I like one little band of winds that blow
我 喜欢 一 小的 乐队 的 风 那 吹

我喜欢一阵阵轻柔的风吹过

[ɪn][ðə; ði] [æʃ] [tri:z] [hɪr] :
In the ash trees here :
在 这 灰 树木 这里 :

这里的白蜡树:

[fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər][kwaɪt][ə'loʊn]
For we are quite alone
为了 我们 是 相当 独自的

因为我们完全孤身一人

[hɪr] [ə'mɪd][ðə; ði] [æʃ] [tri:z] .
Here amid the ash trees .
这里 之中 这 灰 树木 .

这里，在白蜡树丛中。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['tʃi:noʊ]
CINO
CINO

CINO

[ɪ'tæliən] [kæm'pɑ:njə] - , [ðə; ði]['oʊpən] - [roʊd]
ITALIAN CAMPAGNA 1309 , THE OPEN - ROAD
意大利语 坎帕尼亚 - , 这 打开 - 路

意大利坎帕尼亚 1309，开放之路

[bɑ:] !
BAH !
呸 !

呸!

[aɪ][hæv; həv] [sʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] [θri:] ['sɪtiz] ,
I have sung women in three cities ,
我 有 唱 女性 在 三 城市 ,

我曾在三个城市为女性演唱歌曲，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ;
But it is all the same ;
但 它 是 全部 这 相同的 ;

但结果都一样;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

And	I	will	sing	of	the	sun	.
和	我	将要	唱歌	的	这	太阳	.

我将歌颂太阳。

[lɪps] , [wɜːrdz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sner] [ðem; ðəm] ,

Lips	,	words	,	and	you	snare	them	,
嘴唇	,	字	,	和	你	圈套	他们	,

嘴唇、言语，你将它们俘获。

[driːmz] , [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

Dreams	,	words	,	and	they	are	as	jewels	,
梦想	,	字	,	和	他们	是	作为	珠宝	,

梦想，言语，它们如同宝石。

[streɪndʒ] ['spɛlz] [ʌv; əv][oʊld]['deɪəti; 'diːəti] ,

Strange	spells	of	old	deity	,
奇怪的	咒语	的	老的	神	,

古老神祇的奇异咒语

['rævənz] , [naɪts] , [ə'lʊrmənt] :

Ravens	,	nights	,	allurement	:
渡鸦	,	夜晚	,	诱惑	:

渡鸦、夜晚、诱惑:

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ;

And	they	are	not	;
和	他们	是	不是	;

但他们并非如此;

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv] [sɔːŋ] .

Having	become	the	souls	of	song	.
拥有	变得	这	灵魂	的	歌曲	.

化身为歌声的灵魂。

[aɪz] , [driːmz] , [lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [goʊz] .

Eyes	,	dreams	,	lips	,	and	the	night	goes	.
眼睛	,	梦境	,	嘴唇	,	和	这	夜晚	去	.

眼睛、梦境、嘴唇，夜色渐深。

['biːɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd][wʌns] [mɔːr] ,

Being	upon	the	road	once	more	,
存在	之上	这	路	一次	更多的	,

再次踏上旅途，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] .

They	are	not	.
他们	是	不是	.

并非如此。

[fər'getfl] [ɪn][ðer; ðər] ['taʊərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tuːnɪŋ]

Forgetful	in	their	towers	of	our	tuneing
健忘	在	他们的	塔楼	的	我们的	调音

在我们调谐的塔楼里遗忘

[wʌns] [fɔːr; fər] [wɪnd] - -

Once	for	Wind	-	runeing
一次	为了	风	-	-

一次用于风符文

[ðeɪ] [driːm] [juː 'es] - [tɔːrd] [ænd; ənd]

They	dream	us	-	toward	and
他们	梦	我们	-	朝向	和

他们梦想着我们——朝着.....

['saɪɪŋ] , [seɪ] , “ [wʊd] ['tʃi:noʊ] ,
Sighing , say , “ Would Cino ,
叹息 , 说 , “ 会 奇诺 ,

叹了口气，说道：“Cino会……”

['pæʃənət] ['tʃi:noʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪŋklɪŋ] [aɪz] ,
Passionate Cino , of the wrinkling eyes ,
热情的 奇诺 , 的 这 皱纹 眼睛 ,

热情似火的西诺，眼角布满皱纹，

[geɪ] ['tʃi:noʊ] , [ʌv; əv] [kwɪk] ['læftər] ,
Gay Cino , of quick laughter ,
同性恋 奇诺 , 的 快的 笑声 ,

盖伊·西诺，笑声爽朗，

['tʃi:noʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [der] , [ðə; ði][dʒaɪb] ,
Cino , of the dare , the jibe ,
奇诺 , 的 这 敢 , 这 嘲讽 ,

Cino，那个敢于挑战、嘲讽的人，

[freɪl] ['tʃi:noʊ] , ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][traɪb]
Frail Cino , strongest of his tribe
脆弱 奇诺 , 最强 的 他的 部落

体弱的西诺，却是他部落中最强壮的人

[ðæt] [træmp][oʊld] [weɪz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
That tramp old ways beneath the sunlight ,
那 流浪汉 老的 方式 下面 这 阳光 ,

阳光下，流浪汉们走上了旧路。

[wʊd] ['tʃi:noʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:θ] [wɜ:r; wər] [hɪr] !
Would Cino of the Luth were here !
会 奇诺 的 这 路德 是 这里 !

如果卢斯的西诺在这里就好了！

” [wʌns] , [twaɪs] , [ə; eɪ] [jɪr] —
” Once , twice , a year —
” 一次 , 两次 , 一个 年 —

“一年一次，两次——

['veɪgli] [ðʌs] [wɜ:rd] [ðeɪ] :
Vaguely thus word they :
依稀 因此 单词 他们 :

他们大致是这样说的：

“ ['tʃi:noʊ] ? ”
“ Cino ? ”
“ 奇诺 ? ”

“Cino？”

“ [oʊ] , [eɪ] , ['tʃi:noʊ] -
“ Oh , eh , Cino Polnesi
“ 哦 , 嗯 , 奇诺 -

“哦，呃，奇诺·波尔内西

[ðə; ði] ['sɪŋər] [ɪznt][ju:; jʊ] [mi:n] ? ”
The singer is't you mean ? ”
这 歌手 不是 你 意思是 ? ”

你是不是对这位歌手很刻薄？

“ [ɑ:] [jes] , [pæst] [wʌns]['aʊər; ɑ:r] [wei] ,
“ Ah yes , passed once our way ,
“ 啊 是的 , 通过了 一次 我们的 方式 ,

“啊，是的，我们曾经路过那里。”

[ə; eɪ] ['sɔ:si] ['feloʊ] , [bʌt; bət] . . . .

A	saucy	fellow	,	but	.	.	.	.
一个	风骚的	同伴	,	但	.	.	.	.

他是个轻浮的家伙，但是.....

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

([oʊ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][wʌn] , [ði:z] ['vægəˌbɔndz]) ,

(	Oh	,	they	are	all	one	,	these	vagabonds	)	,
(	哦	,	他们	是	全部	一	,	这些	流浪汉	)	,

（哦，这些流浪汉都是一个样子）

[pɛst] ! - [tɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɔŋz] ?

Peste	!	'	tis	his	own	songs	?
瘟疫	!	-	的	他的	自己的	歌曲	?

讨厌！那是他自己的歌吗?

[ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðɚz] [ðæt] [hi:; hi] [sɪŋz] ?

Or	some	other's	that	he	sings	?
或者	一些	其他的	那	他	唱歌	?

或者他唱的其他歌曲?

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [maɪ] [lɔ:rd] , [haʊ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sɪti] ?

But	you	,	My	Lord	,	how	with	your	city	?
但	你	,	我的	主	,	如何	和	你的	城市	?

但是，我的主啊，您的城邑情况如何呢?

” [bʌt; bət][ju:; jʊ] “ [maɪ] [lɔ:rd] , ” ['gɑ:dz] ['pɪti] !

”	But	you	“	My	Lord	,	”	God's	pity	!
”	但	你	“	我的	主	,	”	神的	遗憾	!

但是你，“我的主啊”，上帝可怜你!

[ænd; ənd][ɔ:l][aɪ] [nu:] [wɜ:r; wər] [aʊt] , [maɪ] [lɔ:rd] , [ju:; jʊ]

And	all	I	knew	were	out	,	My	Lord	,	you
和	全部	我	知道	是	出去	,	我的	主	,	你

我所知道的一切都结束了，我的主啊，你。

[wɜ:r; wər] [læk] - [lænd]['tʃi:noʊ] , [i:n] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

Were	Lack	-	land	Cino	,	e'en	as	I	am	,
是	缺少	-	土地	奇诺	,	e'en	作为	我	是	,

即使像我这样，如果拉克兰·西诺也一样，

[oʊ][sɪnɪstroʊ] .

O	Sinistro	.
哦	左旋	.

哦，左派。

[aɪ][hæv; həv] [sʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] [θri:] ['sɪtiz] .

I	have	sung	women	in	three	cities	.
我	有	唱	女性	在	三	城市	.

我曾在三个城市为女性演唱歌曲。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][wʌn] .

But	it	is	all	one	.
但	它	是	全部	一	.

但这一切本质上是一体的。

[aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

I	will	sing	of	the	sun	.
我	将要	唱歌	的	这	太阳	.

我将歌颂太阳。

. . . . [eɪ] ? . . . .
. . . . eh ? . . . .
. . . . 嗯 ? . . . .

嗯?

[ðeɪ] ['moʊstli][hæd; həd] [greɪ] [aɪz] ,
they mostly had grey eyes ,
他们 大多 有 灰色的 眼睛 ,

它们大多有着灰色的眼睛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][wʌn] , [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] . “
But it is all one , I will sing of the sun . “
但 它 是 全部 一 , 我 将要 唱歌 的 这 太阳 . “

但一切皆为一体，我将歌颂太阳。

- ['pɑːloʊ] - , [oʊld][tɪn][pæn] , [juː; jʊ]
' Pollo Phoibee , old tin pan , you
- 鸡肉 - , 老的 锡 平底锅 , 你

“波洛·菲比，老锡锅，你

['glɔːri] [tuː; tə][zjuːs; zuːs] - - [deɪ] ,
Glory to Zeus ' ægis - day ,
荣耀 到 宙斯 - 艾吉斯 - 天 ,

荣耀归于宙斯的埃吉斯日!

[ʃiːld] [oʊ] - [stiːl] - [bluː] , [tiː 'eɪtʃ] - ['hev(ə)n] [ɔː(r)][ˌjuː 'es]
Shield o ' steel - blue , th ' heaven o'er us
盾 o - 钢 - 蓝色的 , th - 天堂 超过 我们

钢蓝色的盾牌，苍穹笼罩着我们

[hæθ] [fɔːr; fər] [bɔːs] [ðaɪ] ['lʌstər] [geɪ] !
Hath for boss thy lustre gay !
有 为了 老板 你的 光泽 同性恋 !

你的光彩如此耀眼!

- ['pɑːloʊ] - , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [weɪ] - [fer]
' Pollo Phoibee , to our way - fare
- 鸡肉 - , 到 我们的 方式 - 票价

“波罗·菲比，祝我们一路顺风”

[meɪk] [ðaɪ] [læf] ['aʊər; ɑːr]['wɑːndər] - [laɪd; liːd] ;
Make thy laugh our wander - lied ;
制作 你的 笑 我们的 漫步 - 撒谎了 ;

让你的笑声驱散我们漫无目的的谎言;

[bɪd] [ðaɪ] - ['fʊldʒəns] [ber] [ə'weɪ] [ker] .
Bid thy ' fulgence bear away care .
出价 你的 - 辉煌 熊 离开 关心 .

愿你的光辉带走一切忧虑。

[klaʊd] [ænd; ənd][reɪn] - [terz] [pæs] [ðeɪ] [fliːt] !
Cloud and rain - tears pass they fleet !
云 和 雨 - 眼泪 经过 他们 舰队 !

云雨泪飞逝!

['siːkɪŋ] [ɛə] [ðə; ði] [nuː] - [leɪd]['ræst] - [wei]
Seeking e'er the new - laid rast - way
寻求 曾经 这 新的 - 铺设 拉斯特 - 方式

永远寻求新开辟的道路

[tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]
To the gardens of the sun
到 这 花园 的 这 太阳

前往阳光花园

[aɪ][hæv; həv] [sʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] [θriː] ['sɪtiz]
I have sung women in three cities
我 有 唱 女性 在 三 城市

我曾在三个城市为女性演唱

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][wʌn] .
But it is all one .
但 它 是 全部 一 .

但这一切本质上是一体的。

[aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [bɜːrdz]
I will sing of the white birds
我 将要 唱歌 的 这 白色的 鸟类

我将歌颂白鸟

[ɪn][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz][ʌv; əv]['hev(ə)n] ,
In the blue waters of heaven ,
在 这 蓝色的 水 的 天堂 ,

在蔚蓝的天堂之水中，

[ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [ɑːr; ər] [spreɪ] [tuː; tə][ɪts] [siː] .
The clouds that are spray to its sea .
这 云 那 是 喷 到 它是 海 .

飞溅到海面上的云雾。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[nɑː] -
NA AUDIART
纳 -

奥迪亚特

“ [ˌkju ju 'i][biː; bi] - [em] [vɑːlz] [mæl]
“ QUE BE - M VOLS MAL
“ que 是 - M 卷 MAL

“QUE BE-M VOLS MAL

” ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [riːd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['truːbəduəz] [noʊz] [wel] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]
” Any one who has read anything of the troubadours knows well the tale of
” 任何 一 WHO 有 读 任何事物 的 这 吟游诗人 知道 出色地 这 故事 的
['bɜ˞ːtrən] [ʌv; əv][bɔːrn][ænd; ənd][maɪ] ['leɪdi] - [ʌv; əv] - ,
Bertran of Born and My Lady Maent of Montaignac ,
伯特兰 的 出生 和 我的 女士 - 的 - ,

“凡是读过游吟诗人作品的人，都熟知博恩的贝尔特朗和蒙田的曼特夫人的故事。”

[ænd; ənd] [noʊz] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [sɔːŋ] [hiː; hi] [meɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and knows also the song he made when she would none of him ,
和 知道 还 这 歌曲 他 制成 什么时候 她 会 没有任何 的 他 ,

她也知道在她对他不理不睬的时候他创作的那首歌。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [wer'ɪn] [hiː; hi] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɔːr] [meɪk] [hɜːr; hər]['iːkwəl] ,
the song wherein he , seeking to find or make her equal ,
这 歌曲 其中 他 , 寻求 到 寻找 或者 制作 她 平等的 ,

这首歌中，他试图找到或使她与自己平等，

[begz][ʌv; əv] [iːtʃ] ['leɪdi][ʌv; əv] [lɑːŋg] [-] [sʌm; səm][treɪt][ɔːr][sʌm; səm] [fer] ['sembləns]
begs **of** **each** **preëminent** **lady** **of** **Langue** **d'Oc** **some** **trait** **or** **some** **fair** **semblance**
乞求 的 每个 卓越的 女士 的 语言 d'oc 一些 特征 或者 一些 公平的 外表
:
:
:

恳求每一位朗格多克地区的杰出女性都具备某种特质或某种美好的外貌：

[ðʌs] [ʌv; əv] - [hɜːr; hər] “ - [əˈmɔːrˌɑːs] , ” [tuː; tə][wɪt] , [hɜːr; hər] [lʌv] - [lɪt] [glæns] , [ʌv; əv]
thus **of** **Cembelins** **her** **“** **esgart** **amoros** **,** **”** **to** **wit** **,** **her** **love** **-** **lit** **glance** **,** **of**
因此 的 - 她 “ - 爱人们 , ” 到 有 , 她 爱 - 点燃 瞥一眼 , 的
- [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [friː] - ['rʌnɪŋ] ,
Aelis **her** **speech** **free** **-** **running** **,**
- 她 演讲 自由的 - 跑步 ,

因此，Cembelins 的“esgart amoros”，即她充满爱意的眼神，Aelis 的自由奔放的言语，

[ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] - [hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] ,
of **the** **Vicomptess** **of** **Chales** **her** **throat** **and** **her** **two** **hands** **,**
的 这 - 的 - 她 喉 和 她 二 双手 ,

查尔斯子爵夫人的喉咙和双手，

[æt; ət] - [ʌv; əv] - [hɜːr; hər] [her] ['goʊldən][æz; əz] - ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs]
at **Roacoart** **of** **Anhes** **her** **hair** **golden** **as** **Iseult's** **;** **and** **even** **in** **this**
在 - 的 - 她 头发 金的 作为 - ; 和 甚至 在 这
['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪdi] - ,
fashion **of** **Lady** **Audiart** **,**
时尚 的 女士 - ,

在安赫斯的罗阿科阿特，她的头发像伊索尔德一样呈金色；甚至连奥迪亚特夫人的这种装扮也是如此。

“ [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðæt] [ɪl] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] ” [hiː; hi] [sɔːt] [ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði]
“ **although** **she** **would** **that** **ill** **come** **unto** **him** **”** **he** **sought** **and** **praised** **the**
“ 虽然 她 会 那 患病的 来 到 他 ” 他 寻求 和 赞扬 这
['lɪniəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːs] .
lineaments **of** **the** **torse** **.**
线状线 的 这 扭转 .

“尽管她希望那件坏事降临到他身上”，他仍然寻找并赞美着那扭曲的轮廓。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [meɪk] “ [ju ɛn 'e] - - ” [ə; eɪ] ['bɔːroʊd] ['leɪdi][ɔːr] , [æz; əz]
And **all** **this** **to** **make** **“** **Una** **dompna** **soiseubuda** **”** **a** **borrowed** **lady** **or** **,** **as**
和 全部 这 到 制作 “ 乌娜 - - ” 一个 借来的 女士 或者 , 作为
[ðə; ði][ɪˈtæljənz][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ˌaɪ ˈtiː] ,
the **Italians** **translated** **it** **,**
这 意大利人 翻译 它 ,

这一切都是为了使“Una dompna soiseubuda”成为一位借来的女士，或者，正如意大利人翻译的那样，

“ [ˌju ɛn 'e] ['dɑːnə] [ˌɪ'deɪˌɑːli] . ”
“ **Una** **donna** **ideale** **.** **”**
“ 乌娜 唐娜 理想 . ”

“Una donna ideale.”

“ [ðoʊ] [ðaʊ] [wel] [dʌst] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [ɪl] ,
“ **THOUGH** **thou** **well** **dost** **wish** **me** **ill** **,**
“ 尽管 你 出色地 朋友 希望 我 患病的 ,

“即便你真心希望我遭遇不幸，

” - , - ,
” **Audiart** **,** **Audiart** **,**
” - , - ,

“奥迪艺术，奥迪艺术，

[wer] [ðaɪ] ['bɑːdɪs] ['leɪsiz][stɑːrt]
Where thy bodice laces start
在哪里 你的 紧身胸衣 鞋带 开始

你的紧身胸衣系带从哪里开始

[æz; əz] ['aɪvi] ['fɪŋgərz] ['klʌtʃɪŋ] [θruː]
As ivy fingers clutching through
作为 常春藤 手指 紧握 通过

如同常春藤的手指紧紧抓住

[ɪts] [k'revɪsɪz] ,
Its crevices ,
它是 缝隙 ,

它的缝隙，

- , - ,
Audiart , Audiart ,
- , - ,

Audiart，Audiart，

['steɪtli] , [tɔːl][ænd; ənd] ['lʌvli] ['tendər]
Stately , tall and lovely tender
庄严 , 高的 和 迷人的 投标

庄严、高大、温柔

[huː] [ʃæl; ʃəl]['rendər] ,
Who shall render ,
WHO 将 使成为 ,

谁来承担责任?

- , - ,
Audiart , Audiart ,
- , - ,

Audiart，Audiart，

['preɪzɪz] [miːt] ['ʌntəˌˈʌntu][ðaɪ] ['fæʃ(ə)n] ?
Praises meet unto thy fashion ?
赞扬 见面 到 你的 时尚 ?

赞美之词是否与你的风格相符?

[hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] [kɪs] !
Here a word kiss !
这里 一个 单词 吻 !

送上一个吻!

[pæs] [aɪ][ɑːn]
Pass I on
经过 我 在

热情

['ʌntəˌˈʌntu]['leɪdi] “ - - [diː] - [ben] ,
Unto Lady “ Miels - de - Ben ,
到 女士 “ - - 德 - 本 ,

致"米尔斯·德·本"夫人

” ['hævɪŋ] [preɪzd] [ðaɪ] - [skoʊp] ,
” Having praised thy girdle's scope ,
” 拥有 赞扬 你的 - 范围 ,

"赞美了你腰带的宽大之后，

[haʊ] [ðə; ði] [steɪz] [plaɪ] [bæk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;
How the stays ply back from it ;
如何 这 停留 胶合板 后退 从 它 ;

支索如何向后伸展;

[aɪ] [briːð] [noʊ][hoʊp]
I breathe no hope
我 呼吸 不 希望

我毫无希望

[ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] . . . .
That thou shouldst . . . .
那 你 应该 . . . .

你应该.....

[neɪ] , [noʊ] [wɪt]
Nay , no whit
不 , 不 白色

不，一点儿也没有

[bɪ'spiːk] [ðaɪ'self] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
Bespeak thyself for anything .
表明 你自己 为了 任何事物 .

凡事都要为自己争取。

[dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ðaɪ] [preɪz] , [gɜːrl] ,
Just a word in thy praise , girl ,
只是 一个 单词 在 你的 称赞 , 女孩 ,

姑娘，我只想对你说几句赞美的话。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][swɜːrl]
Just for the swirl
只是 为了 这 漩涡

只是为了那漩涡

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðaɪ] ['sætn] [meɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ster] ,
Thy satins make upon the stair ,
你的 缎子 制作 之上 这 楼梯 ,

你的缎子铺满了楼梯，

- [kɔːz] ['nevər][ə; eɪ] [flɔː] [wʌz; wəz][ðer; ðər]
' Cause never a flaw was there
- 原因 绝不 一个 缺陷 曾是 那里

因为从来没有过任何瑕疵

[wer] [ðaɪ] [tɔːs] [ænd; ənd] [lɪmz] [ɑːr; ər][met] :
Where thy torse and limbs are met :
在哪里 你的 扭转 和 四肢 是 遇见 :

你的躯干与四肢交汇之处:

[ðoʊ] [ðaʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː][set]
Though thou hate me , read it set
尽管 你 恨 我 , 读 它 放

即使你恨我，也要读完它

[ɪn][roʊz][ænd; ənd][goʊld] . [[ˌtuː'tuː]]
In rose and gold . [2]
在 玫瑰 和 金子 . [2]

玫瑰金配色。[2]

[ɔːr] [wen] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] , [teɪl] [hæf][toʊld] ,
Or when the minstrel , tale half told ,
或者什么时候 这 吟游诗人 , 故事 一半 讲述 ,

或者当吟游诗人，故事讲了一半，

[ʃæl; ʃəl][bɜːrst][tuː; tə] ['lɪltɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [freɪz]
Shall burst to lilting at the phrase
将 爆裂 到 轻快的 在 这 短语

听到这句话，就会情不自禁地发出轻快的笑声。

“ - , - ” . . . .
“ Audiart , Audiart ” . . . .
“ - , - ” . . . .

“奥迪艺术，奥迪艺术”.....

- , ['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leiz] ,
Bertrans , master of his lays ,
- , 掌握 的 他的 躺下 ,

贝尔特朗斯，他的诗歌大师

- [ʌv; əv] - [ðaɪ] [preɪz]
Bertrans of Aultaforte thy praise
- 的 - 你的 称赞

阿尔塔福特的贝尔特朗斯，赞美你

[sets] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðaʊ] [heɪt] [ˌem ˈiː] [wel] ,
Sets forth , and though thou hate me well ,
套 前进 , 和 尽管 你 恨 我 出色地 ,

即便你恨我入骨，你依然如此说道

[jeɪ] , [ðoʊ] [ðaʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː] [ɪl] ,
Yea , though thou wish me ill ,
是的 , 尽管 你 希望 我 患病的 ,

是的，即使你希望我遭遇不幸，

- , -
Audiart , Audiart
- , -

Audiart，Audiart

[ðaɪ] ['lʌvlinəs] [ɪz] [hɪr] [rɪt] [tɪl] ,
Thy loveliness is here writ till ,
你的 可爱 是 这里 写 直到 ,

你的美貌已在此铭刻，

- ,
Audiart ,
- ,

Audiart，

[oʊ] , [tɪl] [ðaʊ] [kʌm] [əˈgen] . [[θriː]]
Oh , till thou come again . [3]
哦 , 直到 你 来 再次 . [3]

哦，直到你再次到来。[3]

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [bent] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] , [ɪn][ə; eɪ][fɔːrm]
And being bent and wrinkled , in a form
和 存在 弯曲 和 皱 , 在 一个 形式

弯曲起皱，呈某种形状

[ðæt] [hæθ] [noʊ] ['pɜːrfɪkt] ['lɪmɪŋ] , [wen] [ðə; ði][wɔːrm]
That hath no perfect limning , when the warm
那 有 不 完美的 勾勒轮廓 , 什么时候 这 温暖的

那没有完美的轮廓，当温暖

[juːθ] [duː] [ɪz][koʊld]
Youth dew is cold
青年 露 是 寒冷的

青春的露珠是冷的

[ə'pɑːn][ðaɪ][hændz] , [ænd; ənd][ðaɪ][oʊld][soʊl] ,
Upon thy hands , and thy old soul ,
之上 你的 双手 , 和 你的 老的 灵魂 ,

在你双手之上，在你古老的灵魂之上，

[skɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] , - ['keɪsmənt] ,
Scorning a new , wry'd casement ,
蔑视 一个 新的 , - 窗扇 ,

轻蔑地看着一扇新装的、略带讽刺意味的窗户，

['tʃɜːrlɪʃ] [æt; ət] [siːmd] [mɪs'pleɪsmənt] ,
Churlish at seemed misplacement ,
粗鲁 在 似乎 错放 ,

粗鲁地认为这是错位，

[faindz][ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz] ['bɪtər]
Finds the earth as bitter
发现 这 地球 作为 苦的

觉得大地苦涩

[æz; əz] [naʊ] [siːmz] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] ,
As now seems it sweet ,
作为 现在 似乎 它 甜的 ,

现在看来，这感觉很美好。

['biːɪŋ] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer]
Being so young and fair
存在 所以 年轻的 和 公平的

如此年轻，如此公平

[æz; əz] [ðen] ['oʊnli][ɪn] [driːmz] —
As then only in dreams —
作为 然后 仅有的 在 梦境 —

就像那时只在梦里一样——

['biːɪŋ] [ðen] [jʌŋ] [ænd; ənd] - ,
Being then young and wry'd ,
存在 然后 年轻的 和 - ,

当时年轻又愤世嫉俗，

['broʊkən][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [praɪd] ,
Broken of ancient pride ,
破碎的 的 古老的 自豪 ,

古老的骄傲破碎了，

[ðaʊ] [ʃælt] [ðen] ['sɔːfn] ,
Thou shalt then soften ,
你 应 然后 软化 ,

然后你应当软化，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['noʊɪŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ]
Knowing I know not how
会心 我 知道 不是 如何

我知道我不知道如何

[ðaʊ] [wɜːrt][wʌns][ʃiː; ʃi] ,
Thou wert once she ,
你 沃特 一次 她 ,

你曾是她，

- , - ,
Audiart , Audiart ,
- , - ,

Audiart，Audiart，

[fɔːr; fər] [huːz] ['fernəs] [wʌn] [fər'geɪv] ,
For whose fairness one forgave ,
为了 谁 公平 一 原谅了 ,

因他的公正而被原谅，

- , -
Audiart , Audiart
- , -

Audiart，Audiart

[ˌkju ju 'i][biː; bi] - [em][vɑːlz][mæl] .
Que be - m vols mal .
奎 是 - 米 卷 马尔 .

Que be-m vols mal。

- [fɔːr; fər] [ðɪs] [juːl]
VILLONAUD FOR THIS YULE
- 为了 这 圣诞节

维洛诺为这个圣诞节

[tɔːrdz] [ðə; ði][noʊ'el][ðæt] [mɔːrt] ['seɪsɑːn]
TOWARDS the Noel that morte saison
向 这 诺埃尔 那 死亡 赛松

走向诺埃尔那个死亡季节

([kraɪst] [meɪk] [ðə; ði] ['ʃepərdz] - ['hɑːmɪdʒ] [dɪr] ！)
(Christ make the shepherds ' homage dear !)
(基督 制作 这 牧羊人 - 尊敬 亲爱的 ！)

（愿基督使牧羊人的敬拜变得珍贵！）

[ðen] [wen] [ðə; ði] [greɪ] [wʊlvz]
Then when the grey wolves everychone
然后 什么时候 这 灰色的 狼 每个人

然后当灰狼们.....

[drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz][ðer; ðər] [tʃɪl] [smɔːl] - [bɪr]
Drink of the winds their chill small - beer
喝 的 这 风 他们的 寒意 小的 - 啤酒

饮下风的寒意，啜饮一口淡啤酒

[ænd; ənd][læp][oʊ] - [ðə; ði] [snəuz] ['fuːdz] - ,
And lap o ' the snows food's gueredon ,
和 膝 o - 这 雪 食物的 - ,

雪地上的美食盛宴，

[ðen] ['meɪkɪθ] [maɪ] [hɑːrt] [hɪz; ɪz] [juːl] - [taɪd] [tʃɪr]
Then maketh my heart his yule - tide cheer
然后 制造 我的 心 他的 圣诞节 - 潮 欢呼

于是，我的心便发出了圣诞的欢呼。

([skoʊl] ! [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dregz] [ɪf] [ðə; ði] [klɪr] [biː; bi] [gɔːn] ！)
(Skoal ! with the dregs if the clear be gone !)
(斯考尔 ！ 和 这 渣 如果 这 清除 是 已消失 ！)

（如果清澈的酒都喝光了，那就用剩下的残渣装着！）

- [ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv] ['jestə] - [jɪr] .
Wineing the ghosts of yester - year .
- 这 鬼魂 的 昨天 - 年 .

品味往昔的美酒。

[æsk][ji:; ji] [wʌt] ['goʊsts][aɪ] [dri:m] [ə'pɑ:n] ?
Ask ye what ghosts I dream upon ?
问 是的 什么 鬼魂 我 梦 之上 ?

问问你们我梦见了哪些鬼魂?

([wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒiənz] - ['sentɪd] [gɪr] ?)
(What of the magians ' scented gear ?)
(什么 的 这 魔法师 - 香味 齿轮 ?)

（魔法师们的香氛装备又如何呢？）

[ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv] [ded] [lʌvz] ['evriwʌn]
The ghosts of dead loves everyone
这 鬼魂 的 死的 爱 每个人

逝者的灵魂爱着每一个人。

[ðæt] [meɪk] [ðə; ði][stɑ:rk]['waɪndz] [ri:k] [wɪð; wɪθ] [fɪr]
That make the stark winds reek with fear
那 制作 这 斯塔克 风 臭 和 害怕

那令凛冽的寒风中弥漫着恐惧的气息。

[lest] [lʌv] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔɪzən] [sʌn]
Lest love return with the foison sun
免得 爱 返回 和 这 丰收 太阳

免得爱情随着福森太阳一起归来

[ænd; ənd] [sleɪ] [ðə; ði] ['meməriz] [ðæt] [ˌem 'i:] [tʃɪr]
And slay the memories that me cheer
和 杀戮 这 回忆 那 我 欢呼

抹去那些令我欢呼的回忆

([sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [drɪŋk] [tu:; tə] [maɪn] ['fæʃ(ə)n])
(Such as I drink to mine fashion)
(这样的 作为 我 喝 到 矿 时尚)

（比如我为我的时尚而喝酒）

- [ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv] ['jestə] - [jɪr] .
Wineing the ghosts of yester - year .
- 这 鬼魂 的 昨天 - 年 .

品味往昔的美酒。

[wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði][dʒɔɪz][maɪ] [hɑ:rt] [hæd; həd] [wʌn] ?
Where are the joys my heart had won ?
在哪里 是 这 喜悦 我的 心 有 韩元 ?

我心中赢得的快乐都到哪里去了?

(['sætɜ:rn][ænd; ənd][mɑ:rz][tu:; tə][zju:s; zu:s] [drɔ:n] [nɪr] !) [[fɔ:r]]
(Saturn and Mars to Zeus drawn near !) [4]
(土星 和 火星 到 宙斯 绘制 靠近 !) [4]

（土星和火星靠近宙斯！）[4]

[wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði][lɪps] [maɪn] [leɪ] [ə'pɑ:n] ,
Where are the lips mine lay upon ,
在哪里 是 这 嘴唇 矿 躺 之上 ,

我的嘴唇在哪里？它们曾贴过哪里?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[aɪ] ! [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [glɑ:nsiz] [fi:t] [ænd; ənd] [klɪr]
Aye ! where are the glances feat and clear
是的 ! 在哪里 是 这 眼神 特技 和 清除

哎！那些眼神和清晰的目光在哪里?

[ðæt] [beɪd] [maɪ] [hɑːrt] [hɪz; ɪz] ['vælər] [dɑːn] ?
That bade my heart his valour don ?
那 巴德 我的 心 他的 勇气 大学教师 ?

那是什么让我的心展现出他的勇气?

[aɪ] [skoʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [æz; əz] [greɪ] - [bloʊn] [mɪr]
I skoal to the eyes as grey - blown mere
我 斯考尔 到 这 眼睛 作为 灰色的 - 吹 仅仅

我怒视着那双灰蒙蒙的眼睛

([huː] [noʊz] [huːz] [wʌz; wəz] [ðæt] ['pærəgɑːn] ?)
(Who knows whose was that paragon ?)
(WHO 知道 谁 曾是 那 模范 ?)

（谁知道那位典范是谁的？）

- [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] ['jestə] - [jɪr] .
Wineing the ghosts of yester - year .
- 这 鬼魂 的 昨天 - 年 .

品味往昔的美酒。

[prɪns] : [æsk] [ˌem 'iː] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ,
Prince : ask me not what I have done ,
王子 : 问 我 不是 什么 我 有 完毕 ,

王子：不要问我做过什么，

[nɔːr] [wʌt] [gɑːd] [hæθ] [ðæt] [kæn; kən] [ˌem 'iː] [tʃɪr] ,
Nor what God hath that can me cheer ,
也不 什么 上帝 有 那 能 我 欢呼 ,

上帝有什么能让我感到安慰呢?

[bʌt; bət] [jiː; ji] [æsk] [fɜːrst] [wer] [ðə; ði] ['waɪndz] [ɑːr; ər] [gɔːn]
But ye ask first where the winds are gone
但 是的 问 第一的 在哪里 这 风 是 已消失

但你们先要问，风都到哪里去了?

- [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] ['jestə] - [jɪr] .
Wineing the ghosts of yester - year .
- 这 鬼魂 的 昨天 - 年 .

品味往昔的美酒。

[ə; eɪ] - , ['bæləd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪbɪt]
A VILLONAUD , BALLAD OF THE GIBBET
一个 - , 民谣 的 这 绞刑架

维洛诺，《绞刑架之歌》

[ɔːr] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪksθ] [kəm'pænjən]
OR , THE SONG OF THE SIXTH COMPANION
或者 , 这 歌曲 的 这 第六 伴侣

或者，第六位同伴之歌

[siːn] : " [ɪn] [sɛst] - [oʊ] - - [ɛ'stæt] .
Scene : " En cest bourdel ou tenoms nostr estat .
场景 : " 恩 cest - 你的 - - 统计 .

场景："En cest bourdel ou tenoms nostr estat。

" [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sɪks] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] ['mæstər] [vɪ'lɑːn] ,
" It being remembered that there were six of us with Master Villon ,
" 它 存在 记得 那 那里 是 六 的 我们 和 掌握 维隆 ,

"要知道，当时我们一行六人与维隆大师在一起，

[wen] [ðæt] [ɪk'spektɪŋ] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [biː; bi] [hæŋd] [hiː; hi] [rɪt] [ə; eɪ] ['bæləd] [wer'ʌv] [jiː; ji] [noʊ] :
when that expecting presently to be hanged he writ a ballad whereof ye know :
什么时候 那 期待 目前 到 是 绞刑 他 写 一个 民谣 其中 是的 知道 :

他预感到自己即将被绞死，于是写了一首歌谣，你们都知道：

“ [frɛrz] [hjuːˈmɛnz][ˌkju ju ˈaɪ][ˌæˈpreɪ] [naʊs] [vɪvɛz] .
“ Frères humains qui après nous vivez .
“ 兄弟 人类 qui 之后 我们 维韦兹 .

“Frères humains qui après nous vivez。

” [drɪŋk] [jiː; ji][ə; eɪ] [skoʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgæloʊz] [triː] !
” DRINK ye a skoal for the gallows tree !
” 喝 是的 一个 斯考尔 为了 这 绞刑架 树 !

“为绞刑架干杯！”

[fræn'swɑː][ænd; ənd]['mɑːˆəu][ænd; ənd] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
François and Margot and thee and me ,
弗朗索瓦 和 玛戈特 和 你 和 我 ,

弗朗索瓦和玛戈，还有你和我，

[drɪŋk] [wiː; wi][ðə; ði] ['kɒmreɪdz] ['merəli]
Drink we the comrades merrily
喝 我们 这 同志们 兴高采烈地

我们同志们欢庆畅饮

[huː] [sed] [ˌjuː 'es] , “ [tɪl] [ðen] ” [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæloʊz] [triː] !
Who said us , “ Till then ” for the gallows tree !
WHO 说 我们 , “ 直到 然后 ” 为了 这 绞刑架 树 !

谁说“到那时”就要把我们送上绞刑架了！

[fæt][piː)'ɛə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʊk] [goʊʃ] - [meɪn] ,
Fat Pierre with the hook gauche - main ,
胖的 皮埃尔 和 这 钩 左撇子 - 主要的 ,

胖皮埃尔，左手钩子，

['tɔməs] [lærən] “ [ɪr] - [ðə; ði] - [les] ,
Thomas Larron “ Ear - the - less ,
托马斯 拉伦 “ 耳朵 - 这 - 较少的 ,

托马斯·拉伦“无耳

” - [ænd; ənd] [ðæt] -
” Tybalde and that armouress
” - 和 那 -

“提巴尔德和那个女盔甲匠”

[huː] [geɪv] [ðɪs] ['pɔɪnjərd] [ɪts] [prɪ'mɪr] [steɪn]
Who gave this poignard its premier stain
WHO 给予 这 波尼亚尔 它是 总理 弄脏

谁给这道菜带来了最浓重的污点

['pɪnɪŋ] [ðə; ði] [gaɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [feɪn]
Pinning the Guise that had been fain
钉住 这 伪装 那 有 到过 欣然

揭开那件曾经很拙劣的伪装

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] “ - [noʊ'bles]
To make him a mate of the “ Haulte Noblesse
到 制作 他 一个 伴侣 的 这 “ - 贵族

让他成为“豪尔特贵族”的伴侣

” [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər][biː; bi] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪl] [ə'dres]
” And bade her be out with ill address
” 和 巴德 她 是 出去 和 患病的 地址

“并用粗鲁的语气命令她出去。”

[æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] [ðæt] [mɑːkɪθ] [hɪz; ɪz] - .
As a fool that mocketh his drue's disdeign .
作为 一个 傻子 那 莫克斯 他的 - 设计 .

如同愚人嘲笑其子嗣的尊严。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[drɪŋk] [wiː; wi][ə; eɪ] [skoʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæloʊz] [triː] !
Drink we a skoal for the gallows tree !
喝 我们 一个 斯考尔 为了 这 绞刑架 树 !

我们为绞刑架干杯!

[fræn'swɑː][ænd; ənd]['mɑː^əu][ænd; ənd] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
François and Margot and thee and me ,
弗朗索瓦 和 玛戈特 和 你 和 我 ,

弗朗索瓦和玛戈，还有你和我，

[drɪŋk] [wiː; wi][tuː; tə] [mɑriːɛn] - ,
Drink we to Marienne Ydole ,
喝 我们 到 玛丽安娜 - ,

我们向玛丽安娜·伊多尔致敬，

[ðæt] [hel] ['brɛn] [nɑːt][hɜːr; hər][ɔː(r)] ['kruːəli] .
That hell brenn not her o'er cruelly .
那 地狱 布伦 不是 她 超过 残酷地 .

那该死的布伦不是她那么残忍。

[drɪŋk] [wiː; wi][ðə; ði] ['lʌsti] ['rɔbəz] [tweɪn] ,
Drink we the lusty robbers twain ,
喝 我们 这 好色的 强盗 马克·吐温 ,

我们喝下那两个好色的强盗的酒，

[blæk] [ɪz][ðə; ði] [pɪtʃ] [oʊ] - [ðer; dər] ['wedɪŋ] [dres] , [[faɪv]]
Black is the pitch o ' their wedding dress , [5]
黑色的 是 这 沥青 o - 他们的 婚礼 裙子 , [5]

她们的婚纱是黑色的，[5]

[lɪps] [ʃrʌŋk] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndz] [kə'res]
Lips shrunk back for the wind's caress
嘴唇 缩小 后退 为了 这 风的 抚摸

嘴唇微微后缩，任凭风轻抚。

[æz; əz][lɪps] [ʃrɪŋk] [bæk] [wen] [wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] [streɪn]
As lips shrink back when we feel the strain
作为 嘴唇 收缩 后退 什么时候 我们 感觉 这 拉紧

当我们感到压力时，嘴唇会向后收缩。

[ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] ['lʌvθ] [ɪn] ['hɛlz]
Of love that loveth in hell's disdeign
的 爱 那 爱 在 地狱的 设计

那份爱，竟在地狱的旨意中依然存在。

[ænd; ənd] [sens] [ðə; ði] [tiːθ] [θruː] [ðə; ði][lɪps] [ðæt] [pres]
And sense the teeth through the lips that press
和 感觉 这 牙齿 通过 这 嘴唇 那 按

透过紧贴的嘴唇，感受牙齿的触感。

- [genst] ['aʊər; ɑːr][lɪps][fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊlz] [dɪ'stres]
' Gainst our lips for the soul's distress
- 对抗 我们的 嘴唇 为了 这 灵魂的 痛苦

“因灵魂的痛苦，我们吻上彼此的唇。”

[ðæt] [strɪvɪθ] [tuː; tə]['aʊərz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][peɪn] .
That striveth to ours across the pain .
那 努力 到 我们的 穿过 这 疼痛 .

那份努力让我们得以跨越痛苦。

[drɪŋk] [wiː; wi] [skoʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæloʊz] [triː] !
Drink we skoal to the gallows tree !
喝 我们 斯考尔 到 这 绞刑架 树 !

我们举杯，一路干到绞刑架下！

[fræn'swɑː] [ænd; ənd] ['mɑː^əu] [ænd; ənd] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,
François and Margot and thee and me ,
弗朗索瓦 和 玛戈特 和 你 和 我 ,

弗朗索瓦和玛戈，还有你和我，

[fɔːr; fər] [dʒə'hɑːn] [ænd; ənd] [rɑː'uːl] [diː] [vælɜ-i]
For Jehan and Raoul de Vallerie
为了 杰汉 和 拉乌尔 德 瓦莱丽

献给杰汉·德瓦莱里和拉乌尔·德瓦莱里

[huːz] [freɪmz] [hæv; həv] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ɪts] ['waɪndz] [ɪn] [fiː] .
Whose frames have the night and its winds in fee .
谁 框架 有 这 夜晚 和 它是 风 在 费用 .

谁的画框拥有夜晚和夜晚的风？

[ˌmɑːtuː'riːn] , [ˌ^iː'jəum] , [ʒɑːk,dʒeiks] - ,
Maturin , Guillaume , Jacques d'Allmain ,
成熟素 , 纪尧姆 , 雅克 - ,

马图林、纪尧姆、雅克·达尔曼、

- , ['lækɪŋ] [ə; eɪ] [koʊt] [tuː; tə] [bles]
Culdou , lacking a coat to bless
- , 缺乏 一个 外套 到 保佑

库尔杜，没有外套可以祝福。

[wʌn] [liːn] ['mɔɪəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪdnəs] ,
One lean moiety of his nakedness ,
一 倾斜 部分 的 他的 裸体 ,

他赤裸身体的瘦削部分，

[ðæt] ['plʌndəd] [ˌes 'tiː] . ['hjuːbə(ː)t] [bæk] [oʊ] - [ðə; ði] [feɪn] :
That plundered St . Hubert back o ' the fane :
那 掠夺 英石 . 休伯特 后退 o - 这 费恩 :

那些洗劫了圣休伯特神殿的人：

[eɪ] !
Aie !
艾伊 !

哎！

[ðə; ði] [liːn] [ber] [triː] [ɪz] ['wɪdoʊd] [ə'gen]
the lean bare tree is widowed again
这 倾斜 裸 树 是 寡 再次

那棵瘦弱光秃的树又成了寡妇。

[fɔːr; fər] - [lə] ['bɔːrn] [ðæt] [wʊd] [kən'fes]
For Michault le Borgne that would confess
为了 - 勒 博尔涅 那 会 承认

对于米肖·勒博涅来说，他会坦白。

[ɪn] “ [feɪθ] [ænd; ənd] [trɑːθ] ” [tuː; tə] [ə; eɪ] ['treitəris] ,
In “ faith and troth ” to a traitoress ,
在 “ 信仰 和 誓言 ” 到 一个 叛徒 ,

对一个叛徒“忠贞不渝”，

“ [wɪtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [hæd; həd] [hiː; hi] [sleɪn] ?
“ Which of his brothers had he slain ?
“ 哪个 的 他的 兄弟 有 他 被杀 ?

他杀死了他的哪个兄弟？

" [bʌt; bət] [drɪŋk] [wiː; wi] [skoʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæloʊz] [triː] !
" But drink we skoal to the gallows tree !
" 但 喝 我们 斯考尔 到 这 绞刑架 树 !

"但我们却要举杯庆祝，直到绞刑架！"

[fræn'swɑː] [ænd; ənd] ['mɑː^əu] [ænd; ənd] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] :
François and Margot and thee and me :
弗朗索瓦 和 玛戈特 和 你 和 我 :

弗朗索瓦和玛戈，还有你和我：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðiːz] [ðæt] [wiː; wi] [lʌvd] [ʃæl; ʃəl] [gɑːd] [lʌv] [les]
These that we loved shall God love less
这些 那 我们 喜爱 将 上帝 爱 较少的

我们所爱的人，上帝将不再爱他们。

[ænd; ənd] [smaɪt] ['ɔːlweɪ] [æt; ət] [ðer; ðər] ['fiːblnəs] ?
And smite alway at their feebleness ?
和 惩击 总是 在 他们的 虚弱 ?

难道要总是抨击他们的软弱吗?

[skoʊl] ! !
Skoal ! !
斯考尔 ! !

斯考尔！！

[tuː; tə] [ðə; ði] ['gæloʊz] !
to the Gallows !
到 这 绞刑架 !

送上绞刑架!

[ænd; ənd] [ðen] [preɪ] [wiː; wi] :
and then pray we :
和 然后 祈祷 我们 :

然后我们祈祷：

[gɑːd] [dæm] [hɪz; ɪz] [hel] [aʊt] ['spiːdəli]
God damn his hell out speedily
上帝 该死 他的 地狱 出去 迅速地

真他妈的，赶紧把他打倒在地

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðer; ðər] [soʊlz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['sɪti] .
And bring their souls to his High City .
和 带来 他们的 灵魂 到 他的 高的 城市 .

将他们的灵魂带到他的至高之城。

['mezmərɪzəm]
MESMERISM
催眠术

催眠术

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kæts] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [bʌt] . " — ['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ] .
" And a cat's in the water - butt . " — Robert Browning .
" 和 一个 猫的 在 这 水 - 屁股 . " — 罗伯特 勃朗宁 .

"一只猫在水桶里。"——罗伯特·勃朗宁

[aɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] !
AYE , you're a man that !
是 , 你是 一个 男人 那 !

没错，你真是个好男人!

[jiː; ji][oʊld] ['mezməraɪzə] !
ye **old** **mesmerizer** **!**
是的 老的 催眠器 !

老催眠师!

['taɪɪn] - [jʊr; jər] ['miːnɪn] - [ɪn]['sev(ə)nti] - ,
Tyin **'** **your** **meanin** **'** **in** **seventy** **swadelin's** **,**
泰因 - 你的 含义 - 在 七十 - ,

Tyin' your meanin' in seventy swadelin's,

[wʌn][mʌst; məst][ʌv; əv] [niːdz] [biː; bi][ə; eɪ] ['ɜːrli] ['raɪzər]
One **must** **of** **needs** **be** **a** **hang'd** **early** **riser**
一 必须 的 需求 是 一个 绞刑 早期的 立管

一个人必须得是个早起的吊儿郎当的人

[tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ][æt; ət][wɜːrm] ['tɜːrnɪŋ] .
To **catch** **you** **at** **worm** **turning** **.**
到 抓住 你 在 蠕虫 转弯 .

趁你翻身的时候抓住你。

['hoʊli] [ɑːdz] ['bɑːdiˌkɪnz] !
Holy **Odd's** **bodykins** **!**
圣 赔率 紧身衣 !

Holy Odd的身体!

“ ['kæts][aɪ] - [ðə; ði]['wɔːtər] - [bʌt] !
“ **Cat's** **i** **'** **the** **water** **-** **butt** **!**
“ 猫的 我 - 这 水 - 屁股 !

“猫在水桶里!”

” [θɔːts] [ɪn][jʊr; jər] [vɜːrs] - ['bærəl] ,
” **Thought's** **in** **your** **verse** **-** **barrel** **,**
” 想法 在 你的 诗 - 桶 ,

“思绪就在你的诗桶里,

[tel] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [θɪŋ] ['ræðər] , [ðen] [wiːl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ,
Tell **us** **this** **thing** **rather** **,** **then** **we'll** **believe** **you** **,**
告诉 我们 这 事物 相当 , 然后 出色地 相信 你 ,

你说的这件事,我们才会相信你。

[juː; jʊ] , ['mæstər][bɑːb] ['braʊnɪŋ] , [spaɪt] [jʊr; jər] [ə'pærəl]
You **,** **Master** **Bob** **Browning** **,** **spite** **your** **apparel**
你 , 掌握 鲍勃 勃朗宁 , 尽管如此 你的 服饰

您,鲍勃·布朗宁大师,尽管您的穿着打扮.....

[dʒʌmp][tuː; tə][jʊr; jər] [sens] [ænd; ənd] [gɪv] [preɪz] [æz; əz] [wiːd] [liːf] [duː] .
Jump **to** **your** **sense** **and** **give** **praise** **as** **we'd** **lief** **do** **.**
跳 到 你的 感觉 和 给 称赞 作为 我们会 利夫 做 .

振作起来,像我们一样给予赞扬吧。

[juː; jʊ] [wiːz] [æz; əz][ə; eɪ] [hed] - [koʊld] [lɔːŋ] - - [kə'laiəpi] ,
You **wheeze** **as** **a** **head** **-** **cold** **long** **-** **tonsilled** **Calliope** **,**
你 喘息 作为 一个 头 - 寒冷的 长的 - - 卡利俄珀 ,

你像患了重感冒、扁桃体肥大的卡利俄珀一样喘息着,

[bʌt; bət] , [gɑːd] !
But **,** **God** **!**
但 , 上帝 !

但是,我的天哪!

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [juː; jʊ][hɑː] - [gɑːt][oʊ] - ['aʊər; ɑːr] - ,
what **a** **sight** **you** **ha** **'** **got** **o** **'** **our** **in'ards** **,**
什么 一个 视线 你 哈 - 得到 o - 我们的 - ,

你看到了我们身体内部的什么景象啊!

[mæd][æz; əz][ə; eɪ]['hætər][bʌt; bət] ['ʃʊrli] [noʊ]['maɪoʊp] ,
Mad as a hatter but surely no Myope ,
疯狂的 作为 一个 制帽匠 但 一定 不 近视 ,

他疯得像个帽子匠，但肯定不是近视眼。

[brɔːd] [æz; əz][ɔːl]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['liːnɪn] - - .
Broad as all ocean and leanin ' mankin'ards .
广阔 作为 全部 海洋 和 倾斜 - - .

宽广如海洋，倾斜的人类。

[hɑːrt] [ðæt][wʌz; wəz][bɪg][æz; əz][ðə; ði]['baʊəlz][ʌv; əv][viˈsuːvjəs] ,
Heart that was big as the bowels of Vesuvius ,
心 那 曾是 大的 作为 这 肠道 的 维苏威火山 ,

一颗像维苏威火山的内脏一样大的心脏，

[wɜːrdz] [ðæt][wɜːr; wər] [wɪŋd] [æz; əz][hɜːr; hər][spɑːrks][ɪn] [ɪˈrʌpʃ(ə)n] ,
Words that were wing'd as her sparks in eruption ,
字 那 是 有翅膀的 作为 她 火花 在 火山爆发 ,

那些话语如同她爆发时迸发的火花般飞翔，

['iːgəld] [ænd; ənd] ['θʌndəd] [æz; əz]['dʒuːpɪtər]['pluːviəs] ,
Eagled and thundered as Jupiter Pluvius ,
鹰 和 雷鸣 作为 木星 普鲁维乌斯 ,

像朱庇特·普鲁维乌斯一样雄鹰般翱翔，雷鸣般咆哮，

[saʊnd] [ɪn][jʊr; jər][wɪnd][pæst][ɔːl] [saɪnz][oʊ] - [kəˈrʌpʃ(ə)n] .
Sound in your wind past all signs o ' corruption .
声音 在 你的 风 过去的 全部 标志 o - 腐败 .

你的风中传来清澈的声音，超越了一切腐败的迹象。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[hɪəz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [oʊld] ['hɪpɪti] - [hɑːp][oʊ] - [ðə; ði]['æksənts] ,
Here's to you , Old Hippety - hop o ' the accents ,
这里是 到 你 , 老的 嬉皮士 - 跳 o - 这 口音 ,

敬你一杯，老嘻哈口音！

[truː] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθs] [seɪk] [ænd; ənd]['kræfti] [dɪ'sektər] ,
True to the Truth's sake and crafty dissector ,
真的 到 这 真相 清酒 和 狡猾 解剖器 ,

忠于真理，精于剖析，

[juː; jʊ] [græbd] [æt; ət][ðə; ði][goʊld] [ʃʊr] ; [hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [pæk] [sents]
You grabbed at the gold sure ; had no need to pack cents
你 抓住 在 这 金子 当然 ; 有 不 需要 到 盒 分

你当然会抓住黄金；根本不需要带任何零钱。

['ɪntuː][jʊr; jər] ['vɜːrsɪkl] .
Into your versicles .
进入 你的 诗句 .

进入你的诗句。

[klɪr] [saɪts] [ɪ'lektər] !
Clear sight's elector !
清除 视线 选民 !

清晰视野的选民！

- - ['kɑːnoʊ]
FAMAM LIBROSQUE CANO
- - 独木舟

FAMAM LIBROSQUE CANO

[jʊr; jər] ['sɔŋz] ?
YOUR **songs** **?**
你的 歌曲 ?

你的歌?

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðərz]
The **little** **mothers**
这 小的 母亲们

小妈妈们

[wɪl] [sɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
Will **sing** **them** **in** **the** **twilight** **,**
将要 唱歌 他们 在 这 暮 ,

我会在黄昏时分唱这些歌,

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt]
And **when** **the** **night**
和 什么时候 这 夜晚

当夜幕降临

[ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn]
Shrinketh **the** **kiss** **of** **the** **dawn**
收缩 这 吻 的 这 黎明

缩小黎明的吻

[ðæt] [lʌvz] [ænd; ənd] [kɪlz] ,
That **loves** **and** **kills** **,**
那 爱 和 杀戮 ,

既爱又杀,

[wʌt] [taɪm] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] [fɪlz]
What **time** **the** **swallow** **fills**
什么 时间 这 吞 填充

吞咽何时完成

[hɜːr; hər] [noʊt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ræbɪt] [foʊk]
Her **note** **,** **the** **little** **rabbit** **folk**
她 笔记 , 这 小的 兔子 民间

她的笔记,小兔子们

[ðæt] [sʌm; səm] [kɔːl] ['tʃɪldrən] ,
That **some** **call** **children** **,**
那 一些 称呼 孩子们 ,

有些人称之为孩子,

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɑːr; ər] [ʌp] [ænd; ənd] [waɪd]
Such **as** **are** **up** **and** **wide**
这样的 作为 是 向上 和 宽的

例如,它们向上且宽阔。

[wɪl] [læf] [jʊr; jər] [vəːsiz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
Will **laugh** **your** **verses** **to** **each** **other** **,**
将要 笑 你的 诗句 到 每个 其他 ,

你们会互相嘲笑彼此的诗句,

['pʊlɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [ʃuːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['deɪz] ['bɪznəs] ,
Pulling **on** **their** **shoes** **for** **the** **day's** **business** **,**
拉 在 他们的 鞋 为了 这 天 商业 ,

他们穿上鞋子,开始一天的工作。

['sɪriəs] [tʃaɪld] ['bɪznəs] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld]
Serious child business that the world
严肃的 孩子 商业 那 这 世界

严肃的儿童事务，世界

[lɑːfs] [æt; ət] , [ænd; ənd] [grəuz] [steɪl] ;
Laughs at , and grows stale ;
笑声 在 , 和 生长 陈旧 ;

嘲笑，变得陈旧；

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [teɪl]
Such is the tale
这样的 是 这 故事

故事就是这样。

— [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] — [ʌv; əv] [ðaɪ] [sɔːŋ] - [laɪf] .
— Part of it — of thy song - life .
— 部分 的 它 — 的 你的 歌曲 - 生活 .

——你歌唱生涯的一部分。

[maɪn] ?
Mine ?
矿 ?

矿？

[ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] [noʊn] [baɪ] [ðem; ðəm] [ðæt] [riːd]
A book is known by them that read
一个 书 是 已知 经过 他们 那 读

读过的人都知道一本书。

[ðæt] [seɪm] .
That same .
那 相同的 .

没错。

[ðaɪ] ['pʌblɪk] [ɪn] [maɪ] [skriːd]
Thy public in my screed
你的 民众 在 我的 长篇大论

在我的檄文中，你的公众

[ɪz] ['lɪstɪd] .
Is listed .
是 列出 .

已列入名单。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[sʌm; səm] [skɔːr] ['jɪrz] [hens]
Some score years hence
一些 分数 年 因此

二十年后

[bɪ'hoʊld] [maɪn] ['ɔːdiəns] ,
Behold mine audience ,
看哪 矿 观众 ,

请看我的听众们，

[æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] .
As we had seen him yesterday .
作为 我们 有 已见 他 昨天 .

正如我们昨天见到他时那样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['skrɔːni] , [biː; bi] - ['spektəkld] , [aʊt] [æt; ət] [hiːlz] ,
Scrawny , be - spectacled , out at heels ,
瘦弱的 , 是 - 戴眼镜的 , 出去 在 高跟鞋 ,

瘦弱，戴眼镜，衣衫褴褛，

[sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrld] [fiːlz]
Such an one as the world feels
这样的 一个 一 作为 这 世界 感觉

世界有这样的感觉

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kɜːrs] [əˈgenst] [ɪts] ['gʌzəlɪŋ]
A sort of curse against its guzzling
一个 种类 的 诅咒 反对 它是 狂饮

仿佛是一种诅咒，阻止它贪婪地吞噬。

[ænd; ənd] [ɪts] [eɪdʒ] - ['læstɪŋ] ['wɑːloʊ] [fɔːr; fər] [red] [griːd]
And its age - lasting wallow for red greed
和 它是 年龄 - 持久 泥坑 为了 红色的 贪婪

以及它长久以来对红色贪婪的沉溺

[ænd; ənd] [jet] , [fʊl] [spiːd]
And yet , full speed
和 然而 , 满的 速度

然而，全速

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [fɔːr; fər] [ɪts] [oʊn] ['getɪŋ] ,
Though it should run for its own getting ,
尽管 它 应该 跑步 为了 它是 自己的 获得 ,

虽然它应该自行发展，

[wɪl] [tɜːrn] [əˈsaɪd] [tuː; tə] [snɪr] [æt; ət]
Will turn aside to sneer at
将要 转动 旁边 到 冷笑 在

会转过身去冷笑

- [kɔːz] [hiː; hi] [hæθ]
' Cause he hath
- 原因 他 有

因为他有

[noʊ] [kɔɪn] , [noʊ] [wɪl] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] ['æftərmæθ]
No coin , no will to snatch the aftermath
不 硬币 , 不 将要 到 抢夺 这 后果

没钱，也没意愿去攫取余烬。

[ʌv; əv] ['mæmən] .
Of Mammon .
的 玛门 .

玛门。

[sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [æz; əz] ['wɪmɪn] [drɔː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
Such an one as women draw away from
这样的 一个 一 作为 女性 画 离开 从

例如，女性会远离

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [təˈbækoʊ] ['æʃɪz] ['skætərd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [koʊt]
For the tobacco ashes scattered on his coat
为了 这 烟草 灰烬 疏散 在 他的 外套

他外套上散落着烟草灰烬

[ænd; ənd] [sɪθ] [hɪz; ɪz] [θroʊt]
And **sith** **his** **throat**
和 西斯 他的 喉

他的喉咙

[ʃoʊ] ['reɪzɚz] [ˌʌnfəˌmɪli'ærəti]
Show **razor's** **unfamiliarity**
展示 剃刀 不熟悉

表现出对剃须刀的不熟悉

[ænd; ənd] [θriː] [deɪz] - [bɪrd] :
And **three** **days** **-** **beard** **:**
和 三 天 - 胡须 :

留了三天的胡子:

[sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rægɪd]
Such **an** **one** **picking** **a** **ragged**
这样的 一个 一 挑选 一个 破烂不堪

这样一个人捡起了一件破烂的衣服。

['bækləs] ['kɑːpi][frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːl] ,
Backless **copy** **from** **the** **stall** **,**
无背 复制 从 这 摊位 ,

摊位上的无背页复印件

[tuː] [tʃiːp] [fɔːr; fər] ['kætəlɔːgɪŋ] ,
Too **cheap** **for** **cataloguing** **,**
也 便宜的 为了 编目 ,

价格太低，不值得列入目录。

['lɑːkwətər] ,
Loquitur **,**
洛基图尔 ,

Loquitur,

“ [ɑː] - [eɪ] !
“ **Ah** **-** **eh** **!**
“ 啊 - 嗯 !

“啊哈!

[ðə; ði][streɪndʒ] [rer] [neɪm] . . .
the **strange** **rare** **name** **.** **.** **.**
这 奇怪的 稀有的 姓名 . . .

这个奇怪而罕见的名字.....

[ɑː] - [eɪ] !
Ah **-** **eh** **!**
啊 - 嗯 !

啊哈!

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [rer] [ɪf] ['iːv(ə)n][aɪ][hæv; həv][nɑːt] . . . .
He **must** **be** **rare** **if** **even** **I** **have** **not** **.** **.** **.** **.**
他 必须 是 稀有的 如果 甚至 我 有 不是 . . . .

如果连我都没见过他，那他肯定非常罕见.....

[ænd; ənd][lɔːst][mɪd] - [peɪdʒ]
And **lost** **mid** **-** **page**
和 丢失的 中 - 页

页面中间丢失了

[sʌtʃ] [eɪdʒ]
Such **age**
这样的 年龄

这样的年龄

[æz; əz][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][ðə; ði]['hæbɪt] ,

As	his	pardons	the	habit	,
作为	他的	赦免	这	习惯	,

他赦免了这种习惯，

[hiː; hi]['ænəlaiziz][fɔːrm][ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [siː]

He	analyzes	form	and	thought	to	see
他	分析	形式	和	想法	到	看

他分析形式和想法以观察

[haʊ] [aɪ] - [skeɪp] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

How	I	'	scaped	immortality	.
如何	我	-	刮擦	不朽	.

我是如何逃脱永生的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ɪn]['tɛmpɔr, ˌtɛm'pɔri] -

IN	TEMPORE	SENECTUTIS
在	临时	-

暂时的老年

“ [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld]

“	FOR	we	are	old
“	为了	我们	是	老的

“因为我们年老了

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] ['pæʃ(ə)n] [daɪɛθ] ;

And	the	earth	passion	dieth	;
和	这	地球	热情	死亡	;

世间的激情消逝了；

[wiː; wi][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][daɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,

We	have	watched	him	die	a	thousand	times	,
我们	有	观看	他	死	一个	千	时代	,

我们已经亲眼目睹他死去上千次了。

[wen] [hiː; hi] [weɪnz] [æn; ən][oʊld][wɪnd] ['kraɪɪθ] ,

When	he	wanes	an	old	wind	crieth	,
什么时候	他	减弱	一个	老的	风	哭泣	,

当他渐弱时，一阵古老的风在哭泣，

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld]

For	we	are	old
为了	我们	是	老的

因为我们已老去

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [hæθ] [daɪd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]

And	passion	hath	died	for	us	a	thousand	times
和	热情	有	死亡	为了	我们	一个	千	时代

激情已为我们消逝千百次

[bʌt; bət][wiː; wi] [gruː] ['nevər] ['wɪri] .

But	we	grew	never	weary	.
但	我们	生长	绝不	厌倦	.

但我们从未感到厌倦。

['meməri] ['feɪlɛθ] , [æz; əz][ðə; ði]['loʊtəs] - [lʌvd] [tʃaɪmz]

Memory	faileth	,	as	the	lotus	-	loved	chimes
记忆	失败	,	作为	这	莲花	-	喜爱	编钟

记忆会消逝，如同莲花之钟。

[sɪŋk]['ɪntuː] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv][wɪnd] ,

Sink	into	fluttering	of	wind	,
下沉	进入	飘动	的	风	,

沉入微风的轻拂中，

[bʌt; bət][wiː; wi] [groʊ] ['nevər] ['wɪri]

But	we	grow	never	weary
但	我们	生长	绝不	厌倦

但我们永不厌倦

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] .

For	we	are	old	.
为了	我们	是	老的	.

因为我们老了。

[ðə; ði][streɪndʒ] [naɪt] - ['wʌndər][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz]

The	strange	night	-	wonder	of	your	eyes
这	奇怪的	夜晚	-	想知道	的	你的	眼睛

你双眼的奇异夜景

[daɪz][nɑːt] , [ðoʊ] ['pæʃ(ə)n] [flaɪθ]

Dies	not	,	though	passion	flieth
死亡	不是	,	尽管	热情	飞翔

即使激情消逝，它也不会消亡。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][stɑːr] [fiːldz] [ʌv; əv][ɑːk'tjuərəs]

Along	the	star	fields	of	Arcturus
沿着	这	星星	字段	的	大角星

在大角星的星空范围内

[ænd; ənd][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['ʌntə,'ʌntu]['aʊər; ɑːr][hændz] ;

And	is	no	more	unto	our	hands	;
和	是	不	更多的	到	我们的	双手	;

它已不再由我们掌控；

[maɪ][lɪps][ɑːr; ər][koʊld] .

My	lips	are	cold	.
我的	嘴唇	是	寒冷的	.

我的嘴唇冰凉。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [tweɪn] [ɑːr; ər]['nevər] ['wɪri] ,

And	yet	we	twain	are	never	weary	,
和	然而	我们	马克·吐温	是	绝不	厌倦	,

然而我们两人却从不感到疲倦，

[ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ] [naɪt] - ['wʌndər][ɪz][ə'pɑːn][juː 'es] ,

And	the	strange	night	-	wonder	is	upon	us	,
和	这	奇怪的	夜晚	-	想知道	是	之上	我们	,

奇异的夜间景象已经降临。

[ðə; ði] [liːvz] [hoʊld]['aʊər; ɑːr]['wʌndər][ɪn][ðer; ðər] ['flʌtərɪŋz] ,

The	leaves	hold	our	wonder	in	their	flutterings	,
这	树叶	抓住	我们的	想知道	在	他们的	颤动	,

树叶的摇曳让我们惊叹不已。

[ðə; ði] [wɪnd] [fɪlz] ['aʊər; ɑːr] [maʊðz] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ][wɜːrdz]

The	wind	fills	our	mouths	with	strange	words
这	风	填充	我们的	嘴	和	奇怪的	字

风吹得我们口中充满陌生的词语。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['wʌndər] [ðæt] [grəuz] [nɑːt][oʊld] .

For	our	wonder	that	grows	not	old	.
为了	我们的	想知道	那	生长	不是	老的	.

因为我们心中那永不褪色的惊奇。

[ðə; ði] [mɔːθ] - ['aʊər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ɪz] [ə'pɑːn] [juː 'es]

The	moth	-	hour	of	our	day	is	upon	us
这	蛾	-	小时	的	我们的	天	是	之上	我们

一天中最黑暗的时刻已经来临。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɑːn] ;

Holding	the	dawn	;
保持	这	黎明	;

拥抱黎明;

[ðer; ðər] [ɪz] [streɪndʒ] [naɪt] - ['wʌndər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [aɪz]

There	is	strange	Night	-	wonder	in	our	eyes
那里	是	奇怪的	夜晚	-	想知道	在	我们的	眼睛

我们眼中有一种奇异的夜之奇观

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [mɔːθ] - ['aʊər] ['liːdəθ] [ðə; ði] [dɑːn]

Because	the	Moth	-	Hour	leadeth	the	dawn
因为	这	蛾	-	小时	利德斯	这	黎明

因为飞蛾时分引领黎明

[æz; əz] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

As	a	maiden	,	holding	her	fingers	,
作为	一个	少女	,	保持	她	手指	,

少女时期，握着她的手指，

[ðə; ði] ['roʊzi] , ['slendər] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːn] .

The	rosy	,	slender	fingers	of	the	dawn	.
这	红润	,	苗条	手指	的	这	黎明	.

黎明时分，那玫瑰色的、纤细的手指。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	18	]
"	[	页	-	]

"[第 18 页]

[hiː; hi] [seθ] : " [red] [spiə] [bɔːr] [ðə; ði] ['wɔːriər] [dɑːn]

He	saith	:	"	Red	spears	bore	the	warrior	dawn
他	赛斯说	:	"	红色的	长矛	钻孔	这	战士	黎明

他说："红色的长矛预示着战士的黎明。"

[ʌv; əv] [oʊld]

Of	old
的	老的

古老的

[streɪndʒ] !

Strange	!
奇怪的	!

奇怪的!

[lʌv] , [hæst] [ðaʊ] [fər'gɑːtn]

Love	,	hast	thou	forgotten
爱	,	哈斯特	你	被遗忘的

爱啊，你是否已经忘记了?

[ðə; ði] [red] [spiə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːn] ,

The	red	spears	of	the	dawn	,
这	红色的	长矛	的	这	黎明	,

黎明的红色长矛，

[ðə; ði] ['penənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

The	pennants	of	the	morning	?
这	三角旗	的	这	早晨	?

早晨的旗帜?

" [ʃiː; ʃi] [seθ] : " [neɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] , [bʌt; bət] [naʊ]
" She saith : " Nay , I remember , but now
" 她 赛斯说 : " 不 , 我 记住 , 但 现在

她说："不，我记得，但现在

['kʌmɪθ] [ðə; ði] [dɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːθ] - ['aʊər]
Cometh the Dawn , and the Moth - Hour
到来 这 黎明 , 和 这 蛾 - 小时

黎明将至，飞蛾扑火之时也已来临。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; ['sɔːftli]
Together with him ; softly
一起 和 他 ; 轻轻

与他一起；轻轻地

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] .
For we are old .
为了 我们 是 老的 .

因为我们老了。

" [ˌkɑːmə'rɑːdəri]
" CAMARADERIE
" 友谊

"友谊"

" [iː] - ['aɪoʊ] [fɑːs] [ə; eɪ][lɑː] - [ˌdiː 'aɪ]['moʊlti] , ['kwɑːntoʊ]['ɑːlə]['vɪstə] .
" E tuttoque io fosse a la Campagnia di molti , Quanto alla vista .
" E - io 福斯 一个 拉 - 迪 molti , 数量 阿拉 景色 .

"E tuttoque io fosse a la Campagnia di molti, Quanto alla vista.

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [ðaɪ] [tʃiːk] [ə'genst] [maɪ] [feɪs]
" SOMETIMES I feel thy cheek against my face
" 有时 我 感觉 你的 脸颊 反对 我的 脸

有时我会感觉到你的脸颊贴着我的脸

[kloʊz] - ['presɪŋ] , [sɔːft][æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['saʊθs] [fɜːrst] [breθ]
Close - pressing , soft as is the South's first breath
关闭 - 紧迫 , 柔软的 作为 是 这 南方的 第一的 气息

紧紧贴着，轻柔得像南方的第一口气息

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ɜːrθ] - [θɪŋz]
That all the subtle earth - things summoneth
那 全部 这 微妙的 地球 - 事物 召唤

召唤所有微妙的地球事物

[tuː; tə] [sprɪŋ] [ɪn] ['wʊdlənd] [ænd; ənd][ɪn] ['medoʊ] [speɪs] .
To spring in woodland and in meadow space .
到 春天 在 林地 和 在 草地 空间 .

在林地和草地上跳跃。

[jeɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [mæn] - [fɪld] [pleɪs]
Yea sometimes in a bustling man - filled place
是的 有时 在 一个 繁华 男人 - 已填 地方

是的，有时候在熙熙攘攘、人来人往的地方。

[mɛsiːmɪθ] [sʌm; səm] - [waɪz] [ðaɪ] [her] [wɑːndɚɪθ]
Meseemeth some - wise thy hair wandereth
我看到 一些 - 明智的 你的 头发 漫游者

我觉得你的头发有些飘动

[ə'krɔːs] [maɪn] [aɪz] , [æz; əz] [mɪst] [ðæt]
Across mine eyes , as mist that halloweth
穿过 矿 眼睛 , 作为 薄雾 那 万圣节

掠过我的双眼，如同神圣的薄雾

[ðə; ði] [er] [ə'waɪl] [ænd; ənd] ['gɪvɛθ] [ɔ:l] [θɪŋz] [greɪs] .

The	**air**	**awhile**	**and**	**giveth**	**all**	**things**	**grace**	**.**
这	空气	一会儿	和	给予	全部	事物	优雅	.

空气稍作变化，便能赋予万物以恩典。

[ɔ:r][ɑ:n] [stɪl] ['i:vnɪŋz] [wen] [ðə; ði][reɪn] [fɔ:lz] [kloʊz]

Or	**on**	**still**	**evenings**	**when**	**the**	**rain**	**falls**	**close**
或者	在	仍然	晚上	什么时候	这	雨	瀑布	关闭

或者在静谧的夜晚，雨水悄然落下

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][ðə; ði][drɑ:ps] , [ænd; ənd][fæst]

There	**comes**	**a**	**tremor**	**in**	**the**	**drops**	**,**	**and**	**fast**
那里	来	一个	震颤	在	这	滴	,	和	快速地

水滴中传来一阵颤动，而且很快。

[maɪ] ['pʌlsɪz] [rʌn] , ['noʊɪŋ] [ðaɪ] [θɔ:t] [hæθ] [pæst]

My	**pulses**	**run**	**,**	**knowing**	**thy**	**thought**	**hath**	**passed**
我的	脉冲	跑步	,	会心	你的	想法	有	通过了

知道你的思念已然消逝，我的心跳依然加速。

[ðæt] ['bɛrəθ] [ði:] [æz; əz][dʌθ; dəθ][ðə; ði][wɪnd][ə; eɪ][roʊz] .

That	**beareth**	**thee**	**as**	**doth**	**the**	**wind**	**a**	**rose**	**.**
那	怀雷斯	你	作为	确实	这	风	一个	玫瑰	.

那风吹拂着你，如同吹拂着一朵玫瑰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

[fɔ:r; fər][i:] . [ˌɛmˌsi:'si:] .

FOR	**E**	**.**	**McC**	**.**
为了	E	.	mcc	.

致 E. McC.

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['kaʊntər] - [bleɪd] ['ʌndər]

THAT	**WAS**	**MY**	**COUNTER**	**-**	**BLADE**	**UNDER**
那	曾是	我的	柜台	-	刀刃	在下面

那是我的反曲刀

[ˌli:oʊ'nɑ:rdoʊ] - , ['mæstər] [ʌv; əv] [fens]

LEONARDO	**TERRONE**	**,**	**MASTER**	**OF**	**FENCE**
莱昂纳多	-	,	掌握	的	栅栏

击剑大师莱昂纳多·特罗内

[gɔ:n] [waɪl] [jʊr; jər] [teɪsts] [wɜ:r; wər] [ki:n] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

GONE	**while**	**your**	**tastes**	**were**	**keen**	**to**	**you**	**,**
已消失	尽管	你的	口味	是	敏锐的	到	你	,

趁你兴致正浓时，它就消失了。

[gɔ:n] [wer] [ðə; ði] [greɪ] ['waɪndz][kɔ:l][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

Gone	**where**	**the**	**grey**	**winds**	**call**	**to**	**you**	**,**
已消失	在哪里	这	灰色的	风	称呼	到	你	,

随风飘扬，去了那里。

[baɪ] [ðæt] [haɪ] ['fensər] , ['i:v(ə)n] [deθ] ,

By	**that**	**high**	**fencer**	**,**	**even**	**Death**	**,**
经过	那	高的	击剑手	,	甚至	死亡	,

以那位高高在上的剑客的名义，甚至连死神也……

[strʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] [ðæt] [noʊ][mæn] ;

Struck	**of**	**the**	**blade**	**that**	**no**	**man**	**parrieth**	**;**
击中	的	这	刀刃	那	不	男人	帕里思	;

被无人能挡的利刃击中；

[sʌtʃ] [ɪz][jʊr; jər] [fens] , [wʌn] [seθ] ,
Such is your fence , one saith ,
这样的 是 你的 栅栏 , 一 赛斯说 ,

有人说，这就是你的篱笆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

普罗旺斯(Provena)
第2/5页

[wʌn] [ðæt] [hæθ] [noʊn] [juː; jʊ] .
One that hath known you .
一 那 有 已知 你 .

认识你的人。

[druː] [juː; jʊ][jʊr; jər] [sɔːrd] [moʊst] ['gæləntli] ,
Drew you your sword most gallantly ,
德鲁 你 你的 剑 最多 英勇地 ,

你英勇地拔出了剑，

[meɪd] [juː; jʊ][jʊr; jər] [pæs] [moʊst] ['væliəntli]
Made you your pass most valiantly
制成 你 你的 经过 最多 英勇地

你英勇地通过了考验

- [genst] [ðæt] [greɪ] ['fensər] , ['iːv(ə)n] [deθ] .
' Gainst that grey fencer , even Death .
- 对抗 那 灰色的 击剑手 , 甚至 死亡 .

“即使是死神，也无法与那灰色的剑客抗衡。”

[gɔːn] [æz; əz][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [breθ]
Gone as a gust of breath
已消失 作为 一个 阵风 的 气息

像一阵风似的消逝了

[feɪθ] !
Faith !
信仰 !

信仰!

[noʊ][mæn] [tæriːɪθ] ,
no man tarrieth ,
不 男人 塔里厄斯 ,

无人停留，

“ [ˌes 'iː][ɪl][kɔːr][tiː]['mɑːŋkɑː] , ” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [ðiː] [nɑːt] !
“ Se il cor ti manca , ” but it failed thee not !
“ 塞 il 科尔 ti 曼卡 , ” 但 它 失败的 你 不是 !

“Se il cor ti manca, ”但它没有让你失望!

“ [nɑːn][tiː][fɪdɑːr] , ” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sɔːrd] [ðæt] [spiːks]
“ Non ti fidar , ” it is the sword that speaks
“ 非 ti 菲达尔 , ” 它 是 这 剑 那 说话

“Non ti fidar, ”是剑在说话

“ [ɪn][ˌem 'iː] . ” [[sɪks]]
“ In me . ” [6]
“ 在 我 . ” [6]

“在我心中。”[6]

[ðaʊ] - [ɪn] [ðaɪ'self] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [bleɪd]
Thou trusted'st in thyself and met the blade
你 - 在 你自己 和 遇见 这 刀刃

你信赖自己，却迎面遭遇利刃。

- [θaʊt] [mæsk][ɔːr] ['gɔːntlət] , [ænd; ənd][ɑːrt][leɪd]
' **Thout** **mask** **or** **gauntlet** **,** **and** **art** **laid**
- 空 面具 或者 手套 , 和 艺术 铺设

“没有面具或手套，以及摆放的艺术

[æz; əz]['memərəb(ə)l]['broʊkən] [bleɪdz] [ðæt] [biː; bi]
As **memorable** **broken** **blades** **that** **be**
作为 难忘 破碎的 刀片 那 是

如同令人难忘的断刃

[kept] [æz; əz][boʊld] ['trəufiz] [ʌv; əv][oʊld] ['pædʒəntri] .
Kept **as** **bold** **trophies** **of** **old** **pageantry** **.**
保留 作为 大胆的 奖杯 的 老的 盛大场面 .

被当作昔日盛大庆典的醒目战利品保存下来。

[æz; əz][oʊld][tə'liːdoʊz][pæst][ðer; ðər] [deɪz] [ʌv; əv][wɔːr]
As **old** **Toledos** **past** **their** **days** **of** **war**
作为 老的 托莱多斯 过去的 他们的 天 的 战争

老托莱多人已过了他们的战争岁月

[ɑːr; ər] [kept] [nɪ'mɑːnɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stroʊks] [ðeɪ] [bɔːr] ,
Are **kept** **mnemonic** **of** **the** **strokes** **they** **bore** **,**
是 保留 记忆法 的 这 笔画 他们 钻孔 ,

被保留下来作为记忆笔画的辅助手段，

[soʊ][ɑːrt] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['biːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [kiːp]
So **art** **thou** **with** **us** **,** **being** **good** **to** **keep**
所以 艺术 你 和 我们 , 存在 好的 到 保持

所以你与我们同在，待人友善。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [sɔːrd] - [ræk] , [ðoʊ] [ðaɪ] [sɔːrd] - [ɑːrm] [sliːp] .
In **our** **heart's** **sword** **-** **rack** **,** **though** **thy** **sword** **-** **arm** **sleep** **.**
在 我们的 心脏的 剑 - 架子 , 尽管 你的 剑 - 手臂 睡觉 .

即便你的持剑之臂沉睡，我们心中的剑架上依然有你的剑。

['envɔɪ]
ENVOI
发送

结尾

[strʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] [ðæt] [noʊ][mæn] ,
Struck **of** **the** **blade** **that** **no** **man** **parrieth** **,**
击中 的 这 刀刃 那 不 男人 帕里思 ,

被无人能挡的利刃击中，

[pɪrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] ['tʌtʃəθ] ['læstli] [ɔːl] ,
Pierced **of** **the** **point** **that** **toucheth** **lastly** **all** **,**
穿孔 的 这 观点 那 触摸 最后 全部 ,

刺穿了最终触及一切的点，

- [genst] [ðæt] [greɪ] ['fensər] , ['iːv(ə)n] [deθ] ,
' **Gainst** **that** **grey** **fencer** **,** **even** **Death** **,**
- 对抗 那 灰色的 击剑手 , 甚至 死亡 ,

“面对那个灰色的击剑手，即使是死神，

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] [ʃiːld] !
Behold **the** **shield** **!**
看哪 这 盾 !

看，这是盾牌！

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [ðiː] [ɔːl] .
He **shall** **not** **take** **thee** **all** **.**
他 将 不是 拿 你 全部 .

他不能把你们全部带走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['bæləd] [fɔːr; fər] [gluːm]
BALLAD FOR GLOOM
民谣 为了 愁云

忧郁的民谣

[fɔːr; fər][gɑːd] , ['aʊər; ɑːr][gɑːd] , [ɪz][ə; eɪ]['gælənt][foʊ]
FOR God , our God , is a gallant foe
为了 上帝 , 我们的 上帝 , 是 一个 英勇 敌人

因为上帝，我们的上帝，是一位英勇的敌人

[ðæt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl] .
That playeth behind the veil .
那 普雷斯 在后面 这 面纱 .

那幕后真相正在上演。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [maɪ][gɑːd][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət] [hɑːrt]
I have loved my God as a child at heart
我 有 喜爱 我的 上帝 作为 一个 孩子 在 心

我一直像孩子一样深爱着我的上帝

[ðæt] ['siːkɪθ] [diːp] ['buzəmz][fɔːr; fər][rest] ,
That seeketh deep bosoms for rest ,
那 寻求 深的 胸部 为了 休息 ,

那寻求深邃怀抱以求安息的人，

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [maɪ][gɑːd][æz; əz][meɪd][tuː; tə][mæn] ,
I have loved my God as maid to man ,
我 有 喜爱 我的 上帝 作为 女佣 到 男人 ,

我爱我的神，如同少女爱男人一般。

[bʌt; bət][loʊ] , [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz][best] :
But lo , this thing is best :
但 洛 , 这 事物 是 最好的 :

但是，这个东西才是最好的:

[tuː; tə] [lʌv] [jʊr; jər][gɑːd][æz; əz][ə; eɪ]['gælənt][foʊ]
To love your God as a gallant foe
到 爱 你的 上帝 作为 一个 英勇 敌人

要像爱一位英勇的敌人那样爱你的上帝

[ðæt] [pleɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl] ,
that plays behind the veil ,
那 演出 在后面 这 面纱 ,

那在面纱背后发挥作用，

[tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər][gɑːd][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] ['waɪndz] [miːt]
To meet your God as the night winds meet
到 见面 你的 上帝 作为 这 夜晚 风 见面

当夜风汇聚之时，与你的神相遇。

[bɪ'jɑːnd] [ɑːk'tjuərəs] - [peɪl] .
beyond Arcturus ' pale .
超过 大角星 - 苍白 .

超出了大角星的视野范围。

[aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][gɑːd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən] ,
I have played with God for a woman ,
我 有 玩 和 上帝 为了 一个 女士 ,

我为了一个女人玩弄上帝，

[aɪ][hæv; həv] [steɪkt] [wɪð; wɪθ][maɪ][gɑːd][fɔːr; fər] [truːθ] ,

I	have	staked	with	my	God	for	truth	,
我	有	已抵押	和	我的	上帝	为了	真相	,

我已向上帝祈求真理，

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [tuː; tə][maɪ][gɑːd][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [klɪr] [aɪd] ;

I	have	lost	to	my	God	as	a	man	,	clear	eyed	;
我	有	丢失的	到	我的	上帝	作为	一个	男人	,	清除	眼睛	;

我作为一个人，清醒地认识到自己输给了我的上帝；

[hɪz; ɪz][daɪs][biː; bi][nɑːt][ʌv; əv] [ruːθ] .

His	dice	be	not	of	ruth	.
他的	骰子	是	不是	的	露丝	.

他的骰子并非出于怜悯。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['neɪkɪd] [bleɪd] ,

For	I	am	made	as	a	naked	blade	,
为了	我	是	制成	作为	一个	裸	刀刃	,

因为我生来就像一把赤裸的刀刃，

[bʌt; bət] [hɪr] [jiː; ji] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn] [suːθ] :

But	hear	ye	this	thing	in	sooth	:
但	听到	是的	这	事物	在	舒缓	:

但你们务必听我说完:

[huː] [lɑːsɪθ] [tuː; tə][gɑːd][æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn]

Who	loseth	to	God	as	man	to	man
WHO	失去	到	上帝	作为	男人	到	男人

谁若败坏神，如同败坏人，就如同败坏人。

[ʃæl; ʃəl][wɪn][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

Shall	win	at	the	turn	of	the	game	.
将	赢	在	这	转动	的	这	游戏	.

将在游戏回合结束时获胜。

[aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [maɪ] [bleɪd] [wer] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [miːt]

I	have	drawn	my	blade	where	the	lightnings	meet
我	有	绘制	我的	刀刃	在哪里	这	闪电	见面

我已拔出利刃，在闪电交汇之处。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['endɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] :

But	the	ending	is	the	same	:
但	这	结束	是	这	相同的	:

但结局是一样的:

[huː] [lɑːsɪθ] [tuː; tə][gɑːd][æz; əz][ðə; ði] [sɔːrd] [bleɪdz] [luːz]

Who	loseth	to	God	as	the	sword	blades	lose
WHO	失去	到	上帝	作为	这	剑	刀片	失去

谁像刀剑般败落于神，谁就败落于神。

[ʃæl; ʃəl][wɪn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

Shall	win	at	the	end	of	the	game	.
将	赢	在	这	结尾	的	这	游戏	.

将在比赛结束时获胜。

[fɔːr; fər][gɑːd] , ['aʊər; ɑːr][gɑːd] , [ɪz][ə; eɪ]['gælənt][foʊ]

For	God	,	our	God	,	is	a	gallant	foe
为了	上帝	,	我们的	上帝	,	是	一个	英勇	敌人

因为上帝，我们的上帝，是一位英勇的敌人

[ðæt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl] ,

that	playeth	behind	the	veil	,
那	普雷斯	在后面	这	面纱	,

那在面纱后演奏的，

[huːm] [gɑːd] [deɪnz] [nɑːt][tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ]
Whom God deigns not to overthrow
谁 上帝 设计 不是 到 推翻

上帝不愿推翻的人

[hæθ] [niːd] [ʌv; əv]['trɪp(ə)l][meɪl] .
hath need of triple mail .
有 需要 的 三倍 邮件 .

需要三重邮件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [oʊ] - [ˌem 'iː]
AT THE HEART O ' ME
在 这 心 哦 - 我

在我心中

[ə; eɪ] . [diː] . -
A . D . 751
一个 . D . -

公元751年

[wɪð; wɪθ]['evər][wʌn] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [oʊ] - [ˌem 'iː]
WITH ever one fear at the heart o ' me
和 曾经 一 害怕 在 这 心 o - 我

我心中每一份恐惧

[lɔːŋ] [baɪ] [stɪl] [siː] - [koʊsts]
Long by still sea - coasts
长的 经过 仍然 海 - 海岸

绵延的静谧海岸线

[kɔːrst] [maɪ] [greɪ] - ['fælkən] ,
coursed my Grey - Falcon ,
课程 我的 灰色的 - 鹘 ,

我的灰隼翱翔天际，

[ænd; ənd][ðə; ði][twɪn] [di'laɪts]
And the twin delights
和 这 双 美味

双重喜悦

[ʌv; əv] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [siː] [wɜːr; wər][maɪn] ,
of shore and sea were mine ,
的 支撑 和 海 是 矿 ,

海岸和海洋都属于我，

['sæfaɪər] [ænd; ənd]['emərəld][wɪð; wɪθ]
Sapphire and emerald with
蓝宝石 和 翠 和

蓝宝石和祖母绿

[faɪn] [pɜːrlz] [bɪ'twiːn] .
fine pearls between .
美好的 珍珠 之间 .

其间点缀着精致的珍珠。

[θruː] [ðə; ði] [peɪl] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv]
Through the pale courses of
通过 这 苍白 课程 的

透过苍白的河道

[ðə; ði][lænd] - [kə'resɪŋ] [ɪn] - [striːmz]

the	land	-	caressing	in	-	streams
这	土地	-	爱抚	在	-	溪流

轻抚大地的溪流

[glaidid][maɪ][bɑːrdʒ][ænd; ənd]

Glided	my	barge	and
滑翔	我的	驳船	和

我的驳船滑行而过

[ðə; ði]['kaɪndli][streɪndʒ] ['piːpəlz]

the	kindly	strange	peoples
这	亲切地	奇怪的	人民

善良而奇特的人们

[geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [læf] [fɔːr; fər] [læf] ,

Gave	to	me	laugh	for	laugh	,
给予	到	我	笑	为了	笑	,

他让我开怀大笑，

[ænd; ənd][waɪn][fɔːr; fər][maɪ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] .

and	wine	for	my	tales	of	wandering	.
和	葡萄酒	为了	我的	故事	的	漫游	.

还有美酒，伴我讲述我的漂泊故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtiz] [geɪv] [ˌem 'iː] ['welkəm]

And	the	cities	gave	me	welcome
和	这	城市	给予	我	欢迎

这些城市热情地欢迎了我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [friː] ['pæsɪdʒ] ,

and	the	fields	free	passage	,
和	这	字段	自由的	通道	,

田野间自由通行，

[wɪð; wɪθ]['evər][wʌn] [fɪr]

With	ever	one	fear
和	曾经	一	害怕

每一个恐惧

[æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [oʊ] - [ˌem 'iː] .

at	the	heart	o	'	me	.
在	这	心	o	-	我	.

在我心中。

[æn; ən] [ðaʊ] [groʊ] ['wɪri]

An	thou	should'st	grow	weary
一个	你	不应该	生长	厌倦

你应当感到厌倦

[er] [maɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

ere	my	returning	,
埃雷	我的	返回	,

在我回来之前，

[æn; ən] “ [ðeɪ] ” [ʃʊd; ʃəd][kɔːl][tuː; tə] [ðiː]

An	“	they	”	should	call	to	thee
一个	“	他们	”	应该	称呼	到	你

一个“他们”应该呼唤你

[frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði]['bɔːrdərlænd] ,

from	out	the	borderland	,
从	出去	这	边疆	,

来自边境地区，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ə'veɪl][ˌem 'iː]
What should avail me
什么 应该 可用 我

什么对我有用?

['buːti] [ʌv; əv] [weɪl] - [weɪz] ?
booty of whale - ways ?
赃物 的 鲸 - 方式 ?

鲸鱼之路的战利品?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ə'veɪl][ˌem 'iː]
What should avail me
什么 应该 可用 我

什么对我有用?

[goʊld] [rɪŋz] [ɔːr][ðə; ði] [tʃeɪn] - [meɪl] ?
gold rings or the chain - mail ?
金子 戒指 或者 这 链 - 邮件 ?

金戒指还是锁子甲?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ə'veɪl][ˌem 'iː]
What should avail me
什么 应该 可用 我

什么对我有用?

[ðə; ði] ['meni] - [twaɪnd] ['breɪsləts] ?
the many - twined bracelets ?
这 许多 - 缠绕 手镯 ?

那些缠绕在一起的多条手链?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ə'veɪl][ˌem 'iː] ,
What should avail me ,
什么 应该 可用 我 ,

什么对我有用?

[oʊ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,
O my beloved ,
哦 我的 心爱 ,

我的爱人啊,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] “ - - ['gɑːrd] ” [['sɛvən]]
Here in this “ Middan - gard ” [7]
这里 在 这 “ - - 加德 ” [7]

这里是“米丹城”[7]

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ə'veɪl][ˌem 'iː]
what should avail me
什么 应该 可用 我

什么对我有用?

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːti] [ænd; ənd]
Out of the booty and
出去 的 这 赃物 和

从战利品中出来

[geɪn][ʌv; əv][maɪ]['goʊɪŋz] ?
gain of my goings ?
获得 的 我的 行进 ?

我的行为有何益处?

[ðə; ði] [triː]
THE **TREE**
这 树

树

[frʌm; frəm] “ [ə; eɪ] [luːm] - .
From **“** **A** **Lume** **Spento** **.**
从 “ 一个 光 - .

出自“A Lume Spento”。

” [aɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [triː] [ə'mɪd][ðə; ði] [wʊd] ,
” **I** **STOOD** **still** **and** **was** **a** **tree** **amid** **the** **wood** **,**
” 我 站立 仍然 和 曾是 一个 树 之中 这 木头 ,

我静静地伫立着，宛如树林中的一棵树。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌʌn'siːn] [bɪ'fɔːr] ;
Knowing **the** **truth** **of** **things** **unseen** **before** **;**
会心 这 真相 的 事物 看不见 前 ;

知晓以前未曾见过的事物的真相;

[ʌv; əv] ['dæfni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒːrəl] [baʊ; boʊ]
Of **Daphne** **and** **the** **laurel** **bow**
的 芫 和 这 月桂树 弓

达芙妮与月桂弓

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd] - ['fiːstɪŋ] ['kʌp(ə)l] [oʊld]
And **that** **god** **-** **feasting** **couple** **old**
和 那 上帝 - 盛宴 夫妻 老的

还有那对老夫妇，他们曾一起享用盛宴。

[ðæt] [gruː] [elm] - [oʊk][ə'mɪd][ðə; ði][woʊld] .
That **grew** **elm** **-** **oak** **amid** **the** **wold** **.**
那 生长 榆树 - 橡木 之中 这 沃尔德 .

那片荒芜之地长着榆橡树。

- [twʌz] [nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði][gɔdz][hæd; həd] [bɪn]
' **Twas** **not** **until** **the** **gods** **had** **been**
- 那是 不是 直到 这 神 有 到过

直到众神.....

['kaɪndli] [en'triːtid] , [ænd; ənd] [bɪn] [brɔːt] [wɪ'ðɪn]
Kindly **entreated** **,** **and** **been** **brought** **within**
亲切地 恳求 , 和 到过 带来 之内

恳求并被带入

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] [hoʊm]
Unto **the** **hearth** **of** **their** **heart's** **home**
到 这 炉 的 他们的 心脏的 家

回到他们心之所向的家

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [duː] [ðɪs] ['wʌndər] [θɪŋ] ;
That **they** **might** **do** **this** **wonder** **thing** **;**
那 他们 可能 做 这 想知道 事物 ;

他们或许能做到这件奇妙的事;

['neɪθlɪs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [triː] [ə'mɪd][ðə; ði] [wʊd]
Nathless **I** **have** **been** **a** **tree** **amid** **the** **wood**
然而 我 有 到过 一个 树 之中 这 木头

然而，我一直是树林中的一棵树。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [ˌʌndər'stʊd]
And **many** **a** **new** **thing** **understood**
和 许多 一个 新的 事物 理解

许多新事物也因此被理解。

[ðæt] [wʌz; wəz][ræŋk]['fɑːli][tuː; tə][maɪ] [hed] [bɪ'fɔːr] .
That was rank folly to my head before .
那 曾是 秩 蠢事 到 我的 头 前 .

以前我觉得那真是愚蠢至极。

[æn; ən]['aɪdɪl][fɔːr; fər] ['glɔkəs]
AN IDYL FOR GLAUCUS
一个 牧歌 为了 青光眼

青光眼的田园诗

['nɛl]['suːˌoʊ][æspɛtoʊ][tɑːl]['dɛntroʊ][miː][ˌɛf i 'aɪ]
Nel suo aspetto tal dentro mi fei
内尔 苏 方面 tal 丹特 米 飞

奈尔索阿斯佩托塔特罗米菲

['kwɑːl][ˌes 'aɪ][ˌef 'iː] - ['glɔːkoʊ]['nɛl][gʊ'stɑːr] [del] - ['ɜːrbə]
Qual si fe' Glauco nel gustar dell' erba
资格 是 费 - 青光眼 内尔 古斯塔 戴尔 - 草药

Qual si fe' Glauco nel gustar dell' erba

[ˌsi etʃ 'i][ɪl][ˌef 'iː] - - [ɪn][mɑːr][dɛ'gliː]['ɑːltriː]['deɪˌi] .
Che il fe' consorto in mar degli altri dei .
切 il 费 - - 在 马尔 德利 altri 德伊 .

Che il fe' consorto in mar degli altri dei。

[pɜ-ə'diːsoʊ] , [wʌn] , - - [naɪn] .
Paradiso , 1 , 67 - 9 .
天堂 , 1 , - - 9 .

天堂，1，67-9。

“ [æz; əz] ['glɔkəs] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] [græs] [ðæt] [meɪd]
“ As Glaucus tasting the grass that made
“ 作为 青光眼 品尝 这 草 那 制成

“就像格劳克斯品尝青草一样

[hɪm; ɪm] [siː] - ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [gɔdz] .
him sea - fellow with the other gods .
他 海 - 同伴 和 这 其他 神 .

他与其他神祇一样，都是海之伙伴。

” [aɪ]
” I
” 我

”我

['wɪðər] [hiː; hi] [went] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
WHITHER he went I may not follow him .
往哪里去 他 去 我 可能 不是 跟随 他 .

他去了哪里，我可能不会跟随他。

[hɪz; ɪz] [aɪz]
His eyes
他的 眼睛

他的眼睛

[wɜːr; wər][streɪndʒ][tuː; tə] - [deɪ] .
Were strange to - day .
是 奇怪的 到 - 天 .

今天真是奇怪。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz][wɜːr; wər] ,
They always were ,
他们 总是 是 ,

他们一直都是这样。

['æftər][ðer; ðər] ['fæʃ(ə)n] , ['kɪndrəd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

After	their	fashion	,	kindred	of	the	sea	.
后	他们的	时尚	,	亲属	的	这	海	.

如同他们的风格，海洋的亲人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

To	-	day	I	found	him	.
到	-	天	我	成立	他	.

今天我找到他了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [lɔːŋ]

It	was	very	long
它	曾是	非常	长的

时间很长。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sɔːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][nets] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt]

That	I	had	sought	among	the	nets	,	and	when	I	asked
那	我	有	寻求	之中	这	网	,	和	什么时候	我	问

我曾在渔网中寻找，当我问起时

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [ðeɪ] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] .

The	fishermen	,	they	laughed	at	me	.
这	渔民	,	他们	笑了	在	我	.

渔民们都嘲笑我。

[aɪ] [sɔːt] [lɔːŋ] [deɪz] [ə'mɪd][ðə; ði] [klɪfs] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]

I	sought	long	days	amid	the	cliffs	thinking	to	find
我	寻求	长的	天	之中	这	悬崖	思维	到	寻找

我曾在悬崖边度过漫长的时光，想着如何找到

[ðə; ði]['bɑːdi] - [haʊs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen]

The	body	-	house	of	him	,	and	then
这	身体	-	房子	的	他	,	和	然后

他的身体之屋，然后

[ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [bluː] [keɪv] - [maʊθ] [maɪ][dʒɔɪ]

There	at	the	blue	cave	-	mouth	my	joy
那里	在	这	蓝色的	洞穴	-	嘴	我的	喜悦

在蓝色的洞口，我的喜悦

[gruː] [peɪn][fɔːr; fər] ['sʌdnnəs] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] - [lɪv; laɪv] .

Grew	pain	for	suddenness	,	to	see	him	'	live	.
成长	疼痛	为了	突然	,	到	看	他	-	居住	.

突然之间，我感到一阵剧痛，因为我看到他"活着"。

['wɪðər] [hiː; hi] [went] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

Whither	he	went	I	may	not	come	,	it	seems
往哪里去	他	去	我	可能	不是	来	,	它	似乎

他去了哪里，我可能就去不了了，似乎如此。

[hiː; hi][ɪz] [bɪ'kʌm] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][rest] ,

He	is	become	estranged	from	all	the	rest	,
他	是	变得	疏远的	从	全部	这	休息	,

他与其他人都疏远了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [siː] [ɪz] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['wʌndər] - [haʊs] .

And	all	the	sea	is	now	his	wonder	-	house	.
和	全部	这	海	是	现在	他的	想知道	-	房子	.

而整片大海现在都成了他的奇幻世界。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [sɪŋk]['ʌntə,ʌntu][streɪndʒ] [depθs] , [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ,

And	he	may	sink	unto	strange	depths	,	he	tells	me	of	,
和	他	可能	下沉	到	奇怪的	深度	,	他	讲述	我	的	,

他告诉我，他可能会沉入未知的深渊。

[ðæt] [hæv; həv][noʊ] [laɪt] [æz; əz][wiː; wi][ˌaɪ 'tiː] [diːm] .

That	have	no	light	as	we	it	deem	.
那	有	不	光	作为	我们	它	认为	.

在我们看来，它们没有光。

[iːn] [naʊ] [hiː; hi] [spiːks] [streɪndʒ] [wɜːrdz] .

E'en	now	he	speaks	strange	words	.
e'en	现在	他	说话	奇怪的	字	.

现在他甚至说着一些奇怪的话。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ]

I	did	not	know
我	做过	不是	知道

我不知道

[wʌn] [hæf][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

One	half	the	substance	of	his	speech	with	me	.
一	一半	这	物质	的	他的	演讲	和	我	.

他跟我谈了一半的内容。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ] [sɔː] [nɔːt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)n] [liːpt] ,

And	then	when	I	saw	naught	he	sudden	leaped	,
和	然后	什么时候	我	锯	零	他	突然	跳跃	,

然后，当我什么也没看到时，他突然跳了起来。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] , [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]['sɪlvər] , [daʊn] , [ə'weɪ] .

And	shot	,	a	gleam	of	silver	,	down	,	away	.
和	射击	,	一个	闪耀	的	银	,	向下	,	离开	.

一道银光闪过，向下，远去。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][spent] [θriː] [deɪz][ə'pɑːn] [ðɪs] [rɑːk]

And	I	have	spent	three	days	upon	this	rock
和	我	有	花费	三	天	之上	这	岩石

我已经在这块岩石上待了三天了。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [kʌmz] [noʊ] [mɔːr] .

And	yet	he	comes	no	more	.
和	然而	他	来	不	更多的	.

然而，他再也没有来了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [noʊ]

He	did	not	even	seem	to	know
他	做过	不是	甚至	似乎	到	知道

他似乎根本不知道

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]['glaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪtriəs] [diːp] .

I	watched	him	gliding	through	the	vitreous	deep	.
我	观看	他	滑翔	通过	这	玻璃	深的	.

我看着他滑过玻璃般的深渊。

[iː]

II
二

二

[ðeɪ] [tʃaɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [skeɪn] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][spɪn]

They	chide	me	that	the	skein	I	used	to	spin
他们	喝叱	我	那	这	绞	我	用过的	到	旋转

他们责备我以前纺的线团

[hoʊldz][nɑːt][maɪ] ['ɪntrəst] [naʊ] ,
Holds not my interest now ,
持有 不是 我的 兴趣 现在 ,

现在我对这个不感兴趣了。

[ðeɪ] [mɑːk] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] .
They mock me at the route .
他们 嘲笑 我 在 这 路线 .

他们嘲笑我的路线。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'gen] .
Well , I have come again .
出色地 , 我 有 来 再次 .

我又来了。

[læst] [naɪt] [aɪ] [sɔː] [θriː] [waɪt] [fɔːrmz] [muːv] ,
Last night I saw three white forms move ,
最后的 夜晚 我 锯 三 白色的 表格 移动 ,

昨晚我看到三个白色身影在移动，

[aʊt] [pæst][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [weɪv] [ðæt] [berz] [ðə; ði] [waɪt] [foʊm] [krest] .
Out past the utmost wave that bears the white foam crest .
出去 过去的 这 极致 海浪 那 熊 这 白色的 泡沫 波峰 .

越过那道带有白色泡沫浪峰的最高浪。

[aɪ] ['sʌmhaʊ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I somehow knew that he was one of them .
我 不知何故 知道 那 他 曾是 一 的 他们 .

我隐约觉得他也是他们中的一员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

- , - !
Oimè , Oimè !
- , - !

奥伊梅，奥伊梅！

[aɪ] [θɪŋk] [iːtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [kʌm]
I think each time they come
我 思考 每个 时间 他们 来

我觉得他们每次来都是这样。

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [hɑːrt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [relm] [ʌv; əv] [er]
Up from the sea heart to our realm of air
向上 从 这 海 心 到 我们的 领域 的 空气

从海洋中心升起，直至我们的空气领域

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [fɑːr] - - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .
They are more far - removèd from the shore .
他们 是 更多的 远的 - - 从 这 支撑 .

它们离海岸更远。

[wen] [fɜːrst][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [hiː; hi] [slept]
When first I found him here , he slept
什么时候 第一的 我 成立 他 这里 , 他 睡着了

我第一次在这里找到他时，他正在睡觉。

[iːn] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['naɪts] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [diːp] ,
E'en as he might after a long night's taking on the deep ,
e'en 作为 他 可能 后 一个 长的 夜晚 采取 在 这 深的 ,

即使他可能在与深海搏斗了一整夜之后，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [woʊk] [sʌm; səm] [wɪt] [ðə; ði] [oʊld] [kaɪnd] [smaɪl]

And	when	he	woke	some	whit	the	old	kind	smile
和	什么时候	他	觉醒	一些	白色	这	老的	种类	微笑

当他醒来时，脸上带着昔日慈祥的笑容。

[dwelt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [nɪr] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

Dwelt	round	his	lips	and	held	him	near	to	me	.
居住	圆形的	他的	嘴唇	和	握住	他	靠近	到	我	.

他的嘴唇周围萦绕着我，让我把他紧紧抱在怀里。

[bʌt; bət] [ðen] [streɪndʒ] [gliːmz] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] - [diːp] [aɪz]

But	then	strange	gleams	shot	through	the	grey	-	deep	eyes
但	然后	奇怪的	闪光	射击	通过	这	灰色的	-	深的	眼睛

但随后，那双灰蒙蒙的眼睛里闪过一丝奇异的光芒。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [bɪˈjɑːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [nɑːt] [ˌem ˈiː] ,

As	though	he	saw	beyond	and	saw	not	me	,
作为	尽管	他	锯	超过	和	锯	不是	我	,

仿佛他看到了更远的地方，却没看到我。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtrʌbld] [hɪm; ɪm] .

And	when	he	moved	to	speak	it	troubled	him	.
和	什么时候	他	已搬	到	说话	它	麻烦	他	.

当他准备开口说话时，他感到很不安。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [plʌkt] [æt; ət] [græs] [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː] [iːt] .

And	then	he	plucked	at	grass	and	bade	me	eat	.
和	然后	他	拨弦	在	草	和	巴德	我	吃	.

然后他摘了些草，让我吃。

[ænd; ənd] [ðen] [fərˈgɑːt] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [siː] [ɪts] [tʃɑːrm]

And	then	forgot	me	for	the	sea	its	charm
和	然后	忘了	我	为了	这	海	它是	魅力

然后，大海的魅力将我遗忘。

[ænd; ənd] [lept] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [weɪv] [ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

And	leapt	him	in	the	wave	and	so	was	gone	.
和	跳跃	他	在	这	海浪	和	所以	曾是	已消失	.

他纵身跃入浪中，消失不见了。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III
三、

三

[aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [hiː; hi] [mɑːkt] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [græs] .

I	wonder	why	he	mocked	me	with	the	grass	.
我	想知道	为什么	他	嘲笑	我	和	这	草	.

我想知道他为什么要用草来嘲笑我。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ˈeni] [mɔːr] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz]

I	know	not	any	more	how	long	it	is
我	知道	不是	任何	更多的	如何	长的	它	是

我已经不知道它有多长了。

[sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [dwelt] [nɑːt] [ɪn] [maɪ] [ˈmʌðɚz] [haʊs] .

Since	I	have	dwelt	not	in	my	mother's	house	.
自从	我	有	居住	不是	在	我的	母亲的	房子	.

因为我没有住在我母亲的家里。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [mæd] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ]

I	know	they	think	me	mad	,	for	all	night	long
我	知道	他们	思考	我	疯狂的	,	为了	全部	夜晚	长的

我知道他们觉得我疯了，整晚都是如此。

[aɪ] [hɔːnt] [ðə; ði] [siː] - [mɑːrdʒ] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [meɪ] [faɪnd]
I haunt the sea - marge , thinking I may find
我 出没 这 海 - 玛吉 , 思维 我 可能 寻找

我徘徊在海边，想着或许能找到

[sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [ɜːrb] [hiː; hi] ['ɔːfərd] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] .
Some day the herb he offered unto me .
一些 天 这 草本植物 他 提供 到 我 .

有一天，他给了我那株草药。

[pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt][dʒest] ; [ðeɪ] [seɪ] [sʌm; səm] ['sɪmpəlz] [hæv; həv]
Perhaps he did not jest ; they say some simples have
也许 他 做过 不是 笑话 ; 他们 说 一些 简单 有

也许他不是在开玩笑；据说有些傻瓜也有.....

[mɔːr] [waɪd] - [spænd] ['paʊər] [ðæn; ðən][oʊld] [waɪvz] [drɔː] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
More wide - spanned power than old wives draw from them .
更多的 宽的 - 跨越 力量 比 老的 妻子们 画 从 他们 .

比老妇人从中汲取的力量更为广泛。

[pər'hæps] , [faʊnd] [aɪ] [ðɪs] [græs] , ['hiːd] [kʌm] [ə'gen] .
Perhaps , found I this grass , he'd come again .
也许 , 成立 我 这 草 , 他会 来 再次 .

或许，如果我发现了这片草地，他还会再来。

[pər'hæps] - [tɪz][sʌm; səm][streɪndʒ] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,
Perhaps ' tis some strange charm to draw him here ,
也许 - 的 一些 奇怪的 魅力 到 画 他 这里 ,

或许是某种奇特的魅力吸引他来到这里。

- [θaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [kruː]
' Thout which he may not leave his new - found crew
- 空 哪个 他 可能 不是 离开 他的 新的 - 成立 全体人员

但他或许不会离开他新组建的船员。

[ðæt] [raɪd][ðə; ði] [tuː] - [fʊt] ['koʊrsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ,
That ride the two - foot coursers of the deep ,
那 骑 这 二 - 脚 课程 的 这 深的 ,

驾驭深海两英尺长的海象，

[ænd; ənd] [læf] [ɪn] ['stɔrmz] [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] ['fɪʃɚz] - [nets] .
And laugh in storms and break the fishers ' nets .
和 笑 在 暴风雨 和 休息 这 渔民 - 网 .

在暴风雨中欢笑，挣断渔网。

- , - !
Oimè , Oimè !
- , - !

奥伊梅，奥伊梅！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[sɔːŋ]
SONG
歌曲

歌曲

['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
Voices in the Wind .
声音 在 这 风 .

风中之声。

[wiː; wi][hæv; həv][wɔːrn][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][vær] ,

We	have	worn	the	blue	and	vair	,
我们	有	磨损	这	蓝色的	和	韦尔	,

我们穿过蓝色和白色的衣服，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [siː] - [keivz]

And	all	the	sea	-	caves
和	全部	这	海	-	洞穴

还有所有的海蚀洞

[noʊ] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][oʊld] , [ænd; ənd] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [nuː] - [faʊnd] [meit] .

Know	us	of	old	,	and	know	our	new	-	found	mate	.
知道	我们	的	老的	,	和	知道	我们的	新的	-	成立	伴侣	.

认识我们过去的朋友，也认识我们新结识的朋友。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ]['siːkrət] [ster]

There's	many	a	secret	stair
有	许多	一个	秘密	楼梯

这里有很多秘密楼梯

[ðə; ði] [siː] - [foʊk][klaɪm] . . .

The	sea	-	folk	climb	.	.	.
这	海	-	民间	爬	.	.	.

海民们攀登.....

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

Out	of	the	Wind	.
出去	的	这	风	.

远离风雨。

- , - !

Oimè	,	Oimè	!
-	,	-	!

奥伊梅，奥伊梅！

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ðə; ði][wɪnd] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][wɪnd][dʌθ; dəθ] [siːm]

I	wonder	why	the	wind	,	even	the	wind	doth	seem
我	想知道	为什么	这	风	,	甚至	这	风	确实	似乎

我想知道为什么风，甚至风似乎

[tuː; tə] [mɑːk] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ɔːl] [naɪt] , [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd]

To	mock	me	now	,	all	night	,	all	night	,	and
到	嘲笑	我	现在	,	全部	夜晚	,	全部	夜晚	,	和

现在嘲笑我，整夜，整夜，

[aɪ][hæv; həv] [streɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [hɪr] .

I	have	strayed	among	the	cliffs	here	.
我	有	迷路了	之中	这	悬崖	这里	.

我误入了这里的悬崖峭壁之间。

[ðeɪ] [seɪ] , [sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [fɔːl]

They	say	,	some	day	I'll	fall
他们	说	,	一些	天	患病的	落下

他们说，总有一天我会跌倒

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] [siː] - [bɪt] ['fɪʃərz] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr]

Down	through	the	sea	-	bit	fissures	,	and	no	more
向下	通过	这	海	-	少量	裂缝	,	和	不	更多的

沿着海蚀裂缝向下，再也没有了

[noʊ] [ðə; ði][wɔːrm] [kloʊk] [ʌv; əv] [sʌn] , [ɔːr] [beɪð]

Know	the	warm	cloak	of	sun	,	or	bathe
知道	这	温暖的	披风	的	太阳	,	或者	洗澡

感受阳光的温暖，或沐浴阳光

[ðə; ði] [duː] [əˈkrɔːs] [maɪ][ˈtaɪərd] [aɪz] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ðem; ðəm] .

The	dew	across	my	tired	eyes	to	comfort	them	.
这	露	穿过	我的	疲劳的	眼睛	到	舒适	他们	.

露珠轻柔地滑过我疲惫的双眼，带来一丝慰藉。

[ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː][hɪd] [wɪˈðɪn] [fɔːr] [wɔːlz] .

They	try	to	keep	me	hid	within	four	walls	.
他们	尝试	到	保持	我	隐藏	之内	四	墙壁	.

他们试图把我困在四面墙内。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] !

I	will	not	stay	!
我	将要	不是	停留	!

我不会留下!

- !

Oimè	!
-	!

奥伊梅!

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [seθ] , “ - !

And	the	wind	saith	,	“	Oimè	!
和	这	风	赛斯说	,	“	-	!

风说：“奥伊梅!

” [aɪ][ˌeɪ ˈem][kwaɪt][ˈtaɪərd] [naʊ] .

”	I	am	quite	tired	now	.
”	我	是	相当	疲劳的	现在	.

我现在很累了。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [græs]

I	know	the	grass
我	知道	这	草

我认识这片草

[mʌst; məst] [groʊ] [ˈsʌmwer] [əˈlɔːŋ] [ðɪs] [ˈθreiʃjən] [koʊst] ,

Must	grow	somewhere	along	this	Thracian	coast	,
必须	生长	某处	沿着	这	色雷斯人	海岸	,

肯定生长在色雷斯海岸的某个地方。

[ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] .

If	only	he	would	come	some	little	while	and	find	it	me	.
如果	仅有的	他	会	来	一些	小的	尽管	和	寻找	它	我	.

如果他能过一会儿过来找到我就好了。

[ˈɛndɛθ] [ðə; ði] [ləˈment] [fɔːr; fər] [ˈglɔkəs]

ENDETH	THE	LAMENT	FOR	GLAUCUS
结束	这	哀叹	为了	青光眼

对格劳克斯的哀悼到此结束

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

- [[eɪt]]

MARVOIL	[	8	]
-	[	8	]

MARVOIL[8]

[ə; eɪ] [pʊr] [klɜːrk][aɪ] , “ [ɑːˈnaut] [ðə; ði] [les] ” [ðeɪ] [kɔːl][ˌem ˈiː] ,

A	POOR	clerk	I	,	“	Arnaut	the	less	”	they	call	me	,
一个	贫穷的	职员	我	,	“	阿尔瑙特	这	较少的	”	他们	称呼	我	,

我只是个可怜的职员，他们都叫我“阿诺特”。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][smɔ:l][maɪnd][tu:; tə][sɪt]

And	because	I	have	small	mind	to	sit
和	因为	我	有	小的	头脑	到	坐

因为我心胸狭隘，所以才会坐着。

[deɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [deɪ] [ku:p] [ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l]

Day	long	,	long	day	cooped	on	a	stool
天	长的	,	长的	天	被困住	在	一个	凳子

整天，整天都窝在凳子上。

[ə; eɪ] - ['dʒʌmbəlɪŋ][oʊ] - ['fɪgjərz] [fɔ:r; fər]['meɪtrə][ʒɑ:k,dʒeiks]['poʊlɪn] ,

A	-	jumbling	o	'	figures	for	Maitre	Jacques	Polin	,
一个	-	混乱	o	-	数据	为了	领班	雅克	波兰	,

雅克·波林大师的数字杂乱，

[aɪ][hɑ:] - ['teɪkən][tu:; tə] ['ræmblɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [hɪr] .

I	ha	'	taken	to	rambling	the	South	here	.
我	哈	-	已采取	到	漫无边际	这	南	这里	.

我开始喜欢在南方闲逛了。

[ðə; ði] [vi'kt] [ʌv; əv] - [nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][lɑ:t] .

The	Vicomte	of	Beziers's	not	such	a	bad	lot	.
这	子爵	的	-	不是	这样的	一个	坏的	很多	.

贝济耶子爵其实也没那么糟糕。

[aɪ] [meɪd] ['raɪmz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] [ðɪs] [θri:] [jɪr] :

I	made	rimes	to	his	lady	this	three	year	:
我	制成	韵脚	到	他的	女士	这	三	年	:

这三年里，我一直为他的夫人写诗：

[və:s] [ænd; ənd][kæn'zoʊnɪ] , [tɪl] [ðæt] [dæmd] [sʌn][ʌv; əv]['ærəgan] ,

Vers	and	canzone	,	till	that	damn'd	son	of	Aragon	,
版本	和	坎佐	,	直到	那	该死的	儿子	的	阿拉贡	,

诗歌和歌曲，直到那个该死的阿拉贡之子，

[æl'fɔnsəu][ðə; ði][hæf] - [bɔ:ld] , [tʊk] [tu:; tə] ['hæŋɪŋ]

Alfonso	the	half	-	bald	,	took	to	hanging
阿方索	这	一半	-	秃	,	采取	到	绞刑

半秃的阿方索喜欢上了吊死。

[hɪz; ɪz] ['helmɪt] [æt; ət] [bei'zjei] .

His	helmet	at	Beziers	.
他的	头盔	在	贝济尔	.

他在贝济耶的头盔。

[ðen] [keɪm] [wʌt] [maɪt] [kʌm] , [tu:; tə][wɪt] : [θri:] [men][ænd; ənd][wʌn]['wʊmən] ,

Then	came	what	might	come	,	to	wit	:	three	men	and	one	woman	,
然后	来了	什么	可能	来	,	到	有	:	三	男人	和	一	女士	,

然后，意料之中的事情发生了：三个男人和一个女人，

[bei'zjei] [ɔ:f][æt; ət] [mɒn] - - , [aɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi]

Beziers	off	at	Mont	-	Ausier	,	I	and	his	lady
贝济尔	离开	在	蒙特	-	-	,	我	和	他的	女士

贝济耶在蒙奥西耶下车，我和他的女士

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][stɑ:rz][ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rɪts] [ʌv; əv] [bei'zjei] ,

Singing	the	stars	in	the	turrets	of	Beziers	,
歌唱	这	明星	在	这	炮塔	的	贝济尔	,

在贝济耶的塔楼里歌唱星星，

[ænd; ənd][wʌn] [li:n] ['ærə^ə'ni:z] ['kə:siŋ] [ðə; ði] ['senəʃl]

And	one	lean	Aragonese	cursing	the	seneschal
和	一	倾斜	阿拉贡语	咒骂	这	管家

一个瘦削的阿拉贡人咒骂着总管。

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] ， [frendz] ：

To	the	end	that	you	see	,	friends	:
到	这	结尾	那	你	看	，	朋友们	：

朋友们，直到你们看到的结局：

[ˈærəgan] [ˈkəːsiŋ] [ɪn][ˈærəgan] ， [beiˈzjei] [ˈbɪzi] [æt; ət] [beiˈzjei] —

Aragon	cursing	in	Aragon	,	Beziers	busy	at	Beziers	—
阿拉贡	咒骂	在	阿拉贡	，	贝济尔	忙碌的	在	贝济尔	—

阿拉贡在阿拉贡咒骂，贝济耶忙于贝济耶——

[bɔːrd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ɪkˈstɪŋkʃ(ə)n] ，

Bored	to	an	inch	of	extinction	,
无聊的	到	一个	英寸	的	灭绝	，

无聊到快要灭绝了，

[tiːbɔrz] [ɔːl] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ˈtempər] [æt; ət] [mɒn] - - ，

Tibors	all	tongue	and	temper	at	Mont	-	Ausier	,
tibors	全部	舌头	和	脾气	在	蒙特	-	-	，

Tibors 在 Mont-Ausier 尽情地耍嘴皮子、发脾气，

[ˌem ˈiː] !

Me	!
我	！

我！

[ɪn] [ðɪs] [dæmd] [ɪn] [ʌv; əv][ˌævɪːnˈjəuŋ] ，

in	this	damn'd	inn	of	Avignon	,
在	这	该死的	客栈	的	阿维尼翁	，

在阿维尼翁这家该死的旅店里，

[ˈstrɪŋɪŋ] [lɔːŋ] [vɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ;

Stringing	long	verse	for	the	Burlatz	;
串	长的	诗	为了	这	-	；

为布拉茨创作长诗；

[ɔːl][fɔːr; fər][wʌn][hæf] - [bɔːld] ， [nɑːk] - [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈærə^ə'niːz] ，

All	for	one	half	-	bald	,	knock	-	knee'd	king	of	the	Aragonese	,
全部	为了	一	一半	-	秃	，	敲	-	膝盖	国王	的	这	阿拉贡语	，

这一切都是为了阿拉贡那位半秃顶、罗圈腿的国王。

[ælˈfɔnsəu] , [ˈkwɑːtrəj] , [poʊk] - [noʊz] .

Alfonso	,	Quatro	,	poke	-	nose	.
阿方索	，	Quatro	，	戳	-	鼻子	.

阿方索，夸特罗，戳鼻子。

[ænd; ənd] [ɪf] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ded]

And	if	when	I	am	dead
和	如果	什么时候	我	是	死的

而当我死去的时候

[ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [aʊt] [ðɪs] [wɔːl] [hɪr] ，

They	take	the	trouble	to	tear	out	this	wall	here	,
他们	拿	这	麻烦	到	撕	出去	这	墙	这里	，

他们费了好大劲才把这堵墙拆掉，

[ðeɪl] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ɑːˈnaut] [ʌv; əv] -

They'll	know	more	of	Arnaut	of	Marvoil
他们会	知道	更多的	的	阿尔瑙特	的	-

他们会更了解马尔沃伊的阿尔诺。

[ðæn; ðən][hæf][hɪz; ɪz][kænˈzəuni] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Than	half	his	canzoni	say	of	him	.
比	一半	他的	坎佐尼	说	的	他	.

他的一半歌曲都这样评价他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[æz; əz][fɔːr; fər] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [aɪ] [liːv] [nʌn] ,
As for will and testament I leave none ,
作为 为了 将要 和 遗嘱 我 离开 没有任何 ,

至于遗嘱，我没有留下任何遗嘱。

[seɪv] [ðɪs] : “ [vəːs] [ænd; ənd][kæn'zoʊnɪ][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] [bei'zjei]
Save this : “ Vers and canzone to the Countess of Beziers
节省 这 : “ 版本 和 坎佐 到 这 伯爵夫人 的 贝济尔

保存此内容：“献给贝济耶伯爵夫人的诗歌和歌曲”

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [kɪs] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] .
In return for the first kiss she gave me .
在 返回 为了 这 第一的 吻 她 给予 我 .

作为她给我初吻的回报。

” [meɪ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [biː; bi] [fer]
” May her eyes and her cheek be fair
” 可能 她 眼睛 和 她 脸颊 是 公平的

愿她双眸明亮，面颊柔嫩。

[tuː; tə][ɔːl] [men] [ɪk'sept] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['ærəgan] ,
To all men except the King of Aragon ,
到 全部 男人 除了 这 国王 的 阿拉贡 ,

除了阿拉贡国王以外，对所有男人都是如此。

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [kʌm] ['spiːdəli] [tuː; tə] [bei'zjei]
And may I come speedily to Beziers
和 可能 我 来 迅速地 到 贝济尔

愿我能尽快抵达贝济耶。

['wɪðər] [maɪ][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][maɪ] [driːm] [hæv; həv] [ˌpri'siːdid] [ˌem 'iː] .
Whither my desire and my dream have preceded me .
往哪里去 我的 欲望 和 我的 梦 有 之前 我 .

我的愿望和梦想已将我引向何方。

[oʊ][hoʊl][ɪn][ðə; ði][wɔːl] [hɪr] !
O hole in the wall here !
哦 洞 在 这 墙 这里 !

这里有个墙洞!

[biː; bi] [ðaʊ] [maɪ]['dʒɑːŋglər]
be thou my jongleur
是 你 我的 杂耍演员

愿你成为我的吟游诗人

[æz; əz] [nɛə] [hæd; həd][aɪ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] ,
As ne'er had I other , and when the wind blows ,
作为 从未 有 我 其他 , 和 什么时候 这 风 打击 ,

我从未有过其他的，当风吹起时，

[sɪŋ] [ðaʊ] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [bei'zjei] ,
Sing thou the grace of the Lady of Beziers ,
唱歌 你 这 优雅 的 这 女士 的 贝济尔 ,

歌颂贝济耶圣母的恩典，

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] ['hɑːloʊ] [biˈfɔːr] [aɪ] [fɪl] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɑːrtʃmənt] ,
For even as thou art hollow before I fill thee with this parchment ,
为了 甚至 作为 你 艺术 空洞的 前 我 充满 你 和 这 羊皮纸 ,

即使你空洞无物，在我用这羊皮纸填满你之前，

[soʊ][ɪz][maɪ] [hɑːrt] ['hɑːloʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɪlɪθ] [nɑːt][maɪn] [aɪz] ,

So	is	my	heart	hollow	when	she	filleth	not	mine	eyes	,
所以	是	我的	心	空洞的	什么时候	她	填充	不是	矿	眼睛	,

当她无法填满我的双眼时，我的心便会空虚。

[ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][maɪ][maɪnd] ['hɑːloʊ] , [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [fɪl] ['ʌtərli] [maɪ] [θɔːt] .

And	so	were	my	mind	hollow	,	did	she	not	fill	utterly	my	thought	.
和	所以	是	我的	头脑	空洞的	,	做过	她	不是	充满	完全地	我的	想法	.

如果她没有完全占据我的思绪，我的内心岂不空虚?

['werfɔːr] , [oʊ][hoʊl][ɪn][ðə; ði][wɔːl] [hɪr] ,

Wherefore	,	O	hole	in	the	wall	here	,
因此	,	哦	洞	在	这	墙	这里	,

因此，哦，墙上的洞啊，

[wen] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] [saɪ] [ðaʊ] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɑːroʊ]

When	the	wind	blows	sigh	thou	for	my	sorrow
什么时候	这	风	打击	叹	你	为了	我的	悲哀

当风吹过时，请为我的悲伤叹息。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] [bei'zjei]

That	I	have	not	the	Countess	of	Beziers
那	我	有	不是	这	伯爵夫人	的	贝济尔

我没有贝济耶伯爵夫人

[kloʊz] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] [hɪr] .

Close	in	my	arms	here	.
关闭	在	我的	武器	这里	.

就在我怀里。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] [ʃælt] [suːn] [hæv; həv] [ðɪs] ['pɑːrtʃmənt] .

Even	as	thou	shalt	soon	have	this	parchment	.
甚至	作为	你	应	很快	有	这	羊皮纸	.

正如你很快就会得到这份羊皮纸一样。

[oʊ][hoʊl][ɪn][ðə; ði][wɔːl] [hɪr] , [biː; bi] [ðaʊ] [maɪ]['dʒɑːŋglər] ,

O	hole	in	the	wall	here	,	be	thou	my	jongleur	,
哦	洞	在	这	墙	这里	,	是	你	我的	杂耍演员	,

墙上的小洞啊，请做我的吟游诗人吧!

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðaʊ] [maɪ] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

And	though	thou	sighest	my	sorrow	in	the	wind	,
和	尽管	你	叹息	我的	悲哀	在	这	风	,

即使你从风中叹息我的悲伤，

[kiːp] [jet] [maɪ]['siːkrət][ɪn][ðaɪ] [brest] [hɪr] ;

Keep	yet	my	secret	in	thy	breast	here	;
保持	然而	我的	秘密	在	你的	胸部	这里	;

请将我的秘密珍藏在你心中;

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [kiːp] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [hɪr] .

Even	as	I	keep	her	image	in	my	heart	here	.
甚至	作为	我	保持	她	图像	在	我的	心	这里	.

即使我心中永远珍藏着她的身影。

['miːhiː] [pɜ˞ːgəmɪnə] - .

Mihi	pergamena	deëst	.
mihi	帕加梅纳	-	.

Mihi pergamena deëst.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl]

IN	THE	OLD	AGE	OF	THE	SOUL
在	这	老的	年龄	的	这	灵魂

在灵魂的老年

[aɪ] [duː] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [driːm] ; [ðer; ðər] ['kʌmɪθ] [ɑːn] [ˌem 'iː]

I	DO	not	choose	to	dream	;	there	cometh	on	me
我	做	不是	选择	到	梦	;	那里	到来	在	我

我不愿做梦；梦境降临于我。

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [oʊld] [lʌst] [fɔːr; fər] [diːdz] .

Some	strange	old	lust	for	deeds	.
一些	奇怪的	老的	欲望	为了	契约	.

某种奇怪的、由来已久的欲望。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːrvləs] [hænd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [oʊld] ['wɔːriər]

As	to	the	nerveless	hand	of	some	old	warrior
作为	到	这	无神经	手	的	一些	老的	战士

至于某个老战士那双麻木的手

[ðə; ði] [sɔːrd] - [hɪlt] [ɔːr] [ðə; ði] [wɔːr] - [wɔːrn] ['wʌntɪd] ['helmɪt]

The	sword	-	hilt	or	the	war	-	worn	wonted	helmet
这	剑	-	剑柄	或者	这	战争	-	磨损	惯常	头盔

剑柄或饱经战火的旧头盔

[brɪŋz] ['moʊmənteri] [laɪf] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [fled] ['kʌnɪŋ] ,

Brings	momentary	life	and	long	-	fled	cunning	,
带来	瞬间	生活	和	长的	-	逃亡	狡猾	,

带来短暂的生命和长久以来的狡诈，

[soʊ] [tuː; tə] [maɪ] [soʊl] [groʊn] [oʊld] —

So	to	my	soul	grown	old	—
所以	到	我的	灵魂	生长	老的	—

所以，对于我这颗日渐衰老的灵魂——

[groʊn] [oʊld] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [dʒaʊstɪŋ] , ['meni] [ə; eɪ] ['fɔːreɪ] ,

Grown	old	with	many	a	jousting	,	many	a	foray	,
生长	老的	和	许多	一个	比武	,	许多	一个	突袭	,

历经无数次比武和征战，已然老去。

[groʊn] [oʊld] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['hɪðər] - ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [hens] - ['goʊɪŋ] —

Grown	old	with	many	a	hither	-	coming	and	hence	-	going	—
生长	老的	和	许多	一个	这里	-	未来	和	因此	-	去	—

历经无数次来来往往，渐渐老去——

[tɪl] [naʊ] [ðeɪ] [send] [hɪm; ɪm] [driːmz] [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] [diːd] ;

Till	now	they	send	him	dreams	and	no	more	deed	;
直到	现在	他们	发送	他	梦境	和	不	更多的	契据	;

直到现在，他们只给他送来梦境，不再给他任何实际行动；

[soʊ] [dʌθ; dəθ] [hiː; hi] [fleɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] ,

So	doth	he	flame	again	with	might	for	action	,
所以	确实	他	火焰	再次	和	可能	为了	行动	,

于是他再次燃起了行动的火焰。

[fər'getfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldəz] ,

Forgetful	of	the	council	of	the	elders	,
健忘	的	这	理事会	的	这	长者	,

忘记了长老们的劝告，

[fər'getfl] [ðæt] [huː] [ruːlz] [dʌθ; dəθ] [noʊ] [mɔːr] ['bæt(ə)l] ,

Forgetful	that	who	rules	doth	no	more	battle	,
健忘	那	WHO	规则	确实	不	更多的	战斗	,

忘记了统治者不再征战，

[fər'getfl] [ðæt] [sʌtʃ] [maɪt] [noʊ] [mɔ:r] [kli:vz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
Forgetful that such might no more cleaves to him ;
健忘 那 这样的 可能 不 更多的 裂片 到 他 ;

他忘记了这种力量已不再属于他;

[soʊ][dʌθ; dəθ][hi:; hi] [fleɪm] [ə'gen] [tɔ:rd] ['væliənt]['du:ɪŋ] .
So doth he flame again toward valiant doing .
所以 确实 他 火焰 再次 朝向 英勇 正在做 .

于是，他再次燃起了英勇奋斗的火焰。

[rɪ'voʊlt]
REVOLT
反叛

反叛

[ə'genst] [ðə; ði] [krɪ'pʌskjələr] ['spɪrɪt]
AGAINST THE CREPUSCULAR SPIRIT
反对 这 暮光 精神

对抗暮光之灵

[ɪn] ['mɑ:dərn] ['poʊətri]
IN MODERN POETRY
在 现代的 诗

现代诗歌

[aɪ] [wʊd] [ʃeɪk] [ɔ:f][ðə; ði] ['leθərdʒi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r][taɪm] , [ænd; ənd] [gɪv]
I WOULD shake off the lethargy of this our time , and give
我 会 摇 离开 这 昏睡 的 这 我们的 时间 , 和 给

我会摆脱我们这个时代的倦怠，并给予

[fɔ:r; fər] ['ʃæˌdoʊz] — [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['paʊər] ,
For shadows — shapes of power ,
为了 阴影 — 形状 的 力量 ,

阴影——力量的形状，

[fɔ:r; fər] [dri:mz] — [men] .
For dreams — men .
为了 梦境 — 男人 .

为了梦想——男人。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [tu:; tə] [dri:m] [ðæn; ðən][du:] ?
“ It is better to dream than do ?
“ 它 是 更好的 到 梦 比 做 ?

“梦想比行动更好吗？”

” [aɪ] ! [ænd; ənd] , [noʊ] !
” Aye ! and , No !
” 是的 ! 和 , 不 !

“是！和，不！”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[aɪ] !
Aye !
是的 !

没错!

[ɪf] [wi:; wi] [dri:m] [greɪt] [di:dz] , [strɔ:ŋ] [men] ,
if we dream great deeds , strong men ,
如果 我们 梦 伟大的 契约 , 强的 男人 ,

如果我们梦想成就伟业，成为强大的人，

['hɑːrts] [hɑːt] , [θɔːts] ['maɪti] .
Hearts hot , thoughts mighty .
红心 热的 , 想法 强大的 .

心潮澎湃，思绪万千。

[noʊ] ! [ɪf] [wiː; wi] [driːm] [peɪl] ['flaʊərz] ,
No ! if we dream pale flowers ,
不 ! 如果 我们 梦 苍白 花朵 ,

不！如果我们梦见苍白的花朵，

[sloʊ] - ['muːvɪŋ] ['pædʒəntri] [ʌv; əv]['aʊərz] [ðæt] ['læŋgwɪdli]
Slow - moving pageantry of hours that languidly
慢的 - 移动 盛大场面 的 小时 那 懒洋洋地

缓慢而悠闲的几个小时，如同盛大的仪式

[drɑːp][æz; əz][ɔː(r)] - ['raɪpənd] [fruːt][frʌm; frəm] ['sæloʊ] [triːz] .
Drop as o'er - ripened fruit from sallow trees .
降低 作为 超过 - 成熟的 水果 从 黄褐色 树木 .

从柳树上掉落过熟的果实。

[ɪf] [soʊ][wiː; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][nɑːt][laɪf][bʌt; bət] [driːmz] ,
If so we live and die not life but dreams ,
如果 所以 我们 居住 和 死 不是 生活 但 梦境 ,

如果真是如此，我们活着和死去的就不是生活，而是梦想。

[greɪt] [gɑːd] , [grænt][laɪf][ɪn] [driːmz] ,
Great God , grant life in dreams ,
伟大的 上帝 , 授予 生活 在 梦境 ,

伟大的上帝，赐予梦境中的生命。

[nɑːt] ['dæliəns] , [bʌt; bət][laɪf] !
Not dalliance , but life !
不是 调戏 , 但 生活 !

不是玩玩而已，而是生活！

[let] [juː 'es][biː; bi][men] [ðæt] [driːm] ,
Let us be men that dream ,
让 我们 是 男人 那 梦 ,

让我们成为有梦想的人，

[nɑːt] ['kaʊədz] , ['dæblə] , ['weitəz]
Not cowards , dabblers , waiters
不是 懦夫 , 浅尝辄止者 , 服务员

不是懦夫，不是浅尝辄止者，也不是侍者

[fɔːr; fər] [ded] [taɪm] [tuː; tə][ˌriːə'weɪkən][ænd; ənd][grænt][bɑːm]
For dead Time to reawaken and grant balm
为了 死的 时间 到 重新唤醒 和 授予 香脂

让逝去的时光重新苏醒，并赐予慰藉

[fɔːr; fər]['ɪlz] [ˌʌn'neɪmd] .
For ills unnamed .
为了 疾病 无名氏 .

为那些未指明的疾病。

[greɪt] [gɑːd] , [ɪf] [wiː; wi][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt][men][bʌt; bət]['oʊnli] [driːmz] ,
Great God , if we be damn'd to be not men but only dreams ,
伟大的 上帝 , 如果 我们 是 该死的 到 是 不是 男人 但 仅有的 梦境 ,

伟大的上帝啊，如果我们注定只能成为梦境而非人，

[ðen] [let][juː 'es][biː; bi] [sʌtʃ] [driːmz] [ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl]['tremb(ə)l][æt; ət]
Then let us be such dreams the world shall tremble at
然后 让 我们 是 这样的 梦境 这 世界 将 颤抖 在

那么，就让我们成为令世界颤抖的梦想吧

[ænd; ənd] [noʊ] [wiː; wi][biː; bi][ɪts] ['rʊlər] [ðoʊ] [bʌt; bət] [driːmz] !

And	know	we	be	its	rulers	though	but	dreams	!
和	知道	我们	是	它是	统治者	尽管	但	梦境	！

而我们，即使成为它的统治者，也只是梦想！

[ðen] [let][ˌjuː 'es][biː; bi] [sʌtʃ] ['ʃæˌdoʊz] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl]['tremb(ə)l][æt; ət]

Then	let	us	be	such	shadows	as	the	world	shall	tremble	at
然后	让	我们	是	这样的	阴影	作为	这	世界	将	颤抖	在

那么，就让我们成为令世界颤抖的影子吧

[ænd; ənd] [noʊ] [wiː; wi][biː; bi][ɪts]['mæstərz] [ðoʊ] [bʌt; bət] ['ʃædoʊ] !

And	know	we	be	its	masters	though	but	shadow	!
和	知道	我们	是	它是	大师	尽管	但	阴影	！

而我们，虽然是它的主人，却是影子！

[haɪ] [gɑːd] , [ɪf] [men][ɑːr; ər] [groʊn] [bʌt; bət] [peɪl] [sɪk] ['fæntəmz]

High	God	,	if	men	are	grown	but	pale	sick	phantoms
高的	上帝	，如果		男人	是	生长	但	苍白	生病的	幻影

天哪，如果男人长大后只是苍白病态的幽灵

[ðæt] [mʌst; məst][lɪv; laɪv]['oʊnli][ɪn] [ðiːz] [mɪsts][ænd; ənd] ['tempərd] [laɪts]

That	must	live	only	in	these	mists	and	tempered	lights
那	必须	居住	仅有的	在	这些	薄雾	和	淬火	灯

那必定只存在于这迷雾和柔和的光线之中。

[ænd; ənd]['tremb(ə)l][fɔːr; fər][dɪm]['aʊərz] [ðæt] [nɑːk] [ɔː(r)] [laʊd]

And	tremble	for	dim	hours	that	knock	o'er	loud
和	颤抖	为了	暗淡	小时	那	敲	超过	大声

在昏暗的时光里颤抖，那时光敲响了巨响。

[ɔːr] [tred] [tuː] ['vaɪələnt][ɪn] ['pæsɪŋ] [ðem; ðəm] ;

Or	tread	too	violent	in	passing	them	;
或者	踏	也	暴力	在	通过	他们	；

或者经过它们时动作过于粗暴；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[greɪt] [gɑːd] , [ɪf] [ðiːz] [ðaɪ] [sʌnz] [ɑːr; ər] [groʊn] [sʌtʃ] [θɪn] [ɪ'femərə] ,

Great	God	,	if	these	thy	sons	are	grown	such	thin	ephemera	,
伟大的	上帝	，如果		这些	你的	儿子们	是	生长	这样的	薄的	蜉蝣	，

伟大的上帝啊，如果你的儿子们都长成了如此纤弱易逝的躯壳，

[aɪ][bɪd] [ðiː] ['græpl] ['keɪɑːs][ænd; ənd] [bɪ'get]

I	bid	thee	grapple	chaos	and	beget
我	出价	你	抓钩	混乱	和	产生

我命令你与混沌搏斗并繁衍后代。

[sʌm; səm] [nuː] [taɪ'tænɪk] [spɑːn] [tuː; tə][paɪl][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][stɜːr]

Some	new	titanic	spawn	to	pile	the	hills	and	stir
一些	新的	泰坦尼克号	生成	到	桩	这	丘陵	和	搅拌

一些新的巨型生物即将堆积成山，搅动风云。

[ðɪs] [ɜːrθ] [ə'gen] .

This	earth	again	.
这	地球	再次	.

又是这片土地。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn] ['nɪnəvə]

AND	THUS	IN	NINEVEH
和	因此	在	尼尼微

于是，在尼尼微

“ [aɪ] !
“ Aye !
“ 是的 !

“是！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['poʊət][ænd; ənd][ə'pɑːn][maɪ] [tuːm]
I am a poet and upon my tomb
我 是 一个 诗人 和 之上 我的 墓

我是一位诗人，我的墓碑上刻着这些话。

[ʃæl; ʃəl] ['meidnz] ['skætər] [roʊz] [liːvz]
Shall maidens scatter rose leaves
将 少女们 分散 玫瑰 树叶

少女们会撒下玫瑰花瓣吗?

[ænd; ənd][men] ['mɜːrtl] , [er] [ðə; ði] [naɪt]
And men myrtles , ere the night
和 男人 桃金娘 , 埃雷 这 夜晚

夜幕降临之前，男人们采摘桃金娘。

[sleɪz] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] [sɔːrd] .
Slays day with her dark sword .
杀戮 天 和 她 黑暗的 剑 .

她用黑暗之剑斩杀白昼。

“ [loʊ] ! [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt][maɪn]
“ Lo ! this thing is not mine
“ 洛 ! 这 事物 是 不是 矿

“瞧！这东西不是我的。”

[nɔːr] [ðaɪn] [tuː; tə]['hɪndər] ,
Nor thine to hinder ,
也不 你的 到 阻碍 ,

你无权阻拦，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪz] [fʊl] [oʊld] ,
For the custom is full old ,
为了 这 风俗 是 满的 老的 ,

因为这种习俗由来已久。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn] ['nɪnəvə] [hæv; həv][aɪ] [bɪ'held]
And here in Nineveh have I beheld
和 这里 在 尼尼微 有 我 观看

我曾在尼尼微城里见过

['meni] [ə; eɪ] ['sɪŋər] [pæs] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs]
Many a singer pass and take his place
许多 一个 歌手 经过 和 拿 他的 地方

许多歌手去世，并取代了他的位置。

[ɪn] [ðoʊz] [dɪm] [hɔːlz] [wer] [noʊ][mæn] [trʌbləθ]
In those dim halls where no man troubleth
在 那些 暗淡 大厅 在哪里 不 男人 麻烦

在那些昏暗的大厅里，无人打扰

[hɪz; ɪz] [sliːp] [ɔːr] [sɔːŋ] .
His sleep or song .
他的 睡觉 或者 歌曲 .

他的睡眠或歌声。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [hæθ] [sʌŋ] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz]
And many a one hath sung his songs
和 许多 一个 一 有 唱 他的 歌曲

许多人都唱过他的歌

[mɔːr] ['kræftɪli] , [mɔːr] ['sʌt(ə)l] - [soʊld] [ðæn; ðən][aɪ] ;
More craftily , more subtle - souled than I ;
更多的 巧妙地 , 更多的 微妙的 - 有灵魂的 比 我 ;

比我更狡猾，更心思细腻；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [naʊ] [dʌθ; dəθ] [sər'pæs]
And many a one now doth surpass
和 许多 一个 一 现在 确实 超过

如今许多人已经超越了

[maɪ] [weɪv] - [wɔːrn] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɪnd][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
My wave - worn beauty with his wind of flowers ,
我的 海浪 - 磨损 美丽 和 他的 风 的 花朵 ,

我饱经风霜的美人，伴着他如花般轻柔的风。

[jet] [ˌeɪ 'em][aɪ]['poʊət] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][maɪ] [tuːm]
Yet am I poet , and upon my tomb
然而 是 我 诗人 , 和 之上 我的 墓

然而，我乃诗人，而我的墓碑上也将镌刻着这些诗句。

[ʃæl; ʃəl][ɔːl] [men] ['skætər] [roʊz] [liːvz] [er] [ðə; ði] [naɪt]
Shall all men scatter rose leaves ere the night
将 全部 男人 分散 玫瑰 树叶 埃雷 这 夜晚

夜幕降临之前，所有人都应撒下玫瑰花瓣。

[sleɪ] [laɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bluː] [sɔːrd] .
Slay light with her blue sword .
杀 光 和 她 蓝色的 剑 .

用她的蓝色宝剑斩杀光明。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [rɑːnə] , [ðæt] [maɪ] [sɔːŋ] [rɪŋz] [haɪɪst; 'haɪəst]
“ It is not , Raana , that my song rings highest
“ 它 是 不是 , 拉纳 , 那 我的 歌曲 戒指 最高

“拉娜，并非我的歌声最为动听。”

[ɔːr] [mɔːr] [swiːt] [ɪn][toʊn][ðæn; ðən]['eni] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ]
Or more sweet in tone than any , but that I
或者 更多的 甜的 在 语气 比 任何 , 但 那 我

或者说，它的音调比任何人都更甜美，但那我

[ˌeɪ 'em] [hɪr] [ə; eɪ]['poʊət] , [ðæt] [dʌθ; dəθ] [drɪŋk] [ʌv; əv][laɪf]
Am here a Poet , that doth drink of life
是 这里 一个 诗人 , 那 确实 喝 的 生活

我在此为诗人，饮尽生命之水

[æz; əz] ['lesər] [men] [drɪŋk] [waɪn] .
As lesser men drink wine .
作为 较少 男人 喝 葡萄酒 .

男人喝葡萄酒就像男人喝葡萄酒一样。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 31]
” [页 -]

“[第 31 页]

[ðə; ði] [waɪt] [stæg]
THE WHITE STAG
这 白色的 麀

白鹿

[aɪ][hɑː] - [siːn] [ðem; ðəm][mɪd][ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːn][ðə; ði] ['heðər] .
I HA ' seen them mid the clouds on the heather .
我 哈 - 已见 他们 中 这 云 在 这 希瑟 .

我曾在云层中的石楠丛中见过它们。

[loʊ] !
Lo **!**
洛 !

瞧!

[ðeɪ] [pɔːz] [nɑːt][fɔːr; fər] [lʌv] [nɔːr][fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] ,
they **pause** **not** **for** **love** **nor** **for** **sorrow** **,**
他们 暂停 不是 为了 爱 也不 为了 悲哀 ,

他们不会为爱情或悲伤而停下脚步。

[jet] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːr; ər][æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd][tuː; tə][hɜːr; hər]['lʌvər] ,
Yet **their** **eyes** **are** **as** **the** **eyes** **of** **a** **maid** **to** **her** **lover** **,**
然而 他们的 眼睛 是 作为 这 眼睛 的 一个 女佣 到 她 情人 ,

然而，她们的眼神却如同少女凝视爱人的眼神一般。

[wen] [ðə; ði] [waɪt] [hɑːrt] [breɪks] [hɪz; ɪz]['kʌvər]
When **the** **white** **hart** **breaks** **his** **cover**
什么时候 这 白色的 哈特 休息 他的 覆盖

当白鹿暴露身份时

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [wɪnd] [breɪks] [ðə; ði][mɔːrn] . “
And **the** **white** **wind** **breaks** **the** **morn** **.** **“**
和 这 白色的 风 休息 这 早晨 . “

白风吹破了晨曦。

- [tɪz][ðə; ði] [waɪt] [stæg] , [feɪm] , [wɪə(r)][ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] ,
' **Tis** **the** **white** **stag** **,** **Fame** **,** **we're** **a** **-** **hunting** **,**
- 的 这 白色的 麀 , 名声 , 是 一个 - 打猎 ,

那是白鹿，名望，我们正在狩猎，

[bɪd][ðə; ði] ['wɝːldz] [haʊndz] [kʌm] [tuː; tə][hɔːrn] !
Bid **the** **world's** **hounds** **come** **to** **horn** **!**
出价 这 世界的 猎犬 来 到 喇叭 !

让全世界的猎犬都来吹响号角!

” [ˌpɪkə'dɪli]
” **PICCADILLY**
” 皮卡迪利

皮卡迪利

['bjuːtɪf(ə)l] , ['trædʒɪkl]['feɪsɪz] ,
BEAUTIFUL **,** **tragical** **faces** **,**
美丽的 , 悲剧 面孔 ,

美丽而悲惨的面容

[jiː; ji] [ðæt] [wɜːr; wər] [hoʊl] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][soʊ] ['sʌŋkən] ;
Ye **that** **were** **whole** **,** **and** **are** **so** **sunken** **;**
叶 那 是 所有的 , 和 是 所以 凹陷 ;

你们这些曾经完整无缺的人，如今却沉沦了;

[ænd; ənd] , [oʊ][jiː; ji] [vaɪl] , [jiː; ji] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [lʌvd] ,
And **,** **O** **ye** **vile** **,** **ye** **that** **might** **have** **been** **loved** **,**
和 , 哦 是的 卑鄙的 , 是的 那 可能 有 到过 喜爱 ,

而你们这些卑鄙的人啊，你们这些本可能被爱的人啊，

[ðæt] [ɑːr; ər][soʊ]['sɑːd(ə)n][ænd; ənd]['drʌŋkən] ,
That **are** **so** **sodden** **and** **drunken** **,**
那 是 所以 烂 和 醉 ,

那些浑身湿透、醉醺醺的人，

[huː] [hæθ] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] ?
Who **hath** **forgotten** **you** **?**
WHO 有 被遗忘的 你 ?

谁忘记了你?

[oʊ]['wɪstf(ə)l] , ['frædʒ(ə)l]['feɪsɪz] , [fju:] [aʊt] [ʌv; əv] ['meni] !
O wistful , fragile faces , few out of many !
哦 怅惘 , 脆弱的 面孔 , 很少 出去 的 许多 !

哦，那些忧郁而脆弱的面孔，在众多面孔中寥寥无几!

[ðə; ði][groʊs] , [ðə; ði] [kɔ:rs] , [ðə; ði]['breɪz(ə)n] ,
The gross , the coarse , the brazen ,
这 总的 , 这 粗 , 这 厚颜无耻 ,

粗俗的、低劣的、厚颜无耻的

[gɑ:d] [noʊz] [aɪ]['kænɑ:t] ['pɪti] [ðem; ðəm] , [pər'hæps] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:] ,
God knows I cannot pity them , perhaps , as I should do ,
上帝 知道 我 不能 遗憾 他们 , 也许 , 作为 我 应该 做 ,

天知道我无法像我应该做的那样怜悯他们。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ji:; ji] ['delɪkət] , ['wɪstf(ə)l]['feɪsɪz] ,
But , oh , ye delicate , wistful faces ,
但 , 哦 , 是的 精美的 , 怅惘 面孔 ,

但是，哦，你们这些娇柔、忧郁的脸庞，

[hu:] [hæθ] [fər'gɑ:tn] [ju:; jʊ] ?
Who hath forgotten you ?
WHO 有 被遗忘的 你 ?

谁忘记了你?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɪgzəlteɪʃənz]
EXULTATIONS
欢欣鼓舞

欢欣鼓舞

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [meɪk] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] [ɪ'femərə] ,
I am an eternal spirit and the things I make are but ephemera ,
我 是 一个 永恒 精神 和 这 事物 我 制作 是 但 蜉蝣 ,

我是永恒的灵体，我所创造的事物不过是转瞬即逝的事物。

[jet] [aɪ] [ɪn'dʊr] :
yet I endure :
然而 我 忍受 :

但我依然坚持:

[jeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɜ:rθ] ['krʌmblz] [bɪ'ni:θ] ['aʊər; ɑ:r] [fi:t]
Yea , and the little earth crumbles beneath our feet
是的 , 和 这 小的 地球 碎屑 下面 我们的 脚

是啊，我们脚下的泥土也开始崩塌。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ɪn'dʊr] .
and we endure .
和 我们 忍受 .

我们坚持了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[tuː; tə] ['kaːlɔs] ['treɪsi] ['tʃestər]
TO CARLOS TRACY CHESTER
到 卡洛斯 特蕾西 切斯特

致卡洛斯·特雷西·切斯特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[naɪt] ['lɪtəni]
NIGHT LITANY
夜晚 连祷

夜间祷文

[oʊ] [djuː] , - [ˌɛnˌoʊ'ɛs] - !
O DIEU , purifiez nos cœurs !
哦 上帝 , - 不 - !

DIEU, purifiez nos cœurs!

- [ˌɛnˌoʊ'ɛs] - !
Purifiez nos cœurs !
- 不 - !

Purifiez nos cœurs!

[jeɪ] , [ðə; ði] [laɪnz] [hæst] [ðaʊ] [leɪd] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ˌem 'iː]
Yea , the lines hast thou laid unto me
是的 , 这 线条 哈斯特 你 铺设 到 我

是的，你已为我设定了界限。

[ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] ,
in pleasant places ,
在 令人愉快的 地方 ,

在宜人的地方，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðaɪ] ['venɪs]
And the beauty of this thy Venice
和 这 美丽 的 这 你的 威尼斯

而你这威尼斯的美丽

[hæst] [ðaʊ] [ʃoʊn] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ˌem 'iː]
hast thou shown unto me
哈斯特 你 所示 到 我

你向我显明了什么

[ʌn'tɪl] [ɪz] [ɪts] ['lʌvlinəs] [bɪ'kʌm] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ˌem 'iː]
Until is its loveliness become unto me
直到 是 它是 可爱 变得 到 我

直到它的美好降临于我。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [terz] .
a thing of tears .
一个 事物 的 眼泪 .

一件令人潸然泪下的事。

[oʊ][gɑːd] , [wʌt] [greɪt] ['kaɪndnəs]
O **God** **,** **what** **great** **kindness**
哦 上帝 , 什么 伟大的 仁慈

上帝啊，您是多么仁慈！

[hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] [ɪn] [taɪmz] [pæst]
have **we** **done** **in** **times** **past**
有 我们 完毕 在 时代 过去的

我们过去是否这样做过?

[ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **forgotten** **it** **,**
和 被遗忘的 它 ,

然后就把它忘了。

[ðæt] [ðaʊ] [gɪv] [ðɪs] ['wʌndər] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ˌjuː 'es] ,
That **thou** **givest** **this** **wonder** **unto** **us** **,**
那 你 给予 这 想知道 到 我们 ,

你赐予我们这奇迹，

[oʊ][gɑːd][ʌv; əv]['wɔːtərz] ?
O **God** **of** **waters** **?**
哦 上帝 的 水 ?

水神啊?

[oʊ][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
O **God** **of** **the** **night** **,**
哦 上帝 的 这 夜晚 ,

夜之神啊，

[wʌt] [greɪt] ['sɑːroʊ]
What **great** **sorrow**
什么 伟大的 悲哀

多么巨大的悲伤

['kʌmɪθ] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ˌjuː 'es] ,
Cometh **unto** **us** **,**
到来 到 我们 ,

来到我们中间，

[ðæt] [ðaʊ] [ðʌs] [ˌjuː 'es]
That **thou** **thus** **repayest** **us**
那 你 因此 偿还 我们

你这样报答我们

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪts] ['kʌmɪŋ] ?
Before **the** **time** **of** **its** **coming** **?**
前 这 时间 的 它是 未来 ?

在它到来之前?

[oʊ][gɑːd][ʌv; əv]['saɪləns] ,
O **God** **of** **silence** **,**
哦 上帝 的 沉默 ,

寂静之神啊，

- [ˌɛnˌoʊ'ɛs] - ,
Purifiez **nos** **cœurs** **,**
- 不 - ,

Purifiez nos cœurs,

- [ˌɛnˌoʊ'ɛs] - ,
Purifiez **nos** **cœurs** **,**
- 不 - ,

Purifiez nos cœurs,

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [siːn]
For **we** **have** **seen**
为了 我们 有 已见

因为我们已经看到

[ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **glory** **of** **the** **shadow** **of** **the**
这 荣耀 的 这 阴影 的 这

阴影的荣耀

['laɪknəs] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['hændmeɪd] ,
likeness **of** **thine** **handmaid** **,**
相似 的 你的 使女 ,

你婢女的画像，

[jeɪ] , [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ]
Yea **,** **the** **glory** **of** **the** **shadow**
是的 , 这 荣耀 的 这 阴影

是的，阴影的荣耀

[ʌv; əv][ðaɪ] ['bjuːti] [hæθ] [wɔːkt]
of **thy** **Beauty** **hath** **walked**
的 你的 美丽 有 步行

你的美丽已然显现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz]
Upon **the** **shadow** **of** **the** **waters**
之上 这 阴影 的 这 水

在水的阴影下

[ɪn] [ðɪs] [ðaɪ] ['venɪs] .
In **this** **thy** **Venice** **.**
在 这 你的 威尼斯 .

在这你的威尼斯。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hoʊlinəs]
And **before** **the** **holiness**
和 前 这 圣洁

在圣洁之前

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðaɪ]['hændmeɪd]
Of **the** **shadow** **of** **thy** **handmaid**
的 这 阴影 的 你的 使女

你婢女的影子

[hæv; həv][aɪ]['hɪd(ə)n][maɪn] [aɪz] ,
Have **I** **hidden** **mine** **eyes** **,**
有 我 隐 矿 眼睛 ,

我是否曾隐藏过我的双眼?

[oʊ][gɑːd][ʌv; əv]['wɔːtərz] .
O **God** **of** **waters** **.**
哦 上帝 的 水 .

水神啊。

[oʊ][gɑːd][ʌv; əv]['saɪləns] ,
O **God** **of** **silence** **,**
哦 上帝 的 沉默 ,

寂静之神啊，

- [ˌɛnˌoʊˈɛs] - ,
Purifiez **nos** **cœurs** **,**
- 不 - ,

Purifiez nos cœurs,

- [ˌɛnˌoʊˈɛs] - ,
Purifiez **nos** **cœurs** **,**
- 不 - ,

Purifiez nos cœurs,

[oʊ][gɑːd][ʌv; əv]['wɔːtərz] ,
O **God** **of** **waters** **,**
哦 上帝 的 水 ,

水之神啊，

[meɪk] [kliːn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es]
make **clean** **our** **hearts** **within** **us**
制作 干净的 我们的 心 之内 我们

洁净我们内心的

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][lɪps][tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːrθ] [ðaɪ] [preɪz] ,
And **our** **lips** **to** **show** **forth** **thy** **praise** **,**
和 我们的 嘴唇 到 展示 前进 你的 称赞 ,

愿我们的嘴唇述说对你的赞美，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]
For **I** **have** **seen** **the**
为了 我 有 已见 这

因为我已见过

['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðaɪ] ['venɪs]
Shadow **of** **this** **thy** **Venice**
阴影 的 这 你的 威尼斯

你的威尼斯的阴影

['floʊtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] ,
Floating **upon** **the** **waters** **,**
漂浮的 之上 这 水 ,

漂浮在水面上，

[ænd; ənd][ðaɪ][stɑːrz]
And **thy** **stars**
和 你的 明星

你的星辰

[hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [θɪŋ] , [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][fɑːr] ['kɔːrsɪz]
Have **seen** **this** **thing** **,** **out** **of** **their** **far** **courses**
有 已见 这 事物 , 出去 的 他们的 远的 课程

见过这东西，在他们遥远的航线上

[hæv; həv] [ðeɪ] [siːn] [ðɪs] [θɪŋ] ,
Have **they** **seen** **this** **thing** **,**
有 他们 已见 这 事物 ,

他们见过这东西吗?

[oʊ][gɑːd][ʌv; əv]['wɔːtərz] ,
O **God** **of** **waters** **,**
哦 上帝 的 水 ,

水之神啊，

['iːv(ə)n][æz; əz][ɑːr; ər][ðaɪ][stɑːrz]
Even **as** **are** **thy** **stars**
甚至 作为 是 你的 明星

就像你的星辰一样

['saɪlənt]['ʌntə,'ʌntu][ˌjuː 'es][ɪn][ðer; ðər][fɑːr] - ['kɔːrsɪŋ] ,
Silent unto us in their far - coursing ,
沉默的 到 我们 在 他们的 远的 - 赛跑 ,

在它们远行的途中，它们对我们保持沉默。

['iːv(ə)n][soʊ][ɪz][maɪn] [hɑːrt]
Even so is mine heart
甚至 所以 是 矿 心

我的心也是如此

[bɪ'kʌm] ['saɪlənt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
become silent within me .
变得 沉默的 之内 我 .

在我心中归于沉寂。

- [ˌɛnˌoʊ'ɛs] - ,
Purifiez nos cœurs ,
- 不 - ,

Purifiez nos cœurs,

[oʊ][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪləns] ,
O God of the silence ,
哦 上帝 的 这 沉默 ,

寂静之神啊，

- [ˌɛnˌoʊ'ɛs] - ,
Purifiez nos cœurs ,
- 不 - ,

Purifiez nos cœurs,

[oʊ][gɑːd][ʌv; əv]['wɔːtərz] .
O God of waters .
哦 上帝 的 水 .

水神啊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ses'tinə] :
SESTINA :
六行诗 :

塞斯蒂纳：

-
ALTAFORTE
-

阿尔塔福特

['lɑːkwətər] : [ɪn] - [diː][bɔːrn] .
Loquitur : En Bertrans de Born .
洛基图尔 : 恩 - 德 出生 .

口语：En Bertrans de Born。

['dænti] [ˌɑːliː'gjɛri] [pʊt] [ðɪs] [mæn][ɪn] [hel] [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɜːrər] - [ʌp]
Dante Alighieri put this man in hell for that he was a stirrer - up
但丁 阿利吉耶里 放 这 男人 在 地狱 为了 那 他 曾是 一个 搅拌器 - 向上

但丁·阿利吉耶里因为这个人挑拨离间而把他打入地狱。

[ʌv; əv] [straɪf] .
of strife .
的 冲突 .

纷争。

- !
Eccovi **!**
- !

瞧!

[dʒʌdʒ] [jiː; ji] !
Judge **ye** **!**
法官 是的 !

你们自己评判吧!

[hæv; həv] [aɪ] [dʌg] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'gen] ?
Have **I** **dug** **him** **up** **again** **?**
有 我 挖 他 向上 再次 ?

我又把他挖出来了吗?

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kæs(ə)l] , - .
The **scene** **is** **at** **his** **castle** **,** **Altaforte** **.**
这 场景 是 在 他的 城堡 , - .

场景发生在他的城堡阿尔塔福特。

“ - ” [ɪz] [hɪz; ɪz] ['dʒɑːŋglər] .
“ **Papiols** **”** **is** **his** **jongleur** **.**
“ - ” 是 他的 杂耍演员 .

“Papiols”是他的歌手。

[ðə; ði] “ ['lepərd] , ” [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ([kɜːr] [diː] ['laɪən]) .
The **“** **Leopard** **,** **”** **the** **device** **of** **Richard** **(** **Cœur** **de** **Lion** **)** **.**
这 “ 豹 , ” 这 设备 的 理查德 (心 德 狮子) .

“豹”，理查德（狮心王）的标志。

[aɪ]
I
我

我

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !
DAMN **it** **all** **!**
该死 它 全部 !

该死的!

[ɔːl] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [saʊθ] [stɪŋks] [piːs] .
all **this** **our** **South** **stinks** **peace** **.**
全部 这 我们的 南 臭气熏天 和平 .

我们南方这一切都散发着和平的气息。

[juː; jʊ] ['hɔːsən] [dɔːg] , - , [kʌm] !
You **whoreson** **dog** **,** **Papiols** **,** **come** **!**
你 私生子 狗 , - , 来 !

你这该死的狗娘养的，帕皮奥尔斯，过来!

[lets] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] !
Let's **to** **music** **!**
我们来吧 到 音乐 !

让我们一起听音乐吧!

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [laɪf] [seɪv] [wen] [ðə; ði] [swɔːdz] [klæʃ] .
I **have** **no** **life** **save** **when** **the** **swords** **clash** **.**
我 有 不 生活 节省 什么时候 这 剑 冲突 .

除了刀剑碰撞的那一刻，我没有其他生命。

[bʌt; bət] [ɑː] ! [wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['stændərdz] [goʊld] , [vær] , ['pɜːrp(ə)l] , [ə'poʊzɪŋ]
But **ah** **!** **when** **I** **see** **the** **standards** **gold** **,** **vair** **,** **purple** **,** **opposing**
但 啊 ! 什么时候 我 看 这 标准 金子 , 韦尔 , 紫色的 , 反对

但是啊！当我看到金、白、紫、对立的标准时

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [fiːldz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][tɜːrn]['krɪmz(ə)n] ,

And	the	broad	fields	beneath	them	turn	crimson	,
和	这	广阔	字段	下面	他们	转动	赤红	,

他们脚下的广阔田野变成了深红色，

[ðen] [haʊl] [aɪ][maɪ] [hɑːrt] [naɪ] [mæd][wɪð; wɪθ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

Then	howl	I	my	heart	nigh	mad	with	rejoicing	.
然后	嗥	我	我的	心	夜	疯狂的	和	欢欣鼓舞	.

然后我放声大笑，我的心几乎因喜悦而疯狂。

[iː]

II

三

二

[ɪn][hɑːt] ['sʌmər] [hæv; həv][aɪ] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]

In	hot	summer	have	I	great	rejoicing
在	热的	夏天	有	我	伟大的	欢欣鼓舞

炎炎夏日，我无比喜悦

[wen] [ðə; ði] ['tempɪsts] [kɪl] [ðə; ði] ['ɝːθs] [faʊl] [piːs] ,

When	the	tempests	kill	the	earth's	foul	peace	,
什么时候	这	暴风雨	杀	这	地球的	犯规	和平	,

当风暴摧毁了大地污浊的宁静，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [frʌm; frəm] [blæk] ['hɛvən] [flæʃ] ['krɪmz(ə)n] ,

And	the	lightnings	from	black	heav'n	flash	crimson	,
和	这	闪电	从	黑色的	天堂	闪光	赤红	,

黑夜中划过，闪电闪耀着猩红的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] ['θʌndərz] [rɔːr] [ˌem 'iː][ðer; ðər]['mjuːzɪk]

And	the	fierce	thunders	roar	me	their	music
和	这	凶猛的	雷声	吼	我	他们的	音乐

而那震耳欲聋的雷声，正向我奏响着它们的乐章。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] [ʃriːk] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [mæd] , [ə'poʊzɪŋ] ,

And	the	winds	shriek	through	the	clouds	mad	,	opposing	,
和	这	风	尖叫	通过	这	云	疯狂的	,	反对	,

狂风怒吼，穿过云层，逆风而行。

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['rɪvn] [skaɪz] ['gɑːdz][swɔːdz] [klæʃ] .

And	through	all	the	riven	skies	God's	swords	clash	.
和	通过	全部	这	裂隙	天空	神的	剑	冲突	.

在裂开的苍穹之上，神的利剑交锋碰撞。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[hel] [grænt] [suːn] [wiː; wi] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði][swɔːdz] [klæʃ] !

Hell	grant	soon	we	hear	again	the	swords	clash	!
地狱	授予	很快	我们	听到	再次	这	剑	冲突	!

冥冥之中，我们很快就会再次听到刀剑碰撞的声音!

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] [neɪz] [ʌv; əv][des'trɪr; 'destriər][ɪn]['bæt(ə)l] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

And	the	shrill	neighs	of	destriers	in	battle	rejoicing	,
和	这	尖锐	嘶鸣	的	驱逐舰	在	战斗	欢欣鼓舞	,

还有战马在战场上欢呼雀跃的尖锐嘶鸣，

[spaɪkt] [brest] [tuː; tə] [spaɪkt] [brest] [ə'poʊzɪŋ] !

Spiked	breast	to	spiked	breast	opposing	!
尖峰	胸部	到	尖峰	胸部	反对	!

尖刺的乳房对尖刺的乳房!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['betər] [wʌn] ['aʊɝz] [stoʊr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['jɪrz] [piːs]
Better one hour's stour than a year's peace
更好的 一 小时 斯托尔 比 一个 年 和平

宁可忍受一小时的奔波，也不愿享受一年的和平。

[wɪð; wɪθ] [fæt] ['bɔrdz] , [bɔːd] , [waɪn] [ænd; ənd] [freɪl] ['mjuːzɪk] !
With fat boards , bawds , wine and frail music !
和 胖的 板 , 老鸨 , 葡萄酒 和 脆弱 音乐 !

肥厚的木板、老鸨、美酒和柔弱的音乐!

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [waɪn] [laɪk] [ðə; ði] ['blʌdz] ['krɪmz(ə)n] !
there's no wine like the blood's crimson !
有 不 葡萄酒 喜欢 这 血液 赤红 !

没有比鲜血的深红更美的酒了!

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [blʌd] - ['krɪmz(ə)n] .
And I love to see the sun rise blood - crimson .
和 我 爱 到 看 这 太阳 上升 血 - 赤红 .

我喜欢看到太阳升起时呈现血红色。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [spiə] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] [klæʃ]
And I watch his spears through the dark clash
和 我 手表 他的 长矛 通过 这 黑暗的 冲突

我注视着他穿过黑暗的长矛。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɪlz] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ]
And it fills all my heart with rejoicing
和 它 填充 全部 我的 心 和 欢欣鼓舞

这让我心中充满喜悦。

[ænd; ənd] [praɪz] [waɪd] [maɪ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [fæst] ['mjuːzɪk]
And pries wide my mouth with fast music
和 牧师 宽的 我的 嘴 和 快速地 音乐

快节奏的音乐撬开了我的嘴

[wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [soʊ] [skɔːrn] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪ] [piːs] ,
When I see him so scorn and defy peace ,
什么时候 我 看 他 所以 轻蔑 和 违抗 和平 ,

当我看到他如此蔑视和藐视和平时，

[hɪz; ɪz] [loʊn] [maɪt] - [genst] [ɔːl] ['dɑːrknəs] [ə'poʊzɪŋ] .
His lone might ' gainst all darkness opposing .
他的 孤独 可能 - 对抗 全部 黑暗 反对 .

他孤身一人对抗所有黑暗势力。

[viː]
V
V

[ðə; ði][mæn] [huː] [fɪrz] [wɔːr][ænd; ənd] [skwɔts] [əˈpoʊzɪŋ]

The	man	who	fears	war	and	squats	opposing
这	男人	WHO	恐惧	战争	和	深蹲	反对

那个害怕战争并蹲守反对派的人

[maɪ][wɜːrdz][fɔːr; fər] [stoʊr] , [hæθ] [noʊ] [blʌd] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ,

My	words	for	stour	,	hath	no	blood	of	crimson	,
我的	字	为了	斯托尔	,	有	不	血	的	赤红	,

我所说的话语，没有一丝鲜血。

[bʌt; bət][ɪz][fɪt]['oʊnli][tuː; tə][rɑːt][ɪn] ['wʊmənɪʃ] [piːs]

But	is	fit	only	to	rot	in	womanish	peace
但	是	合身	仅有的	到	腐烂	在	女人气	和平

但她只配在女人的平静中腐朽。

[fɑːr][frʌm; frəm] [wer] ['wɜ˞ːθs] [wʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][swɔːdz] [klæʃ]

Far	from	where	worth's	won	and	the	swords	clash
远的	从	在哪里	价值	韩元	和	这	剑	冲突

远离胜负决裂和刀剑交锋之地

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [slʌts] [aɪ][goʊ] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] ;

For	the	death	of	such	sluts	I	go	rejoicing	;
为了	这	死亡	的	这样的	荡妇	我	去	欢欣鼓舞	;

看到这些荡妇死去，我感到无比欣慰；

[jeɪ] , [aɪ] [fɪl] [ɔːl][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][maɪ]['mjuːzɪk] .

Yea	,	I	fill	all	the	air	with	my	music	.
是的	,	我	充满	全部	这	空气	和	我的	音乐	.

是啊，我的音乐充满了整个空间。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

- , - , [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] !

Papiols	,	Papiols	,	to	the	music	!
-	,	-	,	到	这	音乐	!

凤蝶，凤蝶，跟着音乐来吧！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [saʊnd] [laɪk][tuː; tə][swɔːdz][swɔːdz] [əˈpoʊzɪŋ] ,

There's	no	sound	like	to	swords	swords	opposing	,
有	不	声音	喜欢	到	剑	剑	反对	,

没有比刀剑相向更美妙的声音了。

[noʊ][kraɪ][laɪk][ðə; ði] ['bætəlz] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ]

No	cry	like	the	battle's	rejoicing
不	哭	喜欢	这	战斗的	欢欣鼓舞

没有比战场上的欢呼更响亮的呐喊

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['elbəuz] [ænd; ənd][swɔːdz][drɪp][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]

When	our	elbows	and	swords	drip	the	crimson
什么时候	我们的	肘部	和	剑	滴	这	赤红

当我们的肘部和剑上滴落着鲜红的血迹

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['tʃɑːrdʒɪz] - [genst] “ [ðə; ði] ['lɛpərdz] ” [rʌʃ] [klæʃ] .

And	our	charges	'	gainst	“	The	Leopard's	”	rush	clash	.
和	我们的	收费	-	对抗	“	这	豹子的	”	匆忙	冲突	.

以及我们对“豹子”的冲撞冲突的指控。

[meɪ] [gɑːd] [dæm] [fɔːr; fər]['evər] [ɔːl] [huː] [kraɪ] “ [piːs] !

May	God	damn	for	ever	all	who	cry	“	Peace	!
可能	上帝	该死	为了	曾经	全部	WHO	哭	“	和平	!

愿上帝永远诅咒所有高喊“和平！”的人！

" [ˌviːˌaɪˈaɪ]
" VII
" 七

七

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][swɔːdz] [meɪk] [ðem; ðəm]['krɪmz(ə)n] !
And let the music of the swords make them crimson !
和 让 这 音乐 的 这 剑 制作 他们 赤红 !

让刀剑的乐章将他们染成血红!

[hel] [grænt] [suːn] [wiː; wi] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði][swɔːdz] [klæʃ] !
Hell grant soon we hear again the swords clash !
地狱 授予 很快 我们 听到 再次 这 剑 冲突 !

冥冥之中，我们很快就会再次听到刀剑碰撞的声音!

[hel] [blɑːt] [blæk] [fɔːr; fər]['ɔːlweɪ][ðə; ði] [θɔːt] " [piːs] !
Hell blot black for alway the thought " Peace !
地狱 印迹 黑色的 为了 总是 这 想法 " 和平 !

地狱污秽不堪，永远笼罩着"和平！"的念头。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

"[第 41 页]

['bæləd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdli] [fɪə] [[naɪn]]
BALLAD OF THE GOODLY FERE [9]
民谣 的 这 很好 费雷 [9]

善良的费雷之歌[9]

['saɪmən] ['zɛləts] ['spiːkəθ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmˌwaɪl]
SIMON ZELOTES SPEAKETH IT SOMEWHILE
西蒙 狂热者 说话 它 间或

西蒙·泽洛特斯过段时间再说

['æftər] [ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn]
AFTER THE CRUCIFIXION
后 这 十字架刑

耶稣被钉十字架之后

[hɑː] - [wiː; wi][lɔːst][ðə; ði] ['gʊdli] [fɪə] [oʊ] - [ɔːl]
HA ' we lost the goodliest fere o ' all
哈 - 我们 丢失的 这 最好的 费雷 o - 全部

哈哈，我们失去了最好的朋友!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæloʊz] [triː] ?
For the priests and the gallows tree ?
为了 这 神父 和 这 绞刑架 树 ?

为了神父和绞刑架?

[aɪ] ['lʌvər][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['brɔːni] [men] ,
Aye lover he was of brawny men ,
是的 情人 他 曾是 的 强壮的 男人 ,

是的，他喜欢强壮的男人。

[oʊ] - [ʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] [siː] .
O ' ships and the open sea .
哦 - 船舶 和 这 打开 海 .

哦，船只和茫茫大海。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ][hoʊst][tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][mæn]
When they came wi ' a host to take Our Man
什么时候 他们 来了 wi - 一个 主持人 到 拿 我们的 男人

当他们带着一群人来抓走我们的人时

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] ,
His **smile** **was** **good** **to** **see** **,**
他的 微笑 曾是 好的 到 看 ,

看到他的笑容真让人高兴。

“ [fɜːrst] [let] [ðiːz] [goʊ] !
“ **First** **let** **these** **go** **!**
“ 第一的 让 这些 去 !

“先放走这些吧！”

” [kwoʊ]
” **quo**
” 如此

”

- ['aʊər; ɑːr] ['gʊdli] [fɪə] ,
' **our** **Goodly** **Fere** **,**
- 我们的 很好 费雷 ,

'我们善良的费尔，

“ [ɔːr] [aɪl] [siː] [jiː; ji] [dæmd] , ” [sez] [hiː; hi] .
“ **Or** **I'll** **see** **ye** **damned** **,** **”** **says** **he** **.**
“ 或者患病的 看 是的 该死的 , ” 说道 他 .

“否则我会让你下地狱，”他说。

[aɪ] [hiː; hi] [sent] [ˌjuː 'es] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [krɔːst] [haɪ] [spiə]
Aye **he** **sent** **us** **out** **through** **the** **crossed** **high** **spears**
是的 他 发送 我们 出去 通过 这 交叉 高的 长矛

是的，他派我们穿过交叉的高矛阵。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skɔːrn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læf] [ræŋ] [friː] ,
And **the** **scorn** **of** **his** **laugh** **rang** **free** **,**
和 这 轻蔑 的 他的 笑 响铃 自由的 ,

他那充满蔑视的笑声响彻云霄。

“ [waɪ] [tʊk] [jiː; ji] [nɑːt] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt]
“ **Why** **took** **ye** **not** **me** **when** **I** **walked** **about**
“ 为什么 采取 是的 不是 我 什么时候 我 步行 关于

“我四处游荡的时候，你们为什么不带我走呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

普罗旺斯(Provena)
第3/5页

[əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ? ” [sez] [hiː; hi] .

Alone	in	the	town	?	”	says	he	.
独自的	在	这	镇	?	”	说道	他	.

“一个人在镇上？”他问道。

[oʊ] [wiː; wi] [dræŋk] [hɪz; ɪz] “ [heɪl] ” [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [red] [waɪn]

Oh	we	drank	his	“	Hale	”	in	the	good	red	wine
哦	我们	喝	他的	“	黑尔	”	在	这	好的	红色的	葡萄酒

哦，我们用上好的红酒喝了他的“黑尔”

[wen] [wiː; wi] [læst] [meɪd] [ˈkʌmpəni] ,

When	we	last	made	company	,
什么时候	我们	最后的	制成	公司	,

我们上次聚会的时候，

[noʊ] [ˈkeɪpɑːn] [priːst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈgʊdli] [fɪə] ,

No	capon	priest	was	the	Goodly	Fere	,
不	阉鸡	牧师	曾是	这	很好	费雷	,

没有阉鸡祭司是善良的费尔，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [oʊ] - [men] [wʌz; wəz] [hiː; hi] .

But	a	man	o	'	men	was	he	.
但	一个	男人	o	-	男人	曾是	他	.

但他确实是个了不起的人。

[aɪ] [hɑː] - [siːn] [hɪm; ɪm] [draɪv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [men]

I	ha	'	seen	him	drive	a	hundred	men
我	哈	-	已见	他	驾驶	一个	百	男人

我曾亲眼见过他驾驭一百人。

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [ˈbʌnd(ə)l] [oʊ] - [kɔːrdz] [swʌŋ] [friː] ,

Wi	'	a	bundle	o	'	cords	swung	free	,
威	-	一个	捆	o	-	绳索	摇摆	自由的	,

一捆绳索自由摆动，

[ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈhoʊli] [haʊs]

That	they	took	the	high	and	holy	house
那	他们	采取	这	高的	和	圣	房子

他们攻占了至高至圣的殿堂。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [pɑːn] [ænd; ənd] [ˈtreʒəri] .

For	their	pawn	and	treasury	.
为了	他们的	典当	和	财政部	.

为了他们的棋子和金库。

[ðeɪl] [noʊ] - [get] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] - [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] , [aɪ] [θɪŋk] ,

They'll	no	'	get	him	a	'	in	a	book	,	I	think	,
他们会	不	-	得到	他	一个	-	在	一个	书	,	我	思考	,

我觉得他们不会把他写进书里的。

[ðoʊ] [ðeɪ] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌnɪŋli] ;

Though	they	write	it	cunningly	;
尽管	他们	写	它	狡猾地	;

虽然他们写得很狡猾；

[noʊ] [maʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][skroʊlz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gʊdli] [fɪə] ,

No	mouse	of	the	scrolls	was	the	Goodly	Fere	,
不	老鼠	的	这	卷轴	曾是	这	很好	费雷	,

卷轴上的老鼠中没有一只就是善良的费尔。

[bʌt; bət] [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði]['oʊpən] [siː] .

But	aye	loved	the	open	sea	.
但	是的	喜爱	这	打开	海	.

但他热爱大海。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hɑː] - [snerd] ['aʊər; ɑːr] ['gʊdli] [fɪə]

If	they	think	they	ha	'	snared	our	Goodly	Fere
如果	他们	思考	他们	哈	-	被困	我们的	很好	费雷

如果他们以为他们抓住了我们的好伙伴

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fuːlz] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] .

They	are	fools	to	the	last	degree	.
他们	是	傻瓜	到	这	最后的	程度	.

他们真是蠢到家了。

“ [aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] , ” [kwoʊ] - ['aʊər; ɑːr] ['gʊdli] [fɪə] ,

“	I'll	go	to	the	feast	,	”	quo	'	our	Goodly	Fere	,
“	患病的	去	到	这	盛宴	,	”	如此	-	我们的	很好	费雷	,

“我要去参加宴会，”我们善良的费尔说道。

“ [ðoʊ] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] [triː] . ”

“	Though	I	go	to	the	gallows	tree	.	”
“	尽管	我	去	到	这	绞刑架	树	.	”

“即便我走向绞刑架。”

“ [jiː; ji][hɑː] - [siːn] [ˌem 'iː] [hiːl] [ðə; ði] [leɪm] [ænd; ənd][blaɪnd] ,

“	Ye	ha	'	seen	me	heal	the	lame	and	blind	,
“	叶	哈	-	已见	我	愈合	这	瘸	和	瞎的	,

“你们都看见我治好了瘸腿的和瞎眼的，

[ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði] [ded] , ” [sez] [hiː; hi] ,

And	wake	the	dead	,	”	says	he	,
和	唤醒	这	死的	,	”	说道	他	,

“唤醒死者，”他说。

“ [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə]['mæstər][ɔːl] :

“	Ye	shall	see	one	thing	to	master	all	:
“	叶	将	看	一	事物	到	掌握	全部	:

“你们将学会一件事，从而掌握一切：

- [tɪz] [haʊ] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn][daɪz][ɑːn][ðə; ði] [triː] .

'	Tis	how	a	brave	man	dies	on	the	tree	.
-	的	如何	一个	勇敢的	男人	死亡	在	这	树	.

这就是勇敢的人死在树上的方式。

” [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gʊdli] [fɪə]

”	A	son	of	God	was	the	Goodly	Fere
”	一个	儿子	的	上帝	曾是	这	很好	费雷

“上帝之子是善良的费尔

[ðæt] [beɪd] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [biː; bi] .

That	bade	us	his	brothers	be	.
那	巴德	我们	他的	兄弟	是	.

那命令我们成为他的兄弟。

[aɪ][hɑː] - [siːn] [hɪm; ɪm] [kaʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] .

I	ha	'	seen	him	cow	a	thousand	men	.
我	哈	-	已见	他	奶牛	一个	千	男人	.

我曾亲眼见过他威慑千人。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [triː] .

I	have	seen	him	upon	the	tree	.
我	有	已见	他	之上	这	树	.

我曾见过他在树上。

[hiː; hi][kraɪd][noʊ][kraɪ] [wen] [ðeɪ] [dreɪv] [ðə; ði][neɪlz]

He	cried	no	cry	when	they	drave	the	nails
他	哭	不	哭	什么时候	他们	德雷夫	这	指甲

钉子钉进去的时候，他一声也没哭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [gʌʃt] [hɑːt][ænd; ənd] [friː] ,

And	the	blood	gushed	hot	and	free	,
和	这	血	滔滔不绝	热的	和	自由的	,

鲜血滚烫地喷涌而出，

[ðə; ði] [haʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][skaɪ] [geɪv] [tʌŋ]

The	hounds	of	the	crimson	sky	gave	tongue
这	猎犬	的	这	赤红	天空	给予	舌头

绯红天空的猎犬开口说话了

[bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ][kraɪ][kraɪd][hiː; hi] .

But	never	a	cry	cried	he	.
但	绝不	一个	哭	哭	他	.

但他从未哭过。

[aɪ][hɑː] - [siːn] [hɪm; ɪm] [kaʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men]

I	ha	'	seen	him	cow	a	thousand	men
我	哈	-	已见	他	奶牛	一个	千	男人

我曾亲眼见过他威慑千人。

[ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [oʊ] - ['gæləˌli] ,

On	the	hills	o	'	Galilee	,
在	这	丘陵	o	-	加利利	,

在加利利的山丘上，

[ðeɪ] [hwaɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][kɑːm] [bɪ'twiːn] ,

They	whined	as	he	walked	out	calm	between	,
他们	抱怨	作为	他	步行	出去	冷静的	之间	,

当他平静地走出去时，他们发出呜咽声。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk][ðə; ði] [greɪ] [oʊ] - [ðə; ði] [siː] .

Wi	'	his	eyes	like	the	grey	o	'	the	sea	.
威	-	他的	眼睛	喜欢	这	灰色的	o	-	这	海	.

他的眼睛像大海的灰色。

[laɪk] [ðə; ði] [siː] [ðæt] [brʊks] [noʊ] ['vɔiidʒɪŋ]

Like	the	sea	that	brooks	no	voyaging
喜欢	这	海	那	布鲁克斯	不	航行

就像不允许航行的大海

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪndz] [ˌʌn'liːʃt] [ænd; ənd] [friː] ,

With	the	winds	unleashed	and	free	,
和	这	风	释放	和	自由的	,

狂风肆虐，自由翱翔

[laɪk] [ðə; ði] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [kaʊd] [æt; ət] -

Like	the	sea	that	he	cowed	at	Genseret
喜欢	这	海	那	他	胆怯	在	-

就像他在根塞雷特征服的大海一样

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [wɜːrdz] [spoʊk] - ['sʌdnli] .
Wi ' twey words spoke ' suddently .
威 - 特威 字 辐 - 突然地 .

Wi' twey words spoke' suddenly.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][men][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gʊdli] [fɪə] ,
A master of men was the Goodly Fere ,
一个 掌握 的 男人 曾是 这 很好 费雷 ,

古德利·费尔是一位驾驭人心的高手。

[ə; eɪ] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [siː] ,
A mate of the wind and sea ,
一个 伴侣 的 这 风 和 海 ,

风与海的伙伴，

[ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hɑː] - [sleɪn]['aʊər; ɑːr] ['gʊdli] [fɪə]
If they think they ha ' slain our Goodly Fere
如果 他们 思考 他们 哈 - 被杀 我们的 很好 费雷

如果他们以为他们已经杀死了我们的好姑娘

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fuːlz] [ɪ'tɜːrnəli] .
They are fools eternally .
他们 是 傻瓜 永恒 .

他们永远都是傻瓜。

[aɪ][hɑː] - [siːn] [hɪm; ɪm] [iːt] [oʊ] - [ðə; ði] ['hʌni] - [koʊm]
I ha ' seen him eat o ' the honey - comb
我 哈 - 已见 他 吃 o - 这 蜂蜜 - 梳子

我曾亲眼见过他吃蜂巢。

[sɪn] - [ðeɪ] [neɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [triː] .
Sin ' they nailed him to the tree .
罪 - 他们 钉子 他 到 这 树 .

罪孽深重，他们把他钉在了树上。

['pɔːrtrət]
PORTRAIT
肖像

肖像

[frʌm; frəm] “ [lɑː] [mɛːr] [ˌɪnkən'nuː] .
From “ La Mère Inconnue .
从 “ 拉 母亲 未知 .

出自《无名母亲》。

” [naʊ] [wʊd] [aɪ] [wiːv] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl][dɪm] ['splendər] .
” NOW would I weave her portrait out of all dim splendour .
” 现在 会 我 编织 她 肖像 出去 的 全部 暗淡 辉煌 .

“现在，我要用所有黯淡的光辉编织出她的肖像。”

[ʌv; əv] [prɔ'vɔŋs] [ænd; ənd][fɑːr][hɔːlz][ʌv; əv] ['meməri] ,
Of Provence and far halls of memory ,
的 普罗旺斯 和 远的 大厅 的 记忆 ,

普罗旺斯和遥远的记忆殿堂，

[loʊ] , [ðer; ðər] [kʌm] ['ekoʊz] , [feɪnt][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti]
Lo , there come echoes , faint diversity
洛 , 那里 来 回声 , 头晕的 多样性

瞧，回声来了，微弱的异域风情

[ʌv; əv] ['blendɪd] ['belz] [æt; ət] ['iːvənz] [end] , [ɔːr]
Of **blended** **bells** **at** **even's** **end** **,** **or**
的 混合 铃铛 在 甚至 结尾 , 或者

黄昏时分，钟声交织在一起，或者

[æz; əz][ðə; ði]['dɪstənt] ['siːz] [ʃʊd; ʃəd][send][hɜːr; hər]
As **the** **distant** **seas** **should** **send** **her**
作为 这 遥远 海域 应该 发送 她

就像远方的大海应该把她送走一样。

[ðə; ði]['trɪbjuːt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tremblɪŋ] , ['siːsləsli]
The **tribute** **of** **their** **trembling** **,** **ceaselessly**
这 贡 的 他们的 发抖 , 不停地

他们颤抖的致敬，永不停息

['rezənənt] .
Resonant **.**
共振 .

共鸣。

[aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [driːmz] [ðæt] [biː; bi] ,
Out **of** **all** **dreams** **that** **be** **,**
出去 的 全部 梦境 那 是 ,

在所有梦想中，

[seɪ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][bɪd][ðə; ði] ['diːpəst] [driːmz] [ə'tend] [hɜːr; hər] ?
Say **,** **shall** **I** **bid** **the** **deepest** **dreams** **attend** **her** **?**
说 , 将 我 出价 这 最深处 梦境 出席 她 ?

我能否让她沉浸在最深邃的梦境中?

[neɪ] !
Nay **!**
不 !

不!

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['pɜːrplɪst] ['ʃæˌdoʊz] [stænd]
For **I** **have** **seen** **the** **purplest** **shadows** **stand**
为了 我 有 已见 这 紫色 阴影 站立

因为我曾见过最紫的影子伫立。

['ɔːlweɪ] [wɪð; wɪθ] ['revərənt] [ʃɛr] [ðæt] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
Alway **with** **reverent** **chere** **that** **looked** **on** **her** **,**
总是 和 虔诚的 切尔 那 看起来 在 她 ,

总是带着敬畏的目光注视着她，

['saɪləns] [hɪm'self] [ɪz] [groʊn] [hɜːr; hər] ['wɜːrʃɪpər]
Silence **himself** **is** **grown** **her** **worshipper**
沉默 他自己 是 生长 她 崇拜者

寂静本身就是她的崇拜者

[ænd; ənd]['evər][dʌθ; dəθ] [ə'tend] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [lænd]
And **ever** **doth** **attend** **her** **in** **that** **land**
和 曾经 确实 出席 她 在 那 土地

他一直陪伴着她在那片土地上。

[wer'ɪn] [ʃiː; ʃi] ['reɪnɪθ] , ['werfɔːr] [let][ðer; ðər][stɜːr]
Wherein **she** **reigneth** **,** **wherefore** **let** **there** **stir**
其中 她 统治 , 因此 让 那里 搅拌

她统治的地方，因此让那里骚动吧。

[nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɔftəst] ['vɔɪsɪz] , ['preɪzɪŋ] [hɜːr; hər] .
Naught **but** **the** **softest** **voices** **,** **praising** **her** **.**
零 但 这 最柔软 声音 , 赞扬 她 .

只有最轻柔的声音在赞美她。

[ðə; ði] [aɪz]
THE **EYES**
这 眼睛

眼睛

[rest] , ['mæstər] , [fɔːr; fər][wiː; wi][biː; bi][ə; eɪ] - ['wɪri] , ['wɪri] ,
REST , **Master** , **for** **we** **be** **a** - **weary** , **weary** ,
休息 , 掌握 , 为了 我们 是 一个 - 厌倦 , 厌倦 ,

安息吧，主啊，因为我们疲惫不堪。

[ænd; ənd] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd]
And **would** **feel** **the** **fingers** **of** **the** **wind**
和 会 感觉 这 手指 的 这 风

并能感受到风的指尖。

[ə'pɑːn] [ðiːz] [lɪdz] [ðæt] [laɪ]['oʊvər][ˌjuː 'es]
Upon **these** **lids** **that** **lie** **over** **us**
之上 这些 盖子 那 说谎 超过 我们

覆盖在我们身上的这些盖子之上

['sɑːd(ə)n][ænd; ənd] [liːd] - ['hevi] .
Sodden **and** **lead** - **heavy** .
烂 和 带领 - 重的 .

湿透了，而且很重。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[rest] , ['brʌðər] , [fɔːr; fər][loʊ] !
Rest , **brother** , **for** **lo** **!**
休息 , 兄弟 , 为了 洛 !

安息吧，兄弟!

[ðə; ði] [dɑːn] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] !
the **dawn** **is** **without** **!**
这 黎明 是 没有 !

黎明已至!

[ðə; ði] ['jeloʊ] [fleɪm]
The **yellow** **flame** **paleth**
这 黄色的 火焰 苍白

黄色的火焰苍白

[ænd; ənd][ðə; ði][wæks] [rʌnz] [loʊ] .
And **the** **wax** **runs** **low** **.**
和 这 蜡 跑步 低的 .

蜡快用完了。

[friː] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [biː; bi] ['gʊdli] ['kʌlərz] ,
Free **us** , **for** **without** **be** **goodly** **colours** ,
自由的 我们 , 为了 没有 是 很好 颜色 ,

解放我们，因为没有美好的色彩，

[griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [mɔːs] [ænd; ənd] ['flaʊər] - ['kʌlərz] ,
Green **of** **the** **wood** - **moss** **and** **flower** - **colours** ,
绿色的 的 这 木头 - 苔藓 和 花 - 颜色 ,

木苔的绿色和花朵的颜色，

[ænd; ənd] ['kuːlnəs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] .
And **coolness** **beneath** **the** **trees** **.**
和 凉爽 下面 这 树木 .

树荫下凉爽宜人。

[friː] [ˌjuː ˈes] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [ˈperɪʃ]
Free us , for we perish
自由的 我们 , 为了 我们 沦

放了我们，因为我们必死无疑

[ɪn] [ðɪs] [ˈevər] - [ˈfloʊɪŋ] [məˈnɑːtəni]
In this ever - flowing monotony
在 这 曾经 - 流动 单调

在这永无止境的单调中

[ʌv; əv] [ˈʌgli] [prɪnt] [maːrks] , [blæk]
Of ugly print marks , black
的 丑陋的 打印 标记 , 黑色的

丑陋的印刷痕迹，黑色

[əˈpɑːn] [waɪt] [ˈpɑːrtʃmənt] .
Upon white parchment .
之上 白色的 羊皮纸 .

写在白色羊皮纸上。

[friː] [ˌjuː ˈes] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][wʌn]
Free us , for there is one
自由的 我们 , 为了 那里 是 一

让我们获得自由，因为只有一位

[huːz] [smaɪl] [mɔːr] [əˈveɪləθ]
Whose smile more availeth
谁 微笑 更多的 可用

谁的微笑更有用

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][eɪdʒ] - [oʊld] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðaɪ] [bʊks] :
Than all the age - old knowledge of thy books :
比 全部 这 年龄 - 老的 知识 的 你的 图书 :

胜过你书中所有古老的知识：

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [lʊk] [ˌðerˈɑːn] .
And we would look thereon .
和 我们 会 看 其上 .

我们会对此进行观察。

[ˈnɪlz] [ˈlɪkə]
NILS LYKKE
尼尔斯 lykke

尼尔斯·吕克

“ [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈɪnfɪnət] [ˈmeməriz]
“ BEAUTIFUL , infinite memories
“ 美丽的 , 无限 回忆

“美好而无限的回忆

[ðæt] [ɑːr; ər][ə; eɪ] - [ˈplʌkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ,
That are a - plucking at my heart ,
那 是 一个 - 拔毛 在 我的 心 ,

那些拨动我心弦的念头，

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['evər] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['kɔːlɪŋ] ,
Why will you be ever calling and a - calling ,
为什么 将要 你 是 曾经 呼叫 和 一个 - 呼叫 ,

你为什么总是打电话、不停地打电话?

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['mɜːrmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ðer; ðər] ?
And a - murmuring in the dark there ?
和 一个 - 淙淙 在 这 黑暗的 那里 ?

黑暗中还有低语声吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ri:tʃɪŋ] [aʊt][jʊr; jər] [lɔ:ŋ] [hændz]
And a - reaching out your long hands
和 一个 - 到达 出去 你的 长的 双手

伸出你修长的双手

[bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ?
Between me and my beloved ?
之间 我 和 我的 心爱 ?

我和我爱人之间?

“ [ænd; ənd] [waɪ] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi]['evər][ə; eɪ] - ['kæstɪŋ]
“ And why will you be ever a - casting
“ 和 为什么 将要 你 是 曾经 一个 - 铸件

“你为什么还要继续选角？”

[ðə; ði] [blæk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bju:ti]
The black shadow of your beauty
这 黑色的 阴影 的 你的 美丽

你美貌的黑色阴影

[ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd]
On the white face of my beloved
在 这 白色的 脸 的 我的 心爱

在我挚爱的白皙脸上

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [glɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pu:lz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] ?
And a - glinting in the pools of her eyes ?
和 一个 - 闪闪发光 在 这 游泳池 的 她 眼睛 ?

她眼眸深处闪烁着光芒吗?

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 45]
” [页 -]

“[第 45 页]

“ [fer] [he'lɪnər] ” [baɪ] ['rækəm]
“ FAIR HELENA ” BY RACKHAM
“ 公平的 海伦娜 ” 经过 拉克姆

拉克姆的《美丽的赫勒拿》

“ [wʌt] [aɪ] [lʌv] [best][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ?
“ What I love best in all the world ?
“ 什么 我 爱 最好的 在 全部 这 世界 ?

“我最爱的是什么？”

” [wen] [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] ['twaɪlaɪt] [ɪz] [ʌn'baʊnd] ,
” WHEN the purple twilight is unbound ,
” 什么时候 这 紫色的 暮 是 无界 ,

“当紫色的暮光挣脱束缚时，

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] [sloʊ] , [tɔ:l] [greɪs]
To watch her slow , tall grace
到 手表 她 慢的 , 高的 优雅

欣赏她缓慢而高挑的优雅身姿

[ænd; ənd][ɪts]['wɪstf(ə)l] ['lʌvlinəs] ,
and its wistful loveliness ,
和 它是 怅惘 可爱 ,

以及它那令人伤感的美丽

[ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] [feɪs]
And to know her face
和 到 知道 她 脸

并了解她的脸

[ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðer; ðər] ,
is **in** **the** **shadow** **there** **,**
是 在 这 阴影 那里 ,

就在那里的阴影里，

[dʒʌst][baɪ] [tuː] [stɑːrz] [bɪ'niːθ] [ðæt] [klaʊd] —
Just **by** **two** **stars** **beneath** **that** **cloud** **—**
只是 经过 二 明星 下面 那 云 —

就在那片云层下方两颗星星的位置——

[ðə; ði][sɔːft] , [dɪm] [klaʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,
The **soft** **,** **dim** **cloud** **of** **her** **hair** **,**
这 柔软的 , 暗淡 云 的 她 头发 ,

她柔软、朦胧的秀发，

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] [vɔɪs]
And **to** **think** **my** **voice**
和 到 思考 我的 嗓音

想想我的声音

[kæn; kən] [riːtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
can **reach** **to** **her**
能 抵达 到 她

可以联系到她

[æz; əz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [triː] - [baʊnd] [striːm] ,
As **but** **the** **rumour** **of** **some** **tree** **-** **bound** **stream** **,**
作为 但 这 谣言 的 一些 树 - 边界 溪流 ,

只不过是关于一条树木环绕的小溪的传闻而已，

[hɜːrd] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fɔrəsts] [edʒ] ,
Heard **just** **beyond** **the** **forest's** **edge** **,**
听到 只是 超过 这 森林的 边缘 ,

就在森林边缘之外，传来这样的声音。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɔːl] [fə'gets] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
Until **she** **all** **forgets** **I** **am** **,**
直到 她 全部 忘记了 我 是 ,

直到她完全忘记我是谁，

[ænd; ənd] [noʊz] [ʌv; əv][ˌem 'iː]
And **knows** **of** **me**
和 知道 的 我

而且他知道我

[nɔːt] [bʌt; bət][maɪ] [driːmz] [fə'lɪsəti] .
Naught **but** **my** **dream's** **felicity** **.**
零 但 我的 梦想的 费利西蒂 .

除了我梦中的幸福，别无其他。

[griːk] ['epɪgræm]
GREEK **EPIGRAM**
希腊语 警句

希腊警句

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɑːr; ər]['nevər] ['wɪri] ,
DAY **and** **night** **are** **never** **weary** **,**
天 和 夜晚 是 绝不 厌倦 ,

日夜永不疲倦，

[nɔːr] [jet] [ɪz][gɑːd][ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ]
Nor **yet** **is** **God** **of** **creating**
也不 然而 是 上帝 的 创建

上帝也并非创造者

[fɔːr; fər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðer; ðər] [tɔːrtʃ] - ['berərz] ,

For	day	and	night	their	torch	-	bearers	,
为了	天	和	夜晚	他们的	火炬	-	持有者	,

日夜为他们指引方向的火炬手们

[ðə; ði] [əʊb] [ænd; ənd][ðə; ði] [krɪ'pʌskjul] .

The	aube	and	the	crepuscule	.
这	奥布	和	这	暮光	.

黎明和黄昏。

[soʊ] , [wen] [aɪ] ['wɪri] [ʌv; əv] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] [dɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset] ,

So	,	when	I	weary	of	praising	the	dawn	and	the	sunset	,
所以	,	什么时候	我	厌倦	的	赞扬	这	黎明	和	这	日落	,

所以，当我厌倦了赞美日出日落时，

[let] [ˌem 'iː][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] ;

Let	me	be	no	more	counted	among	the	immortals	;
让	我	是	不	更多的	计数	之中	这	不朽者	;

让我不再被列入不朽者之列;

[bʌt; bət] ['nʌmbər] [ˌem 'iː][ə'mɪd][ðə; ði] ['wiərɪŋ] [wʌnz] ,

But	number	me	amid	the	wearying	ones	,
但	数字	我	之中	这	令人疲惫	一个	,

但请把我列入疲惫不堪的人群中，

[let] [ˌem 'iː][biː; bi][ə; eɪ][mæn][æz; əz][ðə; ði][hɜːrd] ,

Let	me	be	a	man	as	the	herd	,
让	我	是	一个	男人	作为	这	一群	,

让我像羊群一样做个普通人吧。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sleɪv] [ðæt] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn]['bɑːrtər] .

And	as	the	slave	that	is	given	in	barter	.
和	作为	这	奴隶	那	是	给定	在	物物交换	.

就像被当作奴隶交换的东西一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['hɪstriən]

HISTRION

剧作家

希斯特里翁

[noʊ][mæn] [hæθ] [derd] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] [θɪŋ] [æz; əz] [jet] ,

NO	man	hath	dared	to	write	this	thing	as	yet	,
不	男人	有	敢于	到	写	这	事物	作为	然而	,

至今无人敢写出这样的东西。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] , [haʊ] [ðæt] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ɔːl] [men] [greɪt]

And	yet	I	know	,	how	that	the	souls	of	all	men	great
和	然而	我	知道	,	如何	那	这	灵魂	的	全部	男人	伟大的

然而我知道，所有伟大人物的灵魂是如何.....

[æt; ət] [taɪmz] [pæs] [θruː] [ˌjuː 'es] ,

At	times	pass	through	us	,
在	时代	经过	通过	我们	,

有时，我们会经历一些事情。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [meltid]['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt]

And	we	are	melted	into	them	,	and	are	not
和	我们	是	融化	进入	他们	,	和	是	不是

我们融入其中，不再是它们。

[seɪv] [rɪ'flɛkʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] .
Save reflexions of their souls .
节省 反思 的 他们的 灵魂 .

保存他们灵魂的反思。

[ðʌs] [ˌeɪ 'em][aɪ]['dænti][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]
Thus am I Dante for a space and am
因此 是 我 但丁 为了 一个 空间 和 是

因此，我暂时成为但丁，我

[wʌn][fræn'swɑ:][vɪ'lɑ:n] , ['bæləd] - [lɔ:rd][ænd; ənd] [θi:f]
One François Villon , ballad - lord and thief
一 弗朗索瓦 维隆 , 民谣 - 主 和 贼

弗朗索瓦·维庸，民谣之王兼窃贼

[ɔ:r][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] ['hoʊli][wʌnz][aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [raɪt] ,
Or am such holy ones I may not write ,
或者 是 这样的 圣 一个 我 可能 不是 写 ,

或者，我是如此圣洁，以至于不能写信。

[lest] ['blæsfəmi] [bi:; bi] [rɪt] [ə'genst] [maɪ] [neɪm] ;
Lest blasphemy be writ against my name ;
免得 亵渎神明 是 写 反对 我的 姓名 ;

免得有人亵渎我的名；

[ðɪs] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ɪz] [gɔ:n] .
This for an instant and the flame is gone .
这 为了 一个 立即的 和 这 火焰 是 已消失 .

火焰只燃烧了一瞬间就熄灭了。

- [tɪz] [æz; əz][ɪn]['mɪdˌmoʊst][ˌju: 'es][ðer; ðər] [gləuz] [ə; eɪ] [sfɪr]
' Tis as in midmost us there glows a sphere
- 的 作为 在 中间 我们 那里 发光 一个 领域

仿佛在我们中间闪耀着一个球体

[trænz'lu:s(ə)nt] , ['moʊltən][goʊld] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] “ [aɪ]
Translucent , molten gold , that is the “ I
半透明 , 熔融的 金子 , 那 是 这 “ 我

半透明的熔金，那就是“我

” [ænd; ənd]['ɪntu:] [ðɪs] [sʌm; səm][fɔ:rm]['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts][ɪt'self] :
” And into this some form projects itself :
” 和 进入 这 一些 形式 项目 本身 :

“而某种形式的自身也投射到了其中：

['krɪstəs] , [ɔ:r][dʒɑ:n] , [ɔ:r] [i:k] [ðə; ði]['flɔ:rənti:nˌ'flɔ:rəntɪn] ;
Christus , or John , or eke the Florentine ;
基督 , 或者 约翰 , 或者 埃克 这 佛罗伦萨 ;

基督，或约翰，或佛罗伦萨人；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [klɪr] [speɪs] [ɪz][nɑ:t] [ɪf] [ə; eɪ] ['fɔrmz]
And as the clear space is not if a form's
和 作为 这 清除 空间 是 不是 如果 一个 表格的

而且，如果表单的空白区域不是.....

[ɪm'poʊzd] [ˌðer'ɑ:n] ,
Imposed thereon ,
强加 其上 ,

施加于其上，

[soʊ] [si:s] [wi:; wi][frʌm; frəm][ɔ:l] ['bi:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ,
So cease we from all being for the time ,
所以 停止 我们 从 全部 存在 为了 这 时间 ,

所以，我们暂时停止一切存在。

[ænd; ənd] [ðiːz] , [ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [lɪv; laɪv][ɑːn] .

And	these	,	the	Masters	of	the	Soul	,	live	on	.
和	这些	,	这	大师	的	这	灵魂	,	居住	在	.

而这些灵魂的导师们，将永存。

[ˌpærə'sɛlsəs] [ɪn] [ɪk'sɛlsɪs]

PARACELSUS	IN	EXCELSIS
帕拉塞尔苏斯	在	卓越

卓越中的帕拉塞尔苏斯

“ ['biːɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər]['hjuːmən] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ]

“	BEING	no	longer	human	,	why	should	I
“	存在	不	更长	人类	,	为什么	应该	我

“既然我已经不再是人类，我为什么要.....”

[prɪ'tend] [hjuː'mænəti][ɔːr] [dɑːn] [ðə; ði][freɪl][ə'taɪər] ?

Pretend	humanity	or	don	the	frail	attire	?
假装	人类	或者	大学教师	这	脆弱	服装	?

假装有人性，还是穿上脆弱的外衣?

[men][hæv; həv][aɪ] [noʊn] [ænd; ənd][men] , [bʌt; bət]['nevər][wʌn]

Men	have	I	known	and	men	,	but	never	one
男人	有	我	已知	和	男人	,	但	绝不	一

我认识很多男人，但从未见过一个像我这样优秀的人。

[wʌz; wəz] [groʊn] [soʊ] [friː] [æn; ən] ['es(ə)ns] , [ɔːr] [bɪ'kʌm]

Was	grown	so	free	an	essence	,	or	become
曾是	生长	所以	自由的	一个	本质	,	或者	变得

如此自由地成长，或者变成

[soʊ] ['sɪmpli] ['elɪmənt] [æz; əz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

So	simply	element	as	what	I	am	.
所以	简单地	元素	作为	什么	我	是	.

所以，我就是元素本身。

[ðə; ði] [mɪst] [goʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd][aɪ] [siː] !

The	mist	goes	from	the	mirror	and	I	see	!
这	薄雾	去	从	这	镜子	和	我	看	!

镜子上的雾气散去，我看见了!

[bɪ'hoʊld] !

Behold	!
看哪	!

看!

[ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][fɔːrmz][ɪz] [swept] [bɪ'niːθ] —

the	world	of	forms	is	swept	beneath	—
这	世界	的	表格	是	扫荡	下面	—

形式的世界被席卷而去——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['tɜːrmɔɪl] [groʊn] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [piːs] ,

Turmoil	grown	visible	beneath	our	peace	,
动荡	生长	可见的	下面	我们的	和平	,

平静之下暗流涌动，动荡不安。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ðæt] [ɑːr; ər] [groʊn] ['fɔːrmləs] [raɪz] [ə'bʌv] ,

And	we	that	are	grown	formless	rise	above	,
和	我们	那	是	生长	无形	上升	多于	,

我们这些无形生长的人，将超越这一切。

['fluːədz, 'fluːɪdz][ɪn'tændʒəb(ə)l] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [men] ,

Fluids	intangible	that	have	been	men	,
液体	无形	那	有	到过	男人	,

无形的液体，曾经是人，

[wiː; wi] [siːm] [æz; əz]['stætʃuːz] [raʊnd] [huːz] [haɪ] ['rɪzn] [beɪs]

We	seem	as	statues	round	whose	high	risen	base
我们	似乎	作为	雕像	圆形的	谁	高的	升起	根据

我们仿佛是围绕着高耸底座的雕像

[sʌm; səm] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['rɪvər][ɪz][rʌn][mæd] ;

Some	overflowing	river	is	run	mad	;
一些	溢出	河	是	跑步	疯狂的	;

一些河水泛滥，水流失控;

[ɪn][ˌjuː 'es][ə'loʊn][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv][kɑːm] !

In	us	alone	the	element	of	calm	!
在	我们	独自的	这	元素	的	冷静的	!

唯有我们拥有平静的元素!

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['mʌðər]

A	SONG	OF	THE	VIRGIN	MOTHER
一个	歌曲	的	这	处女	母亲

圣母颂歌

[ɪn] “ [lɔːs] [pæ'stɔːriz][diː]['bɛlən] .

In	“	Los	Pastores	de	Belen	.
在	“	洛杉矶	牧师	德	贝伦	.

在“Los Pastores de Belen。

” [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ʌv; əv] [loʊp] [diː]['vegər] .

”	From	the	Spanish	of	Lope	de	Vega	.
”	从	这	西班牙语	的	洛佩	德	维加	.

“出自洛佩·德·维加的西班牙语。”

[æz; əz][jiː; ji][goʊ] [θruː] [ðiːz] [pɑːm] - [triːz] ,

AS	ye	go	through	these	palm	-	trees	,
作为	是的	去	通过	这些	棕榈	-	树木	,

当你们穿过这些棕榈树时，

[oʊ]['hoʊli]['eɪndʒəlz] ;

O	holy	angels	;
哦	圣	天使	;

圣洁的天使们;

[sɪθ] [sliːpɪθ] [maɪ][tʃaɪld] [hɪr]

Sith	sleepeth	my	child	here
西斯	睡着了	我的	孩子	这里

西斯在此沉睡，我的孩子。

[stɪl] [jiː; ji][ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

Still	ye	the	branches	.
仍然	是的	这	分支	.

你们仍是枝条。

[oʊ] ['beθlihem] [pɑːm] - [triːz]

O	Bethlehem	palm	-	trees
哦	伯利恒	棕榈	-	树木

哦，伯利恒的棕榈树

[ðæt] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋgər]

That	move	to	the	anger
那	移动	到	这	愤怒

这种举动引发了愤怒

[ʌv; əv]['waɪndz][ɪn][ðer; ðər]['fjʊri] ,
Of winds in their fury ,
的 风 在 他们的 愤怒 ,

狂风怒吼，

[tem'pestʃuəs] ['vɔɪsɪz] ,
Tempestuous voices ,
暴风雨般的 声音 ,

狂风暴雨般的声音，

[meɪk] [ji:; ji][noʊ] ['klæmər] ,
Make ye no clamour ,
制作 是的 不 叫嚣 ,

不要喧哗，

[rʌn] [ji:; ji] [les] ['swɪftli] ,
Run ye less swiftly ,
跑步 是的 较少的 迅速地 ,

跑得慢些，

[sɪθ] [sli:pɪθ] [ðə; ði][tʃaɪld] [hɪr]
Sith sleepeth the child here
西斯 睡着了 这 孩子 这里

西斯在此沉睡着孩子

[stɪl] [ji:; ji][jʊr; jər] ['bræntʃɪz] .
Still ye your branches .
仍然 是的 你的 分支 .

你们仍要保持枝条。

[hi:; hi][ðə; ði][dɪ'vaɪn][tʃaɪld]
He the divine child
他 这 神圣的 孩子

他是神圣的孩子

[ɪz] [hɪr] [ə; eɪ] - ['wɪrid]
Is here a - wearied
是 这里 一个 - 疲惫

这里是疲惫的

[ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] - [peɪn] ,
Of weeping the earth - pain ,
的 哭泣 这 地球 - 疼痛 ,

大地在哭泣——痛苦，

[hɪr] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][rest] [wʊd] [hi:; hi]
Here for his rest would he
这里 为了 他的 休息 会 他

他来此是为了休息。

[si:s] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Cease from his mourning ,
停止 从 他的 丧 ,

停止哀悼，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
Only a little while ,
仅有的 一个 小的 尽管 ,

只过了一会儿，

[sɪθ] [sliːpɪθ] [ðɪs] [tʃaɪld] [hɪr]
Sith sleepeth this child here
西斯 睡着了 这 孩子 这里

西斯让这个孩子沉睡在这里

[steɪ] [jiː; ji][ðə; ði] ['bræntʃɪz] .
Stay ye the branches .
停留 是的 这 分支 .

让枝条保持原状。

[koʊld][biː; bi][ðə; ði] [fɪrs] ['waɪndz] ,
Cold be the fierce winds ,
寒冷的 是 这 凶猛的 风 ,

凛冽的寒风，

['tretʃərəs] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
Treacherous round him .
奸诈 圆形的 他 .

他身边的人都心怀叵测。

[jiː; ji] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]
Ye see that I have not
叶 看 那 我 有 不是

你们看我没有

[hweə'wɪð] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɪm; ɪm] ,
Wherewith to guard him ,
以及 到 警卫 他 ,

用来保护他的

[oʊ]['eɪndʒəlz] , [dɪ'vaɪn][wʌnz]
O angels , divine ones
哦 天使 , 神圣的 一个

哦，天使们，神圣的人们

[ðæt] [pæs] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] - ['flaɪɪŋ] ,
That pass us a - flying ,
那 经过 我们 一个 - 飞行 ,

飞速掠过我们身边，

[sɪθ] [sliːpɪθ] [maɪ][tʃaɪld] [hɪr]
Sith sleepeth my child here
西斯 睡着了 我的 孩子 这里

西斯在此沉睡，我的孩子。

[steɪ] [jiː; ji][ðə; ði] ['bræntʃɪz] .
Stay ye the branches .
停留 是的 这 分支 .

让枝条保持原状。

[jə] [viːz] [ˌkju ju 'i][noʊ]['tɛŋgoʊ]
Ya veis que no tengo
呀 维斯 que 不 tengo

Ya veis que no tengo

[kɑːn][ˌkju ju 'i] - ,
Con que guardarlo ,
康 que - ,

Con que guardarlo,

[oʊ]['ændʒəlɪs]['saːntuːs]
O angeles santos
哦 安吉利斯 桑托斯

O angeles santos

[ˌkju ju 'i] [veɪz] [voʊlɑndoʊ]
Que vais volando
奎 瓦伊斯 飞翔

Que vais volando

['pɔr] [ˌkju ju 'i] [dʊrm] [miː] ['niːnjoʊ]
Por que duerme mi niño
por que 杜尔姆 米 尼诺

Por que duerme mi niño

- [lɔːs] ['rɑːmoʊs, 'reɪmoʊs] !
Tened los ramos !
- 洛杉矶 拉莫斯 !

Tened los ramos!

[sɔːŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[lʌv] [ðaʊ] [ðaɪ] [driːm]
LOVE thou thy dream
爱 你 你的 梦

爱你的梦想

[ɔːl] [beɪs] [lʌv] [skɔːnɪŋ] ,
All base love scorning ,
全部 根据 爱 蔑视 ,

所有卑鄙的人都喜欢蔑视，

[lʌv] [ðaʊ] [ðə; ði] [wɪnd]
Love thou the wind
爱 你 这 风

爱风

[ænd; ənd] [hɪr] [teɪk] ['wɔːrnɪŋ]
And here take warning
和 这里 拿 警告

这里要发出警告

[ðæt] [driːmz] [ə'loʊn] [kæn; kən] ['truːli] [biː; bi] ,
That dreams alone can truly be ,
那 梦境 独自的 能 真的 是 ,

唯有梦想才能真正存在，

[fɔːr; fər] - [tɪz] [ɪn] [driːm] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] .
For ' tis in dream I come to thee .
为了 - 的 在 梦 我 来 到 你 .

因为我是在梦中来到你身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

- [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ]
PLANH FOR THE YOUNG ENGLISH KING
- 为了 这 年轻的 英语 国王

为年轻的英国国王制定的计划

[ðæt] [ɪz] , [prɪns] ['henri] [plæn'tædʒənit] ,
THAT IS , PRINCE HENRY PLANTAGENET ,
那 是 , 王子 亨利 金雀花 ,

也就是说，亨利·金雀花王子

['eldər] ['brʌðər] [tu:; tə] ['ritʃəd] “ [kɜ:r] [di:]['laɪən]
ELDER BROTHER TO RICHARD “ CŒUR DE LION
长老 兄弟 到 理查德 “ 心 德语 狮子

理查德“CŒur DE LION”的哥哥

” [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌproʊ.vən'sɑ:l][ʌv; əv] - [di:][bɔ:rn] ,
” From the Provençal of Bertrans de Born ,
” 从 这 普罗旺斯 的 - 德 出生 ,

“来自贝尔特朗·德·博恩的普罗旺斯语，

“ [ˌes 'aɪ][tu:ɪt][li][dɔl][ɛlh] - [ɛlh] - .
“ Si tuit li dol elh plor elh marrimen .
“ 硅 tuit 李 dol elh - elh - .

“Si tuit li dol elh plor elh marrimen。

” [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] [gri:f] [ænd; ənd][woʊ][ænd; ənd] ['bɪtərnəs] ,
” IF all the grief and woe and bitterness ,
” 如果全部 这 悲伤 和 悲哀 和 苦味 ,

“如果所有的悲伤、痛苦和怨恨，

[ɔ:l] ['doʊlər] , [ɪl] [ænd; ənd] ['evri] ['i:v(ə)l] [tʃæns]
All dolour , ill and every evil chance
全部 颜色 , 患病的 和 每一个 邪恶的 机会

所有的痛苦、疾病和一切邪恶的机会

[ðæt] ['evər] [keɪm] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['gri:vɪŋ] [wɜ:rld]
That ever came upon this grieving world
那 曾经 来了 之上 这 悲伤 世界

那曾降临于这悲伤世界的一切

[wɜ:r; wər][set] [tə'geðər] , [ðeɪ] [wʊd] [si:m] [bʌt; bət] [laɪt]
Were set together , they would seem but light
是 放 一起 , 他们 会 似乎 但 光

如果把它们放在一起，它们看起来似乎只是轻的。

[ə'genst] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] .
Against the death of the young English King .
反对 这 死亡 的 这 年轻的 英语 国王 .

反对年轻的英国国王之死。

[wɜ:rθ] [li:θ] ['rɪvn] [ænd; ənd] [ju:θ] ['doʊlərəs] ,
Worth lieth riven and Youth dolorous ,
值得 谎言 裂隙 和 青年 悲伤的 ,

价值破碎，青春悲伤，

[ðə; ði][wɜ:rld] - , [sɔɪld] [ænd; ənd][ˌoʊvər'kæst] ,
The world o'ershadowed , soiled and overcast ,
这 世界 - , 脏的 和 灰蒙蒙 ,

世界笼罩在阴影之中，污浊不堪，阴云密布。

[vɔɪd] [ʌv; əv][ɔ:l][dʒɔɪ][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['aɪər][ænd; ənd] ['sædnəs] .
Void of all joy and full of ire and sadness .
空白 的 全部 喜悦 和 满的 的 愤怒 和 悲伤 .

没有一丝喜悦，只有愤怒和悲伤。

['gri:vɪŋ] [ænd; ənd][sæd][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs]
Grieving and sad and full of bitterness
悲伤 和 伤心 和 满的 的 苦味

悲痛欲绝，充满苦涩

[ɑ:r; ər][left][ɪn] [ti:n] [ðə; ði]['li:dʒmæn] ['kɜ:rtiəs] ,
Are left in teen the liegemen courteous ,
是 左边 在 青少年 这 领主 有礼貌 ,

留在青少年时期的臣民彬彬有礼，

[ðə; ði][dʒɑ:glɜ˞z]['sʌp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['tru:bəduəz] .

The	joglars	supple	and	the	troubadours	.
这	慢跑者	柔软	和	这	吟游诗人	.

轻快的乐手和吟游诗人。

[ɔ:(r)] [mʌtʃ] [hæθ] [teɪn] [sɜ:r] [deθ] , [ðæt] ['dedli] ['wɔ:riər] ,

O'er	much	hath	ta'en	Sir	Death	,	that	deadly	warrior	,
超过	很多	有	塔恩	先生	死亡	,	那	致命	战士	,

死神爵士，那位致命的战士，已经夺走了太多。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] ,

In	taking	from	them	the	young	English	King	,
在	采取	从	他们	这	年轻的	英语	国王	,

从他们手中夺走年轻的英国国王，

[hu:] [meɪd] [ðə; ði] ['fri:ɪst] [hænd] [si:m] ['kʌvətəs] .

Who	made	the	freest	hand	seem	covetous	.
WHO	制成	这	自由	手	似乎	贪婪的	.

谁让最自由的手也显得贪婪?

- [læs] !

'	Las	!
-	拉斯	!

拉斯!

['nevər] [wʌz; wəz][nɔ:r] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld]

Never	was	nor	will	be	in	this	world
绝不	曾是	也不	将要	是	在	这	世界

在这个世界上，过去没有，将来也不会有。

[ðə; ði] ['bæləns] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [lɔ:s] [ɪn]['aɪər][ænd; ənd] ['sædnəs] !

The	balance	for	this	loss	in	ire	and	sadness	!
这	平衡	为了	这	损失	在	愤怒	和	悲伤	!

这场损失带来的，是愤怒和悲伤!

[oʊ] ['skɪlfl] [deθ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ,

O	skilful	Death	and	full	of	bitterness	,
哦	熟练	死亡	和	满的	的	苦味	,

哦，技艺高超、充满苦涩的死神，

[wel] [meist] [ðaʊ] [boʊst] [ðæt] [ðaʊ] [ðə; ði][best] [ˌʃevə'liə]

Well	mayst	thou	boast	that	thou	the	best	chevalier
出色地	五月	你	夸	那	你	这	最好的	骑士

你完全可以自诩为最优秀的骑士

[ðæt] ['eni] [foʊk] [ɛə] [hæd; həd] , [hæst][frʌm; frəm][ˌju: 'es]['teɪkən] ;

That	any	folk	e'er	had	,	hast	from	us	taken	;
那	任何	民间	曾经	有	,	哈斯特	从	我们	已采取	;

任何人曾经拥有的东西，都从我们这里夺走了;

[sɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ðæt] ['ʌntəˌ'ʌntu] [wɜ:rθ] [pɜ˞:tnɛθ]

Sith	nothing	is	that	unto	worth	pertaineth
西斯	没有什么	是	那	到	值得	相关的

西斯没有什么值得与之相关

[bʌt; bət][hæd; həd][ɪts][laɪf][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] ,

But	had	its	life	in	the	young	English	King	,
但	有	它是	生活	在	这	年轻的	英语	国王	,

但它却在年轻的英国国王身上焕发了生机。

[ænd; ənd] ['betər] [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:] , [ʃʊd; ʃəd][gɑ:d][grænt][hɪz; ɪz] ['pleʒər]

And	better	were	it	,	should	God	grant	his	pleasure
和	更好的	是	它	,	应该	上帝	授予	他的	乐趣

如果上帝赐予他的喜悦，那就更好了。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['dæstəd]

That	he	should	live	than	many	a	living	dastard
那	他	应该	居住	比	许多	一个	活的	卑鄙小人

他比许多活着的恶棍活得更久。

[ðæt] [dʌθ; dəθ][bʌt; bət] [wuːnd] [ðə; ði] [gʊd] [wɪð; wɪθ]['aɪər][ænd; ənd] ['sædnəs] .

That	doth	but	wound	the	good	with	ire	and	sadness	.
那	确实	但	伤口	这	好的	和	愤怒	和	悲伤	.

那样只会让善良的人感到愤怒和悲伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[frʌm; frəm] [ðɪs] [feɪnt] [wɜːrld] , [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs]

From	this	faint	world	,	now	full	of	bitterness
从	这	头晕的	世界	,	现在	满的	的	苦味

从这个黯淡的世界，如今充满了苦涩

[lʌv] [teɪks] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd][hoʊldz][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] ,

Love	takes	his	way	and	holds	his	joy	deceitful	,
爱	需要	他的	方式	和	持有	他的	喜悦	欺骗性的	,

爱情自有其道，取其欢喜，实则虚妄。

[sɪθ] [noʊ] [θɪŋ] [ɪz][bʌt; bət] ['tɜːrnɪθ] ['ʌntəˌʌntu] ['æŋgwɪʃ]

Sith	no	thing	is	but	turneth	unto	anguish
西斯	不	事物	是	但	转身	到	痛苦

西斯，万物皆会化为痛苦。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] - [veɪlz] [les] [ðæn; ðən] ,

And	each	to	-	day	'	vails	less	than	yestere'en	,
和	每个	到	-	天	-	面纱	较少的	比	昨天	,

而今天每一天都比昨天更糟，

[let] [iːtʃ] [mæn] ['vɪzɪdʒ] [ðɪs] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ]

Let	each	man	visage	this	young	English	King
让	每个	男人	面容	这	年轻的	英语	国王

让每个人都看看这位年轻的英国国王

[ðæt] [wʌz; wəz][moʊst]['væliənt][mɪd][ɔːl] ['wɝːðiːəst] [men] !

That	was	most	valiant	mid	all	worthiest	men	!
那	曾是	最多	英勇	中	全部	最值得	男人	!

那是所有最英勇的人中最值得尊敬的!

[gɔːn] [ɪz][hɪz; ɪz]['bɑːdi][faɪn][ænd; ənd] ['æmərəs] ,

Gone	is	his	body	fine	and	amorous	,
已消失	是	他的	身体	美好的	和	多情	,

他那健壮而充满爱意的身体已经消失了。

[wens] [hæv; həv][wiː; wi] [griːf] , ['dɪskɔːrd][ænd; ənd] ['diːpəst] ['sædnəs] .

Whence	have	we	grief	,	discord	and	deepest	sadness	.
何处	有	我们	悲伤	,	Discord	和	最深处	悲伤	.

我们的悲伤、纷争和最深切的痛苦从何而来?

[hɪm; ɪm] , [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['bɪtərnəs]

Him	,	whom	it	pleased	for	our	great	bitterness
他	,	谁	它	高兴	为了	我们的	伟大的	苦味

他因我们极大的苦难而喜悦

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːrθ] [tuː; tə] [drɔː] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [mis'ventʃə] ,

To	come	to	earth	to	draw	us	from	misventure	,
到	来	到	地球	到	画	我们	从	冒险	,

来到地球是为了将我们从不幸中拯救出来，

[huː] [dræŋk][ʌv; əv] [deθ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] - ,

Who	drank	of	death	for	our	salvacioun	,
WHO	喝	的	死亡	为了	我们的	-	,

谁饮尽死亡之水，拯救我们?

[hɪm; ɪm][duː][wiː; wi] [preɪ] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːrd] [moʊst] ['raɪtʃəs]

Him	do	we	pray	as	to	a	Lord	most	righteous
他	做	我们	祈祷	作为	到	一个	主	最多	正义

我们向他祷告，如同向至公义的主祷告一样。

[ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [iːk] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ]

And	humble	eke	,	that	the	young	English	King
和	谦逊的	埃克	,	那	这	年轻的	英语	国王

谦卑的埃克，那位年轻的英国国王

[hiː; hi] [pliːz] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] , [æz; əz] [truː] ['pɑːrd(ə)n][ɪz] ,

He	please	to	pardon	,	as	true	pardon	is	,
他	请	到	赦免	,	作为	真的	赦免	是	,

他恳求宽恕，因为真正的宽恕是.....

[ænd; ənd][bɪd][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ] - [kəm'pænjənz]

And	bid	go	in	with	honourèd	companions
和	出价	去	在	和	-	同伴

并出价与尊贵的同伴一同进入

[ðer; ðər] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [griːf] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sædnəs] .

There	where	there	is	no	grief	,	nor	shall	be	sadness	.
那里	在哪里	那里	是	不	悲伤	,	也不	将	是	悲伤	.

那里没有悲伤，也不会有忧愁。

['ælbə] [ˌɪnɑːmə'neɪtə]

ALBA	INNOMINATA
阿尔巴	无名氏

ALBA INNOMINATA

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌproʊ.vən'sɑːl] .

From	the	Provençal	.
从	这	普罗旺斯	.

源自普罗旺斯语。

[ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wer] [ðə; ði] ['hwaitθɔːn] [spredz] [hɜːr; hər] [liːvz]

IN	a	garden	where	the	whitethorn	spreads	her	leaves
在	一个	花园	在哪里	这	楂	传播	她	树叶

在白刺树舒展叶片的花园里

[maɪ]['leɪdi] [hæθ] [hɜːr; hər] [lʌv] [leɪn] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

My	lady	hath	her	love	lain	close	beside	her	,
我的	女士	有	她	爱	莱恩	关闭	旁	她	,

我的夫人已将她的爱人安放在她身边，

[tɪl] [ðə; ði]['wɔːrdər][kraɪz][ðə; ði] [dɑːn] — [ɑː] [dɑːn] [ðæt] [griːvz] !

Till	the	warder	cries	the	dawn	—	Ah	dawn	that	grieves	!
直到	这	看守	哭泣	这	黎明	—	啊	黎明	那	悲伤	!

直到狱卒呼喊黎明——啊，悲伤的黎明!

[ɑː] [gɑːd] !

Ah	God	!
啊	上帝	!

啊，上帝!

[ɑː] [gɑːd] !

Ah	God	!
啊	上帝	!

啊，上帝!

[ðæt] [dɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [soʊ] [suːn] !
That dawn should come so soon !
那 黎明 应该 来 所以 很快 !

黎明应该很快就会到来!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

“ [pliːz] [gɑːd] [ðæt] [naɪt] , [dɪr] [naɪt] , [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [siːs] ,
“ Please God that night , dear night , should never cease ,
“ 请 上帝 那 夜晚 , 亲爱的 夜晚 , 应该 绝不 停止 ,

“上帝啊，请您保佑，那夜，亲爱的夜晚，永不结束。”

[nɔːr] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [ˈpɑːrtɪd] [biː; bi] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] ,
Nor that my love should parted be from me ,
也不 那 我的 爱 应该 分手了 是 从 我 ,

也不要让我的爱人与我分离，

[nɔːr] [wɑːtʃ] [kraɪ] - [dɑːn] - — [ɑː] [dɑːn] [ðæt] [sleɪθ] [piːs] !
Nor watch cry ' Dawn ' — Ah dawn that slayeth peace !
也不 手表 哭 - 黎明 - — 啊 黎明 那 杀戮 和平 !

也不要守望“黎明”的呼喊——啊，黎明，你扼杀了和平!

[ɑː] [gɑːd] !
Ah God !
啊 上帝 !

啊，上帝!

[ɑː] [gɑːd] !
Ah God !
啊 上帝 !

啊，上帝!

[ðæt] [dɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [soʊ] [suːn] !
That dawn should come so soon !
那 黎明 应该 来 所以 很快 !

黎明应该很快就会到来!

“ [fer] [frend] [ænd; ənd] [swiːt] , [ðaɪ] [lɪps] !
“ Fair friend and sweet , thy lips !
“ 公平的 朋友 和 甜的 , 你的 嘴唇 !

“美丽的朋友，甜蜜的嘴唇!

[ˈaʊər; ɑːr] [lɪps] [əˈgen]
Our lips again
我们的 嘴唇 再次

我们的嘴唇再次

[loʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈmedoʊ] [ðer; ðər] [ðə; ði] [bɜːrdz] [gɪv] [sɔːŋ] !
Lo , in the meadow there the birds give song !
洛 , 在 这 草地 那里 这 鸟类 给 歌曲 !

看哪，草地上鸟儿在歌唱!

[ˈaʊərz] [biː; bi] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [peɪn] !
Ours be the love and Jealousy's the pain !
我们的 是 这 爱 和 - 这 疼痛 !

我们之间只有爱，嫉妒只有痛苦!

[ɑː] [gɑːd] !
Ah God !
啊 上帝 !

啊，上帝!

[ɑː] [gɑːd] !
Ah God !
啊 上帝 !

啊，上帝！

[ðæt] [dɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [soʊ] [suːn] !
That dawn should come so soon !
那 黎明 应该 来 所以 很快 !

黎明应该很快就会到来！

“ [swiːt] [frend] [ænd; ənd] [fer] , [teɪk] [wiː; wi]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ] [ə'gen]
“ Sweet friend and fair , take we our joy again
“ 甜的 朋友 和 公平的 , 拿 我们 我们的 喜悦 再次

“亲爱的朋友，亲爱的，让我们再次享受我们的快乐吧。”

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wer] [ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər][laʊd] ,
Down in the garden , where the birds are loud ,
向下 在 这 花园 , 在哪里 这 鸟类 是 大声 ,

在花园里，鸟儿们鸣叫着，

[tɪl] [ðə; ði] - [riːd] [ə'streɪn]
Till the warder's reed astrain
直到 这 - 芦苇 菌株

直到狱卒的芦苇荡

[kraɪ][gɑːd] !
Cry God !
哭 上帝 !

向上帝哭泣！

[ɑː] [gɑːd] !
Ah God !
啊 上帝 !

啊，上帝！

[ðæt] [dɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [soʊ] [suːn] !
That dawn should come so soon !
那 黎明 应该 来 所以 很快 !

黎明应该很快就会到来！

“ [ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] [wɪnd] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][fɑːr] - [ə'weɪ]
“ Of that sweet wind that comes from Far - Away
“ 的 那 甜的 风 那 来 从 远的 - 离开

“来自遥远地方的甜美微风

[hæv; həv][aɪ] [drʌŋk] [diːp] [ʌv; əv][maɪ] - [breθ] ,
Have I drunk deep of my Belovèd's breath ,
有 我 醉 深的 的 我的 - 气息 ,

我是否已深深吸入我挚爱的气息？

[jeɪ] ! [ʌv; əv][maɪ] ['lʌvz] [ðæt][ɪz][soʊ] [dɪr] [ænd; ənd] [geɪ] .
Yea ! of my Love's that is so dear and gay .
是的 ! 的 我的 爱的 那 是 所以 亲爱的 和 同性恋 .

耶！我亲爱的、快乐的爱。

[ɑː] [gɑːd] !
Ah God !
啊 上帝 !

啊，上帝！

[ɑː] [gɑːd] !
Ah God !
啊 上帝 !

啊，上帝！

[ðæt] [dɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [soʊ] [suːn] !
That dawn should come so soon !
那 黎明 应该 来 所以 很快 !

黎明应该很快就会到来!

" ['envɔɪ]
" Envoi
" 发送

"结尾

[fer] [ɪz] [ðɪs] ['dæmzl] [ænd; ənd] [raɪt] ['kɜːrtiəs] ,
Fair is this damsel and right courteous ,
公平的 是 这 闺女 和 正确的 有礼貌 ,

这位姑娘容貌秀丽，举止得体。

[ænd; ənd] ['meni] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['bjuːtiz] ['greɪʃəs] [weɪz] .
And many watch her beauty's gracious ways .
和 许多 手表 她 美的 亲切 方式 .

许多人都在欣赏她优雅的美貌。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɔːrd] [lʌv] [ɪz][noʊ][waɪz] ['treɪtərəs] .
Her heart toward love is no wise traitorous .
她 心 朝向 爱 是 不 明智的 叛徒 .

她对爱情并非愚昧背叛。

[ɑː] [gɑːd] !
Ah God !
啊 上帝 !

啊，上帝!

[ɑː] [gɑːd] !
Ah God !
啊 上帝 !

啊，上帝!

[ðæt] [dɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [soʊ] [suːn] !
That dawn should come so soon !
那 黎明 应该 来 所以 很快 !

黎明应该很快就会到来!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

-
LAUDANTES
-

劳丹特

[aɪ]
I
我

我

[wen] [jʊr; jər] ['bjuːti] [ɪz] [groʊn] [oʊld][ɪn][ɔːl][menz] ['sɔŋz] ,
WHEN your beauty is grown old in all men's songs ,
什么时候 你的 美丽 是 生长 老的 在 全部 男士 歌曲 ,

当你的美貌在男人的歌声中渐渐消逝，

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [wɜːrdz][ɑːr; ər][lɔːst][ə'mɪd] [ðæt] [θrɔːŋ] ,
And my poor words are lost amid that throng ,
和 我的 贫穷的 字 是 丢失的 之中 那 人群 ,

我的话语淹没在熙熙攘攘的人群中。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] [wɜːrdz] ,
Then you will know the truth of my poor words ,
然后 你 将要 知道 这 真相 的 我的 贫穷的 字 ,

那时你就会明白我这些拙言拙语的真谛。

[ænd; ənd] ['meihæp] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪstf(ə)l] [θrɔːŋ]
And mayhap dreaming of the wistful throng
和 或许 做梦 的 这 怅惘 人群

或许梦见了那群怅然若失的人群

[ðæt] ['hoʊpləs] [saɪ] [jʊr; jər] ['preɪzɪz] [ɪn] [ðer; ðər] ['sɔŋz] ,
That hopeless sigh your praises in their songs ,
那 绝望 叹 你的 赞扬 在 他们的 歌曲 ,

他们歌声中那绝望的叹息，是对你的赞美，

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['kaɪndli] [ðen] [ʌv; əv] [ðiːz] [mæd] [wɜːrdz] .
You will think kindly then of these mad words .
你 将要 思考 亲切地 然后 的 这些 疯狂的 字 .

到那时，你就会善待这些疯狂的话语了。

[iː]
II
二

二

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tɔːrn] , [tɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['bjuːti] ,
I am torn , torn with thy beauty ,
我 是 撕裂 , 撕裂 和 你的 美丽 ,

你的美丽令我心碎，我被你的美丽深深震撼。

[oʊ] [roʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [θɔːrn] !
O Rose of the sharpest thorn !
哦 玫瑰 的 这 最锋利 刺 !

啊，带刺的玫瑰！

[oʊ] [roʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['bjuːti] ,
O Rose of the crimson beauty ,
哦 玫瑰 的 这 赤红 美丽 ,

哦，绯红之美的玫瑰，

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['sliːpər] ?
Why hast thou awakened the sleeper ?
为什么 哈斯特 你 觉醒 这 轨枕 ?

你为何唤醒了沉睡者?

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
Why hast thou awakened the heart within me ,
为什么 哈斯特 你 觉醒 这 心 之内 我 ,

你为何唤醒了我内心深处的那颗心?

[oʊ] [roʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [θɔːrn] ?
O Rose of the crimson thorn ?
哦 玫瑰 的 这 赤红 刺 ?

哦，带刺的玫瑰?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] [ˌʌnə'pizəbl] ['lʌvlinəs] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ,
The unappeasable loveliness is calling to me out of the wind ,
这 无法平息 可爱 是 呼叫 到 我 出去 的 这 风 ,

那无法抑制的美丽在风中呼唤着我，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪvəri] [dɔːz] ,

And	because	your	name	is	written	upon	the	ivory	doors	,
和	因为	你的	姓名	是	书面	之上	这	象牙	门	,

因为你的名字被刻在象牙门上，

[ðə; ði] [weɪv] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [griːn] [weɪv] , [ˌʌnkən'faɪnd] ,

The	wave	in	my	heart	is	as	a	green	wave	,	unconfined	,
这	海浪	在	我的	心	是	作为	一个	绿色的	海浪	,	不受限制的	,

我心中的波涛如同绿色的波浪，无拘无束。

['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [foʊm] [tɔːrd] [juː; jʊ] ;

Tossing	the	white	foam	toward	you	;
抛掷	这	白色的	泡沫	朝向	你	;

将白色泡沫抛向你;

[ænd; ənd][ðə; ði]['loʊtəs] [ðæt] [pɔːz]

And	the	lotus	that	pours
和	这	莲花	那	倾倒

还有倾泻而下的莲花

[hɜːr; hər] ['freɪgrəns] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][kʌp]

Her	fragrance	into	the	purple	cup
她	香味	进入	这	紫色的	杯子

她的香气融入紫色的杯子中

[ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊm]

Is	more	to	be	gained	with	the	foam
是	更多的	到	是	获得	和	这	泡沫

使用泡沫材料是否能获得更多收益

[ðæn; ðən][ɑːr; ər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv][maɪn] .

Than	are	you	with	these	words	of	mine	.
比	是	你	和	这些	字	的	矿	.

你对我的这些话有什么看法?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] .

He	speaks	to	the	moonlight	concerning	the	Belovèd	.
他	说话	到	这	月光	有关	这	心爱	.

他向月光诉说着他心爱的人。

[peɪl] [her] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] ['ʃeɪkən]

Pale	hair	that	the	moon	has	shaken
苍白	头发	那	这	月亮	有	摇晃

月光摇曳的苍白秀发

[daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

Down	over	the	dark	breast	of	the	sea	,
向下	超过	这	黑暗的	胸部	的	这	海	,

俯冲到漆黑的大海胸膛上，

[oʊ]['mædʒɪk][hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæz; həz] ['ʃeɪkən]

O	magic	her	beauty	has	shaken
哦	魔法	她	美丽	有	摇晃

哦，她的美貌令人惊叹!

[ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

About	the	heart	of	me	;
关于	这	心	的	我	;

关于我的内心;

[aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv][aɪ]['woʊv(ə)n][ə; eɪ] [driːm]

Out	of	you	have	I	woven	a	dream
出去	的	你	有	我	编织	一个	梦

我用你编织了一个梦

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [veɪl]

That	shall	walk	in	the	lonely	vale
那	将	走	在	这	孤独	谷

那人将行走在寂寞的山谷中

[bɪ'twɪkst][ðə; ði] [haɪ] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][loʊ] [hɪl] ,

Betwixt	the	high	hill	and	the	low	hill	,
中间	这	高的	爬坡道	和	这	低的	爬坡道	,

在高山和低山之间,

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [peɪl] [striːm]

Until	the	pale	stream
直到	这	苍白	溪流

直到那条苍白的溪流

[ʌv; əv][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][men] [kwentʃ] [ænd; ənd] [groʊ] [stɪl] .

Of	the	souls	of	men	quench	and	grow	still	.
的	这	灵魂	的	男人	淬火	和	生长	仍然	.

人类的灵魂熄灭，归于平静。

[viː]

V
V

\/

['vɔɪsɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] .

Voices	speaking	to	the	sun	.
声音	请讲	到	这	太阳	.

向太阳说话的声音。

[red] [liːf] [ðæt] [ɑːrt] [bloʊn] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd]['oʊvər]

Red	leaf	that	art	blown	upward	and	out	and	over
红色的	叶子	那	艺术	吹	向上	和	出去	和	超过

一片红叶，被风吹得向上、向外、越过。

[ðə; ði] [griːn] [ʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

The	green	sheaf	of	the	world	,
这	绿色的	捆	的	这	世界	,

世界这片绿色的土地,

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][dɪm]['fɔːrɪst][ænd; ənd]['ʌndər]

And	through	the	dim	forest	and	under
和	通过	这	暗淡	森林	和	在下面

穿过昏暗的森林，在.....之下

[ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [aɪlz] ,

The	shadowed	arches	and	the	aisles	,
这	阴影	拱门	和	这	过道	,

阴影笼罩的拱门和走廊,

[wiː; wi] , [huː] [ɑːr; ər]['oʊldər][ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɑːrt] ,

We	,	who	are	older	than	thou	art	,
我们	,	WHO	是	老	比	你	艺术	,

我们比你年长,

[met] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'held] [hɜ:r; hər]

Met	and	remembered	when	his	eyes	beheld	her
梅特	和	记得	什么时候	他的	眼睛	观看	她

当他目光落在她身上时，他遇见了她，并记起了她。

[ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pi:tʃ] - [tri:z] ,

In	the	garden	of	the	peach	-	trees	,
在	这	花园	的	这	桃	-	树木	,

在桃树园里，

[ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] .

In	the	day	of	the	blossoming	.
在	这	天	的	这	盛开	.

在万物盛开之时。

['vaɪ, 'vi:]

VI
六年级

六

[aɪ] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] - [wen] [ðə; ði] ['waɪndz] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] - ['hʌrɪŋ] ,

I	stood	on	the	hill	of	Yrma	when	the	winds	were	a	-	hurrying	,
我	站立	在	这	爬坡道	的	-	什么时候	这	风	是	一个	-	匆忙	,

我站在伊尔玛山上，那时狂风呼啸。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gra:siz] [ə; eɪ] - ['bendɪŋ] [aɪ] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] ,

With	the	grasses	a	-	bending	I	followed	them	,
和	这	草	一个	-	弯曲	我	随后	他们	,

草儿弯下腰，我便跟着它们走了过去。

[θru:] [ðə; ði] [braʊn] ['gra:siz] [ʌv; əv] [ɑ:və] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [gri:n] [ʌv; əv] - .

Through	the	brown	grasses	of	Ahva	unto	the	green	of	Asedon	.
通过	这	棕色的	草	的	阿赫瓦	到	这	绿色的	的	-	.

穿过阿瓦的棕色草地，来到阿塞顿的绿色草地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[aɪ] [hæv; həv] ['restɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:dnz] [ʌv; əv] - ,

I	have	rested	with	the	voices	in	the	gardens	of	Ahthor	,
我	有	休息	和	这	声音	在	这	花园	的	-	,

我曾在阿索尔花园中与众神之声一同安息，

[aɪ] [hæv; həv] [leɪn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [pi:tʃ] - [tri:z] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜ:rp(ə)l] :

I	have	lain	beneath	the	peach	-	trees	in	the	hour	of	the	purple	:
我	有	莱恩	下面	这	桃	-	树木	在	这	小时	的	这	紫色的	:

我曾在紫霞满天之时躺在桃树下：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [hæd; həd] [ə'weitid] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pi:tʃ] - [tri:z] ,

Because	I	had	awaited	in	the	garden	of	the	peach	-	trees	,
因为	我	有	等待中	在	这	花园	的	这	桃	-	树木	,

因为我一直在桃园里等候，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [hæd; həd] [fɪrd] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] ,

Because	I	had	feared	not	in	the	forest	of	my	mind	,
因为	我	有	害怕	不是	在	这	森林	的	我的	头脑	,

因为我在自己心灵的森林里从未感到恐惧，

[maɪn] [aɪz] [bɪ'held] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blɑ:səm]

Mine	eyes	beheld	the	vision	of	the	blossom
矿	眼睛	观看	这	想象	的	这	开花

我的双眼看到了那朵花的景象。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [piːtʃ] - ['gaːdnz] [pæst] - .

There	in	the	peach	-	gardens	past	Asedon	.
那里	在	这	桃	-	花园	过去的	-	.

在阿塞顿过去的桃园里。

[oʊ]['waɪndz][ʌv; əv] - , [let][hɜːr; hər][ə'gen] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] ,

O	winds	of	Yrma	,	let	her	again	come	unto	me	,
哦	风	的	-	,	让	她	再次	来	到	我	,

伊尔玛之风啊，让她再次降临于我身边吧!

[huːz] [her] [jiː; ji][held] [ʌn'baʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] - !

Whose	hair	ye	held	unbound	in	the	gardens	of	Ahthor	!
谁	头发	是的	握住	无界	在	这	花园	的	-	!

你们曾在阿索尔的花园里，将谁的秀发披散下来!

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['raʊndɪd] [brests]

Because	of	the	beautiful	white	shoulders	and	the	rounded	breasts
因为	的	这	美丽的	白色的	肩膀	和	这	圆润	乳房

因为她拥有美丽的白皙肩膀和圆润的胸部

[aɪ][kæn; kən][ɪn][noʊ][waɪz][fər'get][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːtʃ] - [triːz] ,

I	can	in	no	wise	forget	my	beloved	of	the	peach	-	trees	,
我	能	在	不	明智的	忘记	我的	心爱	的	这	桃	-	树木	,

我绝不会忘记我心爱的桃树下的女孩，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['waɪndz] [ðæt] [spiːk] [wen] [ðə; ði] [dɑːn] [ɪz] [ʌn'fəːld]

And	the	little	winds	that	speak	when	the	dawn	is	unfurled
和	这	小的	风	那	说话	什么时候	这	黎明	是	展开

还有黎明破晓时分，轻柔低语的微风

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] - ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [oʊk] - [liːfs] [foʊld]

And	the	rose	-	colour	in	the	grey	oak	-	leaf's	fold
和	这	玫瑰	-	颜色	在	这	灰色的	橡木	-	叶子的	折叠

灰色橡树叶的褶皱里透出一丝玫瑰色。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [kʌmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glæmər] [ðæt] [rests]

When	it	first	comes	,	and	the	glamour	that	rests
什么时候	它	第一的	来	,	和	这	魅力	那	休息

当它初次到来时，以及随之而来的魅力

[ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːmz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz]

On	the	little	streams	in	the	evening	;	all	of	these
在	这	小的	溪流	在	这	晚上	;	全部	的	这些

傍晚时分的小溪边；所有这些

[kɔːl][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

Call	me	to	her	,	and	all	the	loveliness	in	the	world
称呼	我	到	她	,	和	全部	这	可爱	在	这	世界

呼唤我到她身边，呼唤世间所有的美好。

[baɪndz][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][goʊld] .

Binds	me	to	my	beloved	with	strong	chains	of	gold	.
结合	我	到	我的	心爱	和	强的	链条	的	金子	.

用坚固的金链将我和我的爱人紧紧相连。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ɪf] [ðə; ði] [roʊz] - [petlz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [maɪ] [aɪz]

If	the	rose	-	petals	which	have	fallen	upon	my	eyes
如果	这	玫瑰	-	花瓣	哪个	有	倒下	之上	我的	眼睛

如果落在我眼中的玫瑰花瓣

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [æt; ət] [taɪmz]

And	if	the	perfect	faces	which	I	see	at	times
和	如果	这	完美的	面孔	哪个	我	看	在	时代

而我有时看到的那些完美面孔……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[wen] [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [kloʊzd] —

When	my	eyes	are	closed	—
什么时候	我的	眼睛	是	关闭	—

当我闭上双眼时——

['feɪsɪz] ['frædʒ(ə)l] , [peɪl] , [jet] [flʌʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [laɪk] [petlz] [ʌv; əv] ['roʊziz] :

Faces	fragile	,	pale	,	yet	flushed	a	little	,	like	petals	of	roses	:
面孔	脆弱的	,	苍白	,	然而	酡	一个	小的	,	喜欢	花瓣	的	玫瑰	:

她们的脸庞脆弱、苍白，却又略带红晕，如同玫瑰花瓣：

[ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv] [kən'fjuːzd] [maɪ] ['meməriz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

If	these	things	have	confused	my	memories	of	her
如果	这些	事物	有	使困惑	我的	回忆	的	她

如果这些事扰乱了我对她的记忆。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [drɔː] [hɜːr; hər] [feɪs]

So	that	I	could	not	draw	her	face
所以	那	我	可以	不是	画	她	脸

所以我无法画出她的脸

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [skɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlərz] ,

Even	if	I	had	skill	and	the	colours	,
甚至	如果	我	有	技能	和	这	颜色	,

即使我有技巧和色彩，

[jet] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [soʊ] [laɪk] [ðiːz] [θɪŋz]

Yet	because	her	face	is	so	like	these	things
然而	因为	她	脸	是	所以	喜欢	这些	事物

然而，因为她的脸与这些东西如此相似。

[ðeɪ] [bʌt; bət] [drɔː] [ˌem 'iː] ['nɪrər] ['ʌntəˌʌntu] [hɜːr; hər] [ɪn] [maɪ] [θɔːt]

They	but	draw	me	nearer	unto	her	in	my	thought
他们	但	画	我	更近	到	她	在	我的	想法

它们只会让我的思绪更加靠近她。

[ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kʌm] [ə'pɑːn] [maɪ] [maɪnd] ['dʒentli] ,

And	thoughts	of	her	come	upon	my	mind	gently	,
和	想法	的	她	来	之上	我的	头脑	轻轻地	,

她的身影轻轻地浮现在我的脑海中。

[æz; əz] [duː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv] ['roʊziz] .

As	dew	upon	the	petals	of	roses	.
作为	露	之上	这	花瓣	的	玫瑰	.

如同玫瑰花瓣上的露珠。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn] .

He	speaks	to	the	rain	.
他	说话	到	这	雨	.

他跟雨说话。

[oʊ] [pɜːrlz] [ðæt] [hæŋ] [ɑːn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['sɪlvər] [tʃeɪnz] ,

O	pearls	that	hang	on	your	little	silver	chains	,
哦	珍珠	那	悬挂	在	你的	小的	银	链条	,

哦，挂在你小银链上的珍珠啊，

[ðə; ði][ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['wɪspərɪŋ]

The	innumerable	voices	that	are	whispering
这	无数	声音	那	是	耳语

无数低语声

[ə'mʌŋ] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [drɔːn] [ə'saɪd][baɪ][ðə; ði][wɪnd] ,

Among	you	as	you	are	drawn	aside	by	the	wind	,
之中	你	作为	你	是	绘制	旁边	经过	这	风	,

你们当中，当你们被风吹到一边时，

[hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd] ['iːgər] [spiːtʃ]

Have	brought	to	my	mind	the	soft	and	eager	speech
有	带来	到	我的	头脑	这	柔软的	和	渴望的	演讲

这让我想起了那轻柔而热切的言语

[ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæθ] [greɪt] ['lʌvlinəs] ,

Of	one	who	hath	great	loveliness	,
的	一	WHO	有	伟大的	可爱	,

一位拥有绝世美貌的人，

[wɪtʃ] [ɪz] ['sʌt(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪnz]

Which	is	subtle	as	the	beauty	of	the	rains
哪个	是	微妙的	作为	这	美丽	的	这	雨

就像雨水的美景一样微妙。

[ðæt] [hæŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [ænd; ənd] [brɪŋ]

That	hang	low	in	the	moonshine	and	bring
那	悬挂	低的	在	这	私酿酒	和	带来

它们在月光下低垂，带来

[ðə; ði] [meɪ] ['sɔːftli] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ʌn'baɪnd]

The	May	softly	among	us	,	and	unbind
这	可能	轻轻	之中	我们	,	和	解绑

五月悄然降临，解开束缚

[ðə; ði] [striːmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [waɪt] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [riːtʃ]

The	streams	and	the	crimson	and	white	flowers	and	reach
这	溪流	和	这	赤红	和	白色的	花朵	和	抵达

溪流、绯红与白色的花朵，以及.....

[diːp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət]['pleɪsɪz] .

Deep	down	into	the	secret	places	.
深的	向下	进入	这	秘密	地方	.

深入到那些隐秘的地方。

[eks]

X
X

X

[ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [hæθ] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

The	glamour	of	the	soul	hath	come	upon	me	,
这	魅力	的	这	灵魂	有	来	之上	我	,

灵魂的魅力已降临于我，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [kʌmz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['roʊziz] ,

And	as	the	twilight	comes	upon	the	roses	,
和	作为	这	暮	来	之上	这	玫瑰	,

当暮色降临玫瑰花丛时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['wɔːkɪŋ] ['saɪləntli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Walking	silently	among	them	,
步行	默默	之中	他们	,

静静地走在他们中间，

[soʊ][hæv; həv][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt]

So	have	the	thoughts	of	my	heart
所以	有	这	想法	的	我的	心

所以，我心中的想法也是如此。

[gɔːn] [aʊt] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt]

Gone	out	slowly	in	the	twilight
已消失	出去	缓慢地	在	这	暮

在暮色中缓缓离去

[tɔːrd] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,

Toward	my	beloved	,
朝向	我的	心爱	,

致我挚爱的人，

[tɔːrd] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][roʊz] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] .

Toward	the	crimson	rose	,	the	fairest	.
朝向	这	赤红	玫瑰	,	这	最公平	.

走向那朵最美的绯红玫瑰。

-

PLANH

-

普兰

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

It	is	of	the	white	thoughts	that	he	saw	in	the	Forest	.
它	是	的	这	白色的	想法	那	他	锯	在	这	森林	.

那是他在森林里看到的白色念头。

[waɪt] ['pɑːpi] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] [driːmz] ,

WHITE	Poppy	,	heavy	with	dreams	,
白色的	罂粟	,	重的	和	梦境	,

白色罂粟，承载着沉重的梦想，

[oʊ] [waɪt] ['pɑːpi] , [huː] [ɑːrt]['waɪzər][ðæn; ðən] [lʌv] ,

O	White	Poppy	,	who	art	wiser	than	love	,
哦	白色的	罂粟	,	WHO	艺术	更明智	比	爱	,

白罂粟，你比爱情更有智慧，

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ðer; ðər][lɪps]

Though	I	am	hungry	for	their	lips
尽管	我	是	饥饿的	为了	他们的	嘴唇

虽然我渴望他们的嘴唇

[wen] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - ['haɪdɪŋ]

When	I	see	them	a	-	hiding
什么时候	我	看	他们	一个	-	隐藏

当我看到他们躲藏起来的时候

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['pæsɪŋ] [aʊt][ænd; ənd][ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

And	a	-	passing	out	and	in	through	the	shadows
和	一个	-	通过	出去	和	在	通过	这	阴影

昏厥过去，又从阴影中恢复过来

— [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][paɪn] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

—	There	in	the	pine	wood	it	is	,
—	那里	在	这	松树	木头	它	是	,

——它就在那片松树林里，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [waɪt] , [waɪt] ['pɑːpi] ,

And	they	are	white	,	White	Poppy	,
和	他们	是	白色的	,	白色的	罂粟	,

它们是白色的，白罂粟。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [waɪt] [laɪk][ðə; ði][klaʊdz][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]

They	are	white	like	the	clouds	in	the	forest	of	the	sky
他们	是	白色的	喜欢	这	云	在	这	森林	的	这	天空

它们像天空森林里的云朵一样洁白。

[er] [ðə; ði][stɑːrz][ə'raɪz][tuː; tə][ðer; ðər] ['hʌntɪŋ] .

Ere	the	stars	arise	to	their	hunting	.
埃雷	这	明星	出现	到	他们的	打猎	.

在群星升起开始狩猎之前。

[oʊ] [waɪt] ['pɑːpi] , [huː] [ɑːrt]['waɪzər][ðæn; ðən] [lʌv] ,

O	White	Poppy	,	who	art	wiser	than	love	,
哦	白色的	罂粟	,	WHO	艺术	更明智	比	爱	,

白罂粟，你比爱情更有智慧，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [fɔːr; fər] [piːs] , [jeɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌntɪŋ]

I	am	come	for	peace	,	yea	from	the	hunting
我	是	来	为了	和平	,	是的	从	这	打猎

我来寻求和平，是的，我已结束了狩猎。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [fɔːr; fər] [piːs] .

Am	I	come	to	thee	for	peace	.
是	我	来	到	你	为了	和平	.

我来找你是为了寻求和平吗?

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['sɑːroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Out	of	a	new	sorrow	it	is	,
出去	的	一个	新的	悲哀	它	是	,

这是出于新的悲伤，

[ðæt] [maɪ] ['hʌntɪŋ] [hæθ] [brɔːt] [ˌem 'iː] .

That	my	hunting	hath	brought	me	.
那	我的	打猎	有	带来	我	.

这是我狩猎带给我的。

[waɪt] ['pɑːpi] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] [driːmz] ,

White	Poppy	,	heavy	with	dreams	,
白色的	罂粟	,	重的	和	梦境	,

白罂粟，承载着沉重的梦想，

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ðer; ðər][lɪps]

Though	I	am	hungry	for	their	lips
尽管	我	是	饥饿的	为了	他们的	嘴唇

虽然我渴望他们的嘴唇

[wen] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - ['haɪdɪŋ]

When	I	see	them	a	-	hiding
什么时候	我	看	他们	一个	-	隐藏

当我看到他们躲藏起来的时候

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['pæsɪŋ] [aʊt][ænd; ənd][ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz]

And	a	-	passing	out	and	in	through	the	shadows
和	一个	-	通过	出去	和	在	通过	这	阴影

昏厥过去，又从阴影中恢复过来

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] —

—	And	it	is	white	they	are	—
—	和	它	是	白色的	他们	是	—

——而且它们是白色的——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld]['hʌŋgər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

But	if	one	should	look	at	me	with	the	old	hunger	in	her	eyes	,
但	如果	一	应该	看	在	我	和	这	老的	饥饿	在	她	眼睛	,

但如果有人用那种熟悉的渴望眼神看着我，

[haʊ] [wɪl] [aɪ][biː; bi] ['ænsər] [hɜːr; hər] [aɪz] ?

How	will	I	be	answering	her	eyes	?
如何	将要	我	是	回答	她	眼睛	?

我该如何回应她的眼神?

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [waɪt] [foʊk][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] .

For	I	have	followed	the	white	folk	of	the	forest	.
为了	我	有	随后	这	白色的	民间	的	这	森林	.

因为我追随了森林里的白人。

[aɪ] !

Aye	!
是的	!

没错!

[ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hʌntɪŋ]

It's	a	long	hunting
它是	一个	长的	打猎

这是一场漫长的狩猎。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [diːp] ['hʌŋgər][aɪ][hæv; həv] [wen] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - ['glaɪdɪŋ]

And	it's	a	deep	hunger	I	have	when	I	see	them	a	-	gliding
和	它是	一个	深的	饥饿	我	有	什么时候	我	看	他们	一个	-	滑翔

看到它们滑翔时，我心中涌起一股强烈的渴望。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['flɪkərɪŋ] [ðer; ðər] , [wer] [ðə; ðɪ] [triːz] [stænd][ə'pɑːrt] .

And	a	-	flickering	there	,	where	the	trees	stand	apart	.
和	一个	-	闪烁	那里	,	在哪里	这	树木	站立	除	.

树木稀疏的地方，闪烁着光芒。

[bʌt; bət][oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ]

But	oh	,	it	is	sorrow	and	sorrow
但	哦	,	它	是	悲哀	和	悲哀

但是，哦，真是悲伤，悲伤

[wen] [lʌv] [daɪz] - [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] .

When	love	dies	-	down	in	the	heart	.
什么时候	爱	死亡	-	向下	在	这	心	.

当心中的爱意消逝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ˌkæntsɔːˈniːrɪ]
CANZONIERE
歌曲

坎佐尼埃

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['stʌdiz] [ɪn] [fɔːrm]
STUDIES IN FORM
研究 在 形式

形式研究

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

“ [mɑː][ˌkju ju ˈaɪ][lɑː] ['mɔːtə] - - .
“ Ma qui la morta poesi risurga .
“ 马 qui 拉 莫塔 - - .

“Ma qui la morta poesi risurga。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 61]
” [页 -]

”[第 61 页]

[tuː; tə][oʊˈlɪviə; əˈlɪviə][ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ['ʃeɪkˌspɪər]
TO OLIVIA AND DOROTHY SHAKESPEAR
到 奥利维亚 和 多萝西 莎士比亚

致奥利维亚和多萝西·莎士比亚

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['ɑːktɪv]
OCTAVE
八度音阶

八度音阶

[faɪn] ['sɔŋz] , [fer] ['sɔŋz] , [ðiːz] ['goʊldən] ['juːʒəri]
FINE songs , fair songs , these golden usuries
美好的 歌曲 , 公平的 歌曲 , 这些 金的 高利贷

优美的歌曲，动听的歌曲，这些黄金般的利息

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [əːnz] [æz; əz][bʌt; bət][dʒʌst] ['ɪŋkrəmənt] ,
Her beauty earns as but just increment ,
她 美丽 收入 作为 但 只是 增量 ,

她的美貌只为她带来了微薄的收入，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ɪl] [ɪnˈtent]
And they do speak with a most ill intent
和 他们 做 说话 和 一个 最多 患病的 意图

他们的言辞确实带有极其恶劣的意图。

[huː] [seɪ] [ðeɪ] [gɪv] [wen] [ðeɪ] [peɪ] ['dɛtɜ-z] [fiːz] .
Who say they give when they pay debtor's fees .
WHO 说 他们 给 什么时候 他们 支付 债务人的 费用 .

他们说，支付债务人费用时，他们就是在给予。

[aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm]['bæŋkrʌpt][ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] [sɔːŋ]
I call him bankrupt in the courts of song
我 称呼 他 破产 在 这 法院 的 歌曲

在歌声的法庭上，我称他破产了。

[huː] [hæθ] [hɜːr; hər][goʊld][tuː; tə] [aɪ] [ænd; ənd] [peɪz] [hɜːr; hər][nɑːt] ,
Who hath her gold to eye and pays her not ,
WHO 有 她 金子 到 眼睛 和 支付 她 不是 ,

谁觊觎她的金子却不付钱给她，

[dɪ'fɔːltər] [duː][aɪ][kɔːl][ðə; ði] [neɪv] [huː] [hæθ] [gɑːt]
Defaulter do I call the knave who hath got
违约者 做 我 称呼 这 恶棍 WHO 有 得到

我该如何称呼那个无赖呢?

[hɜːr; hər]['sɪlvər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][dʌθ; dəθ][hɜːr; hər] [rɔːŋ] .
Her silver in his heart and doth her wrong .
她 银 在 他的 心 和 确实 她 错误的 .

她心中的银子却伤害了她。

['sɑːnɪt] [ɪn] [tɛn'zoʊn]
SONNET IN TENZONE
十四行诗 在 十区

十区十四行诗

[lɑː] ['mɛnt]
LA MENTE
洛杉矶 mente

心灵

“ [oʊ] [ðaʊ] [mɑːkt] [hɑːrt] [ðæt] - [baɪ][ðə; ði] [dɔːr]
“ O THOU mocked heart that cowerest by the door
“ 哦 你 嘲笑 心 那 - 经过 这 门

“哦，你这颗躲在门边的、被嘲笑的心啊！”

[ænd; ənd] [dəːst] [nɑːt] ['ɑːnər] [hoʊp][wɪð; wɪθ] ['welkəmɪŋ] ,
And durst not honour hope with welcoming ,
和 杜斯特 不是 荣誉 希望 和 欢迎 ,

而且不敢以欢迎来尊重希望，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wʌn][bɪd] [ðiː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɑːnər] [sɪŋ] ,
How shall one bid thee for her honour sing ,
如何 将 一 出价 你 为了 她 荣誉 唱歌 ,

如何才能请你为她的荣誉歌唱?

[wen] [sɔːŋ] [wʊd] [bʌt; bət] [ʃoʊ] [fɔːrθ] [ðaɪ] ['sɔːroʊz] [stɔːr] ?
When song would but show forth thy sorrow's store ?
什么时候 歌曲 会 但 展示 前进 你的 悲伤的 店铺 ?

歌声何时才能倾诉你心中的悲伤?

[wʌt] [θɪŋz] [ɑːr; ər][goʊld][ænd; ənd]['aɪvəri]['ʌntə,'ʌntu] [ðiː] ?
What things are gold and ivory unto thee ?
什么 事物 是 金子 和 象牙 到 你 ?

对你而言，黄金和象牙算什么?

[goʊ] [fɔːrθ] , [ðaʊ] ['pɔːpər] [fuːl] !
Go forth , thou pauper fool !
去 前进 , 你 穷光蛋 傻子 !

走吧，你这可怜的傻瓜!

[ɑːr; ər] [ðiːz] [fɔːr; fər] [nɔːt] ?
Are these for naught ?
是 这些 为了 零 ?

这一切都是徒劳吗?

[ɪz] ['hev(ə)n] [ɪn]['loʊtəs] [liːvz] ?
Is heaven in lotus leaves ?
是 天堂 在 莲花 树叶 ?

天堂在荷叶之中吗?

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] [rɔːt] ,
What hast thou wrought ,
什么 哈斯特 你 锻 ,

你所成就了什么?

[ɔːr] [brɔːt] , [ɔːr] [sɔːt] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [fiː] ?
Or brought , or sought wherewith to pay the fee ?
或者 带来 , 或者 寻求 以及 到 支付 这 费用 ?

或者带来了，或者想方设法支付了费用?

" [ɪl] ['kwɔri]
" IL CUORE
" 伊利诺伊州 心脏

"IL CUORE"

" [ɪf] [nɔːt] [aɪ] [gɪv] , [nɔːt] [duː][aɪ] [teɪk] [rɪ'tɜːrn] .
" If naught I give , naught do I take return .
" 如果 零 我 给 , 零 做 我 拿 返回 .

"如果不付出，就什么也得不到。"

- [rɒn'sɑːrd][ˌem 'iː] - !
' Ronsard me celebroit !
- 龙萨尔 我 - !

'Ronsard me celebroit!

- [bɪ'hoʊld][aɪ] [gɪv]
' behold I give
- 看哪 我 给

看哪，我赐予

[ðə; ði][eɪdʒ] - [oʊld] , [eɪdʒ] - [oʊld] [fer] [tuː; tə] ['fɛrɚ] [fer]
The age - old , age - old fare to fairer fair
这 年龄 - 老的 , 年龄 - 老的 票价 到 更公平 公平的

从古老的、古老的规则到更公平的规则

[ænd; ənd][aɪ] [fer] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [mɔːr] ['bɪtər] [er] ;
And I fare forth into more bitter air ;
和 我 票价 前进 进入 更多的 苦的 空气 ;

我继续前行，进入更加苦涩的空气中;

[ðoʊ] [mɑːkt] [aɪ][goʊ] , [jet] [ʃæl; ʃəl][hɜːr; hər] ['bjuːti] [lɪv; laɪv]
Though mocked I go , yet shall her beauty live
尽管 嘲笑 我 去 , 然而 将 她 美丽 居住

纵使我饱受嘲讽，她的美貌仍将永存。

[tɪl] ['raɪmz] - [ænd; ənd] [truːθ] [ʃæl; ʃəl] [truːθ] [ˌʌn'lɜːrn] .
Till rimes unrime and Truth shall truth unlearn .
直到 韵脚 - 和 真相 将 真相 忘记 .

直到韵脚消散，真理终将遗忘。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

"[第 64 页]

['sɑːnɪt]
SONNET
十四行诗

十四行诗

[ɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['tæli] - [bɔːrd] [ʌv; əv] ['weɪstɪd] [deɪz]
IF on the tally - board of wasted days
如果 在 这 相符 - 木板 的 浪费 天

如果在浪费时间的统计板上

[ðeɪ] ['deɪli] [raɪt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [praʊd] ['aɪdlnəs] ,
They daily write me for proud idleness ,
他们 日常的 写 我 为了 自豪的 懒惰 ,

他们每天都写信来指责我懒惰成性。

[let] [haɪ] [hel] ['sʌmənz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] ,
Let high Hell summons me , and I confess ,
让 高的 地狱 传票 我 , 和 我 承认 ,

纵使地狱召唤我，我亦认罪。

[noʊ][oʊ'vɜːrt][ækt][ðə; ði] [prɪ'fɜːrd] [tʃɑːrdʒ] [ə'leɪz] .
No overt act the preferred charge allays .
不 公开 行为 这 首选 收费 巷道 .

没有公开行动，首选的收费方式是缓解。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [θɔːt] — [wʌt] [buːts] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] ?
To - day I thought — what boots it what I thought ?
到 - 天 我 想法 — 什么 靴子 它 什么 我 想法 ?

今天我在想——我所想的到底是什么?

['pɔpiːz] [ænd; ənd][goʊld] !
Poppies and gold !
罂粟花 和 金子 !

罂粟花和黄金!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [blɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?
Why should I blurt it out ?
为什么 应该 我 脱口而出 它 出去 ?

我为什么要脱口而出?

[ɔːr] [hɔːk] [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] [ə'baʊt]
Or hawk the magic of her name about
或者 鹰 这 魔法 的 她 姓名 关于

或者兜售她名字的魔力

[def] [dɔːz] [ænd; ənd] ['dʌndʒənz] [wer] [noʊ] [truːθ] [ɪz] [brɔːt] ?
Deaf doors and dungeons where no truth is brought ?
聋 门 和 地下城 在哪里 不 真相 是 带来 ?

聋哑的大门和地牢，真相无法被带入?

[huː] [kɔːlz] [ˌem 'iː]['aɪd(ə)l] ?
Who calls me idle ?
WHO 呼叫 我 闲置的 ?

谁说我懒惰?

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I have thought of her .
我 有 想法 的 她 .

我想起了她。

[huː] [kɔːlz] [ˌem 'iː]['aɪd(ə)l] ?
Who calls me idle ?
WHO 呼叫 我 闲置的 ?

谁说我懒惰?

[baɪ]['gɑːdz] [truːθ] [aɪv] [siːn]
By God's truth I've seen
经过 神的 真相 我已经 已见

以神的名义，我亲眼所见

[ðə; ði] ['ærəui] ['sʌnlaɪt] [ɪn][hɜːr; hər]['goʊldən] [sneəz] .
The arrowy sunlight in her golden snares .
这 箭头 阳光 在 她 金的 陷阱 .

阳光如箭矢般射入她金色的陷阱。

[let] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][ɔːl][stænd]
Let him among you all stand summonser
让 他 之中 你 全部 站立 召唤师

让他站在你们中间，召唤者

[huː] [hæθ] [dʌn] ['betər] [θɪŋz] !
Who hath done better things !
WHO 有 完毕 更好的 事物 !

谁能做得更好!

[let] ['huːsəu] [hæθ] [bɪn]
Let whoso hath been
让 谁 有 到过

凡曾是

[wɪð; wɪθ] ['wəːðiə] [wɜːrks] [kən'sɜːrnd] , [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] [werz] !
With worthier works concerned , display his wares !
和 更值得 作品 担心的 , 展示 他的 商品 !

如果是更有价值的作品，就展示他的作品吧!

['kænzən] :
CANZON :
坎宗 :

歌曲:

[ðə; ði] ['jɪrli] [sleɪn]
THE YEARLY SLAIN
这 每年 被杀

每年被杀的人

(['rɪt(ə)n] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['mænɪŋz] “ - . ”)
(Written in reply to Manning's “ Korè . ”)
(书面 在 回复 到 曼宁的 “ - . ”)

（本文是对曼宁的《Korè》的回应。）

“ [et] - - ['juːsʊs][ˌiː es 'tiː] [fɪə] [ɪn]['ɑːmnɪbəs] - [swiː]
“ Et huiusmodi stantiae usus est fere in omnibus cantionibus suis
“ 等 - - 美国 est 费雷 在 综合 - 苏伊斯

“Et huiusmodi stantiae usus est fere in 综合性谚语

[ɑːrnɑːldɪs] - [et][ˌɛnˌoʊ'ɛs][juːm] - , ['suːmʊs] .
Arnaldus Danielis et nos eum secut , sumus .
阿纳尔杜斯 - 等 不 埃姆 - , 萨姆斯 .

Arnaldus Danielis et nos eum secut, sumus。

” (['dænti] , [diː] - - , [iː] . - .)
” (Dante , De Vulgari Eloquio , II . 10 .)
” (但丁 , 德 - - , 二 . - .)

”（但丁，《De Vulgari Eloquio》，II.10。）

[aɪ]
I
我

我

[ɑː] !
AH **!**
啊 !

啊!

[red] - [liːft] [taɪm] [hæθ] ['drɪvn] [aʊt] [ðə; ði] [roʊz]
red **-** **leafed** **time** **hath** **driven** **out** **the** **rose**
红色的 - 有叶子的 时间 有 驱动 出去 这 玫瑰

红叶时代已将玫瑰驱逐。

[ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] [duː] [ɪz] ['fɔːlən] [ɑːn] [ðə; ði] [liːf]
And **crimson** **dew** **is** **fallen** **on** **the** **leaf**
和 赤红 露 是 倒下 在 这 叶子

叶片上落下了绯红的露珠。

[er] ['evər] [jet] [ðə; ði] [koʊld] [waɪt] [wiːt] [biː; bi] [soʊn]
Ere **ever** **yet** **the** **cold** **white** **wheat** **be** **sown**
埃雷 曾经 然而 这 寒冷的 白色的 小麦 是 播种

在寒冷的白色小麦播种之前

[ðæt] [hɪdɪθ] [ɔːl] ['ɝːθs] [griːn] [ænd; ənd] [sɪr] [ænd; ənd] [red] ;
That **hideth** **all** **earth's** **green** **and** **sere** **and** **red** **;**
那 隐藏 全部 地球的 绿色的 和 塞雷 和 红色的 ;

它遮蔽了地球上所有的绿色、枯黄和红色;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[ðə; ði] [muːn] - ['flaʊərz] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bræntʃ] [ɪz] [ber] ,
The **Moon** **-** **flower's** **fallen** **and** **the** **branch** **is** **bare** **,**
这 月亮 - 花朵 倒下 和 这 分支 是 裸 ,

月见草花凋落，枝头光秃秃的。

['hoʊldɪŋ] [noʊ] ['hʌni] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stɑːri] [biːz] ;
Holding **no** **honey** **for** **the** **starry** **bees** **;**
保持 不 蜂蜜 为了 这 繁星 蜜蜂 ;

没有为星蜂准备蜂蜜;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

普罗旺斯(Provena)
第4/5页

[ðə; ði]['meɪd(ə)n][tɜːrnz][tuː; tə][hɜːr; hər][dɑːrk][lɔː(r)dz] [dɪ'meɪn] .

The	Maiden	turns	to	her	dark	lord's	demesne	.
这	少女	转弯	到	她	黑暗的	领主的	领地	.

少女转向她的黑暗领主的领地。

[iː]

II

三

二

['fɛrɚ] [ðæn; ðən] - [fiːld] [wen] ['sɪriːz] [səuz]

Fairer	than	Enna's	field	when	Ceres	sows
更公平	比	-	场地	什么时候	谷神星	母猪

比谷神星播种时恩娜的田野还要美丽

[ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] ['haɪəsɪnθ] [ænd; ənd] [pʊts] [ɔːf] [griːf] ,

The	stars	of	hyacinth	and	puts	off	grief	,
这	明星	的	风信子	和	放置	离开	悲伤	,

风信子之星，驱散悲伤，

['fɛrɚ] [ðæn; ðən] [petlz] [ɑːn] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [bloʊn]

Fairer	than	petals	on	May	morning	blown
更公平	比	花瓣	在	可能	早晨	吹

比五月清晨被风吹落的花瓣还要美丽

[θruː] ['æp(ə)l] - ['ɔːtʃədz] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [hæθ] [ʃed]

Through	apple	-	orchards	where	the	sun	hath	shed
通过	苹果	-	果园	在哪里	这	太阳	有	棚

穿过阳光洒满的苹果园

[hɪz; ɪz] [braitə] [petlz] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fer] ;

His	brighter	petals	down	to	make	them	fair	;
他的	更亮	花瓣	向下	到	制作	他们	公平的	;

他将更鲜艳的花瓣垂落下来，使它们变得美丽;

['fɛrɚ] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ðə; ði] ['pɑːpi] - [kraʊnd] [wʌn] [fliːz] ,

Fairer	than	these	the	Poppy	-	crowned	One	flees	,
更公平	比	这些	这	罂粟	-	加冕	一	逃跑	,

比她们更美的，是戴着罂粟花冠的女子，她逃走了。

[ænd; ənd][dʒɔɪ][goʊz] ['wiːpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['skɑːrlət][treɪn] .

And	Joy	goes	weeping	in	her	scarlet	train	.
和	喜悦	去	哭泣	在	她	猩红	火车	.

乔伊穿着猩红色的长袍，哭着走了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ðə; ði][feɪnt][dæmp][wɪnd] [ðæt] , [er] [ðə; ði]['iːv(ə)n] , [bloʊz]

The	faint	damp	wind	that	,	ere	the	even	,	blows
这	头晕的	潮湿	风	那	,	埃雷	这	甚至	,	打击

黄昏之前，微弱的湿风吹拂

['paɪlɪŋ][ðə; ði][west][wɪð; wɪθ]['meni][ə; eɪ]['tɔːni] [ʃiːf] ,

Piling	the	west	with	many	a	tawny	sheaf	,
桩	这	西方	和	许多	一个	黄褐色	捆	,

西部堆满了许多黄褐色的麦捆，

[ðen] [wen] [ðə; ði][læst][glæd]['weɪvərɪŋ] ['aʊərz][ɑːr; ər][moʊn]

Then	when	the	last	glad	wavering	hours	are	mown
然后	什么时候	这	最后的	高兴的	摇摆不定	小时	是	修剪过的

然后，当最后那令人愉悦的摇曳时光被割草殆尽

[ænd; ənd][daɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][deɪ][ɪz][sped] ;

Sigheth	and	dies	because	the	day	is	sped	;
叹息	和	死亡	因为	这	天	是	加速	;

叹息着死去，因为白昼已逝;

[ðɪs] [wɪnd][ɪz][laɪk][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪstləs] [er]

This	wind	is	like	her	and	the	listless	air
这	风	是	喜欢	她	和	这	蔫	空气

这风就像她，就像这无精打采的空气。

[hweə'wɪð] [ʃiː; ʃi] ['^əjiθ] [baɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ,

Wherewith	she	goeth	by	beneath	the	trees	,
以及	她	戈特	经过	下面	这	树木	,

她穿过树荫，

[ðə; ði] [triːz] [ðæt] [mɑːk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['skɑːrlət][steɪn] .

The	trees	that	mock	her	with	their	scarlet	stain	.
这	树木	那	嘲笑	她	和	他们的	猩红	弄脏	.

那些树木用它们鲜红的污渍嘲弄着她。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[lʌv] [ðæt] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz] !

Love	that	is	born	of	Time	and	comes	and	goes	!
爱	那	是	出生	的	时间	和	来	和	去	!

因时间而生，来来去去的爱情!

[lʌv] [ðæt] [dʌθ; dəθ][hoʊld][ɔːl]['noʊb(ə)l] ['hɑːrts] [ɪn] [fiːf] !

Love	that	doth	hold	all	noble	hearts	in	fief	!
爱	那	确实	抓住	全部	高贵	心	在	封地	!

爱，那令所有高尚心灵都为之倾倒的爱!

[æz; əz] [red] [liːvz] ['fɑːloʊ] [wer] [ðə; ði][wɪnd] [hæθ] [floʊn] ,

As	red	leaves	follow	where	the	wind	hath	flown	,
作为	红色的	树叶	跟随	在哪里	这	风	有	飞行	,

如同红叶随风飘落，

[soʊ][ɔːl][men] ['fɑːloʊ] [lʌv] [wen] [lʌv] [ɪz] [ded] .

So	all	men	follow	Love	when	Love	is	dead	.
所以	全部	男人	跟随	爱	什么时候	爱	是	死的	.

所以，当爱情消逝时，所有人都追随爱情。

[oʊ] [feɪt] [ʌv; əv] [wɪnd] !

O	Fate	of	Wind	!
哦	命运	的	风	!

哦，风的命运!

[oʊ]

O
哦

哦

[wɪnd] [ðæt] ['kænɑːt] [sper] ,
Wind that cannot spare ,
风 那 不能 空闲的 ,

无法给予的风

[bʌt; bət] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði] [meɪd] , [ænd; ənd] [pɔː] [liːz]
But drivest out the Maid , and pourest lees
但 驱动 出去 这 女佣 , 和 倾倒 李子

但赶走了少女，倾倒了酒糟

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðaɪ] ['krɪmz(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [woʊld] [ə'gen] ,
Of all thy crimson on the wold again ,
的 全部 你的 赤红 在 这 沃尔德 再次 ,

你那鲜红的血迹再次染红了大地，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[viː]
V
V

V

- [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [stænd] [sænz] [gloʊz] !
Korè my heart is , let it stand sans gloze !
- 我的 心 是 , 让 它 站立 无 解说 !

Korè 我的心啊，让它保持光鲜亮丽吧!

['lʌvz] [peɪn] [ɪz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [loʊ] , ['lʌvz] [dʒɔɪ] [ɪz] [briːf] !
Love's pain is long , and lo , love's joy is brief !
爱的 疼痛 是 长的 , 和 洛 , 爱的 喜悦 是 简短的 !

爱情的痛苦漫长，而爱情的快乐却短暂!

[maɪ] [hɑːrt] ['əːst] ['ɔːlweɪ] [swiːt] [ɪz] ['bɪtər] [groʊn] ;
My heart erst alway sweet is bitter grown ;
我的 心 最初 总是 甜的 是 苦的 生长 ;

我那曾经甜蜜的心如今变得苦涩;

[æz; əz] ['krɪmz(ə)n] ['ruːləθ] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] ['griːnz] [sted] ,
As crimson ruleth in the good green's stead ,
作为 赤红 统治 在 这 好的 青菜 坚定 ,

深红色取代了翠绿色，占据了主导地位。

[soʊ] [griːf] [hæθ] ['teɪkən] [ɔːl] [maɪn] [oʊld] ['dʒɔɪz] [ʃer]
So grief hath taken all mine old joy's share
所以 悲伤 有 已采取 全部 矿 老的 快乐的 分享

悲伤夺走了我昔日所有的快乐。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [fɔːrθ] [maɪ] ['sɑːləs] [ænd; ənd] [ɔːl] [iːz]
And driven forth my solace and all ease
和 驱动 前进 我的 慰藉 和 全部 舒适

于是，我的慰藉和所有安宁都消失了。

[wer] ['pleʒər] ['baʊz, 'boʊz] [tuː; tə] [ɔːl] - [juː'sɜːpɪŋ] [peɪn] .
Where pleasure bows to all - usurping pain .
在哪里 乐趣 弓 到 全部 - 篡位 疼痛 .

快乐在无情的痛苦面前黯然失色。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

['krɪmz(ə)n][ðə; ði] [hɑːrθ] [wer] [wʌn][læst]['embər] [gləuz] !

Crimson	**the**	**hearth**	**where**	**one**	**last**	**ember**	**glows**	**!**
赤红	这	炉	在哪里	一	最后的	余烬	发光	！

让壁炉里最后一缕余烬燃烧殆尽，染成一片绯红！

[maɪ] ['hɑːrts] [nuː] ['wɪntər] [hæθ] [noʊ] [sʌtʃ] [rɪ'liːf] ,

My	**heart's**	**new**	**winter**	**hath**	**no**	**such**	**relief**	**,**
我的	心脏的	新的	冬天	有	不	这样的	宽慰	，

我心中的新寒冬没有这样的慰藉，

[nɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [huːz] ['blɑːsəm] [hiː; hi] [hæθ] [noʊn]

Nor	**thought**	**of**	**Spring**	**whose**	**blossom**	**he**	**hath**	**known**
也不	想法	的	春天	谁	开花	他	有	已知

他也没有想起春天，想起他曾熟知的春天的花朵。

[hæθ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [bæk] [wer] [sprɪŋ] [ɪz] ['bænɪʃt] .

Hath	**turned**	**him**	**back**	**where**	**Spring**	**is**	**banished**	**.**
有	转向	他	后退	在哪里	春天	是	被放逐	.

已将他送回春天被驱逐的地方。

['bærən] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ded] [ðə; ði][fairz][ðer; ðər] ,

Barren	**the**	**heart**	**and**	**dead**	**the**	**fires**	**there**	**,**
荒芜	这	心	和	死的	这	火灾	那里	，

那里的心灵荒芜，火焰熄灭。

[bloʊ] !

Blow	**!**
吹	！

吹！

[oʊ]

O
哦

哦

[jiː; ji] ['æʃɪz] , [wer] [ðə; ði]['waɪndz][ʃæl; ʃəl] [pliːz] ,

ye	**ashes**	**,**	**where**	**the**	**winds**	**shall**	**please**	**,**
是的	灰烬	，	在哪里	这	风	将	请	，

你们这些灰烬，随风飘荡吧。

[bʌt; bət][kraɪ] , “ [lʌv] ['ɔːlsoʊ][ɪz][ðə; ði] ['jɪrli] [sleɪn] .

But	**cry**	**,**	**“**	**Love**	**also**	**is**	**the**	**Yearly**	**Slain**	**.**
但	哭	，	“	爱	还	是	这	每年	被杀	.

但哭喊道：“爱也是每年被杀戮的。”

” [ˌviːˌaɪ'aɪ]

”	**VII**
”	七

七

[biː; bi][sped] , [maɪ]['kænzən] , [θruː] [ðə; ði] ['bɪtər] [er] !

Be	**sped**	**,**	**my**	**Canzon**	**,**	**through**	**the**	**bitter**	**air**	**!**
是	加速	，	我的	坎宗	,	通过	这	苦的	空气	！

我的卡农，快快穿过凛冽的寒风吧！

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ['spiːkəθ] [wɜːrdz][æz; əz] [fer] [æz; əz] [ðiːz] ,

To	**him**	**who**	**speaketh**	**words**	**as**	**fair**	**as**	**these**	**,**
到	他	WHO	说话	字	作为	公平的	作为	这些	，

致那位言语如此优美之人，

[seɪ] [ðæt] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [ðə; ði] “ ['jɪrli] [sleɪn] .

Say	**that**	**I**	**also**	**know**	**the**	**“**	**Yearly**	**Slain**	**.**
说	那	我	还	知道	这	“	每年	被杀	.

假设我也知道“每年被杀的人”。

" -
" KORÈ
" -

"KORÈ

[frʌm; frəm][ðə; ði] " ['poʊəmz][ʌv; əv] ['fredrɪk] ['mænɪŋ] , " ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒɑ:n] ['mɜ:rri] ,
From the " Poems of Frederic Manning , " published by John Murray ,
从 这 " 诗歌 的 弗雷德里克 曼宁 , " 已发布 经过 约翰 默里 ,

选自约翰·默里出版社出版的《弗雷德里克·曼宁诗集》

[wɪð; wɪθ] [hu:z] [pər'mɪʃ(ə)n] [wi:; wi] [hɪr] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][ˌaɪ 'ti:] .
with whose permission we here reprint it .
和 谁 允许 我们 这里 重印 它 .

经其许可，我们在此转载。

[jeɪ] , [ʃi:; ʃi] [hæθ] [pæst] [ˌhɪr'baɪ] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði] [ʃi:vz]
Yea , she hath passed hereby and blessed the sheaves
是的 , 她 有 通过了 特此 和 蒙福 这 捆

是的，她曾路过此地，并为麦捆祝福过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [gɑ:rθs] [ænd; ənd] [stæks] [ænd; ənd]['kwaɪət]['fɑ:rmz] ,
And the great garths and stacks and quiet farms ,
和 这 伟大的 加思 和 堆栈 和 安静的 农场 ,

还有那些广阔的庭院、堆积如山的木垛和宁静的农场，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['tɔ:ni] [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [li:vz] ,
And all the tawny and the crimson leaves ,
和 全部 这 黄褐色 和 这 赤红 树叶 ,

还有所有黄褐色和深红色的叶子，

[jeɪ] , [ʃi:; ʃi] [hæθ] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['pɔpi:z] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz]
Yea , she hath passed with poppies in her arms
是的 , 她 有 通过了 和 罂粟花 在 她 武器

是的，她怀里抱着罂粟花离开了人世。

['ʌndər] [ðə; ði][stɑ:r][ʌv; əv] [dʌsk] [θru:] ['sti:lɪŋ] [mɪst]
Under the star of dusk through stealing mist
在下面 这 星星 的 黄昏 通过 偷窃 薄雾

在暮色星光下，透过氤氲的薄雾

[ænd; ənd] [blest] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [gɔ:n] [waɪl] [noʊ][mæn] [wɪst] .
And blest the earth and gone while no man wist .
和 祝福 这 地球 和 已消失 尽管 不 男人 维斯特 .

他祝福了大地，然后悄然离去，无人知晓。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] [rɪ'lʌktənt] [fi:t] [ænd; ənd] ['wɪri] [aɪz]
With slow reluctant feet and weary eyes
和 慢的 不情愿的 脚 和 厌倦 眼睛

脚步缓慢而犹豫，眼神疲惫。

[ænd; ənd] ['aɪˌlɪdz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sli:p] ,
And eyelids heavy with the coming sleep ,
和 眼睑 重的 和 这 未来 睡觉 ,

眼皮沉重，睡意袭来。

[wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [brests] ['lɪftɪd] [ʌp][ɪn] [stres] [ʌv; əv] [saɪz] ,
With small breasts lifted up in stress of sighs ,
和 小的 乳房 抬起 向上 在 压力 的 叹息 ,

小巧的乳房因叹息的压力而向上挺起，

[ʃiː; ʃi] [pæst] [æz; əz] ['ʃæˌdoʊz] [pæs] [ə'mɪd][ðə; ði] [ʃiːp]
She passed as shadows pass amid the sheep
她 通过了 作为 阴影 经过 之中 这 羊

她像羊群中的影子一样飘过。

[waɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [driːmd] [ænd; ənd]['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz] [wer]
While the earth dreamed and only I was ware
尽管 这 地球 梦见 和 仅有的 我 曾是 仓库

当大地沉睡，唯有我觉醒之时

[ʌv; əv] [ðæt] [feɪnt] ['freɪgrəns] [bloʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][sɔːft] [her] .
Of that faint fragrance blown from her soft hair .
的 那 头晕的 香味 吹 从 她 柔软的 头发 .

那淡淡的香气从她柔软的秀发间飘散开来。

[ðə; ði][lænd] [leɪ] [stiːpt] [ɪn] [piːs] [ʌv; əv]['saɪlənt] [driːmz] ,
The land lay steeped in peace of silent dreams ,
这 土地 躺 浸泡 在 和平 的 沉默的 梦境 ,

这片土地沉浸在静谧的梦境中，一片祥和。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ə'mɪd][ðə; ði]['seɪkrɪd] [baʊz]
There was no sound amid the sacred boughs
那里 曾是 不 声音 之中 这 神圣 树枝

圣洁的树枝间一片寂静。

[nɔːr] ['eni] ['mɔːrnf(ə)l]['mjuːzɪk][ɪn][hɜːr; hər] [striːmz] ,
Nor any mournful music in her streams ,
也不 任何 悲哀 音乐 在 她 溪流 ,

她的溪流中也没有一丝哀伤的乐声，

['oʊnli][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊz] ,
Only I saw the shadow on her brows ,
仅有的 我 锯 这 阴影 在 她 眉毛 ,

只有我看到了她眉间的阴影。

['oʊnli][aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɪrli] [sleɪn]
Only I knew her for the Yearly Slain
仅有的 我 知道 她 为了 这 每年 被杀

只有我认识她，因为她是每年的屠戮者。

[ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd] [wiːp] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [kʌm] [ə'gen] .
And wept , and weep until she come again .
和 哭泣 , 和 哭泣 直到 她 来 再次 .

她哭啊哭，直到再次醒来。

['kænzən] :
CANZON :
坎宗 :

歌曲:

[ðə; ði] [spɪr]
THE SPEAR
这 矛

长矛

[[ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['stænzə][ɪz] [juːst] [baɪ] [dʒɔfri] ['ruːdəl][ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ]
[This fashion of stanza is used by Jaufre Rudel in the song
[这 时尚 的 诗节 是 用过的 经过 雅弗雷 鲁德尔 在 这 歌曲

[这种诗节形式是 Jaufre Rudel 在歌曲中采用的。

“ [-] ['æmɔːr][diː] [lɑːn] .
“ D'un amor de lonh .
“ 逼债 爱 德 lonH .

“D'un amor de lonh.

” [ðə; ði] ['meʒər] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [sʌŋ] ['ræðər][ðæn; ðən]['spoʊkən] .]
” The measure is to be sung rather than spoken .]
” 这 措施 是 到 是 唱 相当 比 说 .]

“这项措施应该用歌唱的方式表达，而不是用语言说出来。”

[aɪ]
I
我

我

- [tɪz][ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [aɪ] [preɪz]
' TIS the clear light of love I praise
- TIS 这 清除 光 的 爱 我 称赞

我赞美的是爱的澄澈之光。

[ðæt] ['stedfæst] [ɔ:(r)] [di:p] ['wɔ:tərz] ,
That steadfast gloweth o'er deep waters ,
那 坚定不移 发光 超过 深的 水 ,

那坚定的光芒照耀着深邃的水面，

[ə; eɪ]['klærəti][ðæt] [gli:mz] ['ɔ:lweɪz] .
A clarity that gleams always .
一个 明晰 那 闪光 总是 .

始终闪耀着清晰的光芒。

[ðoʊ] ['mænz][soʊl] [pæs] [θru:] ['trʌbld] ['wɔ:tərz] ,
Though man's soul pass through troubled waters ,
尽管 男人的 灵魂 经过 通过 麻烦 水 ,

即使人的灵魂会经历波涛汹涌的岁月，

[streɪndʒ] [weɪz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:r; ər]['oʊpənd] .
Strange ways to him are opened .
奇怪的 方式 到 他 是 打开 .

对他来说，陌生的道路已经敞开。

[tu:; tə] [ʃɔ:r] [ðə; ði] ['bi:tn] [ʃɪp] [ɪz][sped]
To shore the beaten ship is sped
到 支撑 这 被打败 船 是 加速

沉船迅速驶向岸边

[ɪf] ['oʊnli] [lʌv] [ʌv; əv] [laɪt] [gɪv] [eɪd] .
If only love of light give aid .
如果 仅有的 爱 的 光 给 援助 .

但愿对光明的爱能带来帮助。

[i:]
II
二

二

[ðæt] [fer] [fɑ:r] [spɪr] [ʌv; əv] [laɪt] [naʊ] [leiz]
That fair far spear of light now lays
那 公平的 远的 矛 的 光 现在 躺下

那道遥远而美丽的光芒如今静静地躺在那里

[ɪts] [lɔ:ŋ] [goʊld] [ʃæft] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tərz] .
Its long gold shaft upon the waters .
它是 长的 金子 轴 之上 这 水 .

它长长的金色杆子伸入水中。

[ɑ:] ! [maɪt] [aɪ] [pæs] [ə'pɑ:n][ɪts] ['reɪz]
Ah ! might I pass upon its rays
啊 ! 可能 我 经过 之上 它是 射线

啊！愿我能沐浴在它的光芒中。

[tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [gliːmz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['wɔːtərz] ,
To where it gleams beyond the waters ,
到 在哪里 它 闪光 超过 这 水 ,

到水面之外闪耀的地方，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ɔːr] [maɪt] [maɪ] ['trʌbld] [hɑːrt] [biː; bi] [fed]
Or might my troubled heart be fed
或者 可能 我的 麻烦 心 是 美联储

或许我这颗忧伤的心能得到慰藉。

[ə'pɑːn][ðə; ði][freɪl] [klɪr] [laɪt] [ðer; ðər] [ʃed] ,
Upon the frail clear light there shed ,
之上 这 脆弱 清除 光 那里 棚 ,

在那微弱而清澈的光线下，

[ðen] [wɜːr; wər][maɪ][peɪn][æt; ət][læst] - .
Then were my pain at last allay'd .
然后 是 我的 疼痛 在 最后的 - .

我的痛苦终于缓解了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['klaʊdɪd] [stɔːrm] [dis'meiz]
Although the clouded storm dismays
虽然 这 阴天 风暴 沮丧

尽管乌云密布的暴风雨令人沮丧

['meni] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['wɔːtərz] ,
Many a heart upon these waters ,
许多 一个 心 之上 这些 水 ,

这些水面上承载着许多人的心，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [fɑːr]['goʊldən] [bleɪz]
The thought of that far golden blaze
这 想法 的 那 远的 金的 火焰

想到远处那金色的火焰

['gɪvɛθ] [ˌem 'iː] [hɑːrt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] ,
Giveth me heart upon the waters ,
给予 我 心 之上 这 水 ,

赐我勇气，在水面上。

['θɪŋkɪŋ] [ˌðer'ʌv] [maɪ][bɑːrk][ɪz][led]
Thinking thereof my bark is led
思维 其中 我的 吠 是 引领

想到这一点，我的树皮便开始颤抖。

[tuː; tə][pɔːrt] [wer'ɪn] [noʊ][stɔːrm][aɪ] [dred] ;
To port wherein no storm I dread ;
到 港口 其中 不 风暴 我 恐惧 ;

前往一个我不再惧怕风暴的港口；

[noʊ] ['tempɪst] ['meɪkɪθ] [ˌem 'iː][ə'freɪd] .
No tempest maketh me afraid .
不 暴风雨 制造 我 害怕的 .

任何风暴都无法吓倒我。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[jet] [wen] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [geɪz]
Yet when within my heart I gaze
然而 什么时候 之内 我的 心 我 目光

然而，当我凝视我的内心深处时

[ə'pɑːn][maɪ] [fer] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['wɔːtərz] ,
Upon my fair beyond the waters ,
之上 我的 公平的 超过 这 水 ,

在我美丽的彼岸，

[mɪ'simz] [maɪ][soʊl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [preɪz]
Meseems my soul within me prays
看起来 我的 灵魂 之内 我 祈祷

我内心深处的灵魂似乎在祈祷。

[tuː; tə] [pæs] ['streɪtˌweɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['wɔːtərz] .
To pass straightway beyond the waters .
到 经过 立刻 超过 这 水 .

径直越过水域。

[ðoʊ] [aɪ][biː; bi]['ɔːlweɪ] ['bænɪʃt]
Though I be alway banished
尽管 我 是 总是 被放逐

尽管我总是被放逐

[frʌm; frəm] [weɪz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] [tred] ,
From ways and woods that she doth tread ,
从 方式 和 树林 那 她 确实 踏 ,

她走过的路和树林，

[wʌn] [θɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [dʌθ; dəθ][nɑːt] [feɪd] ,
One thing there is that doth not fade ,
一 事物 那里 是 那 确实 不是 褪色 ,

有一件事永不褪色，

[viː]
V
V

V

[diːp] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [spɪr] - [prɪnt] [steɪz] ,
Deep in my heart that spear - print stays ,
深的 在 我的 心 那 矛 - 打印 停留 ,

那矛印永远留在我的心中。

[ðæt] [wuːnd] [aɪ][gæt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['wɔːtərz] ,
That wound I gat beyond the waters ,
那 伤口 我 门 超过 这 水 ,

那道伤口是我在水那边受的，

[diːpər] [wɪð; wɪθ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz]
Deeper with passage of the days
更深 和 通道 的 这 天

随着时间的流逝，这种感觉愈发强烈。

[ðæt] [pæs] [æz; əz] [swɪft] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['wɔːtərz] ,
That pass as swift and bitter waters ,
那 经过 作为 迅速 和 苦的 水 ,

那水流湍急而苦涩，

[waɪl] [ə; eɪ] [dʌl] ['faɪər] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hed]
While a dull fire within my head
尽管 一个 乏味的 火 之内 我的 头

脑海里燃起一团暗淡的火焰

['muːvəθ] [ɪt'self] [ɪf] [wɜːrd][biː; bi] [sed]
Moveth itself if word be said
移动 本身 如果 单词 是 说

一言不发，它便动。

[wɪtʃ] [hæθ] [kən'sɜːrn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɑːr][meɪd] .
Which hath concern with that far maid .
哪个 有 忧虑 和 那 远的 女佣 .

与那位远方的少女有关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[maɪ] [lʌv] [ɪz] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [spreɪz]
My love is lovelier than the sprays
我的 爱 是 更可爱 比 这 喷雾

我的爱比喷雾更美好

[ʌv; əv] ['eglənˌtaɪn] [ə'bʌv] [klɪr] ['wɔːtərz] ,
Of eglantine above clear waters ,
的 野蔷薇 多于 清除 水 ,

清澈水面上的野蔷薇，

[ɔːr] ['waɪtɪst] ['liliz] [ðæt] [ʌp'reɪz]
Or whitest lilies that upraise
或者 最白 百合花 那 举

或者最洁白的百合花向上生长

[ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][mɪdst][ʌv; əv] ['moʊtɪd] ['wɔːtərz] .
Their heads in midst of moated waters .
他们的 头部 在 中间 的 护城河 水 .

他们的头颅位于护城河中央。

[noʊ] ['pɑːpi] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] - [glæd] [miːd]
No poppy in the May - glad mead
不 罂粟 在 这 可能 - 高兴的 蜂蜜酒

五月花蜜酒里没有罂粟

[wʊd] [mætʃ] [hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] - [red]
Would match her quivering lips ' red
会 匹配 她 颤抖 嘴唇 - 红色的

会和她颤抖的嘴唇的红色相配

[ɪf] - [genst] [hɜːr; hər][lɪps][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][leɪd] .
If ' gainst her lips it should be laid .
如果 - 对抗 她 嘴唇 它 应该 是 铺设 .

如果"贴在她的嘴唇上"。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [sleɪz]
The light within her eyes , which slays
这 光 之内 她 眼睛 , 哪个 杀戮

她眼中的光芒，令人窒息

[beɪs] [θɔːts] [ænd; ənd] ['trʌbld] ['wɔːtərz] ,
Base thoughts and stilleth troubled waters ,
根据 想法 和 静静 麻烦 水 ,

卑劣的思想和平静的波涛，

[ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [goʊld] [wer] ['sʌnlaɪt] [pleɪz]
Is like the gold where sunlight plays
是 喜欢 这 金子 在哪里 阳光 演出

就像阳光下的黄金

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [stɪl] - ['wɔːtərz] .
Upon the still o'ershadowed waters .
之上 这 仍然 - 水 .

在静谧而阴沉的水面上。

[wen] ['æŋgər] [ɪz] [ðer; ðər] -
When anger is there minglèd
什么时候 愤怒 是 那里 -

当愤怒混杂其中时

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['kiːnər] [gliːm] [ɪn'sted] ,
There comes a keener gleam instead ,
那里 来 一个 更敏锐 闪耀 反而 ,

取而代之的是一道更加明亮的光芒。

[laɪk] [fleɪm] [ðæt] [bɜːrn] [bɪ'niːθ] [θɪn] [dʒeɪd] .
Like flame that burns beneath thin jade .
喜欢 火焰 那 烧伤 下面 薄的 玉 .

如同薄玉下燃烧的火焰。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[noʊ] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hɪr] -
Know by the words here minglèd
知道 经过 这 字 这里 -

从这里交织的词语中可以辨认出来

[wʌt] [lʌv] [hæθ] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [hɪz; ɪz] [sted] ,
What love hath made my heart his stead ,
什么 爱 有 制成 我的 心 他的 坚定 ,

是何等的爱，使我的心归向了他，

['gloʊɪŋ] [laɪk] [fleɪm] [bɪ'niːθ] [θɪn] [dʒeɪd] .
Glowing like flame beneath thin jade .
发光 喜欢 火焰 下面 薄的 玉 .

薄玉之下，闪耀着火焰般的光芒。

['kænzən]
CANZON
坎宗

坎宗

[tuː; tə] [biː; bi] [sʌŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ]
TO BE SUNG BENEATH A WINDOW
到 是 唱 下面 一个 窗户

在窗下歌唱

[aɪ]
I
我

我

[hɑːrt] [maɪn] , [ɑːrt] [maɪn] , [huːz] [im'breisiz]
HEART mine , art mine , whose embraces
心 矿 , 艺术 矿 , 谁 拥抱

我的心，我的艺术，谁的拥抱

[klæsp] [bʌt; bət] [wɪnd] [ðæt] [pæst] [ðiː] [blɑːwɛθ] ?
Clasp but wind that past thee bloweth ?
搭扣 但 风 那 过去的 你 吹 ?

紧紧抓住吹过你身边的风?

[iːn] [ðɪs] [er] [soʊ] ['sʌtəli] ,
E'en this air so subtly gloweth ,
e'en 这 空气 所以 微妙地 发光 ,

就连这空气也散发着如此微妙的光芒，

['gəːdən] [baɪ] [ðaɪ] [sʌn] - [goʊld] ['treɪsɪz]
Guerdoned by thy sun - gold traces
获准 经过 你的 太阳 - 金子 痕迹

被你金色的阳光痕迹所祝福

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [hæf] [ə'freɪd]
That my heart is half afraid
那 我的 心 是 一半 害怕的

我的心有些害怕

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [leɪd] ;
For the fragrance on him laid ;
为了 这 香味 在 他 铺设 ;

他身上散发着芬芳;

['iːv(ə)n] [soʊ] ['lʌvz] [maɪt] [ə'meiziz] !
Even so love's might amazes !
甚至 所以 爱的 可能 令人惊叹 !

即便如此，爱的力量依然令人惊叹!

[iː]
II
二

二

['mænz] [lʌv] ['fɑːloʊz] ['meni] ['feɪsɪz] ,
Man's love follows many faces ,
男人的 爱 跟随 许多 面孔 ,

男人的爱有很多种表现形式，

[maɪ] [lʌv] ['oʊnli] [wʌn] [feɪs] ['noʊɪθ] ;
My love only one face knoweth ;
我的 爱 仅有的 一 脸 知道 ;

我的爱人只认识一张脸;

[tɔːrdz] [ðiː] ['oʊnli] [maɪ] [lʌv] ['floʊəθ] ,
Towards thee only my love floweth ,
向 你 仅有的 我的 爱 流淌 ,

我只爱你一人，

[ænd; ənd] [aʊt'strɪps] [ðə; ði] [swɪft] [striːmz] ['peɪsɪz] .
And **outstrips** **the** **swift** **stream's** **paces** **.**
和 超越 这 迅速 流的 步幅 .

甚至超过了湍急溪流的速度。

[wɜːr; wər] [ðɪs] [lʌv] [wel] [hɪr] [dɪ'spleɪd] ,
Were **this** **love** **well** **here** **displayed** **,**
是 这 爱 出色地 这里 显示 ,

如果这份爱能在这里得到充分展现，

[æz; əz] [fleɪm] - [niːθ] [θɪn] [dʒeɪd]
As **flame** **flameth** **'** **neath** **thin** **jade**
作为 火焰 火焰 - 下方 薄的 玉

如同火焰在薄玉下燃烧

[lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [gloʊ] [θruː] [ðiːz] [maɪ] [freɪzɪz] .
Love **should** **glow** **through** **these** **my** **phrases** **.**
爱 应该 辉光 通过 这些 我的 短语 .

希望我的话语中能闪耀着爱的光芒。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðoʊ] [aɪv] [rəumd] [θruː] ['meni] ['pleɪsɪz] ,
Though **I've** **roamed** **through** **many** **places** **,**
尽管 我已经 漫游 通过 许多 地方 ,

虽然我游历过许多地方，

[nʌn] [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] -
None **there** **is** **that** **my** **heart** **troweth**
没有任何 那里 是 那 我的 心 -

没有一样东西能让我心碎

[fer] [æz; əz] [ðæt] [wer'ɪn] [fer] ['groʊɛθ]
Fair **as** **that** **wherein** **fair** **groweth**
公平的 作为 那 其中 公平的 生长

公平，如同公平生长的地方

[wʌn] [huːz] [lænd] [hɪr] [ˌɪntər'leɪsɪz]
One **whose** **land** **here** **interlaces**
一 谁 土地 这里 交织

他的土地在这里交织

['tuːnfl] [wɜːrdz] , [ðæt] [aɪv] [ɛ'seɪd] .
Tuneful **words** **,** **that** **I've** **essayed** **.**
悦耳动听 字 , 那 我已经 尝试 .

我曾尝试写下优美的词句。

[let] [ðɪs] [tuːn] [biː; bi]['dʒentli] [pleɪd]
Let **this** **tune** **be** **gently** **played**
让 这 调 是 轻轻地 玩

让这首曲子轻轻地奏响。

[wɪtʃ] [maɪ] [vɔɪs] [ʌp'reiziz] .
Which **my** **voice** **herward** **upraises** **.**
哪个 我的 嗓音 赫沃德 提高 .

我的声音向她高高响起。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ɪf] [maɪ] [preɪz] [hɜːr; hər] [greɪs] [ɪ'feɪsiz] ,
If my praise her grace effaces ,
如果 我的 称赞 她 优雅 抹去 ,

如果我的赞美抹去了她的恩典，

[ðen] - [tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] ['ʃoʊɪθ] ,
Then ' t is not my heart that showeth ,
然后 - t 是 不是 我的 心 那 展示 ,

那么，流露出的就不是我的内心。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skɪllɪs] [tʌŋ] [ðæt] ['saʊɪθ]
But the skilless tongue that soweth
但 这 无技能 舌头 那 播种

但那无能的舌头却播下了种子

[wɜːrdz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['greɪsɪz] .
Words unworthy of her graces .
字 不配 的 她 恩典 .

言语配不上她的优雅。

[tʌŋ] , [ðæt] [hæθ] [ˌem 'iː][soʊ] [bɪ'treɪd] ,
Tongue , that hath me so betrayed ,
舌头 , 那 有 我 所以 背叛 ,

舌头，你如此背叛了我，

[wɜːr; wər][maɪ] [hɑːrt] [bʌt; bət] [hɪr] [dɪ'spleɪd] ,
Were my heart but here displayed ,
是 我的 心 但 这里 显示 ,

如果我的心只在此处展示，

[ðen] [wɜːr; wər] [sʌŋ] [hɜːr; hər] ['fɪtɪŋ] ['preɪzɪz] .
Then were sung her fitting praises .
然后 是 唱 她 配件 赞扬 .

然后人们唱起了对她恰如其分的赞美之歌。

[noʊt] .
Note .
笔记 .

笔记。

[ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] ['meʒər] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][piː'ɛri][vɪ'dɑːlz]
The form and measure are those of Piere Vidal's
这 形式 和 措施 是 那些 的 皮埃尔 维达尔的

形式和尺寸均出自皮埃尔·维达尔之手

“ ['eˌbi] - [tɪr][væs][ˌem 'iː] [lɛr] .
“ Ab l'alen tir vas me l'aire .
“ 艾布 - tir 血管 我 空气 .

“Ab l'alen tir vas me l'aire。

” [ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪz][fɪt]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən] .
” The song is fit only to be sung , and is not to be spoken .
” 这 歌曲 是 合身 仅有的 到 是 唱 , 和 是 不是 到 是 说 .

“这首歌只适合唱出来，不宜说出来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['kænzən] : [ʌv; əv] ['ɪnsens]
CANZON : OF INCENSE
坎宗 : 的 香

香颂

[[tuː; tə] [ðɪs] [fɔːrm] [sɪŋz] [ˌɑːr'noʊ] ['dænjəl] ,
[To this form sings Arnault Daniel ,
[到 这 形式 唱歌 阿尔诺 丹尼尔 ,

阿尔诺·丹尼尔唱道:

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] ['stænzə] [ɪn'sted] [ʌv; əv][faɪv] .]
with seven stanzas instead of five .]
和 七 诗节 反而 的 五 .]

七节而不是五节。

[aɪ]
I
我

我

[ðaɪ] ['greɪʃəs] [weɪz] ,
THY gracious ways ,
你的 亲切 方式 ,

祢的恩典之道,

[oʊ] ['leɪdi] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [hæv; həv]
O Lady of my heart , have
哦 女士 的 我的 心 , 有

我心中的女神啊，请您.....

[ɔː(r)] [ɔːl][maɪ] [θɔːt] [ðer; ðər]['goʊldən] ['glæmər] [kæst] ;
O'er all my thought their golden glamour cast ;
超过 全部 我的 想法 他们的 金的 魅力 投掷 ;

我的所有思绪都被他们金色的光辉所笼罩;

[æz; əz]['æmbər] [tɔːrtʃ] - [fleɪmz] , [wer] [streɪndʒ] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz]
As amber torch - flames , where strange men - at - arms
作为 琥珀色 火炬 - 火焰 , 在哪里 奇怪的 男人 - 在 - 武器

如同琥珀色的火炬火焰，那里有奇怪的武装人员

[tred] ['sɔːftli] - [niːθ] [ðə; ði]['dæməsk] [ʃiːld] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Tread softly ' neath the damask shield of night ,
踏 轻轻 - 下方 这 绫 盾 的 夜晚 ,

在夜幕的帷幔下轻柔地行走,

[raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [stiːl] [ɪn][pɑːrt] [rɪ'flektɪd] ,
Rise from the flowing steel in part reflected ,
上升 从 这 流动 钢 在 部分 反映 ,

从流动的钢铁中升起，部分倒映在水中,

[soʊ][ɑːn][maɪ] [meɪld] [θɔːt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ['^əjiθ] ,
So on my mailed thought that with thee goeth ,
所以 在 我的 邮寄 想法 那 和 你 戈特 ,

所以，在我寄出的邮件中，我想到你,

[ðoʊ] [dɑːrk][ðə; ði] [weɪ] , [ə; eɪ]['goʊldən] ['glæmər] ['fɔːləθ] .
Though dark the way , a golden glamour falleth .
尽管 黑暗的 这 方式 , 一个 金的 魅力 坠落 .

纵然前路黑暗，金色的光辉依然闪耀。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði]['sensər] [sweɪz]
The censer sways
这 香炉 摇摆

香炉摇晃

[ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [koʊl] [sʌm; səm][ɑːrt][hæv; həv]

And	glowing	coals	some	art	have
和	发光	煤炭	一些	艺术	有

而一些艺术品则有炽热的煤炭。

[tuː; tə] [friː] [wʌt] ['fræŋkɪnsens] [bɪ'fɔːr] [held][fæst]

To	free	what	frankincense	before	held	fast
到	自由的	什么	乳香	前	握住	快速地

释放乳香先前紧紧抓住的东西

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] ['fɑːrmz]

Till	all	the	summer	of	the	eastern	farms
直到	全部	这	夏天	的	这	东	农场

直到整个夏天东部农场

[dʌθ; dəθ][dɪm][ðə; ði] [sens] , [ænd; ənd] [driːm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] ,

Doth	dim	the	sense	,	and	dream	up	through	the	light	,
确实	暗淡	这	感觉	,	和	梦	向上	通过	这	光	,

使感官昏暗，并在光线中做梦，

[æz; əz] ['meməri] , [baɪ] [nuː] - [bɔːrn] [lʌv] [kə'rektɪd] —

As	memory	,	by	new	-	born	love	corrected	—
作为	记忆	,	经过	新的	-	出生	爱	已更正	—

记忆，因新生之爱而得以修正——

[wɪð; wɪθ] ['seɪvər] [sʌtʃ] [æz; əz]['oʊnli] [nuː] [lʌv] ['noʊɪθ] —

With	savour	such	as	only	new	love	knoweth	—
和	品尝	这样的	作为	仅有的	新的	爱	知道	—

带着只有初恋才能体会的甜蜜滋味——

[θruː] [swɪft] [dɪm] [weɪz] [ðə; ði]['hɪd(ə)n]['pɑːsts] - .

Through	swift	dim	ways	the	hidden	pasts	recalleth	.
通过	迅速	暗淡	方式	这	隐	过去	-	.

透过昏暗的小径，尘封的往事浮现。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ɑːn] ['bærən] [deɪz] ,

On	barren	days	,
在	荒芜	天	,

在荒芜的日子里，

[æt; ət] ['aʊərz] [wen] [aɪ] , [ə'pɑːrt] , [hæv; həv]

At	hours	when	I	,	apart	,	have
在	小时	什么时候	我	,	除	,	有

在某些时候，当我独自一人时.....

[bent] [loʊ] [ɪn] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃɑːrm] [ðaʊ] [hæst] ,

Bent	low	in	thought	of	the	great	charm	thou	hast	,
弯曲	低的	在	想法	的	这	伟大的	魅力	你	哈斯特	,

弯下腰，沉思着你那迷人的魅力，

[bɪ'hoʊld][wɪð; wɪθ]['mjuːzɪks] ['meni] [strɪŋd] [tʃɑːrmz]

Behold	with	music's	many	stringed	charms
看哪	和	音乐的	许多	弦	魅力

欣赏音乐的诸多弦乐魅力

[ðə; ði]['saɪləns] ['groʊɛθ] [ðaʊ] .

The	silence	groweth	thou	.
这	沉默	生长	你	.

寂静与你同在。

[oʊ] [rer] [dɪ'laɪt] !
O **rare** **delight** **!**
哦 稀有的 喜 !

多么难得的享受!

[ðə; ði] ['meləɾi] [ə'pɑːn] [klɪr] [strɪŋz] [ɪn'flektɪd]
The **melody** **upon** **clear** **strings** **inflected**
这 旋律 之上 清除 字符串 屈折变化

清澈的弦乐奏出的旋律变幻莫测

[wɜːr; wər] [dʌl] [wen] [ɔː(r)] [tɔːt] [sens] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] ['floʊəθ] ,
Were **dull** **when** **o'er** **taut** **sense** **thy** **presence** **floweth** **,**
是 乏味的什么时候 超过 紧绷 感觉 你的 在场 流淌 ,

当你的存在流淌过紧绷的感官时，我们便会变得迟钝。

[wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [noʊts] - [ə'kɔːrd] [ðæt] ['nevər] - .
With **quivering** **notes** **'** **accord** **that** **never** **palleth** **.**
和 颤抖 笔记 - 符合 那 绝不 - .

颤抖的音符和谐动听，永不褪色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['reɪz]
The **glowing** **rays**
这 发光 射线

闪耀的光芒

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][loʊ] [sʌn][dɑːrt] , [hæv; həv]
That **from** **the** **low** **sun** **dart** **,** **have**
那 从 这 低的 太阳 镖 , 有

那来自低垂的太阳的箭矢，已经

[tɜːrnd] [goʊld] [iːtʃ] ['taʊər] [ænd; ənd] ['evri] ['taʊərɪŋ] [mæst] ;
Turned **gold** **each** **tower** **and** **every** **towering** **mast** **;**
转向 金子 每个 塔 和 每一个 参天 桅杆 ;

将每座塔楼和每根高耸的桅杆都变成了金色;

[ðə; ði] ['sæfrən] [fleɪm] , [ðæt] ['fleɪmɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['hɑːrmz]
The **saffron** **flame** **,** **that** **flaming** **nothing** **harms**
这 藏红花 火焰 , 那 炽盛 没有什么 危害

藏红花的火焰，那燃烧的火焰并无害处

['haɪdz] - [pɜːrl] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sæfaɪər] [maɪt]
Hides **Khadeeth's** **pearl** **and** **all** **the** **sapphire** **might**
隐藏 - 珍珠 和 全部 这 蓝宝石 可能

隐藏着卡迪斯的珍珠和所有蓝宝石的力量

[ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] [weɪvz] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [geɪts] [kə'lektɪd] :
Of **burnished** **waves** **,** **before** **her** **gates** **collected** **:**
的 抛光 波浪 , 前 她 大门 集 :

在她门前，聚集着闪亮的波浪:

[ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] ['greɪʃəsnəs] , [ðæt] [raʊnd] [ðiː] ,
The **cloak** **of** **graciousness** **,** **that** **round** **thee** **gloweth** **,**
这 披风 的 亲切 , 那 圆形的 你 发光 ,

那环绕着你的、散发着光芒的优雅斗篷，

[dʌθ; dəθ][haɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðaʊ] [ɑːrt] , [æz; əz] [hɪr] [bɛfəlɛθ] .

Doth	**hide**	**the**	**thing**	**thou**	**art**	**,**	**as**	**here**	**befalleth**	**.**
确实	隐藏	这	事物	你	艺术	,	作为	这里	发生	.

隐藏你的本质，正如这里所发生的那样。

[viː]

V

V

Ⅴ

[ɔːl] [θɪŋz] [wɜːrθ] [preɪz]

All	**things**	**worth**	**praise**
全部	事物	值得	称赞

所有值得赞美的事物

[ðæt] ['ʌntə,ˈʌntu] - [mɑːrt][hæv; həv]

That	**unto**	**Khadeeth's**	**mart**	**have**
那	到	-	市场	有

那到卡迪斯的市场

[frʌm; frəm][fɑːr] [bɪn] [brɔːt] [θruː] ['perilz]['oʊvər] - [pæst] ,

From	**far**	**been**	**brought**	**through**	**perils**	**over**	**-**	**passed**	**,**
从	远的	到过	带来	通过	危险	超过	-	通过了	,

从遥远的地方历经重重险阻而来，

[ɔːl]['sæntəl] , [mɜːr] , [ænd; ənd]['spaiknəd, -nɑːd] [ðæt] [dɪs'ɑːmz]

All	**santal**	**,**	**myrrh**	**,**	**and**	**spikenard**	**that**	**disarms**
全部	桑塔尔	,	没药	,	和	穗甘松	那	解除武装

所有能解除武装的檀香、没药和甘松香

[ðə; ði] - [swɪft]['æŋgər] ; [ðiːz] [wʊd] [weɪ] [bʌt; bət] [laɪt]

The	**pard's**	**swift**	**anger**	**;**	**these**	**would**	**weigh**	**but**	**light**
这	-	迅速	愤怒	;	这些	会	称重	但	光

豹子的怒火来得快去得也快；这些重量微乎其微。

- [genst] [ðaɪ] [di'laits] , [maɪ] - !

'	**Gainst**	**thy**	**delights**	**,**	**my**	**Khadeeth**	**!**
-	对抗	你的	美味	,	我的	-	!

“违背你的喜好，我的卡迪斯！”

[wens] [prə'tektɪd]

Whence	**protected**
何处	受保护

受保护的

[baɪ] [nɔːt] [seɪv] [hɜːr; hər] [greɪt] [greɪs] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm] ['ʃoʊɪθ] ,

By	**naught**	**save**	**her**	**great**	**grace**	**that**	**in**	**him**	**showeth**	**,**
经过	零	节省	她	伟大的	优雅	那	在	他	展示	,

唯有她在他身上所展现的伟大恩典，才能使他得胜。

[maɪ] [sɔːŋ] [goʊz] [fɔːrθ] [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər]['mɜːrsi] ['kæləθ] .

My	**song**	**goes**	**forth**	**and**	**on**	**her**	**mercy**	**calleth**	**.**
我的	歌曲	去	前进	和	在	她	怜悯	呼唤	.

我的歌声传唱，呼唤着她的怜悯。

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六

[oʊ]['sensər][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['goʊldən] ,

O	**censer**	**of**	**the**	**thought**	**that**	**golden**	**gloweth**	**,**
哦	香炉	的	这	想法	那	金的	发光	,

哦，闪耀着金色光芒的思想香炉，

[biː; bi] [braɪt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈfɔːləθ] .
Be **bright** **before** **her** **when** **the** **evening** **falleth** **.**
是 明亮的 前 她 什么时候 这 晚上 坠落 .

当夜幕降临，你要在她面前展现光芒。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ˈfreɪgrənt] [biː; bi] [ðaʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [fiːld] [wʌn] ,
Fragrant **be** **thou** **as** **a** **new** **field** **one** **moweth** **,**
香 是 你 作为 一个 新的 场地 一 割草 ,

愿你如新割的田野般芬芳，

[oʊ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] “ [hɜːrz] ” [hɜːr; hər] [ˈmɜːrsi] [ˈkæləθ] .
O **song** **of** **mine** **that** **“** **Hers** **”** **her** **mercy** **calleth** **.**
哦 歌曲 的 矿 那 “ 她的 ” 她 怜悯 呼唤 .

我的歌啊，呼唤着“她”的怜悯。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

[kænˈzoʊnɪ] : [ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz]
CANZONE **:** **OF** **ANGELS**
坎佐 : 的 天使

天使之歌

[aɪ]
I
我

我

[hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈrɛlmz] [ʌv; əv] [laɪt]
HE **that** **is** **Lord** **of** **all** **the** **realms** **of** **light**
他 那 是 主 的 全部 这 领域 的 光

祂是所有光明领域的主宰

[hæθ] [ˈʌntəˌˈʌntu][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mægˈnɪfɪsns]
Hath **unto** **me** **from** **His** **magnificence**
有 到 我 从 他的 壮丽

祂的荣光赐予我

[ˈgræntɪd] [sʌtʃ] [ˈvɪʒ(ə)n][æz; əz] [hæθ] [rɔːt] [maɪ][dʒɔɪ] .
Granted **such** **vision** **as** **hath** **wrought** **my** **joy** **.**
的确 这样的 想象 作为 有 锻 我的 喜悦 .

赐予我如此美好的愿景，它带给我无比的喜悦。

[ˈmuːvɪŋ] [maɪ][ˈspɪrɪt][pæst][ðə; ði][læst] [dɪˈfens]
Moving **my** **spirit** **past** **the** **last** **defence**
移动 我的 精神 过去的 这 最后的 防御

驱使我的灵魂越过最后一道防线

[ðæt] - [ˈmɔːrt(ə)l] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ˈmaɪtiːɚ] [saɪt] ,
That **shieldeth** **mortal** **things** **from** **mightier** **sight** **,**
那 - 凡人 事物 从 更强大的 视线 ,

那遮蔽凡人事物，使其免受更强大力量的窥视，

[wer] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [noʊz] [noʊ] [ˈælɔɪ] ,
Where **freedom** **of** **the** **soul** **knows** **no** **alloy** **,**
在哪里 自由 的 这 灵魂 知道 不 合金 ,

灵魂的自由没有丝毫杂质，

[aɪ] [sɔ:] [wʌt] [fɔ:rmz][ðə; ði]['lɔ:rdli] ['paʊɚz] [ɪm'plɔɪ] ;
I saw what forms the lordly powers employ ;
我 锯 什么 表格 这 尊贵的 权力 采用 ;

我看到了那些统治者所使用的手段;

[θri:] ['splendər] , [sɔ:] [aɪ] , [ʌv; əv] [haɪ] ['hoʊlinəs] ,
Three splendours , saw I , of high holiness ,
三 辉煌 , 锯 我 , 的 高的 圣洁 ,

我看见三种至高圣洁的光辉,

[frʌm; frəm]['klærəti][tu:; tə]['klærəti] [ə'sendɪŋ]
From clarity to clarity ascending
从 明晰 到 明晰 上升

从清晰到清晰上升

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['ru:flis] , ['tæsɪt] [kɔ:rts] [ɪk'stendɪŋ]
Through all the roofless , tacit courts extending
通过 全部 这 无顶棚 , 默契 法院 扩展

穿过所有无顶的、默契的法庭，延伸

[ɪn] ['i:θər] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['sʌt(ə)l] [laɪt] [dʌθ; dəθ] [bles]
In æther which such subtle light doth bless
在 醚 哪个 这样的 微妙的 光 确实 保佑

在以太中，这微妙的光芒得以祝福

[æz; əz] [nɛə] [ðə; ði] ['kændlz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] [hæθ] [wu:d] ;
As ne'er the candles of the stars hath wooed ;
作为 从未 这 蜡烛 的 这 明星 有 追求 ;

星辰之烛也从未求爱过;

[noʊ] [ji:; ji] [hiə'frɔm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɪ'mɪlɪtu:d] .
Know ye herefrom of their similitude .
知道 是的 从这里 的 他们的 相似性 .

你们由此可知他们的相似之处。

[i:]
II
二

二

[wɪð'drɔ:n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kævərn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
Withdrawn within the cavern of his wings ,
撤回 之内 这 洞穴 的 他的 翅膀 ,

他退缩到双翼的洞穴之中,

[greɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [θɔ:ts] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ,
Grave with the joy of thoughts beneficent ,
严重 和 这 喜悦 的 想法 仁慈的 ,

心中充满对善念的喜悦,

[ænd; ənd] ['faɪnli] [rɔ:t] [ænd; ənd]['dʊrəb(ə)l][ænd; ənd] [klɪr]
And finely wrought and durable and clear
和 精细地 锻 和 耐用的 和 清除

而且做工精良、经久耐用、清晰

[ɪf] [soʊ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊd] [fɔ:rθ] [ðə; ði]['maɪndz]['kɑ:ntent] ,
If so his eyes showed forth the mind's content ,
如果 所以 他的 眼睛 显示 前进 这 心灵的 内容 ,

如果真是如此，他的眼神便能反映出他内心的感受。

[soʊ] [seɪt] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [hu:m] [rɪ'membrəns] [klɪŋz] ,
So sate the first to whom remembrance clings ,
所以 沙特 这 第一的 到 谁 纪念 黏附 ,

如此，便能满足第一个铭记于心的人。

['tɪsjʊd] [laɪk] [bæts] [wɪŋz] [dɪd][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ə'pɪr] ,
Tissued like bat's wings did his wings appear ,
组织 喜欢 蝙蝠的 翅膀 做过 他的 翅膀 出现 ,

他的翅膀看起来像蝙蝠的翅膀一样柔软。

[nɑ:t][ʌv; əv] [ðæt] ['ʃædoʊi] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] [drɪr] ,
Not of that shadowy colouring and drear ,
不是 的 那 阴暗的 染色 和 凄凉 ,

并非那种阴暗凄凉的色调，

[bʌt; bət][æz; əz] [θɪn] ['ʃɛlz] , [peɪl] ['sæfrən] , ['lu:mɪnəs] ;
But as thin shells , pale saffron , luminous ;
但 作为 薄的 贝壳 , 苍白 藏红花 , 发光的 ;

但如同薄薄的贝壳，淡黄褐色，闪闪发光；

[ə'loʊn] , [ˌʌn'ləjnli] , [hu:z] [kɑ:m] [glɑ:nsiz] [ʃed]
Alone , unlonely , whose calm glances shed
独自的 , 不孤独 , 谁 冷静的 眼神 棚

独自一人，却并不孤独，他平静的目光流露出

['frɛndz] [lʌv] [tu:; tə][st'reɪndʒəz] [ðoʊ] [noʊ][wɜ:rd][wɜ:r; wər] [sed] ,
Friend's love to strangers though no word were said ,
朋友们 爱 到 陌生人 尽管 不 单词 是 说 ,

朋友对陌生人的爱，即使他们没有说话。

['pensɪv] [hɪz; ɪz]['gɑ:dli] [steɪt] [hi:; hi] ['ki:pɪθ] [ðʌs] .
Pensive his godly state he keepeth thus .
沉思的 他的 敬虔的 状态 他 保持 因此 .

他沉思默想，保持着虔诚的状态。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɝ:fəsəz, 'sɝ:fəsɪz][hɪz; ɪz] ['paʊər] ['ɛndɛθ] ,
Not with his surfaces his power endeth ,
不是 和 他的 表面 他的 力量 结束 ,

他的力量并不止于他的外表。

[bʌt; bət][ɪz][æz; əz] [fleɪm] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒem] .
But is as flame that from the gem extendeth .
但 是 作为 火焰 那 从 这 宝石 扩展 .

但它却像火焰一样从宝石中延伸出来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[maɪ]['sekənd]['mɑ:rv(ə)l] [stʊd] [nɑ:t][ɪn] [sʌtʃ] [i:z] ,
My second marvel stood not in such ease ,
我的 第二 奇迹 站立 不是 在 这样的 舒适 ,

我的第二个奇迹就没那么容易实现了，

[bʌt; bət][hi:; hi] , [ðə; ði] ['klaʊdi] ['pɪnjənd] , [wɪŋd] [hɪm; ɪm][ɑ:n]
But he , the cloudy pinioned , winged him on
但 他 , 这 多云 钉住 , 有翅膀的 他 在

但他，那被云雾笼罩的翅膀，却带着他飞翔

[ðen] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] [æz; əz] [naʊ] [frʌm; frəm] ['meməri] ,
Then from my sight as now from memory ,
然后 从 我的 视线 作为 现在 从 记忆 ,

那时，我的视线已然模糊，如同如今的记忆一般模糊。

[ðə; ði] ['kəriər] ['ækwɪlaɪn] , [soʊ] ['swɪftli] [gɔːn] !

The	courier	aquiline	,	so	swiftly	gone	!
这	导游	鹰嘴豆	,	所以	迅速地	已消失	！

信使鹰隼，消失得如此之快！

[ðə; ði][θɜːrd][moʊst] ['glɔːriəs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mædʒɪstiz]

The	third	most	glorious	of	these	majesties
这	第三	最多	辉煌	的	这些	陛下

这些威严之中，第三位最为辉煌

[gɪv] [eɪd] , [oʊ] ['sæfˌaɪəz] [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'tɜːrn(ə)l] [siː] ,

Give	aid	,	O	sapphires	of	th	'	eternal	see	,
给	援助	,	哦	蓝宝石	的	th	-	永恒	看	,

施以援手吧，永恒之海的蓝宝石们，

[ænd; ənd][baɪ][jʊr; jər] [laɪt] [ɪ'luːm] [pjʊr] ['verəti] .

And	by	your	light	illume	pure	verity	.
和	经过	你的	光	照明	纯的	真理	.

愿你的光芒照亮纯粹的真理。

[ðæt] ['æʒər] ['feldspɑːr] [haɪt] [ðə; ði]['maɪkrəˌklaɪn] ,

That	azure	feldspar	hight	the	microcline	,
那	蔚蓝	长石	高度	这	微斜长	,

那块天蓝色长石位于微斜长石之上，

[ɔːr] , [ɑːn][ɪts] [wɪŋ] , [ðə; ði][ˌmeni'leiəs] ['wɛrəθ]

Or	,	on	its	wing	,	the	Menelaus	weareth
或者	,	在	它是	翼	,	这	梅涅劳斯	戴雷斯

或者，在它的翅膀上，墨涅拉俄斯佩戴着

[sʌtʃ] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][æz; əz] ['bɛrəθ]

Such	subtlety	of	shimmering	as	beareth
这样的	微妙之处	的	闪闪发光	作为	怀雷斯

如此微妙的闪烁，如同怀抱

[ðɪs] ['mɑːrv(ə)l]['ɑːnwərd] [θruː] [ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] ,

This	marvel	onward	through	the	crystalline	,
这	奇迹	向前	通过	这	结晶体	,

这种奇妙的景象继续穿过晶莹剔透的晶体，

[ə; eɪ]['splendɪd]['keɪlɪks][ðæt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

A	splendid	calyx	that	about	her	gloweth	,
一个	灿烂	花萼	那	关于	她	发光	,

她周围绽放着绚丽的花萼，熠熠生辉。

['smaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɑːn] [huːz] [reɪ] [ʃiː; ʃi] ['^əjiθ] .

Smiting	the	sunlight	on	whose	ray	she	goeth	.
惩罚	这	阳光	在	谁	射线	她	戈特	.

她沐浴着阳光，却被阳光灼伤。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði]['daɪvər][æt; ət][sə'rentəu][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ]

The	diver	at	Sorrento	from	beneath
这	潜水员	在	索伦托	从	下面

索伦托的潜水员从水下拍摄

[ðə; ði] ['vɪtriəs] ['ɪndɪgoʊ] , [huː] ['swɪftli] ['raɪzɛθ] ,

The	vitreous	indigo	,	who	swiftly	riseth	,
这	玻璃	靛青	,	WHO	迅速地	崛起	,

那迅速升起的玻璃状靛蓝，

[baɪ] [wɪl] [ænd; ənd][nɑːt][baɪ]['ækʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] ,
By will and not by action as it seemeth ,
经过 将要 和 不是 经过 行动 作为 它 似乎 ,

凭借意志而非表面上的行为，

[muːvz] [nɑːt] [mɔːr] ['smuːðli] , [ænd; ənd][noʊ] [θɔːt] -
Moves not more smoothly , and no thought surmiseth
移动 不是 更多的 顺利 , 和 不 想法 -

移动并不顺畅，也没有想法推测

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] ['moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌstrəs] [ʃiːθ]
How she takes motion from the lustrous sheath
如何 她 需要 运动 从 这 光泽的 鞘

她如何从那闪亮的鞘中汲取动能

[wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['swɪmər] ,
Which , as the trace behind the swimmer , gleameth
哪个 , 作为 这 痕迹 在后面 这 游泳运动员 , 闪耀

而作为游泳者身后痕迹的，闪烁着光芒

[jet] [bæk] [ðə; ði] ['iːθər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .
Yet presseth back the æther where it streameth .
然而 压 后退 这 醚 在哪里 它 streameth .

然而，它却将流淌的以太压回原处。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'dɔːnz] [ðɪs] [ʃiːθ]
To her whom it adorns this sheath imparteth
到 她 谁 它 装饰 这 鞘 赋予

这鞘将赠予佩戴它的人

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [sə'raʊndɪŋ] ;
The living motion from the light surrounding ;
这 活的 运动 从 这 光 周围 ;

周围光线带来的生机勃勃的动感；

[ænd; ənd] [ðʌs] [maɪ]['noʊblɝ][pɑːrts] , [tuː; tə] [griːfs] [kən'faʊndɪŋ] ,
And thus my nobler parts , to grief's confounding ,
和 因此 我的 更高贵 部分 , 到 悲伤的 混淆 ,

因此，我高尚的一面，在悲伤的迷惑下，

[ɪm'pɑːrt]['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] [piːs] [wɪtʃ] [stɑːrtɪθ]
Impart into my heart a peace which starteth
传授 进入 我的 心 一个 和平 哪个 开始

将平安注入我的心，这平安始于

[frʌm; frəm][wʌn] [raʊnd] [huːm] [ə; eɪ] ['greɪʃəsnəs] [ɪz][kæst]
From one round whom a graciousness is cast
从 一 圆形的 谁 一个 亲切 是 投掷

从一位慷慨的人士那里，抛出了一个赞誉。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [er] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [pæst] .
Which clingeth in the air where she hath past .
哪个 紧紧抓住 在 这 空气 在哪里 她 有 过去的 .

她曾经过的地方，空气中仍然弥漫着她的气息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[viː] . — [tɔrneɪtə]
V . — TORNATA
V . — 龙卷风

V.—TORNATA

['kænzən] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [huːz] ['spɪrɪt] [siːmz] [ɪn] [suːθ]
Canzon , to her whose spirit seems in sooth
坎宗 , 到 她 谁 精神 似乎 在 舒缓

坎松，对她而言，她的灵魂似乎平静安宁

[ə'kɪn]['ʌntəˌʌntu][ðə; ðɪ]['feldspɑːr] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Akin unto the feldspar , since it is
类似的 到 这 长石 , 自从 它 是

与长石类似，因为它

[soʊ] [klɪr] [ænd; ənd]['sʌt(ə)l][ænd; ənd]['æʒər] , [aɪ][send] [ðiː] , ['seɪɪŋ] :
So clear and subtle and azure , I send thee , saying :
所以 清除 和 微妙的 和 蔚蓝 , 我 发送 你 , 说 :

我如此清晰、微妙、湛蓝地向你发出讯息：

[ðæt] [sɪns] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['poʊtənsɪz]
That since I looked upon such potencies
那 自从 我 看起来 之上 这样的 效力

自从我见识过这种力量以来

[ænd; ənd] ['glɔːriz] [æz; əz][ɑːr; ər] [hɪr] [ɪn'skraɪbd][ɪn] [truːθ] ,
And glories as are here inscribed in truth ,
和 荣耀 作为 是 这里 铭文 在 真相 ,

以及这里铭刻于真理中的荣耀，

[nuː] ['boʊldnəs] [hæθ] [maɪ] [lɔːŋ] [dɪ'leɪɪŋ] ,
New boldness hath o'erthrown my long delaying ,
新的 大胆 有 被推翻 我的 长的 延迟 ,

新的勇气推翻了我长久的拖延，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaɪ] [wɜːrdz][maɪ] [nuː] - [bɔːrn] ['paʊɝz] [əu'beiŋ] —
And that thy words my new - born powers obeying —
和 那 你的 字 我的 新的 - 出生 权力 服从 —

愿你的话语，我新生的力量，都能遵从——

['vɔɪsɪz] [æt; ət][læst][tuː; tə] [vɔɪs] [maɪ] ['hɑːrts] [lɔːŋ] [muːd] —
Voices at last to voice my heart's long mood —
声音 在 最后的 到 嗓音 我的 心脏的 长的 情绪 —

终于有人能说出我心中长久以来的感受——

[ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər]['æmplɪtuːd] .
Are come to greet her in their amplitude .
是 来 到 迎接 她 在 他们的 振幅 .

他们纷纷前来迎接她。

[noʊt] .
Note .
笔记 .

笔记。

[ðɪs] [fɔːrm][ɪz][nɑːt][ˌproʊ.vən'sɑːl] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['dæntiːz] ['mætʃləs] “ [vɔɪ] [ˌsi etʃ 'i] - [ɪl]
This form is not Provençal , but that of Dante's matchless “ Voi che intendendo il
这 形式 是 不是 普罗旺斯 , 但 那 的 但丁的 无比 “ 沃伊 切 - il
['tɜːrzoʊ] [siːl] [muːviːt] .
terzo ciel movete .
terzo 西尔 移动 .

这种形式不是普罗旺斯式的，而是但丁无与伦比的“Voi che tentendo il terzo ciel movete”的形式。

” [ɪl][kən'vaɪtoʊ] , [iː] ,
” Il Convito , II ,
” il 康维托 , 二 ,

“Il Convito, II,

[bɑːr][ðə; ði] [ˌdekəsɪ'læbɪk] [laɪnz] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən] ['skersli] [ɪ'skeɪp] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [duː]
bar **the** **decasyllabic** **lines** **which** **one** **can** **scarcely** **escape** **in** **English** **but** **which** **do**
酒吧 这 十音节 线条 哪个 一 能 几乎 逃脱 在 英语 但 哪个 做
[nɑːt] ,
not **,**
不是 ,

除了英语中几乎无法避免的十音节诗句之外，

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] ['steɪtmənts] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ˌkɔːrə'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌhendekəsɪ'læbɪk] [laɪnz][ɪn]
despite **all** **statements** **to** **the** **contrary** **,** **correspond** **to** **the** **hendecasyllabic** **lines** **in**
尽管 全部 声明 到 这 相反 , 对应 到 这 十一音节的 线条 在
[ðə; ði][ɪ'tæliən] .
the **Italian** **.**
这 意大利语 .

尽管有相反的说法，但这与意大利语中的十一音节诗行相对应。

['sɑːnɪt] : [kaɪ] [ɛ] ['kwɛstə] ?
SONNET **:** **CHI** **È** **QUESTA** **?**
十四行诗 : 芝加哥 è questa ?

十四行诗：谁是这？

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] , [ðæt][ðə; ði]['roʊziz][bend]
WHO **is** **she** **coming** **,** **that** **the** **roses** **bend**
WHO 是 她 未来 , 那 这 玫瑰 弯曲

她是谁？玫瑰花为何弯曲？

[ðer; ðər] ['ʃeɪmləs] ['hedz] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['pæsɪŋ] ['ɑːnər] ?
Their **shameless** **heads** **to** **do** **her** **passing** **honour** **?**
他们的 不要脸 头部 到 做 她 通过 荣誉 ?

他们竟敢厚颜无耻地去为她举行告别仪式？

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
Who **is** **she** **coming** **with** **a** **light** **upon** **her**
WHO 是 她 未来 和 一个 光 之上 她

她是谁？她带着光芒而来。

[nɑːt][bɔːrn][ʌv; əv] [sʌnz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪz] [end] [end] ?
Not **born** **of** **suns** **that** **with** **the** **day's** **end** **end** **?**
不是 出生 的 太阳 那 和 这 天 结尾 结尾 ?

并非由随着白昼终结而消逝的太阳所孕育？

[seɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] [huː] [hæθ] ['tʃoʊzn] [ðə; ði]['noʊblɚ][pɑːrt] ?
Say **,** **is** **it** **Love** **who** **hath** **chosen** **the** **nobler** **part** **?**
说 , 是 它 爱 WHO 有 选定 这 更高贵 部分 ?

难道是爱选择了更高尚的一方吗？

[seɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] , [ðæt] [wʌz; wəz][dɪ'vɪnəti] ,
Say **,** **is** **it** **Love** **,** **that** **was** **divinity** **,**
说 , 是 它 爱 , 那 曾是 神 ,

你说，那是不是爱，也就是神性？

[huː] [hæθ] [left] [hɪz; ɪz] ['gɑːdhed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [maɪt] [biː; bi]
Who **hath** **left** **his** **godhead** **that** **his** **home** **might** **be**
WHO 有 左边 他的 神格 那 他的 家 可能 是

谁舍弃了神性，只为使他的家园成为

[ðə; ði] ['ʃeɪmləs] [roʊz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'klaʊdɪd] [hɑːrt] ?
The **shameless** **rose** **of** **her** **unclouded** **heart** **?**
这 不要脸 玫瑰 的 她 晴朗无云 心 ?

她那颗纯洁无瑕的心，竟绽放出如此无耻的玫瑰？

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [lʌv] , [wer] [hæθ] [hiː; hi] [wʌn] [sʌtʃ] [greɪs] ?
If this be Love , where hath he won such grace ?
如果 这 是 爱 , 在哪里 有 他 韩元 这样的 优雅 ?

如果这就是爱，他究竟从哪里赢得了如此恩典?

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [lʌv] , [haʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [rɔːt] ,
If this be Love , how is the evil wrought ,
如果 这 是 爱 , 如何 是 这 邪恶的 锻 ,

如果这就是爱，那么邪恶又是如何产生的呢?

[ðæt] [ɔːl] [men] [raɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['daːkənd] [neɪm] ?
That all men write against his darkened name ?
那 全部 男人 写 反对 他的 变暗 姓名 ?

所有人都谴责他那蒙羞的名声吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [lʌv] , [ɪf] [ðɪs] . . . . . .
If this be Love , if this . . . . . .
如果 这 是 爱 , 如果 这 . . . . . .

如果这就是爱，如果这就是.....

[oʊ] [maɪnd] [gɪv] [pleɪs] !
O mind give place !
哦 头脑 给 地方 !

哦，心灵啊，请让路!

[wʌt] ['hoʊli] ['mɪstəri] [ɛə] [wʌz; wəz] [nuːst] [ɪn] [θɔːt] ?
What holy mystery e'er was noosed in thought ?
什么 圣 神秘 曾经 曾是 绞索 在 想法 ?

究竟是怎样的神圣奥秘，曾被深藏于思想之中?

[oʊn] [ðæt] [ðaʊ] - [hɜːr; hər] [nɑːt] , [nɔːr] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪm] !
Own that thou scan'st her not , nor count it shame !
自己的 那 你 - 她 不是 , 也不 数数 它 耻辱 !

承认你没有窥探她，也不要为此感到羞耻!

[ʌv; əv] [greɪs]
OF GRACE
的 优雅

恩典

([bə'lɑːtə] , ['frægmənt])
(BALLATA , FRAGMENT)
(巴拉塔 , 分段)

(巴拉塔，片段)

[iː]
II
三

二

[fʊl] [wel] [ðaʊ] [nəʊ] , [sɔːŋ] , [wʌt] [greɪs] [aɪ] [miːn] ,
FULL well thou knowest , song , what grace I mean ,
满的 出色地 你 最了解 , 歌曲 , 什么 优雅 我 意思是 ,

你很清楚，歌，我所说的恩典是什么，

[iːn] [æz; əz] [ðaʊ] [noʊst] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] .
E'en as thou know'st the sunlight I have lost .
e'en 作为 你 知道 这 阳光 我 有 丢失的 .

即使你知道我已经失去了阳光。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [noʊst] [ðə; ði] [ʃiːn]
Thou knowest the way of it and know'st the sheen
你 最了解 这 方式 的 它 和 知道 这 光泽

你知晓其中的奥秘，也了解那光泽。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [braʊz] [wer] [ðə; ði] ['reɪz] [ɑːr; ər] [baʊnd] [ænd; ənd] [krɔːst] ,
About her brows where the rays are bound and crossed ,
关于 她 眉毛 在哪里 这 射线 是 边界 和 交叉 ,

在她眉间，阳光交错汇聚之处，

[iːn] [æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [noʊst] ['dʒɔɪz] ['bɪtər] [kɔːst] .
E'en as thou knowest joy and know'st joy's bitter cost .
e'en 作为 你 最了解 喜悦 和 知道 快乐的 苦的 成本 .

即使你懂得快乐，也懂得快乐背后的苦涩代价。

[ðaʊ] [noʊst] [hɜːr; hər] [greɪs] [ɪn] ['muːvɪŋ] ,
Thou know'st her grace in moving ,
你 知道 她 优雅 在 移动 ,

你知道她举手投足间的优雅，

[ðaʊ] [dʌst] [hɜːr; hər] [skɪl] [ɪn] ['lʌvɪŋ] ,
Thou dost her skill in loving ,
你 朋友 她 技能 在 爱 ,

你展现了她爱的技巧，

[ðaʊ] [noʊst] [wʌt] [truːθ] [ʃiː; ʃi] ,
Thou know'st what truth she proveth ,
你 知道 什么 真相 她 普罗维斯 ,

你知道她证明了什么真理，

[ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] ['muːvəθ] ,
Thou knowest the heart she moveth ,
你 最了解 这 心 她 移动 ,

你知道她牵动人心的是什么，

[oʊ] [sɔːŋ] [wer] [griːf] - !
O song where grief assoneth !
哦 歌曲 在哪里 悲伤 - !

哦，悲伤之歌！

['kænzən] :
CANZON :
坎宗 :

歌曲：

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n]
THE VISION
这 想象

愿景

[ðə; ði][fɔːrm][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌɑːr'noʊ] ['dænjəlz]
The form is that of Arnault Daniel's
这 形式 是 那 的 阿尔诺 丹尼尔的

这种形式是阿尔诺·丹尼尔的

“ [soʊlz]['suːi; 'suːaɪ][ˌkju ju 'i]['saɪ, 'ɛ'seɪ'aɪ][loʊ] - [kɛm] - .
“ Sols sui que sai lo sobrafan quem soris .
“ 太阳 sui que 赛 洛 - quem - .

“Sols sui que sai lo sobrafan quem soris。

” [aɪ]
” I
” 我

“我

[wen] [fɜːrst][aɪ] [sɔː] [ðiː] - [niːθ] [ðə; ði]['sɪlvər] [mɪst] ,
WHEN first I saw thee ' neath the silver mist ,
什么时候 第一的 我 锯 你 - 下方 这 银 薄雾 ,

当我第一次在银雾下看到你时，

['ruːlɪŋ] [ðaɪ] [bɑːrk][ʌv; əv] ['peɪntɪd] ['sænd(ə)l] - [wʊd] ,
Ruling thy bark of painted sandal - wood ,
裁决 你的 吠 的 绘 凉鞋 - 木头 ,

统治着你那涂满颜料的檀香木树皮，

[dɪd] ['eni] [noʊ] [ðiː] ?
Did any know thee ?
做过 任何 知道 你 ?

有人认识你吗?

[baɪ][ðə; ði]['goʊldən] [seɪlz]
By the golden sails
经过 这 金的 帆

乘着金色的风帆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ðæt] [klɑːspt] [ðə; ði] ['rɪbənd] [ʌv; əv] [ðæt] ['æʒər] [siː] ,
That clasped the ribbands of that azure sea ,
那 紧握 这 丝带 的 那 蔚蓝 海 ,

那紧紧抓住蔚蓝大海的丝带，

[dɪd] ['eni] [noʊ] [ðiː] [seɪv] [maɪ] [hɑːrt] [ə'loʊn] ?
Did any know thee save my heart alone ?
做过 任何 知道 你 节省 我的 心 独自的 ?

除了我之外，还有谁认识你?

[oʊ]['aɪvəri] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['bændz][ʌv; əv][goʊld] ,
O ivory woman with thy bands of gold ,
哦 象牙 女士 和 你的 乐队 的 金子 ,

哦，戴着金箍的象牙色女子，

['ænsər] [ðə; ði] [sɔːŋ] [maɪ] ['luːθ]
Answer the song my luth
回答 这 歌曲 我的 路德

回答我的鲁特琴的歌

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðiː] !
and I have brought thee !
和 我 有 带来 你 !

我把你带来了!

[iː]
II
三
一

二

[driːm] ['oʊvər]['goʊldən] [driːm] [ðæt] ['siːkrət] [sɪst] ,
Dream over golden dream that secret cist ,
梦 超过 金的 梦 那 秘密 柱状图 ,

梦境中那神秘的金色梦境，

[ðaɪ] [hɑːrt] , [oʊ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [dʌθ; dəθ][hoʊld] , [ænd; ənd] [muːd]
Thy heart , O heart of me , doth hold , and mood
你的 心 , 哦 心 的 我 , 确实 抓住 , 和 情绪

你的心，哦，我的心，承载着，情绪

[ɑːn] [muːd] [ʌv; əv]['sɪlvər] , [wen] [ðə; ði] ['deɪz] [laɪt] [feilz] ,

On	mood	of	silver	,	when	the	day's	light	fails	,
在	情绪	的	银	, 什么时候		这	天	光	失败	,

银色的情绪，当白昼的光线消逝之时，

[seɪ] [huː] [hæθ] [tʌtʃt] [ðə; ði]['siːkrət] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðiː] ,

Say	who	hath	touched	the	secret	heart	of	thee	,
说	WHO	有	感动	这	秘密	心	的	你	,

谁触动了你内心深处的秘密?

[ɔːr] [huː] [hæθ] [noʊn] [wʌt] [maɪ] [hɑːrt] [hæθ] [nɑːt] [noʊn] !

Or	who	hath	known	what	my	heart	hath	not	known	!
或者	WHO	有	已知	什么	我的	心	有	不是	已知	!

谁能知晓我心中所不知晓的呢!

[oʊ]['slendər]['paɪlət] [huːm] [ðə; ði] [mɪsts] [ɪn'foʊld] ,

O	slender	pilot	whom	the	mists	enfold	,
哦	苗条	飞行员	谁	这	薄雾	拥抱	,

哦，被迷雾笼罩的纤细飞行员，

['ænsər] [ðə; ði] [sɔːŋ] [maɪ]['luːθ]

Answer	the	song	my	luth
回答	这	歌曲	我的	路德

回答我的鲁特琴的歌

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [rɔːt] [ðiː] !

and	I	have	wrought	thee	!
和	我	有	锻	你	!

我创造了你!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[wen] [nuː] [lʌv] [plʌks] [ðə; ði]['fælkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪst] ,

When	new	love	plucks	the	falcon	from	his	wrist	,
什么时候	新的	爱	摘取	这	鹘	从	他的	手腕	,

当新的爱情从他手腕上夺走猎鹰时，

[ænd; ənd] [kʌts] [ðə; ði][dʒaɪv][ænd; ənd]['kæsts][ðə; ði]['skɑːrlət] [hʊd] ,

And	cuts	the	gyve	and	casts	the	scarlet	hood	,
和	削减	这	吉夫	和	演员	这	猩红	兜帽	,

他割断枷锁，戴上猩红色的头罩。

[wer] [ɪz][ðə; ði]['herən] [hɑːrt] [huːm] [flaɪt] [ə'veils] ?

Where	is	the	heron	heart	whom	flight	avails	?
在哪里	是	这	苍鹭	心	谁	航班	可用性	?

飞翔的苍鹭之心在哪里?

[oʊ] [kwɪk] [tuː; tə] [praɪz] [ˌem 'iː] [lʌv] , [haʊ] ['sʌd(ə)nli]

O	quick	to	prize	me	Love	,	how	suddenly
哦	快的	到	奖	我	爱	,	如何	突然

爱啊，你如此轻易地珍视我，多么突然啊!

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði]['tuːmʌlt] [truːθ] [hæθ] [teɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

From	out	the	tumult	truth	hath	ta'en	his	own	,
从	出去	这	骚乱	真相	有	塔恩	他的	自己的	,

真理从喧嚣中夺取了属于自己的一切。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [pæst] [ʌn'rəʊld] .

And	in	this	vision	is	our	past	unrolled	.
和	在	这	想象	是	我们的	过去的	展开	.

而我们的过去，就展现在这幅景象之中。

[loʊ] !
Lo **!**
洛 !

瞧!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːk] [ʌv; əv] [laɪt] [ðaɪ] [lʌv] [hæθ] [kɔːt] [ˌem ˈiː] .
With **a** **hawk** **of** **light** **thy** **love** **hath** **caught** **me** **.**
和 一个 鹰 的 光 你的 爱 有 捕捉 我 .

你的爱如光鹰般将我捕获。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][noʊ] [piːs] [frʌm; frəm] ['juːkərɪst] ,
And **I** **shall** **get** **no** **peace** **from** **eucharist** **,**
和 我 将 得到 不 和平 从 圣餐 ,

我无法从圣餐中获得平安。

[nɔːr] [dəulɪŋ] [aʊt] [streɪndʒ] [prerz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['ruːd] ,
Nor **doling** **out** **strange** **prayers** **before** **the** **rood** **,**
也不 多林 出去 奇怪的 祈祷 前 这 rood ,

也不在十字架前念诵奇怪的祷文,

[tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [piːs] [ðæt] [ðaɪn] [hændz] - [tʌtʃ] [inˈteilz] ;
To **match** **the** **peace** **that** **thine** **hands** **-** **touch** **entails** **;**
到 匹配 这 和平 那 你的 双手 - 触碰 包含 ;

为了与你双手触摸所带来的平静相匹配;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

[nɔːr][dʌθ; dəθ]['gɑːdz] [laɪt] [mætʃ] [laɪt] [ʃed] ['oʊvər][ˌem 'iː]
Nor **doth** **God's** **light** **match** **light** **shed** **over** **me**
也不 确实 神的 光 匹配 光 棚 超过 我

神的光也比不上照耀在我身上的光。

[wen] [ðaɪ] [kɔːt] ['sʌnlaɪt] [ɪz][əˈbaʊt][ˌem 'iː] [θroʊn] ,
When **thy** **caught** **sunlight** **is** **about** **me** **thrown** **,**
什么时候 你的 捕捉 阳光 是 关于 我 抛掷 ,

当你捕捉到的阳光洒向我时,

[oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [ruːθ] [ðaɪn] [aɪz] [hæv; həv][toʊld] ,
Oh **,** **for** **the** **very** **ruth** **thine** **eyes** **have** **told** **,**
哦 , 为了 这 非常 露丝 你的 眼睛 有 讲述 ,

哦,你眼中所流露出的那份慈悲,

['ænsər] [ðə; ði] [ruːn] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiː] [hæθ] [tɔːt] [ˌem 'iː] .
Answer **the** **rune** **this** **love** **of** **thee** **hath** **taught** **me** **.**
回答 这 符文 这 爱 的 你 有 教授 我 .

回答这因爱你而教给我的符文。

[viː]
V
V

V

['æftər][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [hæd; həd][wiː; wi] [mɪst]
After **an** **age** **of** **longing** **had** **we** **missed**
后 一个 年龄 的 渴望 有 我们 错过

经过漫长的期盼,我们是否错过了

['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] , [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [gʊd]

Our	meeting	and	the	dream	,	what	were	the	good
我们的	会议	和	这	梦	,	什么	是	这	好的

我们的相遇和梦想，有哪些美好之处?

[ʌv; əv] ['wiːvɪŋ] [klɔːθ] [ʌv; əv][wɜːrdz] ?

Of	weaving	cloth	of	words	?
的	编织	布	的	字	?

用文字编织布料?

[wɜːr; wər] ['dʒuːəld] [teɪlz; 'teɪˌliz]

Were	jeweled	tales
是	珠宝	故事

那些如宝石般璀璨的故事

[æn; ən] ['oʊpiət] [miːt] [tuː; tə] [kwel] [ðə; ði] ['mælədi]

An	opiate	meet	to	quell	the	malady
一个	阿片类药物	见面	到	荡平	这	弊病

鸦片类药物会议，旨在平息疾病

[ʌv; əv][laɪf] [ˌʌn'lɪv] ?

Of	life	unlived	?
的	生活	未曾活过	?

未曾度过的人生?

[ɪn] [ˌʌn'traɪd] ['mɑːnətoʊn]

In	untried	monotone
在	未经尝试	单调

未经尝试的单调

[wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz][veɪn] , [ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd][oʊld] ,

Were	not	the	earth	as	vain	,	and	dry	,	and	old	,
是	不是	这	地球	作为	徒劳	,	和	干燥	,	和	老的	,

如果地球不是如此空虚、干旱、古老，

[fɔːr; fər] [ðiː] , [oʊ]['pɜːrfɪkt] [laɪt] , [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [sɔːt] [ðiː] ?

For	thee	,	O	Perfect	Light	,	had	I	not	sought	thee	?
为了	你	,	哦	完美的	光	,	有	我	不是	寻求	你	?

我岂不是为了你，完美的光明啊，才如此寻觅你?

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[kæ'leɪ] , [ɪn] [sɔːŋ] [wer] [wɜːrd][ænd; ənd][toʊn] [kiːp] [trɪst] ,

Calais	,	in	song	where	word	and	tone	keep	tryst	,
加莱	,	在	歌曲	在哪里	单词	和	语气	保持	幽会	,

加莱，在歌声中，歌词与音调相得益彰，

[bɪ'hoʊld][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [hɪr] [maɪn] ['hɑːrdiˌhʊd] !

Behold	my	heart	,	and	hear	mine	hardihood	!
看哪	我的	心	,	和	听到	矿	坚韧	!

看看我的心，听听我的坚韧!

[kæ'leɪ] , [ðə; ði][wɪnd][ɪz] [kʌm] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [peɪlz]

Calais	,	the	wind	is	come	and	heaven	pales
加莱	,	这	风	是	来	和	天堂	苍白

加莱，风来了，天空黯然失色。

[ænd; ənd] ['tremblz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] .

And	trembles	for	the	love	of	day	to	be	.
和	颤抖	为了	这	爱	的	天	到	是	.

并为即将到来的白昼而颤抖。

[kæ'leɪ] , [ðə; ði][wɜːrdz] [breɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] [ɪz] [ʃoʊn] .

Calais	**,**	**the**	**words**	**break**	**and**	**the**	**dawn**	**is**	**shown**	**.**
加莱	,	这	字	休息	和	这	黎明	是	所示	.

加莱，文字破碎，黎明显现。

[ɑː] , [bʌt; bət][ðə; ði][stɑːrz][set] [wen] [ðaʊ] [wɑːst][fɜːrst][boʊld] ,

Ah	**,**	**but**	**the**	**stars**	**set**	**when**	**thou**	**wast**	**first**	**bold**	**,**
啊	,	但	这	明星	放	什么时候	你	浪费	第一的	大胆的	,

啊，但当你初次勇敢时，群星就已经陨落了。

[tɜːrn] !

Turn	**!**
转动	!

转动!

[lest] [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['lesər] [laɪt] [dɪ'strɔːt] [ðiː] .

lest	**they**	**say**	**a**	**lesser**	**light**	**distraught**	**thee**	**.**
免得	他们	说	一个	较少	光	心烦意乱	你	.

免得他们说，微弱的光芒使你心烦意乱。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[oʊ]['aɪvəri] [ðaʊ] , [ðə; ði]['goʊldən] [saɪð] [hæθ] [moʊn]

O	**ivory**	**thou**	**,**	**the**	**golden**	**scythe**	**hath**	**mown**
哦	象牙	你	,	这	金的	镰	有	修剪过的

象牙啊，你已被金色的镰刀收割。

['naɪts] ['stʌbl] [ænd; ənd][maɪ][dʒɔɪ] .

Night's	**stubble**	**and**	**my**	**joy**	**.**
夜晚	茬	和	我的	喜悦	.

夜幕下的茬茬，以及我的喜悦。

[ɑː] , ['rɔɪəl] [soʊld] ,

Ah	**,**	**royal**	**souled**	**,**
啊	,	皇家	有灵魂的	,

啊，高贵的灵魂，

['feɪvər] [ðə; ði] [kwest] !

Favour	**the**	**quest**	**!**
偏爱	这	寻求	!

支持任务!

[loʊ] , [truːθ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [ðiː] !

Lo	**,**	**Truth**	**and**	**I**	**have**	**sought**	**thee**	**!**
洛	,	真相	和	我	有	寻求	你	!

真理啊，我已寻觅你!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**79**	**]**
[	页	-	]

[第79页]

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [vaɪ'keriəs] [ə'toʊnmənt]

TO	**OUR**	**LADY**	**OF**	**VICARIOUS**	**ATONEMENT**
到	我们的	女士	的	替代性的	赎罪

致我们的赎罪圣母

([bə'lɑːtə])

(	**BALLATA**	**)**
(	巴拉塔	)

（巴拉塔）

[aɪ]
I
我

我

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɝːldz] [sɔːŋ]
WHO are you that the whole world's song
WHO 是 你 那 这 所有的 世界的 歌曲

你是谁？你就是全世界的歌

[ɪz] ['ʃeɪkən] [aʊt] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [fiːt]
Is shaken out beneath your feet
是 摇晃 出去 下面 你的 脚

被抖落到你的脚下

['liːvɪŋ] [juː; jʊ] ['kʌmfərtləs] ,
Leaving you comfortless ,
离开 你 无安慰 ,

让你感到无比孤独，

[huː] , [ðæt] , [æz; əz] [wiːt]
Who , that , as wheat
WHO , 那 , 作为 小麦

谁，就像小麦一样

[ɪz] ['gɑːnəd] , ['gæðər] [ɪn]
Is garnered , gather in
是 获得 , 收集 在

收集，聚集

[ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv]['mænz][sɪn]
The blades of man's sin
这 刀片 的 男人的 罪

人类罪恶的利刃

[ænd; ənd] [ber] [ðæt] [ʃiːf] ?
And bear that sheaf ?
和 熊 那 捆 ?

扛起那捆麦穗?

['leɪdi] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [griːf] ,
Lady of wrong and grief ,
女士 的 错误的 和 悲伤 ,

罪孽与悲伤的女士

['bleɪmləs] !
Blameless !
无责 !

无辜的!

[iː]
II
三

二

[ɔːl] [soʊlz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [gluːm]
All souls beneath the gloom
全部 灵魂 下面 这 愁云

黑暗之下的所有灵魂

[ðæt] [pæs] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [fleɪmz] ,
That pass with little flames ,
那 经过 和 小的 火焰 ,

那道火焰微弱的通道，

[ɔ:l] [ðiːz] [tɪl] [taɪm] [biː; bi] [rʌn]
All these till time be run
全部 这些 直到 时间 是 跑步

所有这些直到时间运行为止

[pæs] [wʌn] [baɪ] [wʌn]
Pass one by one
经过 一 经过 一

逐一通过

[æz; əz] [kraɪst] [tuː; tə] [seɪv] , [ænd; ənd] [daɪ] ;
As Christs to save , and die ;
作为 基督 到 节省 , 和 死 ;

像基督一样拯救人，并为我们而死;

[wʌt] [rɔːŋ] [wʌn] ['saʊd, 'soʊd] ,
What wrong one sowed ,
什么 错误的 一 播种 ,

一个人种下的错误，

[bɪ'hoʊld] , [ə'nʌðər] [riːps] !
Behold , another reaps !
看哪 , 其他 收割 !

瞧，又一个收割者出现了!

[wer] [lɪps] [ə'weɪk] ['aʊər; ɑːr] [dʒɔɪ]
Where lips awake our joy
在哪里 嘴唇 醒 我们的 喜悦

唇间唤醒我们的喜悦

[ðə; ði] [sæd] [hɑːrt] [sliːps]
The sad heart sleeps
这 伤心 心 睡觉

悲伤的心沉睡了

[wɪ'ðɪn] .
Within .
之内 .

之内。

[noʊ] [mæn] [dʌθ; dəθ] [ber] [hɪz; ɪz] [sɪn] ,
No man doth bear his sin ,
不 男人 确实 熊 他的 罪 ,

没有人能独自承担自己的罪孽。

[bʌt; bət] ['meni] [sɪnz]
But many sins
但 许多 罪孽

但许多罪孽

[ɑːr; ər] ['gæðərd] [æz; əz] [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'baʊt] ['mænz] [wei] .
Are gathered as a cloud about man's way .
是 聚集 作为 一个 云 关于 男人的 方式 .

如同乌云般笼罩着人类的道路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['epɪlɔːg]
EPILOGUE
结语

结语

[tuː; tə] ['^aidəj] [ˌkævəl'kænti]
TO GUIDO CAVALCANTI
到 圭多 卡瓦尔坎蒂

致圭多·卡瓦尔坎蒂

['dænti][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv] [ðiː] ,
DANTE and I are come to learn of thee ,
但丁 和 我 是 来 到 学习 的 你 ,

但丁和我前来了解你，

[oʊ] ['mɛˌsɪr] ['^aidəj] , ['mæstər][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] ,
O Messire Guido , master of us all ,
哦 梅西尔 圭多 , 掌握 的 我们 全部 ,

哦，圭多先生，我们所有人的主人，

[lʌv] , [huː] [hæθ] [set][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [θriː] ,
Love , who hath set his hand upon us three ,
爱 , WHO 有 放 他的 手 之上 我们 三 ,

爱，祂已将祂的手放在我们三个身上，

['bɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] [tweɪn] [ə'pɑːn][ðaɪ] ['glɔːri] [kɔːl] .
Bidding us twain upon thy glory call .
投标 我们 马克·吐温 之上 你的 荣耀 称呼 .

召唤我们二人归向你的荣耀。

[hɑːrʃ] [laɪt] [hæθ] [rent][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ðə; ði]['goʊldən][pɔːl]
Harsh light hath rent from us the golden pall
残酷的 光 有 租 从 我们 这 金的 灵柩

刺眼的阳光撕开了我们身上的金色帷幔。

[ʌv; əv] [ðæt] [freɪl] [sliːp] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] [laɪt] ['sinjəri] ,
Of that frail sleep , His first light seigniory ,
的 那 脆弱 睡觉 , 他的 第一的 光 领地 ,

那脆弱的睡眠，祂最初的光明领地，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [kʌm] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][moʊdz] [ðæt] [fɔːl]
And we are come through all the modes that fall
和 我们 是 来 通过 全部 这 模式 那 落下

我们已经经历了所有落下的模式

['ʌntəˌ'ʌntu][ðer; ðər][lɑːt] [huː] [miːt] [hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntli] .
Unto their lot who meet him constantly .
到 他们的 很多 WHO 见面 他 不断地 .

那些经常与他相遇的人，他们的命运将会如何呢?

['werfɔːr] , [baɪ] [raɪt] , [ɪn] [ðɪs] [lɔː(r)dz] [neɪm] [wiː; wi] [griːt] [ðiː] ,
Wherefore , by right , in this lord's name we greet thee ,
因此 , 经过 正确的 , 在 这 领主的 姓名 我们 迎接 你 ,

因此，我们理应以主的名义向你致以问候，

['siːɪŋ] [wiː; wi] ['leɪbər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['leɪbər] ['deɪli] .
Seeing we labour at his labour daily .
看到 我们 劳动 在 他的 劳动 日常的 .

看到我们日复一日地辛勤劳作。

[ðaʊ] , [huː] [dʌst] [noʊ] [wʌt] [wei] [swɪft] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [krɔːst]
Thou , who dost know what way swift words are crossed
你 , WHO 朋友 知道 什么 方式 迅速 字 是 交叉

你，深知言辞交错的轨迹。

[oʊ] [ðaʊ] , [huː] [hæst] [sʌŋ] [tɪl] [nʌn] [æt; ət] [sɔːŋ] [dɪ'fiːt] [ðiː] ,
O thou , who hast sung till none at song defeat thee ,
哦 你 , WHO 哈斯特 唱 直到没有任何 在 歌曲 击败 你 ,

哦，你歌声嘹亮，无人能敌，

[grænt] !
Grant **!**
授予 !

授予!

[baɪ] [ðaɪ] [maɪt] [ænd; ənd] [hɜːrz] [ʌv; əv] [sæn] [mɪˈʃɛl] ,
by **thy** **might** **and** **hers** **of** **San** **Michele** **,**
经过 你的 可能 和 她的 的 圣 米歇尔 ,

以你和圣米歇尔女神的力量起誓,

[ðaɪ] [ˈrɪzn] [vɔɪs] [send] [fleɪmz] [ðɪs] [ˈpentɪkɔːst] .
Thy **risen** **voice** **send** **flames** **this** **pentecost** **.**
你的 升起 嗓音 发送 火焰 这 五旬节 .

愿你复活的声音在五旬节燃起火焰。

[noʊt] .
Note **.**
笔记 .

笔记。

[ðɪs] [ˈpoʊəm] [ˌfɔːrˈrʌnz] [ə; eɪ] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
This **poem** **foreruns** **a** **translation** **of**
这 诗 前跑 一个 翻译 的

这首诗预示着.....的翻译。

“ [ðə; ði] [ˈsɑːnəts] [ænd; ənd] [bəˈlɑːteɪ] [ʌv; əv] [ˈ^aidəj]
“ **The** **Sonnets** **and** **Ballate** **of** **Guido**
“ 这 十四行诗 和 巴拉特 的 圭多

《圭多的十四行诗和叙事诗》

” [naʊ] [ɪn] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] — [iː] . [piː] .
” **now** **in** **preparation** **—** **e** **.** **p** **.**
” 现在 在 准备 — e . p .

“目前正在准备中——ep

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

[noʊts]
NOTES
笔记

笔记

[noʊt] [ˈpresɪdənt] [tuː; tə] “ [lɑː] - ”
NOTE **PRECEDENT** **TO** **“** **LA** **FRAISNE** **”**
笔记 先例 到 “ 洛杉矶 - ”

注意”LA FRAISNE”的前身

“ [wen] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [ɪgˈzɔːstɪd] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] ,
“ **When** **the** **soul** **is** **exhausted** **of** **fire** **,**
“ 什么时候 这 灵魂 是 筋疲力尽的 的 火 ,

“当灵魂的火焰耗尽时,

[ðen] [dʌθ; dəθ][ðə; ði]['spɪrɪt] [rɪ'tɜːrn] ['ʌntə,ʌntu][ɪts]['praɪm(ə)l] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

then	doth	the	spirit	return	unto	its	primal	nature	and	there	is	upon	it
然后	确实	这	精神	返回	到	它是	原始	自然	和	那里	是	之上	它

[ə; eɪ] [piːs] [greɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd]

a	peace	great	and	of	the	woodland
一个	和平	伟大的	和	的	这	林地

那时，灵魂便回归其原始本性，随之而来的是森林般的宁静。

“ ['mægnə][pæks][et] [sɪl'vɛstrɪs] .

“	magna	pax	et	silvestris	.
“	玛格纳	乘客	等	银背	.

“magna pax et silvestris.

” [ðen] [bɪ'kʌmɪθ] [ˌaɪ 'tiː][kɪn][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪæd] , [ə; eɪ] ['wʊdlənd] - ['dwelər]

”	Then	becometh	it	kin	to	the	faun	and	the	dryad	,	a	woodland	-	dweller
”	然后	变成	它	亲属	到	这	牧神	和	这	树精	,	一个	林地	-	居住者

[ə'mɪd][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [striːmz]

amid	the	rocks	and	streams
之中	这	岩石	和	溪流

”那么它就与半人半羊的牧神和树精为亲属，成为岩石和溪流间林地的居民。”

“ - - - [ɪn'tɜːr]['sæksə] - .

“	consociis	faunis	dryadisque	inter	saxa	sylvarum	.
“	-	-	-	间	萨克萨	-	.

“Consociis faunis dryadisque inter saxa sylvarum。

” ['dʒeɪnəs][ʌv; əv] ['bɑːzl] . [-]

”	Janus	of	Basel	.	[	10	]
”	雅努斯	的	巴塞尔	.	[	-	]

“巴塞尔的雅努斯。”[10]

['ɔːlsoʊ][hæz; həz]['mɪstər] . [jeits] [ɪn][hɪz; ɪz] “ ['keltɪk] ['twaɪlaɪt] ” ['triːtɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ,

Also	has	Mr	.	Yeats	in	his	“	Celtic	Twilight	”	treated	of	such	,
还	有	先生	.	叶芝	在	他的	“	凯尔特人	暮	”	治疗	的	这样的	,

叶芝先生在他的《凯尔特暮色》中也探讨过这个问题。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] ,

and	I	because	in	such	a	mood	,
和	我	因为	在	这样的	一个	情绪	,

而我，因为在这种心情下，

['fiːlɪŋ] [maɪ'self][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [maɪ'self]['kɔːrpərəl][ænd; ənd][ə; eɪ][self] [ɛθɪriːəl] “ [ə; eɪ] ['dwelər] [baɪ]

feeling	myself	divided	between	myself	corporal	and	a	self	aetherial	“	a	dweller	by
感觉	我	分割	之间	我	下士	和	一个	自己	以太	“	一个	居住者	经过

[striːmz] [ænd; ənd][ɪn] ['wʊdlənd] ,

streams	and	in	woodland	,
溪流	和	在	林地	,

感觉自己分裂成有形的自我和无形的自我“溪流边和林地里的居民”，

” [ɪ'tɜːrn(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['sɪmp(ə)l][ɪn]['elɪmənts; 'eləmənts]

”	eternal	because	simple	in	elements
”	永恒	因为	简单的	在	元素

“永恒，因为其元素简单”

“ [ɪ'tɜːrnəs] ['kaɪə]['sɪmpleks]['neɪtjʊəri] .

“	Aeternus	quia	simplex	naturae	.
“	永恒	奎亚	单形	自然	.

“Aeternus quia simplex naturae。

” ['biːɪŋ] [friːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] “ ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][ɔːr] [dæm'neɪʃn] ,

”	Being	freed	of	the	weight	of	a	soul	“	capable	of	salvation	or	damnation	,
”	存在	自由	的	这	重量	的	一个	灵魂	“	有能力的	的	救恩	或者	诅咒	,

“摆脱了灵魂的重负，这个灵魂能够获得救赎或遭受永罚。”

" [ə; eɪ] ['griːvəs] ['straɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] ['æftər] [mʌtʃ] ['streɪnɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɜːrsɪfəli] ['teɪkən][frʌm; frəm]
" a grievous striving thing that after much straining was mercifully taken from
" 一个 严重的 努力 事物 那 后 很多 紧张 曾是 仁慈地 已采取 从
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

"这件令我痛苦不堪、苦苦挣扎的事情，最终还是被仁慈地从我身上夺走了；

[æz; əz][hæd; həd][wʌn] [pæst] ['seɪɪŋ] [æz; əz][wʌn][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
as had one passed saying as one in the Book of the Dead ,
作为 有 一 通过了 说 作为 一 在 这 书 的 这 死的 ,

就像有人走过一样，正如《亡灵书》中所描述的那样，

" [aɪ] , [loʊ][aɪ] , [ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ə'semblər] [ʌv; əv] [soʊlz] , " [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
" I , lo I , am the assembler of souls , " and had taken it with
" 我 , 洛 我 , 是 这 汇编器 的 灵魂 , " 和 有 已采取 它 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

"我，看哪，我是灵魂的召集者，"他把它带在了身边。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðʌs] ['sɪmpleks]['neɪtjʊəri] ,
leaving me thus simplex naturae ,
离开 我 因此 单形 自然 ,

就这样让我保持简单自然的状态，

['iːv(ə)n][soʊ][æt; ət] [piːs] [ænd; ənd][trænz] - ['sentiənt] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊd] [puːl] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
even so at peace and trans - sentient as a wood pool I made it .
甚至 所以 在 和平 和 翻译 - 有感知能力的 作为 一个 木头 水池 我 制成 它 .

即便如此，我依然平静而超脱于感知之外，如同置身于一片静谧的木池之中。

[ðə; ði]['ledʒənd] [ðʌs] : " - [diː] - ,
The Legend thus : " Miraut de Garzelas ,
这 传奇 因此 : " - 德 - ,

传说是这样的："Miraut de Garzelas，

['æftər][ðə; ði][peɪnz][hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] - ['lʌvɪŋ] ['riəl] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [nʌn] [ə'veɪl] ,
after the pains he bore a - loving Riels of Calidorn and that to none avail ,
后 这 疼痛 他 钻孔 一个 - 爱 里尔斯 的 - 和 那 到 没有任何 可用 ,

他为卡利多恩的瑞尔斯承受了种种痛苦，但这一切都无济于事。

[ræn][mæd][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .
ran mad in the forest .
跑 疯狂的 在 这 森林 .

在森林里疯了。

" [jeɪ] ['iːv(ə)n][æz; əz] - [vaɪ'dæl][ræn][æz; əz][ə; eɪ][wʊlf][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʌv; əv] - [ðoʊ]
" Yea even as Peire Vidal ran as a wolf for her of Penautier though
" 是的 甚至 作为 - 维达尔 跑 作为 一个 狼 为了 她 的 - 尽管
[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [twʌz] ['fɑːli] [ɔːr][æz; əz] - - [soʊ][ræn]['truːli] ,
some say that twas folly or as Garulf Bisclavret so ran truly ,
一些 说 那 那是 蠢事 或者 作为 - - 所以 跑 真的 ,

"是啊，即使佩雷·维达尔像狼一样为佩诺蒂耶奔跑，尽管有人说那是愚蠢之举，或者加鲁夫·比斯克拉夫雷特确实如此奔跑，

[tɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['respɪt] ([siː] - ['leɪz] - [mə'riː] [diː] [fræns]) ,
till the King brought him respite (See ' Lais ' Marie de France) ,
直到 这 国王 带来 他 喘息 (看 - 莱斯 - 玛丽 德 法国) ,

直到国王给他带来了喘息之机（参见《法国玛丽的哀悼》），

[soʊ][wʌz; wəz][hiː; hi]['evər][baɪ][ðə; ði] [æʃ] [triː] .
so **was** **he** **ever** **by** **the** **Ash** **Tree** **.**
所以 曾是 他 曾经 经过 这 灰 树 .

他总是待在桦树旁。

" [hɪr] [jiː; ji][hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] : ([loʊ] , ['sloʊli] [hiː; hi] ['spiːkəθ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wʌn] [drɔːn] [ə'pɑːrt] ,
" Hear ye his speaking : (low , slowly he speaketh it , as one drawn apart ,
" 听到 是的 他的 请讲 : (低的 , 缓慢地 他 说话 它 , 作为 一 绘制 除 ,
[rɪ'flektɪŋ]) (-) .
reflecting) (égaré) .
反思) (-) .

"听听他说话：（他低声、缓慢地说，像一个被拉开距离、沉思的人）(égaré)。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

-
MARVOIL
-

马沃伊尔

[ðə; ði] [pər'soʊni] [ɑːr; ər] :
The Personae are :
这 人物 是 :

人物角色如下：

[ɑː'naut] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] ['truːbədɔːr] , [deɪt] - - - .
Arnaut of Marvoil , a troubadour , date 1170 - 1200 .
阿尔瑙特 的 - , 一个 吟游诗人 , 日期 - - - .

游吟诗人阿尔诺·德·马尔沃伊尔，生卒年为 1170 年至 1200 年。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ([ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt]) [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ʌv; əv] [bei'zjei] ,
The Countess (in her own right) of Burlatz , and of Beziers ,
这 伯爵夫人 (在 她 自己的 正确的) 的 - , 和 的 贝济尔 ,

布尔拉茨和贝济耶伯爵夫人（拥有爵位）

['biːɪŋ] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [vi'kt] [ʌv; əv] [bei'zjei] .
being the wife of The Vicomte of Beziers .
存在 这 妻子 的 这 子爵 的 贝济尔 .

她是贝济耶子爵的妻子。

[æl'fɔnsəu][ˌaɪ 'viː][ʌv; əv]['ærəgan] .
Alfonso IV of Aragon .
阿方索 第四 的 阿拉贡 .

阿拉贡国王阿方索四世。

[tiːbɔrz] [ʌv; əv] [mɒn] - - .
Tibors of Mont - Ausier .
tibors 的 蒙特 - - .

蒙奥西耶的蒂博尔。

[fɔːr; fər] [fʊlər] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [siː] [ðə; ði]
For fuller mention of her see the
为了 更丰满 提到 的 她 看 这

关于她的更详细介绍，请参见.....

" " [ɑːn]['bɜːtrən][ʌv; əv][bɔːrn] .
" razos " on Bertran of Born .
" 拉佐斯 " 在 伯特兰 的 出生 .

"razos"关于Bertran of Born。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kənˈtempərəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

She	**is**	**contemporary**	**with**	**the**
她	是	当代的	和	这

她与……同时代的

['ʌðər] ['pɝːsənz] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [strɪkt] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər]

other	**persons**	**,**	**but**	**I**	**have**	**no**	**strict**	**warrant**	**for**	**dragging**	**her**
其他	人	,	但	我	有	不	严格的	保证	为了	拖拽	她

其他人，但我没有确凿的理由拖走她。

[neɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'fer] .

name	**into**	**this**	**particular**	**affair**	**.**
姓名	进入	这	特别的	事务	.

把名字加到这件事上。

['futnəuts] : [[wʌn]]

Footnotes	**:**	**[**	**1**	**]**
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

普罗旺斯(Provena)
第5/5页

['prefətɔːri] [noʊt][æt; ət][end][ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːljəm] . [[ˌtuː'tuː]]
Prefatory note at end of the volume . [2]
序言 笔记 在 结尾 的 这 体积 . [2]

卷末附有序言。[2]

[aɪ] . [iː] . [ɪn] [i'ljuːmd] ['mænjuskrɪpt] . [[θriː]]
I . e . in illumed manuscript . [3]
我 . e . 在 照明 手稿 . [3]

即，在彩绘手稿中。[3]

[ˌriːɪn'kɑːrneɪt] . [[fɔːr]]
Reincarnate . [4]
转世 . [4]

转世。[4]

['saɪgnəm][nətɪvɪteɪtəs] . [[faɪv]]
Signum Nativitatis . [5]
符号 出生 . [5]

Signum Nativitatis.[5]

['sɜːrt(ə)n] ['dʒɪbɪt] [kɔːpsiz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ][tɑːr][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'zɜːrvətɪv] ;
Certain gibbeted corpses used to be coated with tar as a preservative ;
肯定 绞刑架 尸体 用过的 到 是 涂层 和 焦油 作为 一个 防腐剂 ;

过去，一些被吊死的尸体会在身上涂上焦油作为防腐剂;

[ðʌs] [wʌn] ['skerkroʊ] [sɜːrvd] [æz; əz] ['wɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] .
thus one scarecrow served as warning for considerable time .
因此 一 稻草人 服务 作为 警告 为了 大量 时间 .

因此，一个稻草人起到了相当长的警示作用。

[siː] ['hjuːgəu] , “ [lɑːm] [ˌkju ju 'aɪ]['rɪt] . ” [[sɪks]]
See Hugo , “ L'Homme qui Rit . ” [6]
看 雨果 , “ 《男士》 qui rit . ” [6]

参见雨果，“L'Homme qui Rit”。[6]

[sɔːrd] - [ruːn] , “ [ɪf] [ðaɪ] [hɑːrt] [feɪl] [ðiː] [trʌst] [nɑːt][ɪn][ˌem 'iː] . ” [['sɛvən]]
Sword - rune , “ If thy heart fail thee trust not in me . ” [7]
剑 - 符文 , “ 如果 你的 心 失败 你 相信 不是 在 我 . ” [7]

剑符文：“如果你的心软了，就不要相信我。”[7]

['æŋgloʊ] - ['sæksn] , “ [ɜːrθ] . ” [[eɪt]]
Anglo - Saxon , “ Earth . ” [8]
盎格鲁 - 撒克逊 , “ 地球 . ” [8]

盎格鲁-撒克逊语，“地球”。[8]

[siː] [noʊt][æt; ət][end][ʌv; əv]['vɑːljəm] . [[naɪn]]
See note at end of volume . [9]
看 笔记 在 结尾 的 体积 . [9]

参见卷末注释。[9]

[fɪə] = [meit] , [kəm'pænjən] . [-]
Fere = Mate , Companion . [10]
费雷 = 伴侣 , 伴侣 . [-]

Fere = 伴侣，同伴。[10]

[ˌrefə'rendəm] [fɔːr; fər]['kɑːntræst] .
Referendum for contrast .
全民公投 为了 对比 .

以全民公投作为对比。

“ - ” [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['fɑːðər] - [ʌv; əv][ɑː'miːnoʊ] (- [sɜ˞k] .) .
“ Daemonalitas ” of the Rev . Father Sinistrari of Ameno (1600 circ .) .
“ - ” 的 这 牧师 . 父亲 - 的 阿门诺 (- 循环 .) .

阿梅诺神父 Sinistrari 的《Daemonalitas》（约 1600 年）。

“ [ə; eɪ] ['triːtɪs] [wer'ɪn] [ɪz] [ʃoʊn] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ɑːn] [ɜːrθ] ['ræʃ(ə)nəl] ['kriːtʃərz]
“ A treatise wherein is shown that there are in existence on earth rational creatures
“ 一个 论文 其中 是 所示 那 那里 是 在 存在 在 地球 合理的 生物
[bɪ'saɪdz] [mæn] ,
besides man ,
除了 男人 ,

“一篇论述地球上除了人类之外还存在理性生物的论文，

[ɪn'daʊd] [laɪk][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [ðæt] [ɑːr; ər][bɔːrn][ænd; ənd][daɪ][laɪk]
endowed like him with a body and soul , that are born and die like
捐赠 喜欢 他 和 一个 身体 和 灵魂 , 那 是 出生 和 死 喜欢
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

和他一样拥有肉体和灵魂，像他一样出生和死亡的人

[ri'diːmd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [sæl'veɪʃ(ə)n][ɔːr]
redeemed by our Lord Jesus Christ , and capable of receiving salvation or
已赎回 经过 我们的 主 耶稣 基督 , 和 有能力的 的 接收 救恩 或者
[dæm'neɪʃn] .
damnation .
诅咒 .

蒙我主耶稣基督救赎，能够获得救赎或遭受永罚。

” ['lætn] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] , [pʌb] .
” Latin and English text , pub .
” 拉丁 和 英语 文本 , 酒吧 .

“拉丁文和英文文本，出版。”

[lɪsoʊ] , ['pærɪs] , - .
Liseux , Paris , 1879 .
利瑟 , 巴黎 , - .

利瑟，巴黎，1879年。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['deprəkeɪtɪd] ['spɛlɪŋz] [ɔːr] ['eɪnʃənt] [wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt] [kə'rektɪd] .
Deprecated spellings or ancient words were not corrected .
已弃用 拼写 或者 古老的 字 是 不是 已更正 .

已弃用的拼写或古词未予更正。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Typographical and punctuation errors have been silently corrected .
印刷 和 标点 错误 有 到过 默默 已更正 .

拼写和标点错误已悄然更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神